

UNIVERZITA PALACKÉHO V OLOMOUCI

Filozofická fakulta

Katedra asijských studií

MAGISTERSKÁ DIPLOMOVÁ PRÁCE

Japonské botanické názvoslovie

Japanese nomenclature of plants

OLOMOUC 2019

Bc. Šimon Šťastný

Vedoucí diplomové práce: Mgr. Halina Zawiszová

Prehlasujem, že som diplomovú prácu vypracoval samostatne a uviedol všetky pramene a literatúru.

V Olomouci dňa _____

Anotácia

Meno autora:	Bc. Šimon Šťastný
Název fakulty a katedry:	Filozofická fakulta – Katedra asijských štúdií
Název práce:	Japonské botanické názvoslovie
Vedoucí diplomové práce:	Mgr. Halina Zawiszová
Počet strán:	148
Počet znakov s medzerami:	118 317
Počet použitých prameňov:	32
Počet príloh:	7
Kľúčové slová:	japonské botanické názvoslovie, nomenklatúra, etymológia, slovotvorná motivácia

Predmetom magisterskej diplomovej práce je analýza slovotvornej motivácie japonských botanických odborných, ako aj ľudových pomenovaní. Prvá časť obsahuje teoretické nazeranie na problematiku z pohľadu botanickej taxonómie, lexikológie a morfológie. Predostiera terminológiu, ktorá je potrebná pre pochopenie nasledujúceho výkladu. Druhá časť popisuje metodológiu výskumu a stručne prezentuje kategórie motivantov, podľa ktorých je rozdelená tretia časť. Tretia, praktická časť komentuje slovotvornú motiváciu vybraných japonských botanickým pomenovaní. Sporadické poznámky pod čiarou prirovnávajú významy obsiahnuté v japonskej nomenklatúre s európskou. Hlavným výstupom výskumu je posledná príloha, v ktorej sa nachádza analýza 1100 japonských pomenovaní.

Na tomto mieste by som rád poďakoval vedúcej mojej diplomovej práce Mgr. Zawiszovej za odborné a trpezlivé vedenie práce, čas venovaný kontrole a konzultáciám a taktiež za cenné pripomienky v priebehu jej vypracovania.

Obsah

Anotácia	5
Zoznam tabuliek, grafov a diagramov	14
Edičná poznámka	15
Úvod	16
1. Teoretický rámec	23
1.1 Botanická taxonómia	23
1.1.1 Skladba botanického názvoslovia	25
1.1.2 Problematické názvoslovie v japončine	28
1.2 Lexikológia a morfeematika	29
1.3 Slovotvorná motivácia	34
1.4 Etymológia	36
2. Metodológia	39
3. Kategórie motivantov	41
3.1 Vizuálne vnemy	43
3.1.1 Farba	43
3.1.2 Tvar	48
3.1.3 Veľkosť	56
3.2 Iné zmyslové vnemy	58
3.2.1 Čuch	58
3.2.2 Chuť	59
3.2.3 Hmat	61
3.2.4 Sluch	62
3.3 Geografické zaradenie	62

3.3.1	Prostredie	63
3.3.2	Územie	67
3.4	Časové motivanty	69
3.4.1	Ročné obdobie	69
3.4.2	Obdobie zberu úrody	72
3.4.3	Čas roztvorenia kvetov	73
3.5	Odkazy na botanické jednotky	73
3.5.1	Taxonomické kategórie	74
3.5.2	Príbuznosť s inými rastlinami	76
3.5.3	Podobnosť s inými rastlinami	77
3.6	Zoologické odkazy	78
3.7	Antroponymá	83
3.8	Charakteristika	84
3.8.1	Jedovatosť	85
3.8.2	Jedlosť	86
3.8.3	Odolnosť	87
3.8.4	Využitie	87
3.8.5	Správanie	89
	Záver	91
	Summary	95
	Zoznam použitej literatúry	96
	Zoznam príloh	102
	Príloha č. 1: Synonymické pomenovania	103
	Príloha č. 2: Latinská nomenklatúra motivovaná japonskými pomenovaniami	104

Príloha č. 3: Prehľad motivantov odkazujúcich na farby	105
Príloha č. 4: Prehľad motivantov odkazujúcich na tvary predmetov	106
Príloha č. 5: Výsledky pána Uedy (WWW13)	109
Príloha č. 6: Prehľad folklórnych motivantov	111

Zoznam použitých skratiek

A) Všeobecné skratky

jap.	japonsky, japonský	fonet.	foneticky
lat.	latinsky	pref.	prefektúra
slo.	slovensky	part.	partikula
čes.	česky	syn.	synonymum

B) Botanické skratky

var.	odroda (lat. <i>varietà</i>)
subsp.	poddruh (lat. <i>subspecies</i>)
f.	forma (lat. <i>forma</i>)

C) Skratky slovníkov

FŠW FUKACU, Tadaši. 1989. *Šokubucu wamei no gogen*.

ŠŠK Nippon kandžikjóiku šinkókai. 1997. *Šittoku šokubucu no kotoba, gogen džiten*.

FŠT FUKACU, Tadaši. 2000. *Šokubucu wamei no gogen tankjú*.

JGŠ JOŠIDA, Kinohiko. 2001. *Gogen-džiten šokubucu-hen*.

JNN TAKAHAŠI, Kacuo. 2017. *Jasó no namae (nacu): wamei no jurai to miwakekata*.

JNA TAKAHAŠI, Kacuo. 2017. *Jasó no namae (aki, fuju): wamei no jurai to miwakekata*.

JNH TAKAHAŠI, Kacuo. 2018. *Jasó no namae (haru): wamei no jurai to miwakekata*.

Plné citácie sa nachádzajú v Zozname použitej literatúry, sekcii A.

Zoznam tabuliek, grafov a diagramov

Tabuľka č. 1: Základné taxonomické kategórie	24
Tabuľka č. 2: Sedmokráska obyčajná a jej taxonomické kategórie	25
Tabuľka č. 3: Porovnanie názvosloví v slovenčine, češtine a japončine.....	28
Tabuľka č. 4: Prehľad možných japonských afixov obsiahnutých v názvosloví rastlín	32
Diagram č. 1: Slovtvorné motivanty japonského pomenovania konvalinky voňavej.....	34
Tabuľka č. 5: Rozbor mliečnika kolovratca a rosničky okrúhlohlodnej	36
Graf č. 1: Percentuálne zastúpenie kategórii v rámci celej databázy	41
Graf č. 2: Porovnanie percentuálneho zastúpenia kategórii v pomere k celkovému počtu odborných a ľudových pomenovaniach	42
Graf č. 2 (vľavo): Percentuálne zastúpenie podkategórií farby podľa časti rastliny a podiel odborných a ľudových pomenovaní.....	43
Graf č. 3 (vpravo): Podiel odborných a ľudových pomenovaní.....	44
Graf č. 4: Zastúpenie farieb podľa časti rastliny, na ktorú odkazujú	45
Graf č. 4: Porovnanie početnosti motivantov farby a tvaru	49
Tabuľka č. 7: Morfémy popisujúce rozmer	50
Tabuľka č. 8: Najčastejšie motivanty vyjadrujúce polohu v horách	64
Graf č. 5: Pomer odkazov na 4 ročné obdobia v odborných a ľudových pomenovaniach...	70
Graf č. 6: Percentuálne zastúpenie odkazov na vyššie taxonomické kategórie	74
Tabuľka č. 9: Taxonomické zaradenie maku siateho a mlieča zelinného	77
Tabuľka č. 10: Výskyt motivantov odkazujúcich na hmyz.....	79
Tabuľka č. 11: Výskyt motivantov odkazujúcich na vtáctvo	80
Tabuľka č. 13: Vlastné mená vyskytujúce sa v botanických pomenovaniach	84

Edičná poznámka

Prepis japonských výrazov do slovenčiny, rovnako ako aj mien japonských autorov a názvov publikácií v bibliografickom zázname je v súlade so zásadami japonskej transkripcie podľa Pravidiel slovenského pravopisu (Ondrejovič 2000:49). Cudzojazyčné výrazy sú vyznačené kurzívou. V texte práce je zachované japonské poradie mien, kedy je priezvisko na prvom mieste a za ním nasleduje rodné meno.

V texte sú uvedené odkazy na bibliografiu v zátvorke v poradí meno autora, rok vydania a číslo strany. Ak je informácia čerpaná zo slovníkov, v odkazoch sú použité skratky. Prehľad zavedených skratiek sa nachádza na predchádzajúcej stránke alebo v Zozname použitej literatúry, sekcii A v plnom znení. Internetové zdroje sú uvedené pomocou skratky a jej citácia v plnom znení sa nachádza v sekcii D.

Príloha č. 7 predstavuje databázu skúmaných pomenovaní. Jednotlivé heslá sú zoradené abecedne podľa latinského názvoslovia a ku každej položke v databáze je priradené poradové číslo. Pre jednoduchšiu orientáciu je v praktickej časti pri každom pomenovaní rastlín vždy uvedená signatúra v hranatých zátvorkách. Prvá časť signatúry vyjadruje, či je pomenovanie odborné (A) alebo ľudové (B), druhá časť odkazuje na poradové číslo daného botanického pomenovania v databáze. V kapitole 3.1.2 Tvar je v signatúre pred poradovým číslom uvedená aj lokalizujúca referencia (LR), ktorá je bližšie vysvetlená v danej kapitole. V práci sa nachádzajú príklady vyňaté z databázy a k nim je priradené číslo v hranatých zátvorkách. Pod odstavcom sú príslušné príklady uvedené podľa nasledujúcej schémy:

(číslo príkladu) japonský zápis, prepis [A/B | NNN]: časť pomenovania < jej čítanie> (jej význam) + ...

(pre kapitolu 3.1.2 Tvar): [A/B | LR | NNN]

Úvod

V tejto práci sa spoločne pozrieme na japonské botanické názvoslovie a pokúsime sa na základe analýzy viacerých pomenovaní pochopiť, akým spôsobom vznikajú a čím sú tieto pomenovania motivované. Uvedomíme si, že názvoslovie rastlín vo veľkej väčšine nie je arbitrárne a jednotlivé pomenovania naznačujú určitú danosť rastliny. Na pochopenie slovotvornej motivácie nám poslúžia etymologické slovníky, ktoré síce nedokážu vždy poskytnúť vyčerpávajúci výklad o vzniku pomenovania, no predstavujú cenné premene pri našom bádani. Prv než sa pustíme do výskumu, by mali sme pochopiť význam flóry pre japonský národ.

Vďaka svojej geografickej dispozícii, tiahnucej sa od severného biómu tajgy až po subtropické ostrovy vo Filipínskom mori, a klíme bohatej na zrážky má Japonsko dostatok vlahy, čo naskytá vhodné podmienky pre bohatú vegetáciu. Flóra je neodmysliteľne spätá s japonskou kultúrou, a to nielen čo sa týka pestovania rozličných úžitkových plodín a okrasných rastlín. Príroda bola studnicou inšpirácie pre mnohé umelecké disciplíny a rastlinstvo je do značnej miery späté s japonskou estetikou, dôkazom čoho sú napr. kvetované vzory kimon alebo básne pretkané odkazmi na rastliny. Okrem umenia sú rastliny neodmysliteľnou súčasťou aj niektorých japonských tradícií. Napríklad príchod nového roka sprevádzajú dekorácie z borovice, bambusu a slivky, trojice rastlín označovanej ako *šóčikubai* 松竹梅. Predznamením prichádzajúcej jari sú opadajúce okvetné lístky čerešní, ktoré Japonci zvyknú obdivovať počas osláv *hanami* 花見 a naopak na jeseň sa tešia zvyku *momidžigari* 紅葉狩り, kedy sa kochajú sfarbením listov opadavých stromov.

Keďže rastliny odzrkadľujú kolobeh v prírode plynúci zo striedania ročných období, v japonskej poézii sa zrodili tzv. sezónne slová *kigo* 季語, pomocou ktorých básnik usádza

báseň do ročného obdobia. Často je sezónnym slovom práve určitá rastlina. Podobné tendencie odkazovať na ročné obdobie sa stali súčasťou bežnej komunikácie. Dokonca aj dnes sú súčasťou japonskej písomnej korešpondencie sezónne frázy zvané *džikó no aisacu* 時候の挨拶 a *kisecu no aisacu* 季節の挨拶, ktoré môžu podobne ako *kigo* využívať určitú rastlinu typickú pre dané obdobie.¹ Rozmanitosť flóry počas celého roka znázorňujú aj ilustrácie na japonských hracích kartách *hanafuda* 花札. Balíček kariet obsahuje pre každý mesiac 12 sérií po štyroch kartách, pričom pre každú sériu je priradená, okrem iných prírodných motívov, vždy jedna rastlina, ktorá je najtypickejšia pre daný mesiac.

Pri skúmaní japonskej heraldiky môžeme postrehnúť, že kvety majú v sebe skrytú určitú symboliku. Asi najznámejším japonským erbom je „chryzantémový erb“ *kikukamonšó* 菊花紋章, patriaci japonskej cisárskej rodiny, ktorý je súčasne ako Cisárska pečať jedným zo štátnych znakov Japonska.² Zároveň v Japonsku existuje prepracovaný systém kódovaných významov skrytých za symbolikou kvetov nazývaný *hanakotoba* 花言葉, dosl. „jazyk

¹ Na priblíženie použitia rastlín ako znakov určujúcich ročné obdobie sa môžeme pozrieť na tri rastliny charakteristické pre odlišné obdobie: slivku, hortenziu a tomel. V podobe sezónneho slova sa môžu vyskytnúť ako *umegaka* 梅が香 (dosl. „vôňa sliviek“, začiatok jara), *johiranošana* 四葩の花 („kvet so štyrmi lupeniami“, leto) alebo *curušigaki* 吊し柿 („zavesené tomele“, jeseň). Obsiahlejší zoznam sezónnych slov môžeme nájsť v slovníkoch *saidžiki* 歳時記, ako napr. Hasegawa (2012).

Vyššie zmienené rastliny môžu byť zakomponované do sezónnych fráz nasledovne:

梅のつぼみもそろそろ膨らみ始めました。 *Ume no cubomi mo sorosoro fukurami hadžimemašita*. Púčiky sliviek sa už pomaly derú von.

道ばたの紫陽花がきれいに色をつける季節となりました。 *Mičibata no adžisai ga kirei ni iro wo cukeru kisecu to narimašita*. Nastáva obdobie, kedy hortenzie zdobia kraje ciest.

柿の実がやさしげな橙色に変わりはじめました。 *Kaki no mi ga jasašigena daidaiiro ni kawari hadžimemašita*.

Plody tomelu už dostávajú zrelú oranžovú farbu.

Sezónne frázy sú tiež často knižne spracované v japonských návodoch na správne písanie dopisov a e-mailov, pozri napr. Macuda (2003).

² Ďalším oficiálnym štátnym znakom je „pečať s kvetom paulovnie“ *kirimon* 桐紋, príp. *tókamon* 桐花紋. Tento symbol využíval šogún Ašikaga Jošitada, neskôr si ho prisvojil Tojotomi Hidejoši a v súčasnosti ho používa japonská vláda (Dalby 2009:51).

kvetov“. Chryzantéma zvyčajne symbolizuje dlhovekosť, no podľa farby kvetov môže sprostredkovať radu odlišných významov. Podobná praktika je v európskom prostredí známa ako floriografia. Zvyk prikladať kvetom určité nevyslovené posolstvo či metaforický obsah zažil v Európe najväčší rozmach vo viktoriánskom Anglicku (Higuči 2004:183). Hoci sa nejedná o výlučne japonskú záležitosť, v Japonsku sa táto tradícia teší pomerne veľkej popularite a mnohé atlasy rastlín vysvetľujú aj symboliku kvetov. Podobne hrajú istú rolu symbolizmu aj rastliny, ktoré sa občas vyskytujú v japonských rodných menách (Barešová 2016).

Z týchto pár príkladov je očividné, ako je japonská kultúra previazaná s miestnym rastlinstvom. Dá sa predpokladať, že aj japonské botanické názvoslovie môže niečo vypovedať o geografii, historickom vývoji a kultúrnych zvyklostiach Japonska. Tento výskum sa pokúsil pátrať po koreňoch botanických pomenovaní a analyzovať ich slovotvornú motiváciu, aby sme v tejto práci boli schopní komentovať, čím boli dané pomenovania motivované. V súčasnosti sa botanické pomenovania zvyknú písať fonetickým písmom *katakana*, no ich obsahy sú nám dostupné vďaka čínskemu znakovému písmu *kandži*, ktorým boli kedysi písané.³ Po 2. svetovej vojne došlo k niekoľkým reformám, spolu s čím sa znížil počet bežne používaných čínskych znakov, rozhodlo sa o upustení zápisu botanických pomenovaní zložitými čínskymi znakmi, a preto sa uprednostňuje zápis

3 Japončina operuje s tromi znakovými systémami: *kandži*, *hiragana* a *katakana*. *Kandži* je súbor znakov prevzatých z Číny, u ktorých platí, že každý znak je nositeľom ustáleného významu a kombinácia dvoch znakov môže vytvárať slová s významom plynúcim z významov jednotlivých znakov. Znak *kanži* môže mať dva spôsoby čítania. Sino-japonské čítanie *on'jomi* 音読み napodobňuje čínsky spôsob čítania a japonské čítanie *kun'jomi* 訓読み zahrňuje pôvodom japonské výrazy, ktoré boli k znakom priradené na základe ich významu. *Hiragana* a *katakana* sú sylabické abecedy, ktoré zaznamenávajú fonetickú stránku a samé o sebe nenesú žiadny význam. *Hiragana* sa využíva predovšetkým na písanie flektívnych koncoviek a partikúl, *katakana* slúži najmä na zápis slov cudzieho pôvodu. V zásade sa každá znaková zloženina z čínskych znakov môže prepísať pomocou oboma sylabickými abecedami.

pomocou sylabického písma *katakana*. Keďže znaky *kandži* reflektujú významovú stránku týchto pomenovaní, pomôžu nám analyzovať, ktoré črty alebo atribúty danej rastliny stáli pri vzniku jej japonskej botanickej nomenklatúry.

Dáta obsahujú odborné, ako aj ľudové názvoslovie, čo nám poskytuje možnosť porovnať tieto dve skupiny. Okrem toho sa okrajovo budeme venovať aj názvosloviu rastlín v európskych jazykoch a ak nájdeme isté paralely medzi japonským a európskym názvoslovím, tak si tieto príklady priblížime v poznámkach pod čiarou.

Táto práca skúma japonské názvoslovie rastlín z perspektívy viacerých vedných disciplín. Zozbierané dáta sú systematizované vďaka botanickej taxonómii. Práca sa opiera najmä o jazykovedné disciplíny. Čerpá z etymologických slovníkov, názvoslovie dekoduje pomocou morfológie a lexikológie a následne objasňuje slovotvornú motiváciu japonských botanických pomenovaní. Navyše sa snaží poukázať na previazanosť jazyka s kultúrnymi odkazmi Japonska. V súvislosti s týmto výskumom práca bez osobitého zámeru popisuje i preberanie čínskych kultúrnych vzorcov, čo vystalo prirodzene v dôsledku preberania vedomostného kapitálu z Číny.

Na základe pozorovania motivácie a spôsobu tvorenia botanických pomenovaní táto práca poukazuje na nearbitrarnosť takýchto pomenovaní. Názvoslovie rastlín je teda výsledkom cieľavedomého výberu takých odkazov, ktoré odzrkadľujú napr. stavbu rastliny, jej charakteristické črty alebo systematické zaradenie k podobným rastlinám a pod. Výsledné názvoslovie predstavuje konvenciu nazývať jednotlivé rastliny pomocou ustálených pomenovaní, pričom sa úzus odbornej a laickej verejnosti môže líšiť. Okrem iného si práca všima jazykovú kreativitu tvorcov odborných, ako aj ľudových názvosloví rastlín.

Na záver tejto štúdie by sme mali byť schopní odpovedať na otázky:

- a) Ako vznikajú japonské pomenovania rastlín a akú majú podobu?
- b) V čom sa japonské pomenovania líšia od latinských a slovenských?
- c) Aké významy sú v nich obsiahnuté a čím sú najčastejšie motivované?

Práca bola inšpirovaná výskumom Blencha a Walsh (2009), ktorí sa zaoberali malgašským názvoslovím živočíchov. Dáta v tejto práci boli zaznamenané do tabuľky podobným spôsobom. V praktickej časti rozoberáme japonské názvoslovie tak ako učinili Nadelchevna a Dogan (2009) vo svojej analýze bulharského názvoslovia rastlín. Kategórie, do ktorých boli japonské pomenovania rastlín v tejto práci roztriedené podľa slovotvornej motivácie sú takmer identické s tými, ktoré Zamfirescu (2017) popisuje pri triedení rumunských ľudových a odborných pomenovaní rastlín.

Japonská literatúra ponúka širokú škálu kníh, ktoré sa venujú téme pôvodu pomenovaní rastlín. V práci čerpáme z etymologických slovníkov rôznych autorov: Fukacu (1989, 2000), Jošida (2001), Takahaši (2017, 2018). Publikácie posledného autora však majú povahu populárno-náučnej literatúry. Ďalšie informácie čerpáme z elektronických botanických slovníkov uvedených v Zozname použitej literatúry, sekcii B, ktoré na rozdiel od starších etymologických slovníkov v sekcii A obsahujú aj latinské názvoslovie a ich databáza rastlín je obsiahlejšia.

Len pre porovnanie: asi najvýznamnejším botanikom na území Česka v 19. storočí bol Jan Svatopluk Presl. V tomto období vznikali prvé rastlinopisy a herbáre. V 20. storočí vyšlo niekoľko publikácií od českých autorov, ako napr. Kosíka (1941), Machka (1954), Dostála (1957), či Holuba (1979). V spojitosti s japonskými botanickými výrazmi vydal Vedral (2013) Japonsko-český slovník s asi 6200 heslami, avšak nakoľko autor nie je z odboru

japonológii, tento slovník obsahuje mnoho chýb. Víziou autora tejto práce je v budúcnosti vytvoriť konkurencie-schopný slovník, ktorý by obsahoval aj fonetický prepis, vysvetlivky a kohézne značenie japonských, latinských a slovenských hesiel.

1. Teoretický rámec

Na začiatok sa pokúsime uchopiť problematiku pomocou vedných disciplín, ktoré sú piliermi tohto výskumu. Ako sme už v úvode načrtli, predmet skúmania tejto práce stojí na pomedzí jazykovedných disciplín a botaniky. Účelom tejto kapitoly je predstaviť úroveň skúmania botanických názvosloví a objasniť k nim sa viažucu terminológiu, ktorá je použitá v praktickej časti (v kapitole 3. Skupiny motivantov).

1.1 Botanická taxonómia

Taxonómia je odbor biológie, ktorý si za cieľ kladie systematizovať⁴ rastliny na základe ich príbuznosti a podobných kvalít a klasifikovať ich do skupín, ktoré nazývame **taxóny**. Opiera sa preto aj o iné disciplíny botaniky, akými sú napr. anatómia, cytológia či morfológia (Stuessy 1990:3–4). Výsledkom klasifikácie sú taxóny usporiadané do taxonomických kategórií, ktoré vyjadrujú príslušnosť rastliny k určitej skupine iných rastlín na základe jej podobnej stavby či príbuznosti.

Každá rastlina patrí do určitého taxonomického zaradenia. Takéto triedenie je výsledkom neustáleho ľudského poznávania a vzťahy medzi jednotlivými taxónmi môžu byť prepísané na základe nových poznatkov. Zakladateľom modernej taxonómie bol švédsky botanik Carl von Linné a jeho dielo *Species Plantarum* z roku 1753 bolo východiskovým bodom pre súdobé pomenovávanie rastlín. V súčasnosti dbá o vedecké skúmanie Medzinárodný botanický kongres (*International Botanical Congress*). Každých šesť rokov

⁴ V minulosti bola „systematika“ považovaná za synonymný výraz. Dnes je nadradenou disciplínou, ktorej súčasťou je okrem taxonómie i fylogenetika a evolučná biológia. Termín „taxonómia“ vytvoril švajčiarsky botanik Augustin Pyramus de Candolle a po prvý krát ho použil vo svojej publikácii *Théorie élémentaire de la botanique* (Základná teória botaniky) v roku 1813. Sprvu označoval výhradne len klasifikáciu rastlín, neskôr sa však termín začal používať i v širšom význame pre systematizáciu všetkých živých organizmov. (Stuessy 1990:3–6)

sa konajú plenárne schôdzky so zámerom aktualizovať botanickú taxonómiu na základe nových poznatkov, zaviesť jednoznačnú kategorizáciu rastlín a zabrániť tvoreniu zbytočných taxónov.

V rámci medzinárodného štúdia rastlín existujú pevne stanovené pravidlá a systémové zaradenie rastlín do hierarchických úrovní označovaných ako **základné taxonomické kategórie**. Každá jazyková skupina si môže určiť vlastné pravidlá pomenovávania rastlín, avšak taxonomické kategórie sú jednotné vo všetkých jazykoch. Pre účely tejto práce sa zameriame na slovenské, latinské a japonské názvy týchto hierarchických úrovní (pozri Tabuľku č. 1). V lomených zátvorkách sú znázornené latinské a japonské koncovky, ktoré sa uplatňujú pre dané taxonomické kategórie (WWW1). V práci ďalej popisujeme vyššie a nižšie taxonomické kategórie, pričom vyššou kategóriou sa myslí tá, ktorá odkazuje k obcejšiemu členeniu.

Tabuľka č. 1: Základné taxonomické kategórie

	Ríša: Rastliny	Regnum: Plantae	Kai 界: Šokubucu-kai 植物界
(vyššie)	oddelenie	<i>divisio /-phyta/</i>	<i>mon 門 /-mon/</i>
	trieda	<i>classis /-psida/</i>	<i>kó 綱 /-kó/</i>
	rad	<i>ordo /-ales/</i>	<i>moku 目 /-moku/</i>
	čel'ad'	<i>familia /-aceae/</i>	<i>ka 科 /-ka/</i>
(nižšie)	podčel'ad'	<i>subfamilia /-oideae/</i>	<i>aka 亜科 /-aka/</i>
	rod	<i>genus</i>	<i>zoku 属 /-zoku/</i>
	druh	<i>species</i>	<i>šu 種 /-šu/</i>

Na príklade sedmokrásky obyčajnej v Tabuľke č. 2 si môžeme všimnúť, že vo všetkých troch jazykoch v taxonomických kategóriách rad až podčel'ad' sa vyskytuje rovnaký slovotvorný základ. V japonskej taxonómii sa za taxón pripája označenia pre danú taxonomickú kategóriu v tvare sufixy. Zároveň si na tomto príklade môžeme ilustrovať

prípady, kedy japonské pomenovanie rastliny (v tomto prípade *hinagiku*) obsahuje odkaz na vyššie hierarchické úrovne (rad *kikumoku*, čeľaď *kikuka* a podčeľaď *kikuaka*), avšak bez sufixu označujúceho taxonomickú kategóriu. Pri analýze takýchto prípadov sa budeme v našom výskume držať zásady, že takýto odkaz sa vzťahuje na najnižšiu úroveň, ktorej označenie je obsiahnuté v pomenovaní rastliny – v prípade sedmokrásky obyčajnej na taxonomickú kategóriu podčeľaď.

Tabuľka č. 2: Sedmokráska obyčajná a jej taxonomické kategórie

slovensky	latinsky	japonsky
oddelenie: cievnaté rastliny	<i>Magnoliophyta</i>	被子植物門 (<i>hišišokubucumon</i>)
trieda: dvojklíčnolistové	<i>Magnoliopsida</i>	双子葉植物綱 (<i>sóšijóšokubucukó</i>)
rad: astrotvaré	<i>Asterales</i>	キク目 (<i>kikumoku</i>)
čeľaď: astrovité	<i>Asteraceae</i>	キク科 (<i>kikuka</i>)
podčeľaď: astrovaté	<i>Asteroideae</i>	キク亜科 (<i>kikuaka</i>)
rod: sedmokráska	<i>Bellis</i>	ヒナギク属 (<i>hinagikuzoku</i>)
druh: sedmokráska obyčajná	<i>Bellis perennis</i>	ヒナギク (<i>hinagiku</i>)

1.1.1 Skladba botanického názvoslovia

Pre lepšiu orientáciu v názvosloví, s ktorým operujeme v tejto práci, musíme rozlišovať niekoľko druhov pomenovaní. Podľa toho, o ktorom jazyku hovoríme a podľa ich odbornosti či laickosti, si zavedieme tieto termíny:

- **medzinárodná vedecká nomenklatúra** – celosvetovo uznávané latinské názvoslovie,
- **národná pomenovanie** – odborné názvoslovie zaužívané v rámci daného národa,
- **ľudové pomenovanie** – triviálne názvoslovie používané laickou verejnosťou.

Medzinárodná vedecká nomenklatúra (jap. *gakumei* 学名) je hlavným orientačným bodom v medzinárodnom vedeckom skúmaní. Latinčina, ako *lingua franca*, je jazykom používaným v odborných prácach a prostredníctvom nej dochádza k taxonomickej diskusii.

Medzinárodná vedecká nomenklatúra sa riadi súborom záväzných zásad, pravidiel a doporučení, ktoré sa po každom Medzinárodnom botanickom kongrese vydajú ako právoplatný Medzinárodný kód botanickej nomenklatúry (*Saint Louis Code*) so zaužívanou skratkou ICBN z angl. *International Code of Botanical Nomenclature* (Holub 1979:17).

Zásadou medzinárodnej vedeckej nomenklatúry je tzv. **binomické pomenovanie** (*nimeihó* 二名法), ktoré zaviedol Carl von Linné v už spomínanom diele *Species Plantarum* (Spencer 2007:14). Skladá sa z rodového mena (*zokumei* 属名) a druhového epiteta (*šumei* 種名). Rodové meno je v podstate taxón na úrovni rodu a má tvar substantíva v nominatíve singuláru. Druhové epiteton je spravidla jednoslovné pomenovanie druhu v tvare adjektíva (ČBS 2000:44). Ak je to nevyhnutné, môže byť pomenovanie aj **trinomické**, kedy sa za druhové epiteton pripája ďalší prívlastok odkazujúci na poddruh alebo nižšiu taxonomickú kategóriu. Za medzinárodné vedecké názvoslovie sa zvykne uvádzať i meno (príp. iniciála či zaužívaná skratka) autora, ktorý dané pomenovanie uviedol do platnosti (ČBS 2000:75–76). Môže sa stať, že odlišný autor klasifikuje rastlinu pomocou iných taxónov, a teda pomenuje tú istú rastlinu odlišne. Takéto novovzniknuté pomenovanie rastliny sa stáva synonymom (Dostál 1957:255). V spomínaných prípadoch je citácia mien pre vedecké účely dôležitá, napr. *Bellis perennis* L. je pomenovaním Carla von Linného (porovnaj s *Bellis alpina* Hegetschw., synonymickým pomenovaním švajčiarskeho botanika Johanna Jacoba Hegetschweilera). V Prílohe č. 1 je pre čitateľa pripravený krátky exkurz na túto tému. V našej práci sa však zameriavame predovšetkým na japonské pomenovania, súčasťou ktorých nie je citácia mien.

Viazanosť národnej nomenklatúry jednotlivých jazykových skupín na latinské názvoslovie nie je uzákonená, no väčšina indoeurópskych jazykov tieto zásady dodržiava. Ak sa pozriete na Tabuľku č. 3 nižšie, uvidíte, že slovenské, aj české názvoslovie dodržiava

binomickú skladbu. V národných nomenklatúrach sa predpokladá zachovanie určitého informačného charakteru pomenovania a logické triedenie pojmov, kedy širšie, všeobecnejšie pomenovanie predchádza pojem zužujúci. Asi jedinou výnimkou spomedzi európskych národných nomenklatúr je nemčina, v ktorej druhový epiteton stojí pred rodovým menom (Holub 1979:20).⁵ Národné odborné názvoslovie sa môže inšpirovať latinským názvoslovím⁶ alebo ľudovým pomenovaním. Jednoslovné mená z ľudového úzu sa môžu ustáliť ako druhé substantívum odborného trinomického pomenovania (Holub 1979:26).

Japonská národná nomenklatúra (*wamei* 和名, ďalej označované ako **odborné pomenovania**) predstavuje všeobecne zaužívané japonské názvoslovie, ktoré na rozdiel od vyššie uvedených jazykov nenasleduje binomickú skladbu. V japonských publikáciách sa vyskytuje buď samostatne alebo spolu s latinským názvoslovím. Zvykom je, že si autor sám vyberá zápis pomocou jedného z 3 znakových systémov, často však nájdeme zápis v čínskych znakoch *kandži* a fonetický zápis *katakanou*. Hoci binomická skladba nutne odkazuje na rod a druh, japonská národná nomenklatúra nemusí nevyhnutne obsahovať odkaz na jednu z taxonomických kategórií. Výsledky výskumu však poukazujú, že 32,9 % japonských pomenovaní rastlín tento odkaz obsahuje, z toho 36,2 % odborných je pomenovaní a 25,6 % ľudových.

Japonské ľudové pomenovanie (*becumei* 別名) je, podobne ako to je v iných jazykoch, odpútané od akýchkoľvek pravidiel týkajúcich sa ich skladby. Tá sa však ničím zvláštnym

⁵ Napr. sedmokráska obyčajná je v nemeckej národnej nomenklatúre označovaná ako *Ausdauerndes Gänseblümchen*. Rodové meno *Gänseblümchen* (ekvivalent lat. *Bellis*, v nemčine vo význame „husie kvietka“) stojí až za prívlastkom *Ausdauerndes* (dosl. „trvalá“, porovnateľné s lat. *perennis* s rovnakým významom).

⁶ V prípade sedmokrásky obyčajnej môžeme pozorovať určitú znakovú podobnosť rodového mena (porovnaj lat. *bellus* vo význame „krásny“ so slovenským rodovým menom sedmokráska), no druhový epiteton sa líši v latinčine, slovenčine, aj češtine (viď Tabuľka č. 3).

neodlišuje od japonskej národnej nomenklatúry. Ľudové pomenovania v slovenčine, češtine a iných európskych jazykoch zvyknú byť, rovnako ako japonské pomenovania, jednoslovné.

Medzinárodná vedecká nomenklatúra predpisuje písanie veľkých iniciálok pre rodové meno a všetky vyššie taxóny, zatiaľ čo druhové epiteton sa píše s malým začiatočným písmenom. V slovenčine sa píše obe časti binomického pomenovania, ako aj vyššie taxonomické kategórie s malými iniciálkami. Zamerajme sa na označenie (A) až (C) v Tabuľke č. 3. Japonské odborné, ako aj ľudové pomenovania vychádzajú zo zápisu pomocou čínskych znakov *kandži* (A), ktoré sú zároveň nositeľmi významu. V japončine je však úzus uvádzať botanické názvoslovie pomocou japonského sylabického písma *katakana* (B), pričom sa ich významová zložka v grafickom zápise vytráca. Pre potreby tejto práce uvádzame aj slovenskú transkripciu (C) v kurzíve.

Tabuľka č. 3: Porovnanie názvosloví v slovenčine, češtine a japončine

	rodové meno (<i>nomen genericum</i>)	druhovú epiteton (<i>epitheton specificum</i>)		japonské národné pomenovanie
lat.	<i>Bellis</i>	<i>perennis</i>		(A) 雛菊
slo.	sedmokráska	obyčajná	jap.	(B) ヒナギク
čes.	sedmikráska	chudobka		(C) <i>hinagiku</i>

	Ľudové pomenovanie		Ľudové pomenovanie
slo.	sedmokráska, sedmikráska, stokráska, babička, cigánka, husie kvietko, chudobka, ishierka, kakuša, letná kráska, matečník menší	jap.	長命菊, <i>čómeigiku</i> 延命菊, <i>enmeigiku</i>

1.1.2 Problematické názvoslovie v japončine

Pri skúmaní taxonómie viacerých jazykov môžeme naraziť na úskalia prameniace v zmenách v medzinárodnej nomenklatúre. Napríklad slovo *sakura* „čerešňa“ písané grafémou 桜 označovalo rod *Cerasus*. Ten sa stal synonymickým s rodom *Prunus*, ktorý

v japončine rovnako nazývame slovom *sakura*, resp. *sakurazoku*. *Prunus* je však rozsiahly rod, ktorý zahrňuje širokú škálu ovocných stromov, medzi nimi aj „slivku“, ktorá je v japončine tradične označovaná slovom *ume*, príp. *bai* a grafémou 梅. Vo výsledkoch nášho výskumu sa preto objavujú spomínané pojmy aj so slovenským prekladom a latinským názvom podľa ich významu v danom názvosloví.

Ďalej stojí za zmienku tendencia skracovať pojmy odkazujúce na vyššie taxonomické zaradenie alebo na iné rastliny. Japonský názov pre rod ostružín (lat. *Rubus*) je *kiičigo* 木苺, no v prevažnej väčšine japonských pomenovaní, ktoré obsahujú odkaz na tento rod, sa výraz vyskytuje v skrátenej podobe *ičigo* 苺. Podobne je na rastlinu šion 紫苑 (lat. *Aster tataricu*) referované len pomocou druhého znaku 苑, pozri položku [939] v databáze. Pri odkaze na rod žltohlav *kinbaisó* 金梅草 (lat. *Trollius*) sa vypúšťa posledný znak 草, pozri položky [794] a [804]. Príklady môžeme nájsť aj pri slovách, ktoré nie sú botanickými odkazmi, ale odkazmi kultúrными či geografickými. Vďaka etymologickým slovníkom vieme, že výraz *kanoko* 鹿の子 v položkách [403], [594] a [1037] odkazuje na druh techniky farbenia textílie *kanokošibori* 鹿の子絞り (JNN:65) a výraz *nógó* v položke [419] odkazuje na horu Nógóhaku 能郷白山 (WWW2).

1.2 Lexikológia a morfológia

Na problematiku tvorenia botanických pomenovaní sa teraz pozrieme z pohľadu lexikálnej a morfológickej roviny jazyka. Botanické pomenovania patria do jednej lexikálnej paradigmy slovnej zásoby a bez ohľadu na to, či sú jednoslovné alebo viacslovné, ich môžeme označiť za **lexému** (jap. *goiso* 語彙素). V prípade flektívnych jazykov predstavuje množinu všetkých jej gramatických tvarov, tzv. slovoform, v japončine však existuje pre každé botanické pomenovanie len jedna slovoforma. V bežnej praxi sa ako synonymum

lexémy používa termín **pomenovanie** (Ološtiak 2017a:10).

Na pochopenie slovtvorby týchto pomenovaní si musíme lexému rozdeliť na menšie stavebné dieliky, **morfémy** (*keitaisó* 形態素), ktoré sú nositeľmi lexikálneho a gramatického význam (Watanabe 2000:9). Konkrétna realizácia morfémy v danom pomenovaní sa nazýva **morfa** a súhrn všetkých hláskových variant morfémy sa označuje ako **alomorfa**. Príkladom môže byť čítanie *šira*, *širo* aj *haku* pre japonskú morfému písanú grafémou 白 s lexikálnym významom „biela“.

Morfematika slovenčiny a japončiny funguje na mierne odlišných princípoch, a preto aj pojmový aparát týchto jazykov nie je úplne ekvivalentný. Slovtvorba slovenčiny je o niečo zložitejšia, operuje napríklad jednotkami nazvanými submorfémami a submorfami, ktoré plnia vyslovene konštrukčnú funkciu. Vo všeobecnosti však môžeme tvrdiť, že výsledkom morfematickej segmentácie v oboch jazykoch sú tieto 3 druhy morfém:

- a) **lexikálne morfémy** (*naijókeitaiso* 内容形態素) – tvoria koreň/korene slova,
- b) **derivačné morfémy** – formou afíxu (*secudži* 接辞) sa poja na kmeň slova,
- c) **gramatické morfémy** (*bunpótekikeitaiso* 文法的形態素) – sú nositeľmi gramatického významu, napr. koncovka *zu* ず vyjadrujúca zápor alebo partikula *no* の.

Pomenovanie zložené z jednej lexikálnej morfémy je jednoduchým slovom, *tandžungo* 単純語. Ak sa pomenovanie skladá z viacerých morfém, je zloženým slovom alebo kompozitom, *fukugógo* 複合語. Pojem *tango* 単語 zahrňuje jednoduché, aj zložené slová (Watanabe 2000:129). Ak chceme klásť dôraz na to, že sa jedná o pomenovanie zložené z dvoch alebo viacerých čínskych znakov, hovoríme o znakovnej zloženine, *džukugo* 熟語.

Často sa stáva, že na pomedzí dvoch morfém dochádza k eufonickej zmene neznej

hlásky na znelú.⁷ Tento jav nazývame *rendaku* 連濁 a v Prílohe č. 7 s dátami výskumu je táto zmena vyznačená podčiarknutím pôvodnej neznelej hlásky. Japonské pomenovanie pre sedmokrásku obyčajnú je zároveň zloženým slovom, ako aj znakovou zloženinou. Na tomto príklade si tiež môžeme ukázať, ako je v našej databáze zaznačená eufonická zmena v mieste švu. Z celej databázy len v jednom prípade dochádza ku geminizácii spoluhlásky, a to v pomenovaní *nikkei*, kedy sa samohláska poslednej slabiky prvého morfému nevysloví a dojde k predĺženiu artikulácie spoluklásky /k/.

雛菊, *hinagiku* [A|107]: 雛 <hina> (bábika) + 菊 <kiku> (podčeľad' astrovaté, Asteroideae)

肉桂, *nikkei* [A|230]: 肉 <niku> (mäso) + 桂 <kei> (kacura, *Cercidiphyllum japonicum*)

Na rodové meno a druhové epiteton v slovenčine a latinčine, ako aj na väčšinu zložených slov japonskej botanickej nomenklatúry môžeme nazerať ako na odvodené slová, *haseigo* 派生語. Podstatou tohto slovotvorného procesu je využitie afixov, *secudži* 接辞, ktoré sa pripájajú pred alebo za, prípadne medzi koreňové morfémy. Podľa ich pozície rozlišujeme:

- a) **prefix** alebo predpona (*settódži* 接頭辞, príp. syn. *settógo* 接頭語)
v slo. napr.: pagaštan k^onský, p^ovojník batátový, zlatovka p^rervisnutá
- b) **interfix** alebo spájacia morféma (*secugódži* 接合辞, *čúkansecudži* 中間接辞)
napr.: stavⁱkrv vtáci, vosk^ovník červený, hluch^avka biela
- c) **suffix** alebo prípona (*secubidži* 接尾辞, *secubigo* 接尾語)
napr.: slnečnica roč^{ná}, prvosienska jar^{ná}, krídlatka japonská

⁷ /k/ → [g]: hana 花 + kasa 笠 = hanagasa 花笠

/s/ → [z]/[j]: jama 山 + sakura 桜 = jamazakura 山桜

/t/ → [d]/[j]/[dz]: ši 枝 + tare 垂れ = šidare 枝垂れ

/h/ → [b]: ó 大 + ha 葉 = óba 大葉, hotaru 蛍 + fukuro 袋 = hotarubukuro 蛍袋

V japončine sa zdá byť rozlišovanie medzi afixami, ktoré sa v rámci slovenskej morfematickej teórie chápu ako derivačné morfémy, a lexikálnymi morfémy, ktoré nesú vecný význam, pomerne subjektívne. Na základe pozorovania dát môžeme špekulovať, že príklady uvedené v Tabuľke č. 4 predstavujú afixy odvodených slov, keďže sa v japonskom botanickom názvosloví často vyskytujú na určitej pozícii a navyše mnoho z nich je v rámci japonskej morfematickej teórie uvádzaných práve ako afixy. Zároveň sú však tieto afixy i samostatne významové jednotky, ktoré môžeme chápať aj ako lexikálne morfémy japonských zložených slov. Bez ohľadu na to, či spôsob slovtvorby japonského botanického názvoslovía považujeme za skladanie alebo odvodzovanie, jeden čínsky znak môžeme označiť za morfému.

Tabuľka č. 4: Prehľad možných japonských afixov obsiahnutých v názvosloví rastlín

a) prefixy (settódži, settógo)			
znak	čítanie	význam	príklad
広	<i>hiro, kó</i>	široký	広葉吊花 (<i>hirohacuribana</i>), 広葉杉 (<i>kójózan</i>)
長	<i>naga, čó</i>	dlhý	長葉正木 (<i>nagabamasaki</i>), 長命菊 (<i>čómeigiku</i>)
丸	<i>maru</i>	okrúhly	丸葉柳 (<i>marubajanagi</i>), 丸八 (<i>maruhači</i>)
大	<i>ó, dai</i>	veľký	大葉萵苣 (<i>óbadžiša</i>), 大根 (<i>daikon</i>)
小	<i>ko, šó</i>	malý	小夏 (<i>konacu</i>), 白花小白笈 (<i>širobanašóbjakukjú</i>)
姫	<i>hime</i>	malý	姫梔子 (<i>himekučinaši</i>), 姫胡桃 (<i>himegurumi</i>)
木	<i>moku</i>	drevený	木蓮 (<i>mokuren</i>), 木犀 (<i>mokusei</i>)
白	<i>širo, šira, haku</i>	biely	白慈姑 (<i>široguwai</i>), 白樺 (<i>širakanba</i>), 白木蓮 (<i>hakumokuren</i>)
野	<i>no</i>	divoký	野芥子 (<i>nogeši</i>)
唐	<i>tó, kara</i>	Tchang	唐楓 (<i>tókaede</i>), 唐花草 (<i>karabanasó</i>)
b) interfix (secugódži, čúkansecudži)			
の	<i>no</i>	partikula	煙の木 (<i>kemurinoki</i>), 盗人の足 (<i>nusubitonōaši</i>)
c) sufix (secubidži, secubigo)			
草	<i>kusa, só</i>	tráva	丁子草 (<i>čódžigusa</i>), 鋸草 (<i>nikogirisó</i>)
木	<i>ki, moku, boku</i>	strom	空木 (<i>ucugi</i>), 半纏木 (<i>hantenboku</i>)

樹	<i>ki, džu</i>	drevina	百合の樹 (<i>jurinoki</i>), 錦宝樹 (<i>kipódžu</i>)
花	<i>hana, ka, ke</i>	kvet	小米花 (<i>kogomebana</i>), 金盞花 (<i>kinsenka</i>), 裏紅一花 (<i>urabeničige</i>)
華	<i>ge</i>	kvet	藪一華 (<i>jabuičige</i>), 二股一華 (<i>futamataičige</i>)
擬	<i>modoki</i>	napodobenina	蔓梅擬 (<i>curuumemodoki</i>), 銀竜草擬 (<i>ginrjósómodoki</i>)
菜	<i>na, sai</i>	jedlá rastlina	杉菜 (<i>sugina</i>), 水菜 (<i>mizuna</i>), 青梗菜 (<i>čingensai</i>)
子	<i>ko, ši, su, dži</i>	dieťa	田平子 (<i>tabirako</i>), 野芥子 (<i>nogeši</i>), 柚子 (<i>juzu</i>), 藪 柑子 (<i>jabukódži</i>)

V vyššie uvedených príkladoch stoja za zmienku najmä prefix *hime* a sufix *na*, ktoré v rámci botanickej nomenklatúry naberajú špecifické významy. Morféma *hime* má význam „princezná“ či „urozená dáma“, no v botanických pomenovaniach figuruje vo význame „drobný“ a v každom zo zaznamenaných prípadov plní funkciu prefixu. Takisto morféma *na*, ktorá v našej databáze stojí vždy na mieste sufixu, má v bežnom použití význam „zelenina“ alebo „príloha“, no v botanických pomenovaniach vždy reflektuje jedlú povahu rastliny.

Je otázne, či sa dajú morfémy odkazujúce na farbu alebo miesto pôvodu rastliny považovať za prefixy. Nakoľko sa však vyskytujú najmä na začiatku pomenovania, boli zaradené do tabuľky afixov. Alomorfy *širo*, *šira* a *haku* sú len ukážkou z predstaviteľov širšej skupiny morfémov nesúcich význam farby, ktorými sa konkrétne budeme zaoberať v kapitole č. 3.1.1 Farba.

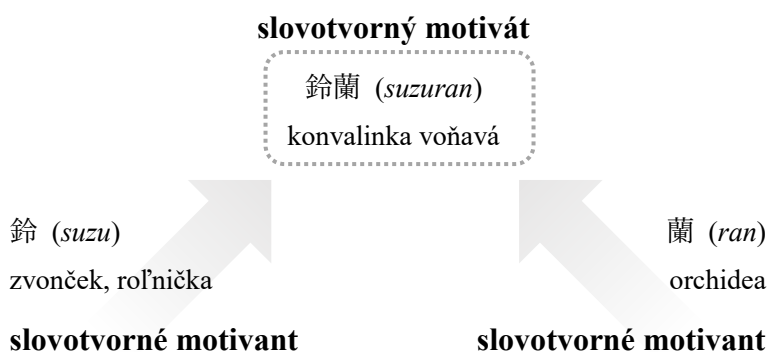
Ako už bolo vyššie vysvetlené, pri skladaní japonských znakov niekedy dochádza k zmene slabík (tzv. *rendaku*). Túto eufonickú zmenu si môžeme všimnúť v prípadoch sufixov *-kusa*, *-ki*, *-ke* a *-hana*, ktoré sa zmenili na *-gusa*, *-gi*, *-ge*, a *-bana*.

1.3 Slovotvorná motivácia

V mnohých botanických pomenovaniach vieme odpozorovať vzťah Slovotvorná motivácia je proces, kedy sa pomocou morfém vytvárajú nové lexémy a ich význam vyplýva z členov skladby. V takýchto prípadoch hovoríme, že sú dané pomenovania motivované a nachádzame v nich interlexematický vzťah medzi **slovotvorným motivantom** a **slovotvorným motivátom**.

Koncept slovotvornej motivácie stojí v protiklade k arbitrárnosti, pri ktorej neexistuje priamy kauzálny vzťah medzi jazykovým znakom (*signifiant*) a označovaným predmetom (*signifié*). De Saussure však pripúšťa relatívnu motivovanosť časti lexika. Ako príklad uvádza onomatopoeje (Ološtiak 2017b:15). V mnohých botanických a zoologických pomenovaniach vieme odpozorovať vzťah komponentov takýchto pomenovaní k označovanému predmetu na základe napr. vizuálnej podobnosti. Príklad si môžeme ilustrovať na príklade konvalinky voňavej v Diagrame č. 1.

Diagram č. 1: Slovotvorné motivanty japonského pomenovania konvalinky voňavej



Vo flektívnych jazykoch môžu motiváty obsahovať aj formotvorný prvok, tzv. **formant**, ktorý pomocou afixu dotvára morfematickú štruktúru motivátu (Ološtiak 2017b:22). Napríklad koncovka slova bedrovník nie je nositeľom významu, no nachádza sa i v iných

botanických pomenovaniach, ako napr. čarovník, hadovník, srdcovník, voškovník a pod. Japončina je aglutinačným jazykom s prvkami flexie. Ohybné koncovky nájdeme v japonských botanických pomenovaniach len zriedka, avšak predsa v lexikálnych morfédoch slovík v 2. slovníkovom tvare, ako *suberi* 滑り „klzať“, *fuki* 吹き „vydýchnuť, fúknuť“, *tame* 溜め „nazbierať“, *mawari* 回り „obrátiť sa“ a pod., prípadne v 1. slovníkovom tvare spolu s morfédom *zu* ず vyjadrujúcou zápor, ako v prípade *irazu* 要らず „nepotrebovať“ či *kuwazu* 食わず „nejesť“. Okrem nich môžeme za formant považovať aj partikulu *no* の, ktorá sa v japonských botanických pomenovaniach vyskytuje pomerne bežne. Tá buď vyjadruje genitív alebo má privlastňovaciu funkciu.

Mnohé botanické pomenovania využívajú prirovnanie, ktoré dokážeme rozobrať pomocou trojčlennej schémy prirovnania. Ako príklad si vezmeme japonské pomenovanie pre konvalinku voňavú. Výraz *suzuran* predstavuje **comparandum**, ktoré sa prirovnáva k „roľníčke“ *suzu*. Tá predstavuje v tomto vzťahu **comparatum**, teda prirovnávajúcu časť. Obe tieto časti musia mať spoločný porovnávací základ, ktorý nazývame **tertium comparationis** (WWW3). V tomto prípade je ním tvar, no pri iných prirovnaniach ním môže byť istá črta alebo vlastnosť.

V nasledujúcej Tabuľke č. 5 si premietneme vyššie zmienené pojmy na dvoch rastlinách a pojmový aparát aplikujeme na slovenskú, latinskú a japonskú nomenklatúru týchto rastlín. Zameriame sa na ich etymológiu (E), morfematickú štruktúru (MŠ) a slovotvornú štruktúru (SŠ). Z hľadiska MŠ nás bude zaujímať určenie lexikálnych, derivačných a gramatických morfédoch. Z hľadiska SŠ sa zameriame na určenie motivantu (M) a formantu (F). Z tohto rozboru je zreteľné, že v japončine sú botanické pomenovania zložené najmä z lexikálnych morfédoch, ktorých významy vytvárajú motivanty.

Tabuľka č. 5: Rozbor mliečnika kolovratca a rosičky okrúhloľistej

slo.	mliečnik	kolovratec	rosička	okrúhloľistá
E	vylučuje mliečnu miazgu	súkvetie sa podobá kolovratu	listy pokryté lepkavými kvapkami	má okrúhle listy
MŠ	mlieč-nik L-G	kolo-vrat-ec L-L-G	ros-ič-ka L-D-G	okrúhl-o-list-á L-D-L-G
SŠ	mlieč-nik M-F	kolovrat-ec M-F	ros-ička M-F	okrúhlo-list-á M-M-F

lat.	<i>Euphorbia</i>	<i>helioscopia</i>	<i>Drosera</i>	<i>rotundifolia</i>
E	lat. <i>Euphorobus</i> (Euforobos, meno gréckeho lekára)	lat. <i>helios</i> (slnko) + <i>scopein</i> (dívať sa)	gr. <i>drósos</i> (rosa), rovnako ako hore	lat. <i>rotundus</i> (okrúhly) + <i>folium</i> (list), ako hore
MŠ	Euphorob-ia L-G	helio-scop-ia L-L-G	Dros-era L-G	rotund-i-fol-ia K-D-L-G
SŠ	Euphorob-ia M-F	helio-scop-ia M-M-F	Dros-era M-F	rotundi-fol-ia M-M-F

jap.	トウダイグサ (<i>tódaigusa</i>)	モウセンゴケ (<i>mósengoke</i>)
E	stonka rastliny je priama ako maják	listy sa podobajú kobercu
MŠ	tó 燈 + dai 台 + <u>k</u> usa 草 L-L-L	mó 毛 + sen 氈 + <u>k</u> oke 苔 L-L-L
SŠ	tódai-gusa M-M	mósen-goke M-M

1.4 Etymológia

Spolu s preberaním poznatkov ohľadom flóry z cudziny sa v japonskom jazyku udomácnili niektoré botanické pomenovania. Historicky najvýznamnejším zahraničným kontaktom bola pre Japonsko Čína. V období, kedy japončina ešte nedisponovala znakovým písmom, sa botanické názvoslovie z ázijského kontinentu dostávalo na Japonské ostrovy v podobe čínskeho názvoslovía *kanmei* 漢名. Časť z nich sa v japonskom jazyku ustálila

spolu so sino-japonským čítaním, no boli aj prípady, kedy už pravdepodobne mali Japonci vytvorené pomenovanie pre určité rastliny, avšak k fonetickej stránke pomenovaní týchto rastlín priradili grafickú stránku v podobe *kanmei*, a to bez ohľadu na nesúlady spôsobu čítania znakov zloženiny. Niektoré botanické pomenovania si však držia svoj rýdzo japonský pôvod a takéto znakové zloženiny uplatňujú predovšetkým japonský spôsob čítania.

Vedomosti o kultúrnych plodinách prichádzali do Japonska z Číny cez Kórejský polostrov, a preto sa dá očakávať, že aj niektoré kórejské botanické názvoslovie sa mohlo v Japonsku udomáčniť. Vo výskume sa vyhýbame botanickým pomenovaniám odvodených z anglického názvoslovia, tzv. *eimei* 英名, avšak v niektorých prípadoch sa stretáme s názvoslovím, ktoré obsahuje morfému z cudzieho jazyka.

Etymologické slovníky nám poskytujú informácie aj o fonetickej zmene niektorých častí pomenovaní, napr. kedy sa výraz *kitsui* zmenil na *kitsune* alebo *ina* na *inu*. V takýchto prípadoch sa z neznámeho dôvodu rozhodlo tieto časti písať pomocou iných čínskych znakov a ako by schválne sa dané významy skryli za síce foneticky podobné, ale významovo odlišné výrazy.

2. Metodológia

Cieľom výskumu je skúmať slovtvornú motiváciu na náhodnom výbere z obrovskej množiny odborných a ľudových pomenovaní cievnatých rastlín. Odhaduje sa, že na celom svete je asi 300 tisíc druhov cievnatých rastlín (Christenhusz, Byng 2016:201). Dáta tohto výskumu obsahujú len zlomok z toho, konkrétne 1100 položiek. 69 % z nich patrí medzi odborné pomenovania a zvyšných 31 % medzi ľudové. Dáta boli excerpované najmä z knižných a internetových etymologických slovníkov (pozri Zoznam použitej literatúry, sekcia A a B). Metódou výskumu je kvantitatívny postup postavený na analytickej indukcii.

Výsledkom výskumu je databáza japonských odborných a ľudových pomenovaní (pozri Príloha č. 7). Každá položka tejto databázy je prepísaná v latinke, je k nej priradené latinské pomenovanie (medzinárodná vedecká nomenklatúra), no tiež rozklad morfolologickej stavby daného pomenovania a na základe významu jej stavebných dielov sú jednotlivé položky roztriedené do kategórií. Tie tvoria osnovu praktickej časti tejto práce. V práci pracujeme s nasledujúcimi kategóriami motivantov:

- **vizuálne vnemy:** farba (podkategórie: kvetu, listu, kmeňa, stonky, plodu, koreňa), tvar (kvetu, listu, kmeňa, stonky, konára, plodu, koreňa), veľkosť
- **nevizuálne vnemy:** hmat, čuch, chuť
- **taxonomické kategórie:** čeľaď, podčeľaď, rod, podrod, druh, poddruh
- **geografické zaradenie:** prostredie, územie
- **časové určenie:** ročné obdobie, obdobie zberu úrody, čas roztvorenia kvetov
- **odkazy na botanické jednotky:** taxonomické kategórie, príbuznosť a podobnosť
- **zoologické odkazy**
- **folklórne odkazy**
- **charakteristika:** jedovatosť, jedlosť, odolnosť, využitie, správanie a iné

Každé pomenovanie je navyše zaradené do jednej z nasledujúcich skupín:

a) podľa odbornosti pomenovania do skupiny:

- **A** – odborných pomenovaní,
- **B** – ľudových pomenovaní;

b) podľa čítania pomenovania do skupiny:

- **J** – *jamatokotoba* (大和言葉) – slová japonského pôvodu s japonským čítaním,
- **K** – *kango* (漢語) – slová so sino-japonským čítaním,
- **G** – *gairaigo* (外来語), slová prevzaté najmä z jazykov Západu,
- **X** – *atedži* (当て字), slová s nepravidelným čítaním,
- **M** – *konšugo* (混種語), slová so zmiešaným čítaním a nejednoznačným pôvodom (v databáze sú označené písmenom M).

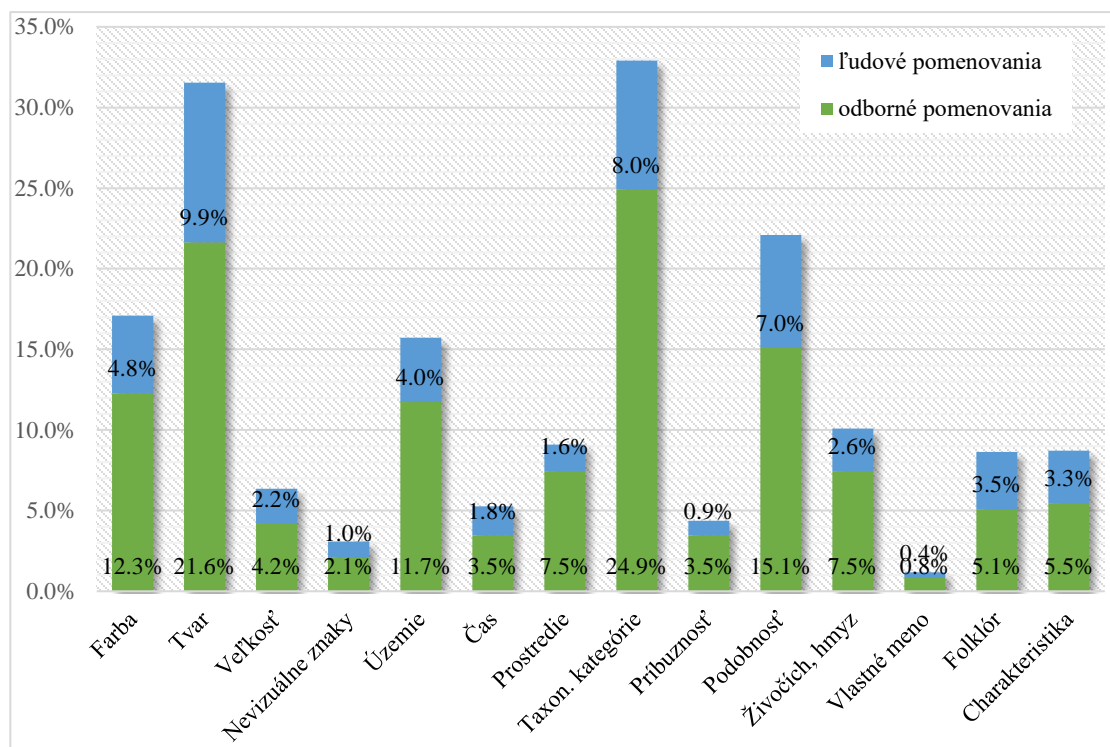
Do výskumu boli zahrnuté len tie botanické pomenovania, ktoré obsahujú minimálne 2 morfémy. Vylúčené sú jednoznakové pomenovania, no venuje sa im pozornosť v Prílohe č. 3. Vylúčené sú taktiež prípady, kedy pomenovania boli úplne prevzaté z ich latinských či anglických ekvivalentov a všetky morfémy pochádzajú z cudzích jazykov.⁸

⁸ Na ilustráciu si môžeme uviesť niekoľko príkladov: サフラン (*Crocus sativus*), シェフレラ (*Schefflera arboricola*), スモークツリー (*Cotinus coggygria*), ライラック (*Syringa vulgaris*), コモン・ラベンダー (*Lavandula angustifolia*).

3. Kategórie motivantov

Táto kapitola predstavuje praktickú časť práce. Jej cieľom je komentovať výsledky výskumu a na vybraných botanických pomenovaniach predostrieť, akým spôsobom v nich môžeme pozorovať slovotvornú motiváciu. V metodológii sme už spomenuli, aké kategórie motivantov nájdeme v botanickom názvosloví. Na Grafe č. 1 sa teraz pozrime na ich percentuálne zastúpenie voči celkovému počtu položiek. Vidíme, že tromi najčastejšími skupinami sú: tvar, taxonomické kategórie a podobnosť. Najmenšiu skupinu tvoria: nevizuálne vnemy a odkazy na vlastné mená ľudí.

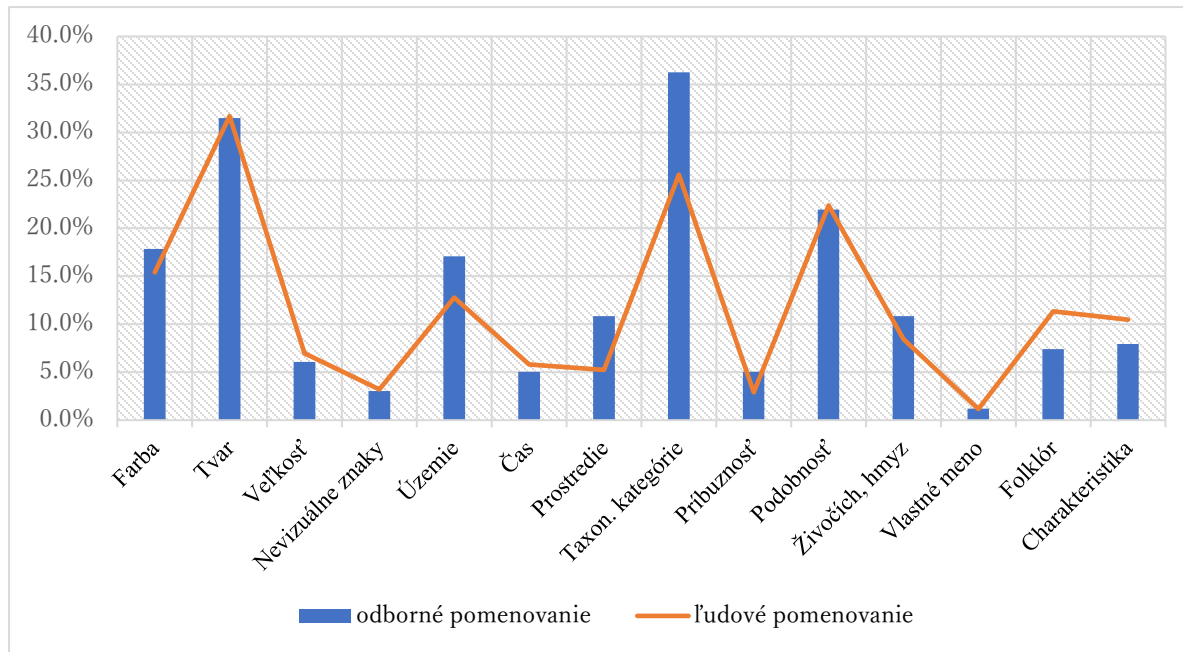
Graf č. 1: Percentuálne zastúpenie kategórii v rámci celej databázy



Keďže je počet odborných a ľudových pomenovaní v nepomere, na Grafe č. 2 sa pokúsime vizualizovať percentuálne zastúpenie týchto dvoch skupín len v rámci buď odborných, alebo ľudových pomenovaní. Z Grafu č. 2 môžeme pozorovať, že hodnoty oboch

skupín sa nijak dramaticky nelíšia, s výnimkou motivantov odkazujúcich na taxonomické kategórie.

Graf č. 2: Porovnanie percentuálneho zastúpenia kategórii v pomere k celkovému počtu odborných a ľudových pomenovaní



Z množiny všetkých odborných pomenovaní obsahuje 36,2 % odkaz na taxonomické kategórie, zatiaľ čo z množiny ľudových pomenovaní takýto odkaz obsahuje len 25,6 % z nich. Rozdiel početnosti týchto dvoch skupín je 10,7 %. Ďalšími skupinami motivantov, pri ktorých pozorujeme miernu odchýlku pri porovnávaní početnosti odborných a ľudových pomenovaní, sú:

- početnosť odborných pomenovaní prevyšujúca početnosť ľudových: územie (rozdiel 4,3%), prostredie (5,6 %),
- početnosť ľudových pomenovaní prevyšujúca početnosť odborných folklor (3,6 %), charakteristika (2,5 %).

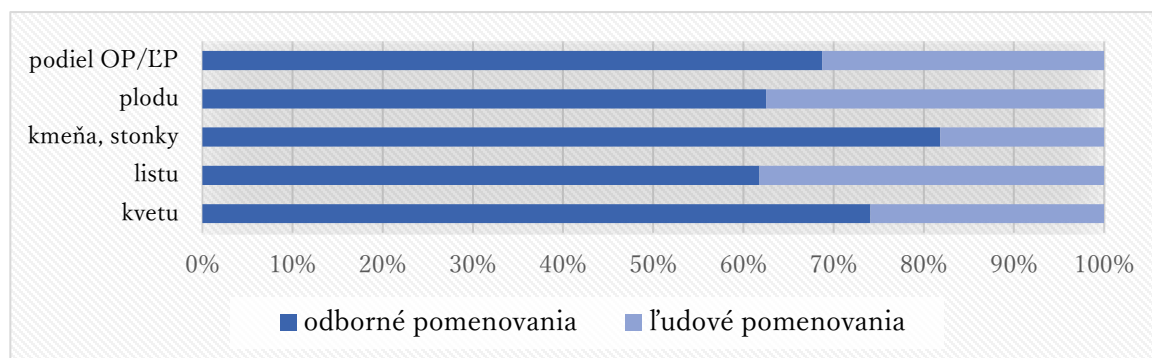
3.1 Vizualne vnemy

Výsledky výskumu preukázali, že viac ako polovica pomenovaní v našej databáze je motivovaná vzhľadom rastliny. Celkovo 612 položiek obsahuje motivanty, ktoré popisujú vzhľad rastliny. Keďže ide o najpočetnejšiu skupinu, tieto vizuálne znaky sme rozdelili do troch kategórii: farba, tvar a veľkosť. Každú z nich si teraz jednotlivo predstavíme v nasledujúcich kapitolách.

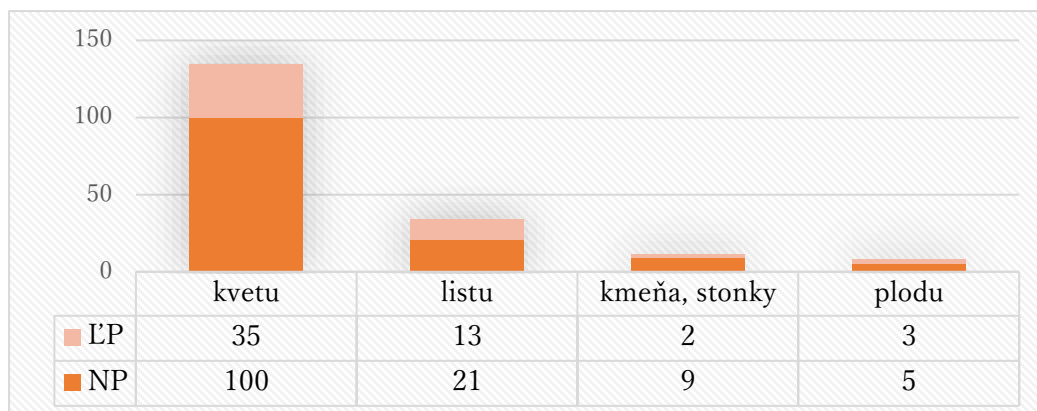
3.1.1 Farba

Farba býva často najnápadnejšou črtou rastliny, a preto nie je prekvapujúce, že mnohé botanické pomenovania sú ňou motivované. Z celkového počtu skúmaných položiek obsahuje 188 rastlín vo svojom názvosloví odkaz na farbu, čo predstavuje 16,6 % našej databázy. V tejto kapitole sa budeme súhrnne zaoberať farbou kvetov, listu, plodov, koreňa, ako aj stonky alebo kmeňa stromu, hoci tieto odkazy v databáze rozdeľujeme do jednotlivých podkategórií. Najdominantnejšou skupinou v rámci kategórie farba sú rastliny, ktorých pomenovania sú motivované farbou kvetov, tvoria 71,8 % tejto kategórie. Z nasledujúcich grafov môžeme vyčítať podiel jednotlivých skupín s ohľadom na odbornosť pomenovaní.

Graf č. 2 (vľavo): Percentuálne zastúpenie podkategórií farby podľa časti rastliny a podiel odborných a ľudových pomenovaní



Graf č. 3 (vpravo): Podiel odborných a ľudových pomenovaní

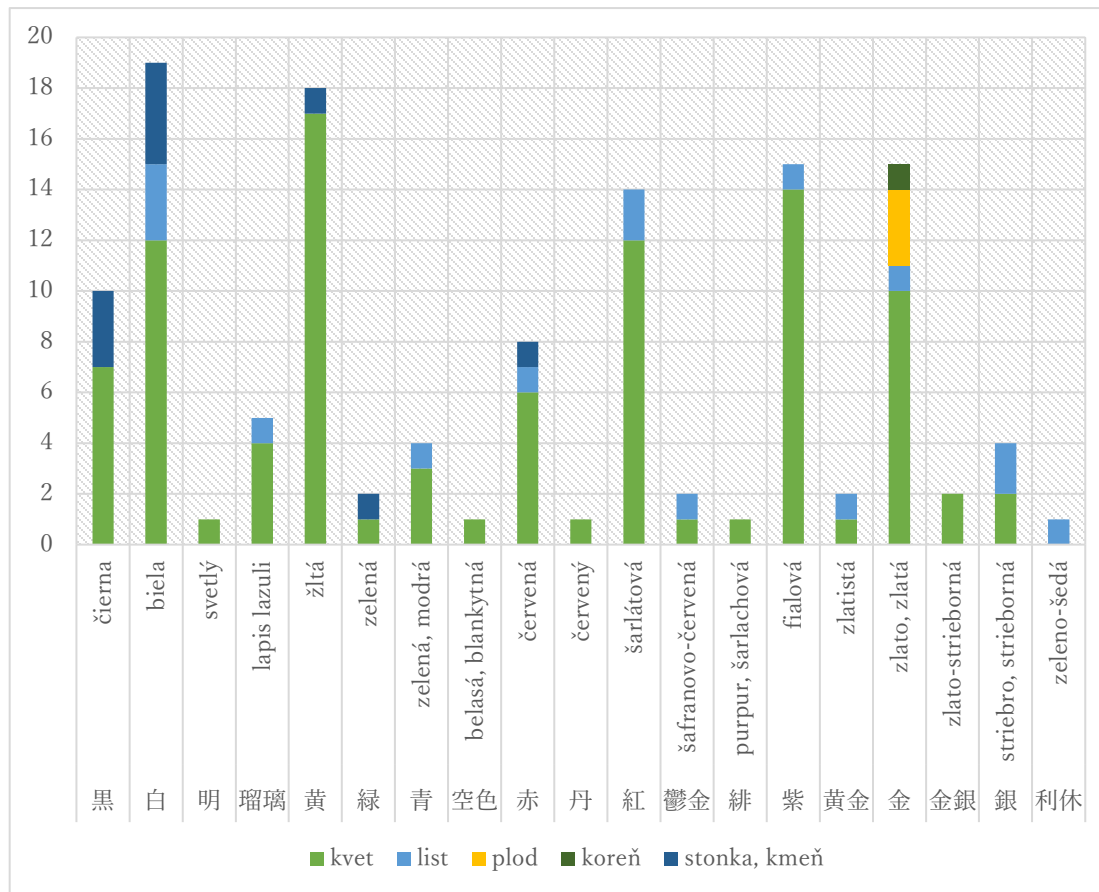


Pri pohľade na Grafy č. 2 a 3 musíme mať na mysli, že pomer odborných a ľudových pomenovaní v tomto výskume je zhruba 2:1. Tento podiel je preto pozorovateľný na oboch grafoch.

V Prílohe č. 3 môžeme vidieť prehľad motivantov, ktoré predstavujú morfémy s významom farieb, prípadne kovov význačných pre svoju farbu. Taktiež je tu zmienený motivant *ruri* 琉璃, vzácny kameň zvaný *lapis lazuli*, ktorý charakteristické modré sfarbenie. Tabuľka obsahuje čínske znaky, ktorými sa dané názvy farieb píšú. V prípadoch *čingensai* 青梗菜, *sojogo* 冬青, *adžisai* 紫陽花 a *ičó* 銀杏 sa jedná o znakové zloženiny s nepravidelným čítaním. Keďže kvet je najčastejšou podkategóriou farby, v stĺpci „kvet“ je uvedený podiel výskytu danej farby odkazujúcej na kvet voči celkovému počtu odkazov na danú farbu.

Graf č. 4 nám lepšie priblíži, do akej miery sú jednotlivé farby zastúpené v rámci podkategórií, rozdelených podľa časti rastliny, na ktorú farby odkazujú. Farba kvetu nápadne dominuje nad ostatnými. Iba jedna farba sa vyskytuje figuruje ako motivant popisujúci farbu plodov, a to zlatá.

Graf č. 4: Zastúpenie farieb podľa časti rastliny, na ktorú odkazujú



Farba určitej časti rastliny nemusí byť nevyhnutne vyjadrená pomocou jednoduchého výrazu s významom farby. Napríklad výraz *momidži* 紅葉 je synonymickým s *kaede* 楓 a oba tieto výrazy môžu odkazovať na „rod javor“ (lat. *Acer*). Výraz *momidži* sa však skladá z 2 znakov, a teda aj 2 lexikálnych morféme, s významom „červené“ a „listy“. Práve preto sa môže vyskytovať v názvosloví rastlín, pre ktoré je podobne ako u javorov typické jesenné sfarbenie listov, čo nám ilustruje ukážka (1). Podobne odkazuje morféma *sen* 梅 na „jesenné sfarbenie listov“ v ukážke (2). V ľudovom pomenovaní lantany menlivej v ukážke (3) je vyjadrená zmena farby kvetov pomocou výrazu s významom „sedem zmien“. V ukážke (4) je pestrosť kvetov vyjadrená motivantom *sakiwake* 咲き分け.

- (1) 紅葉葵, *momidžiao* [A|489]: 紅葉 <momidži> (jesenné zafarbenie, javor) + 葵 <aoi> (ibiš, slez, ibištek)
- (2) 梅檀, *sendan* [A|663]: 梅 <sen> (jesenné zafarbenie listov) + 檀 <dan> (rod mederach, Melia)
- (3) 七変化, *šičihenge* [B|570]: 七 <šiči> (sedem) + 変化 <henge> (premena)
- (4) 咲き分け空木, *sakiwakeucugi* [B|1095]: 咲き分け <sakiwake> (pestrofarebné kvitnutie) + 空木 <ucugi> (skrátene z 谷空木, rod vajgela, Weigela)

Na vyjadrenie farby sú často využívané motivanty obsahovo blízke javom na oblohe či určitému počasiu. Zhodou okolností všetky takéto motivanty v našom výskume symbolizujú biele kvety. Rastlina z rodu zvonkovec v príklade (5) nesie pomenovanie prevzaté z Číny. Jej prvá časť, *dódan*⁹, sa zvykla písať pomocou znakovkej zloženiny 満天星, ktorá znamená „obloha plná hviezd“ (FŠW:267). Ako ďalšie podobné motivanty môžeme uviesť *kasumi* 霞 „hmla“ (6) a (7), *kumo* 雲 „oblak“ (8) alebo *juki* 雪 „sneh“ (9) a (10).

- (5) 満天星躑躅, *dódanucudži* [A|352]: 満天 (celá obloha) + 星 (hviezda) + 躑躅 <cucudži> (rad vresovcotvaré, Ericales)
- (6) 霞草, *kasumisó* [A|473]: 霞 <kasumi> (opar, hmla) + 草 <só> (tráva, bylina)
- (7) 霞の木, *kasuminoki* [B|287]: 霞 <kasumi> (opar, hmla) + の <no> (part.) + 木 <ki> (strom, drevo)
- (8) 雲間草, *kumomagusa* [A|933]: 雲 <kumo> (oblak) + 間 <ma> (medzera, priestor) + 草 <kusa> (tráva, bylina)
- (9) 雪の下, *jukinošita* [A|935]: 雪 <juki> (sneh) + の <no> (part.) + 下 <šita> (pod)
- (10) 薄雪草, *usujukisó* [A|575]: 薄 <usu> (slabý, riedky) + 雪 <juki> (sneh) + 草 <só> (tráva, bylina)

Farebné motívy tvorcovia pomenovaní čerpali i zo sveta ľudí a zvierat. Napríklad morfémy *okina* 翁 „starec“ (11) a *uba* 姥 „starena“ (12) slúžia ako *comparatum* v pomenovaniach jedného druhu veternice s príznačnými šedými chlpkami okolo kvetov (ŠŠK:46; JGŠ:47). Kvety rastlín môžu tiež pripomínať „hadie oči“, ako nám v ľudovom

⁹ Táto časť pomenovania sa tiež vyskytuje zapísaná pomocou znakovkej zloženiny *tódai* 灯台, ktorá znamená „svietnik“ či „maják“ a popisuje skôr vztýčený tvar rastliny (viď Tabuľka č. 5). V oboch prípadoch však ide o nepravidelné čítanie, a preto je skutočný pôvod čítania *dódan*, príp. *dódai* ťažko dohľadateľný.

pomenovaní (13) a (14) naznačujú morfémy *dža* 蛇 „had“ a *me* 目 „oči“. V prípadoch (15) a (16) je podobnosť kvetu a živočícha natoľko nápadná, že pomenovania boli motivované garnátom (*ebi* 海老) a lasičkou (*itači* 鼬) nielen na základe farby ich kvetov, ale aj ich tvaru. Oblúbená je tiež líška (*kicune* 狐), ktorá sa v botanických pomenovaniach môže vyskytovať ako motivant na základe znamenitej oranžovo-červenej farby (ŠŠK:55). Plody rastlín uvedené v príkladoch (17) a (18) sú výrazne oranžovo-červené, a preto je ich ľudové pomenovanie motivované líškou.

- (11) 翁草, *okinagusa* [A|52]: 翁 <okina> (starec) + 草 <kusa> (tráva, bylina)
 (12) 姥頭, *ubagašira* [B|53]: 姥 <uba> (starena) + 頭 <kašira> (hlava)
 (13) 蛇目草, *džanomesó* [B|267]: 蛇 <dža> (had) + 目 <me> (oči) + 草 <só> (tráva, bylina)
 (14) 蛇目菊, *džanomegiku* [B|268]: 蛇 <dža> (had) + 目 <me> (oči) + 菊 <kiku> (chryzantéma, *Chrysanthemum*)
 (15) 小海老草, *koebisó* [A|555]: 小 <ko> (malý) + 海老 <ebi> (garnát) + 草 <só> (tráva, bylina)
 (16) 鼬豇豆, *itačisasage* [A|573]: 鼬 <itači> (lasička) + 豇豆 <sasage> (*Vigna unguiculata*)
 (17) 狐枕, *kicunemakura* [B|1021]: 狐 <kicune> (líška) + 枕 <makura> (vankúš)
 (18) 狐茄子, *kicunenasu* [B|946]: 狐 <kicune> (líška) + 茄子 <nasu> (rod baklažán, *Solanum*)

Výraz *šódžó* 猩猩, ktoré obsahujú názvy rastlín s charakteristickým červeným sfarbením v ukázkach (19) a (20), má viacero významov. Tento výraz označuje ako orangutana, tak aj postavu začervenaného opilca *Šódžó* z divadelnej formy nó (ŠŠK:79).

- (19) 猩猩花, *šódžóka* [A|1]: 猩猩 <šódžó> (postava začervenaného opilca z hry nó) + 花 <ka> (kvet)
 (20) 猩猩木, *šódžóboku* [A|386]: 猩猩 <šódžó> (postava začervenaného opilca z hry nó) + 木 <boku> (strom, drevo)

Pomenovania rastlín zvyknú byť tiež motivované predmetmi bežného používania alebo spotrebnými tovarmi. Na základe farby typickej pre tieto predmety vznikli rôzne pripodobnenia. Napríklad morféma *kome* 米 „ryža“ v ľudovom pomenovaní v ukážke (21) popisuje biele kvety tejto rastliny. Ďalej výrazy ako *širotae* 白妙 „biely odev“ alebo *kešó* 化

粧 „púder“ dokresľujú biele sfarbenie listov týchto dvoch rastlín v ukážke (22) a (23).

(21) 小米花, *kogomebana* [B|965]: 小 <ko> (malý) + 米 <kome> (ryža) + 花 <hana> (kvet)

(22) 白妙菊, *širotaegiku* [A|545]: 白妙 <širotae> (biely odev) + 菊 <kiku> (chryzantéma, *Chrysanthemum*)

(23) 半化粧, *hangešó* [B|917]: 半 <han> (polovica) + 化粧 <kešó> (púder, kozmetika)

V ukážke (23) si tiež môžeme všimnúť to, že existujú výrazy, ktoré upresňujú miesto alebo charakter sfarbenia rastliny. Okrem morfémy *han* 半 „polovica“, naša databáza obsahuje morfému *kata* 片 (24), ktorá znamená „jedna strana“, alebo *ura* 裏 (25), ktorá upresňuje sfarbenie na spodnej strane lista. Vyskytujú sa aj výrazy ako *funaši* 斑無 (26), ktorý popisuje formu rastliny bez typického škvrnitého zafarbenia¹⁰, alebo práve naopak výraz *fuiiri* 斑入り (27), ktorý popisuje rastlinu so strakatým sfarbením. Ľudové pomenovanie rastliny známa ako *mizuna* v ukážke (28) je motivované svojim pruhovaným sfarbenie, a preto obsahuje výraz *sensudži* 千筋.

(24) 片白草, *kataširogusa* [B|918]: 片 <kata> (jedna strana) + 白 <širo> (biela) + 草 <kusa> (tráva, bylina)

(25) 沖繩裏白檜, *okinawauradžirogaši* [A|841]: 沖繩 <okinawa> (Okinawa) + 裏 <ura> (spodok) + 白 <širo> (biela) + 檜 <kaši> (neopadavý dub)

(26) 斑無車百合, *funašikurumajuri* [A|593]: 斑 <fu> (škvrna) + 無 <naši> (bez) + 車百合 <kurumajuri> (*Lilium medeoloides*)

(27) 斑入り紫背堇, *fuiřišihaisumire* [A|1075]: 斑入り <fuiři> (fľakatý) + 紫背堇 <šihaisumire> (*Viola violacea*)

(28) 千筋菜, *sensudžina* [B|137]: 千筋 <sensudži> (pruhovaný vzor) + 菜 <na> (zelenina)

3.1.2 Tvar

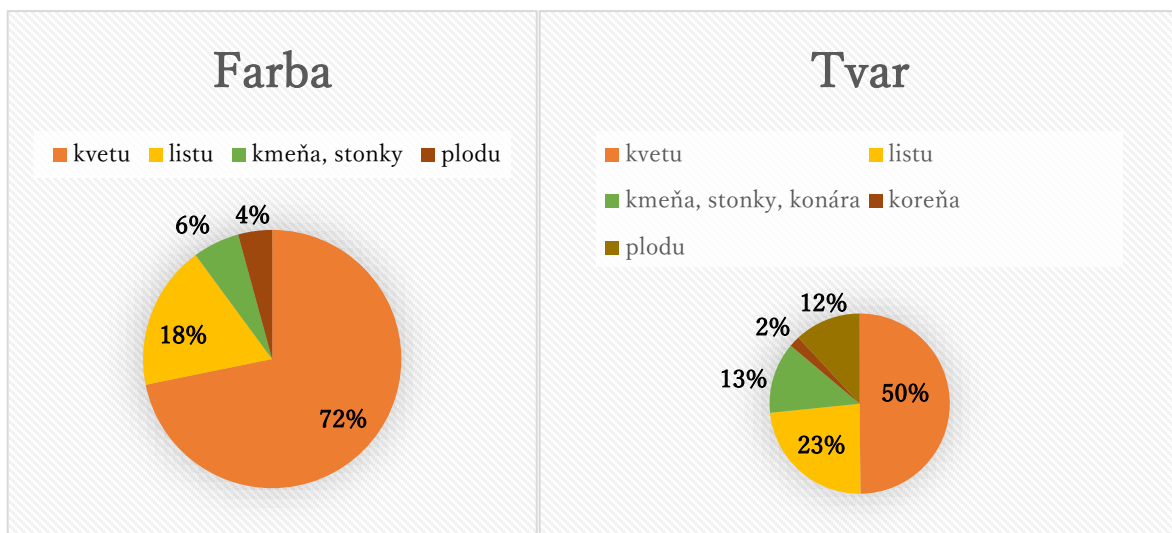
V tejto podkapitole sa pozrieme na rastliny, ktoré sú motivované ich tvarom.

¹⁰ Porovnaj *Lilium medeoloides* (車百合, *kurumajuri* [A|592]) s *Lilium medeoloides forma immaculatum* (斑無車百合, *funašikurumajuri* [A|593]).

V porovnaní s kategóriou farba, kde väčšina motivantov odkazovala na sfarbenie kvetu, je táto kategória o niečo heterogénnejšia, ako nám znázorňuje Graf č. 4 nižšie. Z toho dôvodu bude v hranatých zátvorkách v príkladoch tejto kapitoly uvedená vždy aj **lokalizujúca referencia**, ktorá bude špecifikovať, o ktorú časť rastliny sa jedná. Lokalizujúca referencia má podobu písmena podľa legendy nižšie. V prípade viacnásobných odkazov sa písmená budú kumulovať bez oddelenia čiarkou.

- **K** – tvar kvetu
- **L** – tvar listu, príp. špecifická morfológia listu
- **R** – tvar koreňa (pre odlišenie od kvetu skratka na základe lat. *radix*)
- **P** – tvar plod
- **S** – tvar stonky alebo kmeňa

Graf č. 4: Porovnanie početnosti motivantov farby a tvaru



Morfémy priestorových tvarov

Botanické pomenovania môžu obsahovať motivanty popisujúce ich stavbu na základe určitých geometrických tvarov. V príklade (1) sa jedná o guľatý tvar kvetu, vyjadrený pomocou morfémy *tama* 玉 „guľa“. V ďalších štyroch príkladoch morfémy *rin* 輪 „kruh“,

kuruma alebo *ša* 車 „koleso“, prípadne kombinácia predošlých dvoch morféme, *šarin* 車輪, vyjadrujú okrúhly tvar kvetov alebo listov daných rastlín. V prípade (5) sa motivant *šarin* vzťahuje na celý rod, no pri tejto konkrétnej rastline je okrúhly tvar listov ešte prominentnejší, a preto pomenovanie obsahuje výraz *maruha* 丸葉 „okrúhly list“. Po obvode stvola rastliny (6) sa špirálovito obtáčajú kvety, čo popisuje morféma *nedži* 捩 „torzia“.

- (1) 玉傘の木, *tamagasanoki* [A|K|201]: 玉 <tama> (guľa) + 傘 <kasa> (dáždnik) + の <no> (part.) + 木 <ki> (strom, drevo)
- (2) 日輪草, *ničirinsó* [B|K|480]: 日 <niči> (Slnko) + 輪 <rin> (kruh) + 草 <só> (tráva, bylina)
- (3) 日車草, *higurumasó* [B|K|481]: 日 <hi> (Slnko) + 車 <kuruma> (koleso) + 草 <só> (tráva, bylina)
- (4) 車軸草, *šadžikusó* [A|L|1023]: 車 <ša> (koleso) + 軸 <džiku> (stonka) + 草 <só> (tráva, bylina)
- (5) 丸葉車輪梅, *marubašarinbai* [A|L|860]: 丸 <maru> (okrúhly) + 葉 <ha> (list) + 車輪梅 <šarinbai> (rod hlohovka, *Raphiolepis*)
- (6) 捩花, *nedžibana* [A|K|966]: 捩 <nedži> (torzia, skrúcať sa) + 花 <hana> (kvet)

V Tabuľke č. 7 si predstavíme morfémy, ktoré popisujú určitý rozmer danej časti rastliny. Je tu zaradená aj morféma *ucu* 空 „prázdny, dutý“, hoci sama osebe úplne nevytvára o rozmere, avšak v uvedenom príklade upresňuje predstavu hrúbky steny stonky a poskytuje informáciu, ktorá nie je z vonku badateľná. Takisto morféma *fuka* 深 „hlboký“ skôr len dokresľuje tvar plodu rastliny uvedenej v príklade. Vo všetkých ostatných príkladoch sú rozmery atribútom listu. Môžeme si všimnúť, že súvzťažné morfémy šírka a list sa zhodujú buď v japonskom čítaní – *hiroha* 広葉, alebo v sino-japonskom čítaní – *kójó* 広葉.

Tabuľka č. 7: Morfémy popisujúce rozmer

znak	čítanie	význam	výskyt	príklad
長	<i>naga</i>	dĺžka	2	長葉の毛氈苔, <i>nagabanomósengoke</i> [A 335]
厚	<i>acu</i>	hrúbka	2	厚葉堇, <i>acubasumire</i> [A 1065]
広	<i>hiro, kó</i>	šírka	2	広葉杉, <i>kójózan</i> [A 293]; 広葉吊花 <i>hirohacuribana</i>

				[A 382]
細	<i>hosō</i>	šírka	2	細葉石楠花, <i>hosobašakunage</i> [A 875]
深	<i>fuka</i>	hĺbka	1	尻深檜, <i>širibukagaši</i> [A 607]
空	<i>ucu</i>	dutosť	1	空木, <i>ucugi</i> [A 327]

Geometrické tvary môžu byť upresnené aj pomocou slovných zásoby priamo týkajúcej sa rastlinstva. Napríklad v pomenovaní druhu tyčinkovca¹¹ v ukážke (7) máme výraz *makiha* 槇葉 s významom „vetvička a list“, ktorým je opísané súkvetie s priamym vretenom vyrastajúcim z pazúch listeňov. Anona mäkkoošnatá v príklade (8) má plody, ako aj slovenský názov napovedá, s mäkkými ostňami. Preto jej japonské odborné názvoslovie obsahuje morfému *toge* 棘 „trň“. V príklade (9) nám spojenie morfémy *ši* 枝 „konár a *tare* 垂れ „ovísať“ naznačuje, že tento strom má previsnuté konáre. Navyše obsahuje motivant *jae* 八重 „mnohovrstvový“, ktorý sa často vyskytuje v názvosloví rastlín s košatými kvetmi.

- (7) 槇葉ブラシの木, *makibaburašinoki* [B|K|160]: 槇 <maki> (vetvička) + 葉 <ha> (list) + ブラシ <buraši> (štetec, kefa) + の <no> (prirad.) + 木 <ki> (strom, drevo)
- (8) 棘蕃荔枝, *togebanreiši* [A|P|75]: 棘 <toge> (trň) + 蕃荔枝 <banreiši> (rod anona, Annona)
- (9) 八重紅枝垂れ, *jaebenišidare* [A|KS|212]: 八重 <jae> (mnohovrstvový) + 紅 <beni> (šarlátová) + 枝 <ši> (vetva, konár) + 垂れ <tare> (ovísať)

Numerický motivanty

V pomenovaniach rastlín sa môžu vyskytnúť aj číslovky, ktoré upresňujú morfológické znaky rastlín. Najčastejšie sa uvádza počet kvetov alebo listov, ako môžeme vidieť v ukážke (10), (11) a (12). Zdá sa, že je pravidlom používať rovnaký druh čítania (či už japonského

¹¹ Tyčinkovec (čes. *štetkovec*) je rod krov s výrazne červenými tyčinkami usporiadanými do valcovitého tvaru. Práve vďaka tomuto tvaru je pomenovania pripodobnené štetke na čistenie. Po anglicky sa táto rastlina nazýva *Bottlebrush* („štetka na čistenie fliaš“), po nemecky *Zylinderputzer* („valcovitý čistič“), po holandsky *lampenpoetser* („čistič lúčok“) a po španielsky *limpiatubos* („čistič rúrok“) alebo tiež *limpiabotellas* („čistič fliaš“).

alebo sino-japonského) pre číselnú morfému, ako aj morfému špecifikujúcu, ku ktorej časti rastliny tento numerický údaj odkazuje. Z výskumu vyplýva, že najčastejšie sú číselne popísané kvety (*hana* či *ke* písané grafémou 花, príp. 華) a listy (*ha* či *jó* 葉), no za číslou môže stáť i vágnejšie určenie miesta rastliny, a to napr. morféma *kado* 角 „roh“, ktorá v pomenovaní v príklade (13) označuje hranatý plod tejto rastliny. V ľudovom pomenovaní rastliny *mizuna* v ukážke (14) je za číslou numeratív *hon* 本, ktorý sa spolu s číslou vzťahuje na listy tejto rastliny a ako morféma tu spĺňa i funkciu upresnenia tvaru listu. V japončine sa listy stromov zvyknú počítať pomocou numeratívu pre ploché predmety *mai* 枚, a to dokonca aj u ihličnanov, avšak v prípade pomenovania v ukážke (14) popisuje numeratív *hon* podlhovastý vzhľad listov.

- (10) 藪一華, *jabuičige* [A|K|59]: 藪 <jabu> (húštie, krov) + 一 <iči> (jeden) + 華 <ke> (kvet)
- (11) 五葉松, *gojómacu* [A|L|762]: 五 <go> (päť) + 葉 <jó> (list) + 松 <macu> (rod borovica, Pinus)
- (12) 三葉土栗, *micubacučiguri* [A|L|797]: 三 <micu> (tri) + 葉 <ha> (list) + 土栗 <cučiguri> (Astraeus hygrometricus)
- (13) 十角糸瓜, *tokadohečima* [A|P|627]: 十 <to> (desať) + 角 <kado> (roh) + 糸瓜 <hečima> (rod lufa, Luffa)
- (14) 千本菜, *senbon'na* [B|L|139]: 千 <sen> (tisíc) + 本 <hon> (numeratív pre podlhovasté predmety) + 菜 <na> (zelenina)

S číselným určením sú príbuzné aj výrazy ako *só* 双 „pár“ a *futamata* 二股 „rozdvojený“, ktoré v nasledujúcich príkladoch popisujú vidlicovitý tvar rastliny. V príklade (15) odkazujú na kmeň budhistického posvätného stromu, v príklade (16) na stonku, ktorá sa zvykne vidlicovito rozdeľovať.

- (15) 沙羅双樹, *sarasódžu* [A|S|943]: 沙羅 <sara> (rod šorea, Sorea) + 双 <só> (pár) + 樹 <džu> (drevina)
- (16) 二股一華, *futamataičige* [A|S|55]: 二股 <futamata> (rozdeľovaný) + 一 <iči> (jeden) + 華 <ke> (kvet)

Antropomorfné motivanty

V ukážke (17) a (18) máme dve príbuzné rastliny, ktoré sa líšia počtom tyčiniek kvetu. Keďže sa tieto tyčinky týčia nad listami, ako by na nich stáli, pomenovania sú motivované výrazmi ako *hitori* 一人 „jeden človek“ a *futari* 二人 „dvaja ľudia“. *Comparatom* môže byť aj určitá časť ľudského tela. Rastlina v príklade (19) má 8 až 11-laločný list, a preto sa podobne ako rastlina v príklade (20) prirovnáva k ľudskej ruke. Obe tieto rastliny sa ľudovo nazývajú „vejárom mýtického *Tengu*“, čo sa tiež dotýka aj kategórie folklór. Rastlina (21) sa zvykla písať podľa názvu *kanmei* prevzatého z Číny, avšak jej japonské pomenovanie vzniklo pravdepodobne istým prirovnaním – jej púčik pripomína detskú päť. Pomenovanie foneticky zodpovedá slovu *kobuši* 拳 „päť“ (ŠŠK:160). Podzemok leknice japonskej sa podobá kostre pochovanej na dne rieky, a tak jej odborné (22) aj ľudové pomenovanie (23) obsahuje kombináciu morfém s významom „kostra“ (*hone*, príp. *kocu* 骨) a „rieka“ (buď *kó* písané grafémou 河, alebo *sen* písané 川). Ľudové pomenovanie (24) naznačuje, že kvety tejto rastliny majú priehlbinku podobajúcu sa jamôčke na tvári (ŠŠK:69).

(17) 一人静, *hitorišizuka* [A|K|224]: 一人 <hitori> (jeden človek) + 静 <šizuka> (ticho)

(18) 二人静, *futarišizuka* [A|K|225]: 二人 <futari> (dvaja ľudia) + 静 <šizuka> (ticho)

(19) 八手, *jacude* [A|L|397]: 八 <jacu> (osem) + 手 <te> (ruka)

(20) 手形千鳥, *tegatačidori* [A|LK|470]: 手形 <tegata> (odtlačok ruky) + 千鳥 <čidori> (kuklík)

(21) 辛夷, *kobuši* [A|K|645]: 辛 (pikantný, štiplavý) + 夷 (barbarský); fonet. 拳 <kobuši> (päť)

(22) 河骨, *kóhone* [A|R|692]: 河 <kó> (rieka) + 骨 <hone> (kosť, kostra)

(23) 川骨, *senkocu* [B|R|693]: 川 <sen> (rieka) + 骨 <kocu> (kosť, kostra)

(24) 靨花, *ekubobana* [B|K|963]: 靨 <ekubo> (jamôčka na tvári) + 花 <hana> (kvet)

Tvar rastliny môže byť popísaný nielen pomocou častí ľudského tela, ale tiež na základe určitých archetypov ľudí. Napríklad plody rastliny (25) majú na nažke biele chlípky, ktoré pripomínajú fúzy pustovníka. Kvety hluchavky bielej (26) sa ponášajú na tanečnice s klobúkmi (ŠŠK:48), príp. na hladujúcich mníchov *komusó* (pozri Príloha č. 6) a kvety

jedného druhu prilbice¹² v príklade (27) vyzerajú ako čepiec dvorného hudobníka. V ukážke (28) a (29) sa vyskytuje výraz *nusubito* 盗人 „zlodej“. V prípade (28) je ním motivované odborné pomenovanie na základe tvaru plodu, ktorý pripomína stopu po zlodejovi. Navyše tento motív upevňuje fakt, že je ťažko postrehnuteľné, kedy sa plod roztvorí (ŠŠK:111). Pri rastline (29) sa podzemok prirovnáva k „nohe zlodeja“. Ľudové pomenovanie (30) znamená v preklade „slza nevesty“, ktorú predstavuje čierny plod umiestnený na strede lista, akoby po ňom stekal.

- (25) 仙人草, *sen'ninsó* [A|P|249]: 仙人 <sen'nin> (pustovník) + 草 <só> (tráva, bylina)
(26) 踊子草, *odorikosó* [A|K|568]: 踊子 <odoriko> (tanečnica) + 草 <só> (tráva, bylina)
(27) 伶人草, *reidžinsó* [A|K|30]: 伶人 <reidžin> (dvorný hudobník, básnik) + 草 <só> (tráva, bylina)
(28) 盗人萩, *nusubito-hagi* [A|P|324]: 盗人 <nusubito> (zlodej) + 萩 <hagi> (rod lespedézia, Lespedeza)
(29) 盗人の足, *nusubitonoaši* [B|R|434]: 盗人 <nusubito> (zlodej) + の <no> (part.) + 足 <aši> (noha)
(30) 嫁の涙, *jomenonamida* [B|L|485]: 嫁 <jome> (nevesta) + の <no> (part.) + 涙 <namida> (slza)

Ako sme sa presvedčili v kapitole 3.1.1 Farba, ľudské vlasy (v prípade botanického názvoslovia predovšetkým šedivé) môžu byť motivantom v botanickom názvosloví. Hoci japonské *ke* 毛 sa dá chápať zoširoka ako akákoľvek forma rohovitých útvarov vyrastajúcich z pokožky (napr. „srst“, perie či vlna“ v prípade živočíchov), tu si však *ke* predstavíme ako „ľudské chlípky či vlasy“ v prenesenom význame. Nájdeme tak spojenia výrazy *kenaši* 毛無 „bez vlasov“ a *usuge* 薄毛 „riedke vlasy“, ktoré sa v príklade (31) aj (32) týkajú kvetov týchto rastlín.

¹² Prilbica (čes. *oměj*) je čeľaď s tzv. priblicovitými kvetmi, ktoré pripomínajú klobúk, prilbu, čepiec, či kapucňu. V japončine sa táto čeľaď nazýva *torikabuto* (鳥兜, dosl. „vtáčia prilba“). V mnohých najmä germánskych jazykoch je pomenovanie tejto čeľade podobné. Porovnaj nemecké *Eisenhut* („železný klobúk“), dánske *Stormhat* („čiapka do búrky“), holandské *monnikskap* („mníšska kapuca“). Keďže sú rastliny tejto čeľade smrteľne jedovaté, v angličtine sa ujalo ľudové pomenovanie *Devil's helmet* („diablova prilba“).

- (31) 薄毛鬼下野, *usugeonišimocuke* [B|K|401]: 薄 <usu> (slabý, riedky) + 毛 <ke> (vlasy, srst') + 鬼 <oni> (démon) + 下野 <šimocuke> (rod túžobník, Filipendula)
- (32) 毛無堇, *kenašisumire* [B|K|1059]: 毛 <ke> (vlasy, srst') + 無 <naši> (bez) + 堇 <sumire> (rod fialka, Viola)

Zoomorfné motívanty

Celú skupinu zvierat vyskytujúcich sa v botanickej nomenklatúre bližšie preskúmame v kapitole 3.6. V tejto časti si predstavíme len také pomenovania rastlín, ktorých časti sú prirovnané určitými časťami tela niektorých živočíchov. Najčastejším takýmto výrazom je *toranoo* 虎の尾 „chvost tigra“, ktorý sa vyskytuje naprieč rodmi *Asplenium*, *Bistorta*, *Galphimia*, *Lysimachia*, *Physostegia*, *Pogostemon* a *Pseudolysimachion*. V ukázkach (33) až (36) sú kvetoy rastlín pripodobnené časti zvierat, v ukázkach (37) až (39) popisujú motívanty tvar listov. Pomenovania (40) a (41) označujú tú istú rastlinu. Ľudové pomenovanie (40) vzniklo na základe pripodobnenia listov kravskému jazyku. V prípade (41) máme odborné pomenovanie, na zápis ktorého sa používali čínske znaky 羊 „ovca“, „baran“ a 蹄 „kopyto“ podľa čínskeho pomenovania *kanmei*. Tie popisujú tvar plodu tejto rastliny.

- (33) 猫の髭, *nekonohige* [A|K|702]: 猫 <neko> (mačka) + の <no> (part.) + 髭 <hige> (fúzy)
- (34) 羽蝶蘭, *učóran* [A|K|782]: 羽 <u> (perie) + 蝶 <čó> (motýľ) + 蘭 <ran> (orchidea, Orchidaceae)
- (35) 燕尾仙翁, *enbisen'nó* [A|K|630]: 燕 <en> (lastovička) + 尾 <bi> (chvost) + 仙翁 <sen'nó> (rod kukučka, Lychnis)
- (36) 鳥兜, *torikabuto* [A|K|29]: 鳥 <tori> (vták) + 兜 <kabuto> (helma, hlava)
- (37) 鷄尾蘭, *keibiran* [A|L|44]: 鷄 <kei> (sliedka, kohút) + 尾 <bi> (chvost) + 蘭 <ran> (orchidea, Orchidaceae)
- (38) 猫の足草, *nekonoašigusa* [B|L|447]: 猫 <neko> (mačka) + の <no> (part.) + 足 <aši> (noha) + 草 <kusa> (tráva, bylina)
- (39) 駒の爪, *komanocume* [B|L|1070]: 駒 <koma> (arch. kôň, žriebä) + の <no> (part.) + 爪 <cume> (kopyto)
- (40) 牛の舌, *ušinošita* [B|L|904]: 牛 <uši> (krava) + の <no> (part.) + 舌 <šita> (jazyk)
- (41) 羊蹄, *gišigiši* [A|P|902]: 羊 (ovca, baran) + 蹄 (kopyto); fonet. ぎしぎし <gišigiši> (škrípanie)

Tvary pripodobnené predmetom

Medzi botanickými pomenovaniami sme našli mnoho takých, ktoré boli motivované predmetmi bežného používania. Pre lepšiu prehľadnosť sa v Prílohe č. 4 nachádza prehľad týchto odkazov aj s príkladmi, pri ktorých je tiež uvedená lokalizujúca referencia.

Tvary pripodobnené amorfným látkám

Pomenovania rastlín môžu byť motivované beztvárými látkami, akými sú dym, hmla alebo oblak. Japonské odborné pomenovanie škumpy vlasatej je prevzaté z anglického *smoke tree*, ktoré sa aj v japončine ustálilo ako *sumókucuri* (スモークツリー). Ľudové pomenovanie tejto rastliny v ukážke (42) v sebe nesie morfému *kemuri* 煙 „dym“, čo odpovedá anglickému pomenovaniu. Ďalšie japonské ľudové pomenovanie tej istej rastliny (43) prirovnáva bohato vetvené kvety k oparu či hmle. Podobne pôsobí zoskupenie kvetov v príklade (44) ako biely oblak, rozpínajúci sa do strán.

(42) 煙の木, *kemurinoki* [B|K|286]: 煙 <kemuri> (dym) + の <no> (priraď.) + 木 <ki> (strom, drevo)

(43) 霞の木, *kasuminoki* [B|K|288]: 霞 <kasumi> (opar, hmla) + の <no> (priraď.) + 木 <ki> (strom, drevo)

(44) 白雲木, *hakuunboku* [A|K|982]: 白 <haku> (biela) + 雲 <un> (oblak) + 木 <boku> (strom, drevo)

3.1.3 Veľkosť

Dvomi najvyskytovanějšími morfémmi vyjadrujúcimi rozmer sú prívlastky „malý“ *ko-*, príp. *šo-* 小 a „veľký“ *ó-*, príp. *dai-* 大. Existuje dokonca výraz utvorený zdvojením znaku s významom „malý“, ktorý sa, ako môžeme vidieť na príklade, číta *šaša-* 小小 (1). Väčšinou, avšak nie nevyhnutne, zvyknú tieto výrazy stáť na začiatku pomenovania v pozícii prefixu. Zo skladby pomenovania ani z popisu rastliny nie je vždy ľahké posúdiť, či sa motivant veľkosti vzťahuje na celú rastlinu alebo len na jej časť, a preto k pomenovaniam v tejto

kapitole nie je priradená lokalizujúca referencia. Sú však prípady, kedy je za motivantom veľkosti napojené výraz, ktorý špecifikuje, o rozmere ktorej časti rastliny ide. Vo väčšine prípadov, tak ako vidíme v ukážke (2) a (3), sa jedná o morféme *ha* 葉 „list“. Ukážky (4) a (5) znázorňujú, ako morfémy *taka* 高 a *setaka* 背高 s významom „vysoký“ slúžia aj na vyjadrenie veľkosti.

- (1) 小小坊, *šašanbo* [A|1033]: 小小 <šaša> (malý) + 坊 <nbo> (chlapec, mních)
- (2) 大葉擬宝珠, *óbagibóši* [A|492]: 大 <ó> (veľký) + 葉 <ha> (list) + 擬宝珠 <gibóši> (rod bohyška, Hosta)
- (3) 小葉擬宝珠, *kobagibóši* [A|493]: 小 <ko> (malý) + 葉 <ha> (list) + 擬宝珠 <gibóši> (rod bohyška, Hosta)
- (4) 高蓼, *takatade* [B|250]: 高 <taka> (vysoký) + 蓼 <tade> (stavikrv, Polygonum)
- (5) 背高泡立草, *seitakaawadačísó* [A|947]: 背高 <setaka> (vysoký) + 泡立 <awadači> (bublina na povrchu) + 草 <só> (tráva, bylina)

Veľmi bežné je v botanických pomenovaniach využívať morfémy s antropomorfnými motívmi, pričom referencie k ženskému pohlaviu a deťom symbolizuje drobnú stavbu a naopak mužské pohlavie vrátane démonických bytostí veľkú rozmernosť. Najčastejšou z takýchto morfém je *hime* 姫 „princezná“. V ukážke (6) odkazuje na drobné plody tejto dreviny. Rovnakým spôsobom vyjadrujú drobné rozmery rastliny morfémy *satome* 早乙女 „mladá dievča“ v ukážke (7), *hina* 雛 „bábika“ (pováčšine v ženskom prevedení) v ukážke (8) a *čigo* 稚児 „malé dieťa“ (9). Do opozície k tomu sa využíva morféma *daió* 大王 „kráľ“ (10) na vyjadrenie veľkosti. Morféma *oni* 鬼 „démon“ sa nachádza veľmi často v japonských botanických pomenovaniach ako *comparatum* a môže vyjadrovať, tak ako v prípade rastliny (11), jej veľkosť (ŠŠK:48).

- (6) 姫林檎, *himeringo* [A|651]: 姫 <hime> (drobný, princezná) + 林檎 <ringo> (rod jablôň, Malus)
- (7) 早乙女花, *saotomebana* [B|718]: 早乙女 <saotome> (mladá dievča) + 花 <hana> (kvet)
- (8) 雛菊, *hinagiku* [A|107]: 雛 <hina> (bábika) + 菊 <kiku> (podčeľaď astrovaté, Asteroideae)

- (9) 稚児百合, *čigojuri* [A|333]: 稚児 <čigo> (dieťa) + 百合 <juri> (ľalia, *Lilium*)
 (10) 大王菜萸, *daiógumi* [A|344]: 大王 <daió> (kráľ) + 菜萸 <gumi> (rod hlošina, *Elaeagnus*)
 (11) 鬼野芥子, *oninogeši* [A|949]: 鬼 <oni> (démon) + 野芥子 <nogeši> (rod mlieč, *Sonchus*)

Veľkosť môže byť vyjadrená aj na základe iného prirovnania. Napríklad druh okrasnej čerešne (12) s veľmi drobnými kvetmi o veľkosti fazule nesie v svojom odbornom názvosloví morfému *mame* 豆 „fazulka“. Druh cesmíny (13), ktorý akoby kyprel do strán, má v svojom ľudovom pomenovaní obsiahnutú morfému *fukura* 膨ら, ktorá nesie význam „rozpínať sa, rozkysnúť sa“.

(12) 豆桜, *mamezakura* [A|812]: 豆 <mame> (fazulka) + 桜 <šakura> (rod čerešňa, *Prunus*)

(13) 膨ら柴, *fukurašiba* [B|525]: 膨ら <fukura> (rozpínať sa) + 柴 <šiba> (raždie)

3.2 Iné zmyslové vnemy

Okrem zraku pôsobia rastliny aj na ostatné ľudské zmysly. Výskyt motivantov odkazujúcich na vizuálne vnemy je však 18-krát častejší než výskyt motivantov tejto skupiny. V nadväznosti na predošlú kapitolu si teraz predstavíme ostatné zmyslové znaky rastlín, ktoré boli natoľko výrazné, že sa pretlačili do japonského botanického názvoslovía. Z celkových 34 položiek prislúchajúcich k jednej z kategórii motivantov stimulujúcich čuch, chuť, hmat a sluch si predstavíme 25 príkladov a 2 so zvukom súvisiace príklady.

3.2.1 Čuch

Napriek tomu, že je vôňa pomerne príznačná črta najmä okrasných rastlín a byliniek, len 12 rastlín z našej databázy má vo svojom pomenovaní priamy odkaz na čuchový vnem. Najčastejšou morfému tejto kategórie je *kó* 香 „vôňa“. Tá môže stáť samostatne, ako v príklade (1), alebo v spojení s výrazom, ktorý umocňuje zmyslový vnem. V príklade (2) a (3) je vytvorená predstava vzdialenosti pomocou číslovky a mierky vzdialenosti *ri* 里. Táto

kombinácia nám navodzuje pocit na míle prenikavú vôňu rastliny. Prijemnú vôňu takisto vyjadrujú morfémy 月 下 香 „vôňa“ v názvosloví druhu sapanu v ukážke (4) a 匂 子 „vôňa“ v názvosloví fialky voňavej v príklade (5). Rastlina v ukážke (6) vonia podobne ako uhorka, preto jej odborné pomenovanie obsahuje výraz 胡 瓜.

- (1) 月下香, *gekkakó* [A|774]: 月 下 <gekka> (v mesačnom svetle) + 香 <kó> (vôňa)
- (2) 百里香, *hjakurikó* [B|992]: 百 <hjaku> (sto) + 里 <ri> (mierka vzdialenosti) + 香 <kó> (vôňa)
- (3) 千里香, *senrikó* [B|314]: 千 <sen> (tisíc, mnoho) + 里 <ri> (mierka vzdialenosti) + 香 <kó> (vôňa)
- (4) 蘇芳, *suó* [A|152]: 蘇 <su> (oživiť) + 芳 <ó> (vôňa)
- (5) 匂子, *nioisumire* [A|1068]: 匂 <nioi> (vôňa) + 子 <sumire> (rod fialka, Viola)
- (6) 胡瓜草, *kjúrígusa* [A|1027]: 胡 瓜 <kjúri> (uhorka) + 草 <kusa> (tráva, bylina)

Pomenovania však môžu obsahovať aj výrazy, ktoré poukazujú na ich nepríjemný zápach. Medzi ne patrí práve 臭 *kusa* „zápach“, príp. „smradľavý“ v ukážke (7). Zápach môže byť špecifikovaný pomocou aj morfémy ako napr. 腥 *sei* „zápach rybaciny“, ako vidíte v ukážke (8), alebo v kombinácii morfémy 屁 *he* „prd“ a 糞 *kuso* „hovno“ ako v ukážke (9).

- (7) 臭木, *kusagi* [A|252]: 臭 <kusa> (zápach, smradľavý) + 木 <ki> (strom, drevo)
- (8) 魚腥草, *gjoiseisó* [B|496]: 魚 <gjo> (ryba) + 腥 <sei> (zápach rybaciny) + 草 <só> (tráva, bylina)
- (9) 屁糞葛, *hekusokazura* [A|716]: 屁 <he> (prd) + 糞 <kuso> (hovno, výkal) + 葛 <kazura> (plazivá rastlina)

3.2.2 Chut'

Výrazy nesúce význam chuti stoja zvyčajne na začiatku pomenovania v tvare prefixu. Medzi najčastejšie z nich patrí 甘 *ama*, príp. 甘 *kan* „sladký“. Znova platí pravidlo, že ak sa táto morféma zvykne čítať podľa druhu čítania nasledujúceho znaku, buď sino-japonsky, alebo japonsky. V prípade znakového zloženiny 甘草 v príklade (10) sú možné obe varianty

čítania, *kanzó* ako aj *amakusa* (JGŠ:70). Ako ďalší príklad môžeme uviesť štiav lúčny v príklade (11), ktorý vo svojom japonskom odbornom názvosloví nesie morfému *sui* 酸い „kyslý, horký“ (JGŠ:128). Druh sofory v ukážke (12) sa v Japonsku kedysi zapisoval podľa čínskeho pomenovania pomocou znaku 苦 s významom „horký“. Podľa inej etymologickej teórie vznikla fonetická stránka tohto pomenovania z onomatopoja *kurakura* s významom „mať hmlisto pred očami“ (ŠŠK:64; JNN:93). To však tiež súvisí s chuťou, pretože rastlina je vraj tak horká, že ak ju človek okúsi, môže z toho mať mdloby.

(10) 甘草, *kanzó/amakusa* [A|461]: 甘 <kan/ama> (sladký) + 草 <so/kusa> (tráva, bylina)

(11) 酸い葉, *suiba* [A|900]: 酸い <sui> (kyslý, horký) + 葉 <ha> (list)

(12) 苦参/眩草, *kurara* [A|952]: 苦 (horký) + 参 (byť zmätený) / 眩 (závratný) + 草 (tráva, bylina)

Odkaz na chuťové vnemy nemusí byť vždy vyjadrený explicitne. Napríklad v ukážke (13) vzniklo pomenovanie na základe predstavy, že je rastlina horká ako „žlč draka“. V ukážke (14) máme rastlinu, ktorá je taká výrazne horká, že ani po tisícim vypláchnutí vodou nestratí svoju chuť.

(13) 竜胆, *rindó* [A|438]: 竜 (drak) + 胆 (žlč, žlčník)

(14) 千振, *senburi* [A|984]: 千 <sen> (tisíc) + 振 <furi> (odkaz na 振出す, namočiť, spariť)

V kapitole 3.1.1 Farba sme si na ukážkach (17) a (18) vysvetlili, že morféma *kicune* 狐 „líška“ sa môže vyskytovať v botanických pomenovaniach, kedy je *tertium comparationis* farba podobná líšcej srsti. Na príkladoch (15) až (17) nižšie si ukážeme, že sa táto morféma používa tiež vo význame nepríjemnej chuti. Využíva sa fonetická podobnosť výrazov *kicune* a adjektíva *kicui* s významom *kicui* „silný, intenzívny“ (JGŠ:74). Morféma *kicune* v ukážke (15) odkazuje ako na červené kvety, tak aj na nepríjemnú chuť. Nasledujúca rastlina nesie v odbornom pomenovaní (16) morfému *kicune* už len vo význame chuti. Je zaujímavé, že ľudové pomenovanie v ukážke (17) tej istej rastliny je motivované práve japonskou

cukrovinkou *konpeitó* na základe tvaru plodu. Toto pomenovanie môže byť nebezpečné, keďže odkazuje na jedovatú rastlinu (JNH:96).

- (15) 狐の剃刀, *kicunenokamisori* [A|634]: 狐 <kicune> (líška) + の <no> (part.) + 剃刀 <kamisori> (britva)
- (16) 狐の牡丹, *kicunenobotan* [A|850]: 狐 <kicune> (líška) + の <no> (part.) + 牡丹 <botan> (pivónia krovitá, *Paeonia suffruticosa*)
- (17) 金平糖草, *konpeitógusa* [B|851]: 金平糖 <konpeitó> (japonská cukrovinka) + 草 <kusa> (tráva, bylina)

3.2.3 Hmat

Posledným zo zmyslov, pri ktorom sa v tejto práci zastavíme, je hmat. Najprv si predstavíme morfémy, ktoré naznačujú, že rastlina je príjemná na dotyk. V príklade (18) máme rastlinu, ktorej odborné pomenovanie obsahuje morfému *nadeši* 撫 „hladiť“ (FNN:176). V príklade (19) máme rastlinu, ktorej listy sú veľmi hladké a na dotyk pripomínajú satén. Práve preto je v názvosloví obsiahnutý odkaz *šusu* 縹子 „satén“.

- (18) 撫子, *nadešiko* [A|328]: 撫 <nadeši> (hladiť, pohladkať) + 子 <ko> (dieťa)
- (19) 露草縹子蘭, *cujukusašusuran* [A|466]: 露草 <cjukusa> (odkaz na 丸葉露草, *Commelina benghalensis*) + 縹子 <šusu> (satén) + 蘭 <ran> (čel'ad' vstavačovité, Orchidaceae)

V databáze nájdeme aj morfémy vyjadrujúce naopak nepríjemný hmatový vnem. V ukážke (20) máme druh dubu so zúbkovanými okrajmi listov, ktorý vo svojom odbornom názvosloví nesie morfému *ara* 粗 „drsný“. V ukážke (21) máme rastlinu, ktorá má po celom povrchu stonky drobné chlípky, ktoré sú na dotyk drapľavé, podobne ako čerstvo oholené ľudské chlpy či vlasy. Preto jej názvoslovie obsahuje morfémy *kó* 髮 „vlasy“ a *zori* 剃 „oholiť“ (ŠŠK:68). Japonský druh žihľavy v príklade (22) má vo svojom ľudovom pomenovaní výraz *itaita* 痛痛 „bolestivý“, pretože podobne ako naša domáca žihľava pri dotyku pŕhli (JNA:40).

- (20) 粗櫟, *arakaši* [A|840]: 粗 <ara> (drsny) + 櫟 <kaši> (neopadavý dub)
- (21) 髮剃菜, *kózorina* [A|757]: 髮 <kó> (vlasy) + 剃 <zori> (oholiť) + 菜 <na> (zelenina)
- (22) 痛痛草, *itaitagusa* [B|1032]: 痛痛 <itaita> (bolestivý) + 草 <kusa> (tráva, bylina)

3.2.4 Sluch

Pomenovanie v ukážke (23) je ďalším príkladom toho, ako bol z Číny prebraný zápis pomocou znakov 羊蹄, avšak Japonci pre danú rastlinu už mali ústne tradované pomenovanie *gišigiši*. To pravdepodobne odkazuje na škripavý zvuk pri prachádzaní dlaňou po klase rastliny. Ohľadom pôvodu japonského odborného pomenovania druhu púpavy v ukážke (24) existuje zopár teórií. Jedna z nich tiež súvisí so zvukom, avšak popisuje vzhľad rastliny. Kalich kvetu ešte pred vykvitnutím totiž pripomína podlhovastý bubon a fonetická stránka pomenovania je údajne motivovaná bubovaním (ŠŠK:95, FŠW:258). Príklady (25) až (26) sú ľudovými pomenovaniami rastliny *nazuna*, ktorej plody pripomínajú brnkadlo potrebné na hru na trojstrunový hudobný nástroj *šamisen*. Z toho dôvodu je ľudové pomenovanie v príklade (25) motivované zvykovým vnemom (ŠŠK:107).

- (23) 羊蹄, *gišigiši* [A|902]: 羊 (ovca, baran) + 蹄 (kopyto); fonet. ぎしぎし <gišigiši> (škripanie, vřzganie)
- (24) 蒲公英, *tanpopo* [A|1001]: fonet. 田菜 <tana> (poľná rastlina) + 類 <hoho>, príp. タンポポソ <tanponpon> (zvuk bubna)
- (25) ぺんぺん草, *penpengusa* [B|179]: ぺんぺん <penpen> (báchanie) + 草 <kusa> (tráva, bylina)
- (26) 三味線草, *šamisengusa* [B|180]: 三味線 <šamisen> (šamisen, jap. trojstrunový hudobný nástroj) + 草 <kusa> (tráva, bylina)
- (27) 撥草, *bačigusa* [B|181]: 撥 <bači> (brnkadlo) + 草 <kusa> (tráva, bylina)

3.3 Geografické zaradenie

V tejto časti si predstavíme pomenovania, ktoré bližšie upresňujú lokalitu, v ktorej dané rastliny rastú alebo odkiaľ pochádzajú. Kapitola je rozdelená na dva úseky podľa dvoch kategórií, ktoré sú potrebné na odlíšenie, o akom geografickom zaradení je reč.

V prvej časti sa zameriame na odkazy popisujúce biotop, teda životné prostredie rastliny s vhodnými podmienkami pre jej rast. Táto kategória je nazvaná prostredie. Aj slovenské botanické názvoslovie zvykne byť podobným spôsobom motivované prostredím, v ktorom sa rastlinám darí (napr. javor horský, leknica japonská, rašelinník močiarny).

V druhej časti sa budeme venovať odkazom, ktoré sú súhrnne nazvané územie. Vo väčšine prípadov sa jedná o toponymá, teda geografické názvy hôr, miest, ostrovov a pod., ktoré sa bežne vyskytujú aj v slovenskom názvosloví (napr. iskerník karpatský, očianka tatranská, plesnivec alpínsky). V tejto kategórii sa však zaradené aj odkazy na svetové strany, zaoceánsky pôvod, ako aj bývalé japonské provincie, ba dokonca svätyne a chrámy.

3.3.1 Prostredie

V našej databáze sa nachádza presne 100 pomenovaní, ktoré obsahujú odkaz na prostredie, v ktorom tieto rastliny rastú. Z nich 82 motivantov sa nachádza v odbornom názvosloví, čo predstavuje 82,4 % všetkých motivantov tejto kategórie. Najčastejšou kombináciou pri kategorizácii týchto pomenovaní sú: prostredie a rod (39 položiek), prostredie a podobnosť (22 položiek), prostredie a príbuznosť (7 položiek).

Najpočetnejšou skupinou motivantov v rámci tejto kategórie sú tie, ktoré popisujú určité prostredie podľa nadmorskej výšky. To nie je prekvapujúce. Japonské ostrovy sú prevažne sopečného pôvodu, a preto je krajina veľmi hornatá. Vegetácia na vrcholoch hôr sa prirodzene líši od tej pri brehoch mora. Preto je prostredie častým motivantom pri pomenovaní japonských rastlín. V Tabuľke č. 8 si môžete pozrieť výrazy s týmto významom, ktoré sa najčastejšie vyskytujú v našej databáze.

Tabuľka č. 8: Najčastejšie motivanty vyjadrujúce polohu v horách

znak	čítanie	význam	výskyt	príklady
山	<i>jama, san</i>	hora	18	山柴楓, <i>jamašibakaede</i> [B 4]; 山梔子 <i>sanšiši</i> [B 429]
深山	<i>mijama</i>	hlboko v horách	12	深山金梅, <i>mijamakinbai</i> [A 802]; 深山片喰, <i>mijamakatabami</i> [A 708]
岩	<i>iwa</i>	skala	7	岩苦菜, <i>iwanigana</i> [A 544]; 岩蘭 <i>iwaran</i> , [B 785]
高嶺	<i>takane</i>	vrchol hory	3	高嶺苦菜, <i>takanenigana</i> [A 541]; 高嶺桜, <i>takanezakura</i> [A 823]
谷	<i>tani</i>	údolie	3	谷空木, <i>taniucugi</i> [A 1097]; アメリカ谷渡, <i>amerikataniwatari</i> [B 200]

Rovnako ako motivant *takane* 高嶺, aj *mine* 峰 označuje „vrchol hory“. Oba tieto výrazy nachádzame v odbornom (1) i v ľudovom pomenovaní (2) slivky japonskej, ktorá rastie na vrcholoch hôr. O niečo obraznejším vyjadrením vysokej nadmorskej výšky je motivant *kumoma* 雲間, ktorý doslovne znamená „v oblakoch“. Je ním motivované odborné pomenovanie jednej vysokohorskej rastliny v ukážke (3). Priestorový pojem *ma* 間 v spojení s *tani* 谷, „dolinou“ vytvára výraz *tanima* 谷間, pomocou ktorého pomenovanie (4) naznačuje, že táto rastlina rastie prevažne v dolinách.

- (1) 高嶺桜, *takanezakura* [A|823]: 高嶺 <takane> (vrchol hory) + 桜 <sakura> (rod čerešňa, Prunus)
- (2) 峰桜, *minezakura* [B|824]: 峰 <mine> (vrchol hory) + 桜 <sakura> (rod čerešňa, Prunus)
- (3) 雲間苦菜, *kumomanigana* [A|542]: 雲間 <kumoma> (medzi oblakmi) + 苦菜 <nigana> (rod *ixeris*, *Ixeris*)
- (4) 谷間の姫百合, *tanimanohimejuri* [B|263]: 谷間 <tanima> (údolie, dolina) + の <no> (part.) + 姫百合 <himejuri> (*Lilium Concolor*)

Ďalej existujú motivanty, ktoré popisujú prostredie podľa hustoty pril'ahlej vegetácie, v blízkosti ktorej zvykne rastlina rásť. Napríklad štiavec kľbkatý v ukážke (5) preferuje vlhké, človekom nepozmenené prostredie, a preto vo svojom odbornom názvosloví nesie výraz

areči 荒地 „pustatina“. Ľudové pomenovanie druhu vajgely v príklade (6) je zase motivované na základe skutočnosti, že rastie často po okrajoch polí. V príklade (7) zase nájdeme motivant *nodži* 野路, ktorý nám napovedá, že rastlinu môžeme nájsť na poľných cestách. Stavikrv vtáci má v svojom odbornom názvosloví (8) morfému *miči* 路 „cesta“ a v svojom ľudovom pomenovaní (9) morfému *niwa* 庭 „záhrada“. Jedná sa o plazivý porast, ktorý môžeme nájsť pri ušliapaných cestách, popri plotoch a pod. ako burinu. V slovenčine má tiež ľudové pomenovanie „podvornica“, čo pripomína japonské ľudové pomenovanie (9).

- (5) 荒地羊蹄, *arečigišigiši* [A|901]: 荒地 <areči> (pustatina) + 羊蹄 <gišigiši> (rod štiav, Rumex)
 (6) 田植え花, *tauebana* [B|1099]: 田 <ta> (pole) + 植え <ue> (rásť) + 花 <hana> (kvet)
 (7) 野路虎の尾, *nodžitoranoo* [A|635]: 野路 <nodži> (cesta v poli) + 虎 <tora> (tiger) + の <no> (part.) + 尾 <o> (chvost)
 (8) 路柳, *mičijanagi* [A|777]: 路 <miči> (cesta) + 柳 <janagi> (vrba, Salix)
 (9) 庭柳, *niwajanagi* [B|778]: 庭 <niwa> (záhrada) + 柳 <janagi> (vrba, Salix)

Pomenovania niektorých hydrofilných a hygofilných rastlín boli motivované ich výskytom v blízkosti vodných zdrojov. Tie obsahujú napríklad motivanty špecifikujúce, o aké typy vodného prostredia ide. V kapitole 2.1.2 Tvar sme sa už stretli v prípadoch (22) a (23) s motivantmi s významom „rieka“. V rámci tejto skupiny sú najčastejšími morfémmi *mizu* 水 „voda“ a *hama* 浜 „pobrežie“. V príklade (10) máme rastlinu, ktorá sa dala jednoducho pestovať ešte pred začiatkom zimy na vlhkom ryžovom poli, bez použitia hnojiva. Z Kjóta sa táto rastlina pomaly rozšírila do celého Japonska. V príklade (11) máme druh povojníka, ktorý rastie najmä pri pobreží.¹³ V príklade (12) je druh cédru, ktorý zvykne rásť

¹³ Taktiež v názvosloví germánskych jazykoch nájdeme u tejto rastliny odkazy na pobrežie. V nemčine sa rastlina nazýva *Strandwinde* (dosl. „vietor na pláži“), po holandsky *zeewinde* („morský vietor“) a po anglicky *seashore false bindweed* („prímorský pupenec nepravý“) alebo *beach morning glory* („plážový povojník“).

v močiaroch, preto obsahuje morfému *numa* 沼 „močiar, rybník“. Rovnako výraz *sacuki* 臯 označuje „bažinu“. V príklade (13) máme rastlinu, ktorej názov písaný grafémou 臯 nielenže odkazuje na prostredie, v ktorom nachádza ideálne podmienky, ale foneticky tiež odkazuje na piaty mesiac lunárneho kalendára, kedy rastlina kvitne. Podobné motivanty si predstavíme v kapitole 3.4 Čas. Ako poslednú z tejto skupiny uvedieme morfému *oka* 陸 „súš, breh“, ktorá ako jediná neodkazuje na vlhké prostredie. V odbornom pomenovaní v ukážke (14) sa nečakane kombinuje s výrazom *hidžiki* 鹿尾菜, ktorým sa označuje druh morskej riasy. Táto rastlina sa na ňu podobá a tvorca tohto pomenovania ju teda prirovnal k jej suchozemskej podobe.

- (10) 水菜, *mizuna* [A|134]: 水 <mizu> (voda) + 菜 <na> (zelenina)
- (11) 浜昼顔, *hamahirugao* [A|170]: 浜 <hama> (pobrežie) + 昼顔 <hirugao> (rod pivoja, *Calystegia*)
- (12) 沼杉, *numasugi* [B|1004]: 沼 <numa> (močiar, rybník) + 杉 <sugi> (céder)
- (13) 臯月, *sacuki* [A|870]: 臯 <sacuki> (bažina, breh) + 月 <cuki> (mesiac); fonet. zhoda s 五月 <sacuki> (5. mesiac lunár. kalendára)
- (14) 陸鹿尾菜, *okahidžiki* [A|912]: 陸 <oka> (súš, breh) + 鹿尾菜 <hidžiki> (*Sargassum fusiforme*, druh morskej riasy)

Ako posledné dva príklady z tejto kategórie nesmieme vynechať rastliny (15) a (16), ktoré sa líšia na základe svetlomilnosti. Citrusovník v príklade (15) je heliofilný, a preto jeho odborné názvoslovie obsahuje výraz *hjúga* 日向 „slnečné miesto“. Druh fialky v ukážke (16) má naopak rád radšej tieň, a tak i jeho názvoslovie bolo motivované výrazom *hikage* 日陰 „chládok“.

- (15) 日向夏, *hjúganacu* [A|245]: 日向 <hjúga> (slnečné miesto, na slnku) + 夏 <nacu> (leto)
- (16) 日陰堇, *hikagesumire* [A|1080]: 日陰 <hikage> (tieň, chládok) + 堇 <sumire> (rod fialka, *Viola*)

3.3.2 Územie

Odkaz na túto kategóriu v sebe nesie 158 rastlín z našej databázy, čo predstavuje 14,4 % z celkového počtu. Z nich 72,2 % spadá pod odborné názvoslovie. Pri hľadaní pôvodu pomenovaní sa z etymologických slovníkov vo väčšine prípadov môžeme dočítať, že pomenovanie v sebe nesie určité toponymum práve preto, lebo sa na tomto mieste daná rastlina po prvýkrát pomenovala alebo sa tu jednoducho často vyskytuje. V prípade zahraničných toponým môžeme nájsť pôvod, prípadne smer, odkiaľ boli dané rastliny privezené do Japonska.

Najčastejšími morfémy z tejto kategórie sú *seijó* 西洋 „západný“ a *tó*, príp. *kara* 唐 „dynastia Tchang“. *Seijó* sa vyskytuje 11-krát, vždy len v odbornom názvosloví a odkazuje predovšetkým na Európu a Ameriku – územie chápané z pohľadu Japoncov ako Západ. Okrem toho existujú morfémy *jóroppa* ヨーロッパ a *óšú* 欧州, ktoré odkazujú na Európu a ďalej *amerika* (亜米利加) a *mei* (米), ktoré odkazujú na americký kontinent, obzvlášť Spojené štáty americké. V dvoch prípadoch nájdeme morfému *jóšu* (洋種), ktorá znamená „západný druh“, a teda tiež poukazuje na skutočnosť, že rastlina pochádza zo Západu. Morfémy *tó* a *kara* síce referujú k čínskej dynastii Tchang, ktorá vládla v rokoch 618 až 907, chápeme ich však ako odkaz k pevninskej Ázii, odkiaľ rastliny s touto morfémy v názve prišli. Navyše nám táto morféma upresňuje aj obdobie, v ktorom boli pravdepodobne privezené do Japonska. V našej databáze sa vyskytujú 11-krát, z toho len raz v ľudovom pomenovaní.

Niet divu, že v názvosloví rastlín nájdeme geografické názvy miest, ktoré kedysi spadali pod správu Japonska. Medzi nimi sú územia ako Kórea (朝鮮, *čósen*), Taiwan (台湾, *taiwan*) a 高砂, *takasago*), ostrovy Šikotan (色丹, *šikotan*), Šumšu (占守, *šumušu*) a Kurilské ostrovy

(千島, *čišima*). Úvahy nad tým, či tieto pomenovania súvisia s politickým dianím pred druhou svetovou vojnou, sú však bez podloženia historickými zdrojmi irelevantné.

Zaujímavosťou je, že sa v japonských botanických pomenovaniach vyskytujú aj odkazy na bývalé japonské provincie, ktoré boli zavedené politickým systémom *ricurjó* od 7. storočia a ktoré neprešli väčšími zmenami do obdobia *Meidži*. Z historickej mapy v Prílohe č. 5 vidíme, že v tej dobe sa botanickému skúmaniu venovali Japonci najmä v strednom území ostrova Honšu, kde sa presunula šogunátna vláda.

Na spodnej časti tej istej mapy sú vyznačené toponymá, ktoré sa pravdepodobne stali súčasťou botanických pomenovaní najmä po modernizácii Japonska. Žltou farbou sú vyznačené ľudové pomenovania. Pri pohľade na mapu je očividné, že sa body združujú najmä v troch oblastiach: okolo hlavného mesta v *Kantó*, v regióne *Kansai* a na ostrove Kjúšú.

Ďalšou zaujímavosťou je, že v botanickom názvosloví nájdeme aj odkazy na religiózne budovy, ktoré nám tiež slúžia ako bod na mape. Tieto odkazy by sme však neboli schopní odhaliť nebyť etymologických slovníkov zameraných na botanické názvoslovie. Napríklad budhistický chrám Sen'nó 仙翁寺 v Kjóte je slovtvorným motivantom pre celý rod kukučka (lat. *Lychnis*), ktorý sa v japonskej taxonómii označuje *sen'nózoku* センノウ属 (JGŠ:137; JNN:136), ako aj pre konkrétnu rastlinu nazvanú *sen'nó* (lat. *Lychnis senno*), ktorá bola do Japonska dovezená z Číny a jej pestovanie sa uchytilo v spomínanom chráme. V príklade (17) máme rastlinu, ktorá v odbornom pomenovaní nesie 2 toponymá. Jedným je už spomínaný chrám v Kjóte ukrytý v morféme odkazujúcej na rod kukučka a druhým je mesto Macumoto v prefektúre Nagano, kde je táto rastlina rozšírená. V príklade (18) je skrátenejší výraz pre šintoistickú svätyňu Kotohira-gú v prefektúre Kagawa. Ľudové pomenovanie (19) odkazuje na druh čerešne zasadenej pred vchodom do Sálu pre štátne obrady v Kjótskom

cisárskom paláci. Strom umiestnený na ľavej strane z pohľadu človeka vychádzajúceho zo sálu. Už samotný motivant nám napovedá, že toto pomenovanie vzniklo v kruhoch dvorskej šľachty.

- (17) 松本仙翁, *macumotosen'nó* [A|629]: 松本 <macumoto> (mesto Macumoto, pref. Nagano) + 仙翁 <sen'nó> (rod kukučka, *Lychnis*)
- (18) 金比羅菫, *konpirasumire* [A|1074]: 金比羅 <konpira> (odkaz na 金刀比羅宮, šintoistická svätyňa Kotohira-gú, pref. Kagawa) + 菫 <sumire> (rod fialka, *Viola*)
- (19) 右近の桜, *ukon'nosakura* [B|818]: 右近 <ukon> (umiestnený vľavo) + の <no> (part.) + 桜 <sakura> (rod čerešňa, *Prunus*)

3.4 Časové motivanty

Úlohou botanikov je okrem iného sledovať fenologické prejavy rastliny a zaznamenať ich na pomyselnej časovej osi. Takéto informácie môžu následne poslúžiť poľnohospodárom pri vysádzaní semien alebo pri zbere plodín v najvhodnejšom období, prípadne floristom na predvídanie času rozkvitnutia kvetov. Tieto informácie sa môžu zakonzervovať v botanickom názvosloví pomocou výrazov odkazujúcich na čas. Táto kapitola sa budeme venovať práve takýmto časovým ukazovateľom, ktorých veľmi zoširoka môžeme zaradiť do kategórie čas.

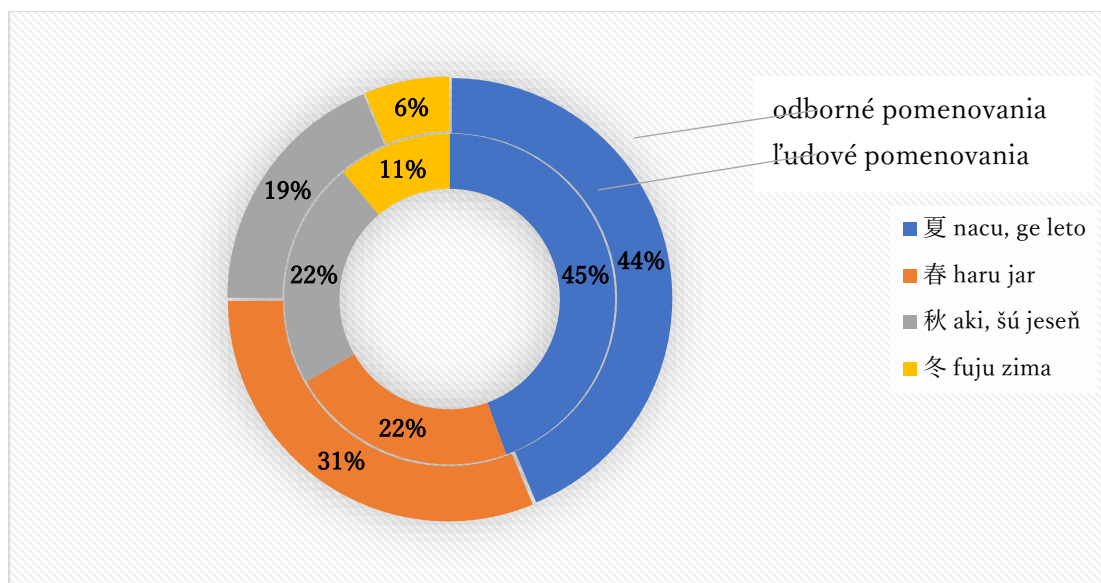
V rámci slovenského odborného názvoslovia sú časovou informáciou motivované spravidla druhové prívlastky, ako napr. bleduľa jarná, slnečnica ročná. V japončine je tendencia umiestňovať tieto odkazy na začiatok názvoslovia. Z celkového počtu skúmaných názvov do tejto kategórie patrí len 58 skúmaných rastlín, čo predstavuje 5,3 % našej databázy. Zhruba 2/3 z tejto kategórie tvoria odborné pomenovania.

3.4.1 Ročné obdobie

Väčšina názvosloví spadajúcich do tejto kategórie obsahuje motivanty, ktoré explicitne

odkazujú na jedno zo štyroch ročných období. Graf č. 5 predstavuje percentuálne zastúpenie jednotlivých ročných období, pričom vonkajší prstenec znázorňuje odborné pomenovania a vnútorný ľudové. Nie je prekvapujúce, že leto (*nacu*, príp. *ge* 夏) sa tu najčastejšie vyskytuje, keďže prináša dostatok slnka i vlhky v období dažďov pre mnohé druhy rastlín. Z grafu sa dá tiež vypočítať, že jar (*haru* 春) a jeseň (*aki*, príp. *šú* 秋) majú vo flóre rovnakú dôležitosť, keďže sú to 2 medzníky vo vegetačnom cykle rastlín – jar v znamení vysádzania a jeseň naopak v zbere úrody. Najmenej zastúpeným ročným obdobím je zima (*fuju* 冬).

Graf č. 5: Pomer odkazov na 4 ročné obdobia v odborných a ľudových pomenovaniach



Ako si môžeme všimnúť v príkladoch (1) a (2), tieto morfémy sa často vyskytujú v kombinácii s odkazom na nadradený taxón (predovšetkým rod) alebo na podobnosť s rodovo nepríbuznou rastlinou.

- (1) 夏蜜柑, *nacumikan* [A|243]: 夏 <nacu> (leto) + 蜜柑 <mikan> (rod citrónovník, Citrus)
- (2) 秋銀竜草, *akinoginrjósó* [A|674]: 秋 <aki> (jeseň) + の <no> (part.) + 銀竜草 <ginrjósó> (Monotropastrum humile)

Niektoré rastliny ako práve višňa chĺpkatá (3) kvitnú dvakrát do roka (WWW4). Motivant *šiki* 四季 dosl. „4 ročné obdobia“ sa netýka obdobiu kvitnutia¹⁴, a tak sa môžeme nazdávať, že touto morférou chceli tvorcovia tohto pomenovania vyjadriť štyri podoby tejto čerešne, ktoré sú znamenité v každom ročnom období iným spôsobom. Existujú však aj prípady, kedy morféma nepriamo odkazuje na ročné obdobie prostredníctvom rôznych asociácií. Napríklad japonské ľudové pomenovanie pre narcis tazetový (4) obsahuje morfému *seččú* 雪中 „v snehu“, čím odkazuje na zimné obdobie (ŠŠK:82).

- (3) 四季桜, *šikizakura* [A|206]: 四季 <šiki> (štyri ročné obdobia) + 桜 <šakura> (rod čerešňa, *Cerasus*)
- (4) 雪中花, *seččúka* [B|685]: 雪中 <seččú> (v snehu) + 花 <ka> (kvet)

V pomenovaniach rastlín sa vyskytujú dokonca aj konkrétne mesiace, či dni, kedy sa ich kvety vystavujú na obdiv ľuďom. Z rodu *Prunus* môžeme uviesť zopár príkladov. V ukážke (5) je súčasťou odborného pomenovania výraz *džúgacu* 十月 s významom „mesiac október“. Táto čerešňa totiž kvitne okrem konca apríla (obdobia charakteristického pre oslavy *hanami*) aj druhý krát do roka, a to ako názov napovedá práve v októbri. Ukážka (6) popisuje čerešňu, ktorá zvykne kvitnúť o niečo skôr a z toho dôvodu je v jej odbornom názve obsiahnutý výraz *močizuki* 望月 „spln“, ktorý odkazuje na 15. lunárny deň, inak povedané stred mesiaca (v tomto prípade apríla). Kríženec čerešne z ukážky (7) zvykne kvitnúť už s príchodom nového roka a v tejto súvislosti je jej ľudové pomenovanie motivované výrazom *gandžicu* 元日, ktorý odkazuje na prvý deň v novom roku.

- (5) 十月桜, *džúgacuzakura* [A|207]: 十月 <džúgacu> (október) + 桜 <šakura> (rod čerešňa, *Cerasus*)
- (6) 望月桜, *močizukizakura* [A|809]: 望月 <močizuki> (spln, 15. lunárny deň) + 桜 <šakura> (rod čerešňa, *Prunus*)

¹⁴ Porovnaj s názvom pestovateľskej odrody, lat. *Semperflorens* (dosl. „stále kvitnuci“).

(7) 元日桜, *gandžicuzakura* [B|808]: 元日 <gandžicu> (Nový rok, 1.1.) + 桜 <sakura> (rod čerešňa, Prunus)

Druh ľalie s latinským názvom *Lilium speciosum* zvykne kvitnúť v júli. Do ľudového pomenovania tejto rastliny sa pretlačili 2 rozličné výrazy, označujúce ten istý mesiac. V prípade (8) odkazuje výraz *dojó* 土用 na kalendár založený na striedavom vplyve piatich elementov (drevo, oheň, zem, kov, voda), konkrétne na letné obdobie, tzv. *nacu no dójó* 夏の土用, obdobie okolo 20. júla. Druhé ľudové pomenovanie (9) pre túto istú ľaliu odkazuje zase na deň 7. júla, kedy sa oslavuje jeden z *Gosekku* sviatkov, *Tanabata*.

(8) 土用百合, *dojójuri* [B|595]: 土用 <dojó> (odkaz na 夏の土用, letné obdobie zhruba v polke júla) + 百合 <juri> (rod ľalia, Lilium)

(9) 七夕百合, *tanabatajuri*: [B|596]: 七夕 <tanabata> (sviatok Tanabata, 7. júl) + 百合 <juri> (rod ľalia, Lilium)

3.4.2 Obdobie zberu úrody

Názvoslovie môže rovnako obsahovať aj pre poľnohospodárov veľmi dôležitú informáciu, týkajúcu sa vhodného času na zber úrody. Tento prípad krásne ilustruje odborné pomenovanie reďkvi siatej v ukážke (10), ktoré obsahuje motivant *hacuka* 二十日, čo doslovne znamená 20 dní. Týchto 20 dní predstavuje krátke obdobie od zasadenia po čas, kedy je koreň reďkvi dostatočne veľký na spracovanie. Ľudové pomenovanie v ukážke (11) je motivované slávikom, keďže sa táto plodina zvykne žať v skorých letných mesiacoch, kedy začínajú vyspevovať sláviky (JGŠ:99, WWW5).

(10) 二十日大根, *hacukadaikon* [A|853]: 二十日 <hacuka> (20 dní) + 大根 <daikon> (rod reďkev, Raphanus)

(11) 鶯菜, *uguisuna* [B|144]: 鶯 <uguisu> (slávik) + 菜 <na> (zelenina)

3.4.3 Čas roztvorenia kvetov

Okrem obdobia kvitnutia sa dá u niektorých rastlín špecifikovať aj čas, kedy majú počas dňa svoje kvety najviac roztvorené. Toto otváranie a zatváranie kvetov je typické len pre niektoré rastliny a možno práve preto táto ich charakteristika presiakla do hĺstky nasledujúcich pomenovaní.

V ukážke (12) je obsiahnutá výraz *hicudži* 未 „byvol“, ktorý podľa čínskeho zverokruhu referuje na 2. hodinu popoludní, tzv. *hicudži no koku* 未の刻, kedy údajne rastlina rozpína svoje lupene. V odborných pomenovaniach inak nepríbuzných rastlinných druhov nachádzame v príklade (13) odkaz na ráno, v príklade (14) na poludnie a v príkladoch (15) a (16) na večer v kombinácii s morféomou *kao* 顔 „tvár“. Tieto pomenovania vznikli personifikáciou „tvári kvetov“ týchto rastlín, ktoré sa roztvárajú v jednotlivé časti dňa (JNN:12).

(12) 未草, *hicudžigusa* [A|694]: 未 <hicudži> (odkaz na 未の刻, 2. hodina) + 草 <kusa> (tráva, bylina)

(13) 朝顔, *asagao* [A|534]: 朝 <asa> (ráno) + 顔 <kao> (tvár)

(14) 昼顔, *hirugao* [A|168]: 昼 <hiru> (poludnie) + 顔 <kao> (tvár)

(15) 夕顔, *júgao* [A|566]: 夕 <jú> (večer) + 顔 <kao> (tvár)

(16) 夜顔, *jorugao* [A|530]: 夜 <joru> (večer) + 顔 <kao> (tvár)

3.5 Odkazy na botanické jednotky

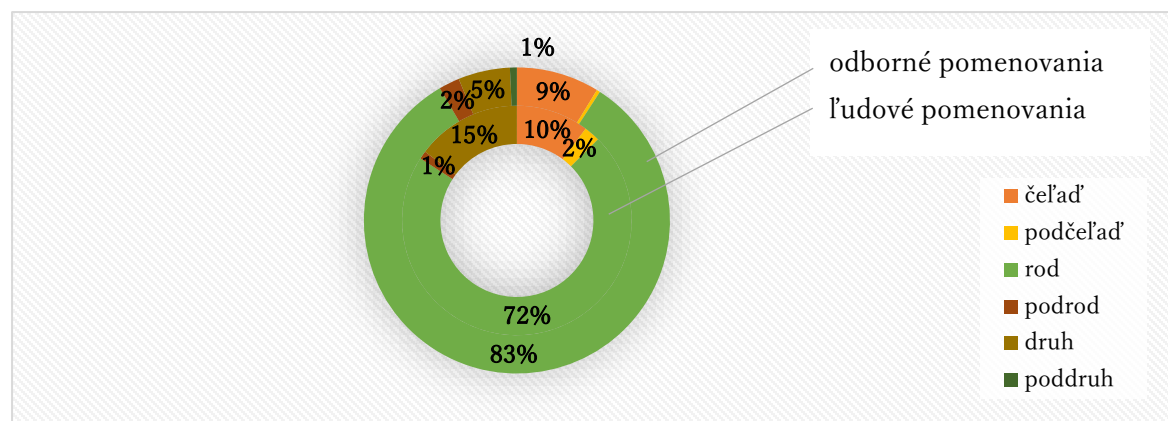
Výklad botanickej taxonómie v teoretickej časti tejto práce nám umožňuje lepšie pochopiť túto kapitolu, v ktorej si vysvetlíme, akým spôsobom niektoré botanické pomenovania využívajú odkazy na určité botanické jednotky. Tými môžu byť taxonomické kategórie (druh, rod, čeľaď a pod.), ale aj samotné pomenovania iných rastlín. Pre rozlíšenie takýchto botanických pomenovaní, ktoré figurujú v rámci iných botanických pomenovaní

ako morfémy, sme si vytvorili kategórie podobnosť a príbuznosť. Do kategórie príbuznosť spadajú všetky motivanty, ktoré neodkazujú na taxonomickú kategóriu, ale priamo na rastlinu, ktorá patrí do rovnakého radu alebo nižšej taxonomickej kategórie ako pomenovávaná rastlina. Do kategórie podobnosť sú zaradené odkazy na také botanické jednotky, ktoré s pomenovávanou rastlinou nemajú príbuznosť podľa vyššie definovaných kritérií.

3.5.1 Taxonomické kategórie

Vďaka pevne stanovanej binomickej skladbe latinských, ako aj slovenských pomenovaní vieme s istotou povedať, že všetky botanické pomenovania v týchto jazykoch referujú na rod a druh. Pri analýze týchto jazykov by sme komentovali, čím sú rodové meno a druhový epitet motivovaní. V prípade japonského botanického názvoslovia sú odkazy na vyššie taxonomické kategórie rozmanitejšie. Z výsledkov nášho výskumu vyplýva, že 32,9 % položiek v databáze v sebe nesie odkaz na vyššie taxóny, čo je porovnateľné s kategóriou tvar, do ktorej je priradených 32,1 % položiek. Z Grafu č. 6 vieme vyčítať, že v odborných pomenovaniach, ktoré sú znázornené vo vonkajšom prstenci, ako aj v ľudových pomenovaniach vo vnútornom prstenci je zďaleka najčastejším odkazom práve na rod, prípadne podrod rastliny.

Graf č. 6: Percentuálne zastúpenie odkazov na vyššie taxonomické kategórie



Už v kapitole 1.1 Tabuľke č. 2 sme si vysvetlili, ako je názov podčeľade figuruje v japonskom pomenovaní sedmokrásy obyčajnej ako motivant. Odkazy na vyššie taxonomické kategórie sú k nim analogické. Grafu č. 6 nám ukazuje, že ľudové pomenovania majú v sebe oveľa viac odkazov na druh, než odborné pomenovania. Dôvod je taký, že niektoré ľudové pomenovania obsahujú prívlastky, rozvíjajúce „základné“ odborné pomenovanie. Japonským odborným pomenovaním gardénie jazmínovitej je *kučinaši* 梔子. To má v ľudovom pomenovaní navyše prívlastok *jae* 八重 „mnohovrstvový“ ako v príklade (1) alebo *san* 山 „horský“ v príklade (2). Pri porovnaní príkladov (1) a (2) si tiež môžeme všimnúť, že spôsob čítania znakov 梔子 sa prispôbil čítaniu im predchádzajúcim prívlastkom. Okrem toho výraz *kučinaši* môže odkazovať aj na celý rod gardénie a spolu s prívlastkom *ogasawara* 小笠原 „boninský“ vytvárajú odborné pomenovanie v ukážke (3).

- (1) 八重梔子, *jaekučinaši* [B|428]: 八重 <*jae*> (mnohovrstvový) + 梔子 <*kučinaši*> (*Gardenia jasminoides*)
- (2) 山梔子, *sanšiši* [B|429]: 山 <*san*> (hora) + 梔子 <*šiši*> (*Gardenia jasminoides*)
- (3) 小笠原梔子, *ogasawarakučinaši* [A|427]: 小笠原 <*ogasawara*> (odkaz na 小笠原諸島, Boninské ostrovy) + 梔子 <*kučinaši*> (rod gardénia, *Gardenia*)

Odkaz na druh sa často vyskytuje v pomenovaniach rastlín s trinomickou vedeckou nomenklatúrou, čo znamená, že ich latinské názvoslovie obsahuje navyše formu alebo odrodu. V japonskom názvosloví sa to premieta tak, že výraz označujúci druh sa často nachádza v kombinácii s toponymom, prívlastkom veľkosti alebo farby rastliny. V ukážke (4) je odborné pomenovanie, ktoré okrem taxónu druhu obsahuje aj odkaz na mesto Kaizuka. V príklade (5) je taxón druhu rozvinutý motivantom *hime* 姫 „drobný“ a v príklade (6) zlatistou farbou kvetu pomocou motivantu *ógon* 黄金 „zlatistá“.

- (4) 貝塚伊吹, *kaizukaibuki* [A|550]: 貝塚 <*kaizuka*> (mesto Kaizuka, pref. Ósaka) + 伊吹 <*ibuki*> (borievka čínska, *Juniperus chinensis*)

- (5) 姫梔子, *himekučinaši* [B|430]: 姫 <hime> (drobný, princezná) + 梔子 <kučinaši> (*Gardenia jasminoides*)
- (6) 黄金鬼百合, *ógononijuri* [A|589]: 黄金 <ógon> (zlatistá) + 鬼百合 <onijuri> (*Lilium lancifolium*)

Pozoruhodný je výskyt poddruhov v rastlinách, ktorých latinské vedecké názvoslovie je binomické. V príklade (7) je rozobrané odborné pomenovanie *Calypso bulbosa*, ktoré obsahuje odkaz na podradený taxón *Calypso bulbosa var. speciosa*. Takisto japonské názvoslovie pre rastlinu *Humulus lupulus* v príklade (8) je motivované podradeným taxónom *Humulus lupulus var. cordifolius*. Dá sa z toho usudzovať, že názvoslovie *hoteiran* 布袋蘭 a *karahanasó* 唐花草 boli japonskými botanikmi popísané skôr, než rastliny v ukázkach (7) a (8), pričom na Západe bolo poradie opačné. Tieto dve pomenovania sú jedinými takýmito prípadmi v našej databáze.

- (7) 姫布袋蘭, *himehoteiran* [A|165]: 姫 <hime> (drobný, princezná) + 布袋蘭 <hoteiran> (*Calypso bulbosa var. speciosa*)
- (8) 西洋唐花草, *seijókarahanasó* [A|501]: 西洋 <seijó> (západný) + 唐花草 <karahanasó> (*Humulus lupulus var. cordifolius*)

3.5.2 Príbuznosť s inými rastlinami

Pod kategóriu príbuznosť spadajú také motivanty odkazujúce na iné rastliny, ktoré však s motivátom, teda pomenovávanou rastlinou, patria do rovnakého radu alebo nižšej taxonomickej kategórie. V našej databáze patrí 4,3 % položiek do tejto kategórie.

Okrem názvu prirovnávajúcej rastliny figuruje v pomenovaní, podobne ako v predošlej kategórii, najčastejšie popis vizuálnej stránky rastliny alebo toponymum popisujúce výskyt alebo pôvod danej rastliny. V ukážke (9) je povojník, ktorého kvety prechádzajú smerom z kalichu od bielej farby k belasej, a preto je pomenovanie motivované farbou oblohy. V ukázkach (10) a (11) máme motivanty *seijó* 西洋 „západný“ a *kara* 唐 „tchangský“,

ktoré spolu s motivantom *tóki* 当帰, rastliny *Angelica acutiloba*, popisujú rastliny z rovnakého rodu.

(9) 空色朝顔, *sorairoasagao* [A|535]: 空色 < sorairo > (belasá, blankytná) + 朝顔 < asagao > (*Ipomoea nil*)

(10) 西洋当帰, *seijótóki* [A|67]: 西洋 < seijó > (západný) + 当帰 < tóki > (*Angelica acutiloba*)

(11) 唐当帰, *karatóki* [A|74]: 唐 < kara > (Tchang) + 当帰 < tóki > (*Angelica acutiloba*)

3.5.3 Podobnosť s inými rastlinami

Existujú aj prípady, kedy je rastlina na základe vonkajšej podobnosti motivovaná inou rastlinou, s ktorou neprislúchajú pod rovnaký rad, a teda ani nižšiu taxonomickú kategóriu. V našej databáze nájdeme 22,1 % pomenovaní, ktorých motivantmi sú nepríbuzné rastliny. Na ukážke (12) si najskôr vysvetlíme, ako morfém *no* 野 „divoký“ spolu s odkazom na mak siaty vytvárajú odborné pomenovanie pre mlieč zelinný. Tabuľka č. 9 nám bližšie ilustruje odlišné taxonomické zaradenie týchto dvoch rastlín.

(12) 野芥子, *nogēši* [A|950]: 野 < no > (divoký) + 芥子 < keši > (*Papaver somniferum*)

Tabuľka č. 9: Taxonomické zaradenie maku siateho a mlieča zelinného

	<i>keši</i> 芥子, lat. <i>Papaver somniferum</i> , slo. mak siaty	<i>nogēši</i> 野芥子, lat. <i>Sonchus oleraceus</i> , slo. mlieč zelinný
rad	<i>kinpógeme</i> キンポウゲ目, lat. <i>Ranunculales</i> , slo. iskerníkotvaré	<i>kikume</i> キク目, lat. <i>Asterales</i> , slo. astrotvaré
čelad'	<i>kešika</i> ケシ科, lat. <i>Papaveraceae</i> , slo. makovité	<i>kikuka</i> キク科, lat. <i>Asteraceae</i> , slo. astrovité
rod	<i>kešizoku</i> ケシ属, lat. <i>Papaver</i> , slo. mak	<i>nogēšizoku</i> ノゲシ属, lat. <i>Sonchus</i> , slo. mlieč

Pre túto kategóriu typické sú motivanty *modoki* 擬 a *inu* 犬. Výraz *modoki* znamená „napodobenina“ a ako vidíme v ukážke (13), zvykne sa pripájať za *comparatum*, teda za to,

čomu je prirovnané. V tomto prípade sa kvety bršlenca kruhovitého prirovnávajú k kvetom slivky (WWW6). Výraz *inu* sa síce píše znakom s významom „pes“, avšak táto morféma vznikla fonetickou zmenou výrazu *ina* 否 „nie“, prípadne *ina* 異な „zvláštny“. V spojení s motivantom *cuge* 柘植 „krušpán“ vzniklo odborné pomenovanie v ukážke (14), ktoré teda vysvetľuje, že rastlina nie je krušpán, resp. je zvláštnym „druhom“ krušpánu (JNN:21, WWW7). Vysvetlenie ako a prečo sa uchytil zápis tejto morfémy znakom s významom „pes“ použité etymologické slovníky neposkytujú.

(13) 蔓梅擬, *curuumemodoki* [A|195]: 蔓 <curu> (úponok) + 梅 <ume> (slivka) + 擬 <modoki> (napodobenina)

(14) 犬柘植, *inucuge* [A|520]: 犬 <inu> (pes) + 柘植 <cuge> (krušpán, Buxus)

3.6 Zoologické odkazy

Hoci vieme i v názvosloví fauny nájsť pomenovania, ktoré obsahujú odkaz na flóru (napr. druh studenomilnej krevety *botan'ebi* 牡丹海老 (lat. *Pandalus nipponensis*) v sebe nesie morfému *botan*, čo znamená pivonka), zdá sa, že je oveľa bežnejšie nájsť rastliny, ktorých pomenovania sú motivované faunou.

V našej databázi sa nachádza 111 pomenovaní s odkazom na zvieraciu ríšu. Pán Ueda Tadžiró z Klubu prírody Iwawaku zverejnil na svojej webovej stránke výsledky svojho bádania, ktoré sa tiež týkajú výskytu názvov živočíchov v botanických pomenovaniach, a preto budeme v tejto kapitole porovnávať jeho výsledky s výstupom nášho výskumu. Ueda uvádza 200 takýchto pomenovaní.

Ako prvú skupinu si predstavíme hmyz. V našej databáze sa nachádza 10 pomenovaní s odkazom na hmyz, Ueda uvádza dvojnásobok. Ako znázorňuje Tabuľka č. 10, jedná sa skôr o jednotlivé prípady výskytu. Podľa Uedových výsledkov sa medzi hmyzom najčastejšie

vyskytuje svätojánska muška *hotaru* (蛭) a mravec *ari* (蟻). V našej tabuľke sú uvedené 2 príklady s morférou pavúk *kumo* (蜘蛛), kdežto Ueda uvádza len jeden príklad.

Tabuľka č. 10: Výskyt motivantov odkazujúcich na hmyz

znak	čítanie	význam	výskyt	príklady
蜘蛛	<i>kumo</i>	pavúk	2	蜘蛛散り草, <i>kumokirisó</i> [B 600]; 蜘蛛蘭, <i>kumoran</i> [A 996]
蚤	<i>nomi</i>	blcha	2	蚤の衾, <i>nominofusuma</i> [A 974]; 蚤取菊, <i>nomitorigiku</i> [B 999]
蛭	<i>hotaru</i>	svätojánska muška	2	蛭袋, <i>hotarubukuro</i> [A 176]; 蛭草, <i>hotarugusa</i> [B 258]
虱	<i>širami</i>	voš	1	藪虱, <i>jabudžirami</i> [A 1011]
蝶	<i>čo</i>	motýľ	1	羽蝶蘭, <i>učóran</i> [A 785]
蝸蜒	<i>júen</i>	stonožka	1	蝸蜒草, <i>júensó</i> [B 21]
蜈蚣	<i>gokó</i>	stonožka	1	蜈蚣草, <i>gokósó</i> [B 22]
似我蜂	<i>džigabači</i>	kutavka piesočná	1	似我蜂草, <i>džigabačísó</i> [A 598]
蠅	<i>hae</i>	mucha	1	蠅毒草, <i>haedokusó</i> [A 749]

Čo sa týka plazov, Ueda uvádza 7 prípadov. V našej databáze je 11 položiek, ktoré obsahujú nasledujúce tri druhy plazov. Prvým je „had“ *hebi*, príp. *dža* 蛇, ktorý sa nachádza v príkladoch (1) a (2). Ukážkou (1) je ľudové pomenovanie záhradného okrasného kríku, po slovensky známeho ako dráč Thunbergov, s krátkymi trnistými vetvičkami, po ktorých by sa ani had nedokázal vyšplhať. Ukážka (2) je odborné názvoslovie bradníka japonského, ktoré má dlhé listy pripomínajúce fúzy.¹⁵ Morfémy *mamuši* 蝮 „štrkáč“ a *kame* 龜

¹⁵ Je zaujímavé, že je pomenovanie tejto rastliny motivované „hadími fúzami“, ktoré hadi nemajú, a nie napríklad dlhým jazykom, ktorý tiež pripomínajú listy tejto rastliny. Okrem odborného názvoslovia *džanohige* 蛇の鬚 („hadie fúzy“), existuje pre túto rastlinu ľudové pomenovanie *rjúnohige* 竜の髯, ktoré by sa dalo preložiť ako „dračie fúzy“. Väčšina etymologických slovníkov nijak nekomentuje skutočnosť, že hadi žiadne fúzy nemajú (ŠŠK:77; JGŠ:120), avšak Makino vysvetľuje, že pojem *džanohige* vznikol skomolením *džónohige* 尉の鬚, pričom *džó* (尉) odkazuje na postavu starého muža s fúzami z divadelnej hry nóh (Makino 2017:872). Pojem *rjú-no-tama* (龍の玉) označuje modré bobule tejto rastliny, ktoré sú sezónnym slovo kigo, ktoré báseň usádza do zimného obdobia.

„korytnačka“ sa využívajú na popísanie tvaru kvetov rastliny (4) a (5). Takisto Ueda vo svojich výsledkoch spomenul len tieto 3 plazy.

- (1) 蛇上らず, *hebinoborazu* [B|115]: 蛇 <hebi> (had) + 上ら <nobora> (výjsť hore) + ず <zu> (zápor)
- (2) 蛇の鬚, *džanohige* [A|698]: 蛇 <dža> (had) + の <no> (part.) + 鬚 <hige> (brada)
- (3) 蝮草, *mamušigusa* [A|86]: 蝮 <mamuši> (štrkáč) + 草 <kusa> (tráva, bylina)
- (4) 大亀の木, *ókamenoki* [B|1049]: 大 <ó> (veľký) + 亀 <kame> (korytnačka) + の <no> (part.) + 木 <ki> (strom, drevo)

Z vtáctva uvádza Ueda 45 prípadov, z toho najbežnejším odkazom je vrabec *suzume* (雀) alebo všeobecne vták *tori* (鳥). Z nášho výskumu vyšli kuklík *čidori* (千鳥) a *tori* ako najčastejšie morfémy. Keďže sa morfémy týkajúce sa vtáctva vyskytujú pomerne často, v krátkosti si ich predstavíme v Tabuľke č. 11.

Tabuľka č. 11: Výskyt motivantov odkazujúcich na vtáctvo

znak	čítanie	význam	výskyt	príklady
千鳥	<i>čidori</i>	kuklík	8	千鳥の木, <i>čidorinoki</i> [A 3]
鳥	<i>tori</i>	vták	3	鳥兜, <i>torikabuto</i> [A 29]
鶯	<i>uguisu</i>	slávik	2	鶯菜, <i>uguisuna</i> [B 144]
鶴	<i>curu</i>	žeriav	2	鶴蘭, <i>cururan</i> [A 157]
烏	<i>karasu</i>	vrana	2	烏柄杓, <i>karasubišaku</i> [A 758]
鷄	<i>kei</i>	sliepka, kohút	2	鷄尾蘭, <i>keibiran</i> [A 44]
鶯	<i>sagi</i>	volavka	1	鶯草, <i>sagisó</i> [A 733]
雀	<i>suzume</i>	vrabec	1	雀の袴, <i>suzumehakama</i> [B 711]
雉	<i>kidži</i>	bažant	1	雉蓆, <i>kidžimuširo</i> [A 796]
鷗	<i>kamome</i>	čajka	1	小葉の鷗蔓, <i>kobanokamomezuru</i> [A 1055]
雁	<i>kari</i>	divá hus	1	雁金草, <i>kariganesó</i> [A 190]
燕	<i>en</i>	lastovička	1	燕尾仙翁, <i>enbisen'no</i> [A 630]
鳶	-	haja tmavá	1	鳶尾, <i>ičihacu</i> [A 539]

Ďalej si predstavíme rastliny, ktorých pomenovania vznikli za základe podobnosti častí týchto rastlín s morskými živočíchmi. Konáre jedného druhu svíbu (5) pripomínajú koraly, a preto odborné názvoslovie tejto rastliny obsahuje morfému *sango* 珊瑚 „koral“. Rastlina v ukážke (6) nesie vo svojom odbornom názvosloví morfému *tako* 蛸 s významom „chobotnica“. Tento odkaz sa vzťahuje na vzdušné korene, ktoré podporujú kmeň, a sú typickými pre celú čeľaď pandánovitých rastlín. V ukážke (7) máme rastlinu, ktorej pahlúzy sa podobajú garnátom, ako jednoznačne napovedá odborné pomenovanie zložené z morfém *ebi* 海老 „garnát“ a *ne* 根 „koreň“. V ukážke (8) sa nachádza rastlina, ktorej tvar listov nápadne pripomína kraba alebo netopiera. Odborné názvoslovie tejto rastliny preto obsahuje obe morfémy, *kani* 蟹 „krab“, ako aj *kómori* 蝙蝠 „netopier“. Ueda uvádza ešte príklady s odkazom na makrelu *saba* (鯖), druh mrenky *dodžó* (泥鰌) a úhora *unagi* (鰻).

(5) 珊瑚水木, *sangomizuki* [A|272]: 珊瑚 <sango> (koral) + 水木 <mizuki> (rod svíb, Cornus)

(6) 蛸の木, *takonoki* [A|724]: 蛸 <tako> (chobotnica) + の <no> (part.) + 木 <ki> (strom, drevo)

(7) 海老根, *ebine* [A|153]: 海老 <ebi> (garnát) + 根 <ne> (koreň)

(8) 蟹蝙蝠, *kanikómori* [A|725]: 蟹 <kani> (krab) + 蝙蝠 <kómori> (netopier)

Cicavce tvoria najväčšiu podskupinu z kategórie živočíchov, ktoré nájdeme v botanickom názvosloví. Ich počet dosahuje takmer polovicu z celkového počtu položiek tejto kategórie. Z výsledkov pána Uedu, ako aj nášho výskumu je zjavné, že morféma *inu* 犬 „pes“ je najčastejšou z celej množiny živočíchov. Dôvod tejto skutočnosti sme si už objasnili v kapitole 3.5.3 Podobnosť s inými rastlinami. Teraz sa spolu pozrime na Tabuľku 12, kde sú súhrnne uvedené všetky cicavce, ktoré sa vyskytujú v japonských odborných, ako aj ľudových pomenovaniach.

Tabuľka č. 12: Výskyt motivantov odkazujúcich na cicavce

znak	čítanie	význam	výskyt	príklad
犬	<i>inu</i>	pes	10	大犬の陰囊, <i>óinunofuguri</i> [A 272]; 犬槐, <i>inuendžu</i> [A 641]
虎	<i>tora</i>	tiger	10	伊吹虎の尾, <i>ibukitoranoo</i> [A 121]; 虎杖 <i>itadori</i> [A 395]
馬	<i>uma</i>	kôň	6	馬の足形, <i>umanoašigata</i> [A 846]; 馬の鈴草 <i>umanosuzukusa</i> [A 92]; 馬肥やし, <i>umagojaši</i> [A 660]
牛	<i>uši, go</i>	krava	4	牛の舌, <i>ušinošita</i> [B 904]; 牛蒡, <i>gobó</i> [A 78]
狐	<i>kicune</i>	liška	4	狐茄子, <i>kicunenasu</i> [B 946]; 狐枕 <i>kicunemakura</i> [B 1021]
猫	<i>neko</i>	mačka	3	猫の髭, <i>nekonohige</i> [A 702]; 猫じゃらし, <i>nekodžaraši</i> [B 942]; 猫の足草, <i>nekonoašigusa</i> [B 447]
鼬	<i>itači</i>	lasička	2	鼬萩, <i>itačihagi</i> [A 49]; 鼬櫛, <i>itačihaze</i> [B 410]
羊	-	ovca, baran	2	羊齒, <i>šida</i> [A 457]; 羊蹄, <i>gišigiši</i> [A 902]
猿	<i>saru</i>	opica	2	猿面海老根, <i>sarumenebine</i> [A 156]
蝙蝠	<i>kómori</i>	netopier	2	蝙蝠草, <i>kómorisó</i> [A 726]
蜆	<i>šidžimi</i>	mušľa	1	蜆花, <i>šidžimibana</i> [A 962]
兔	<i>usagi</i>	zajac	1	兔菊 <i>usagigiku</i> [A 94]

Na záver tejto kapitoly sa ešte zmienime o dvoch morfédoch predstavujúcich archaické výrazy pre žriebä a šteňa. Hoci pomenovania (9) až (11) tvoria len nepatrný zlomok tejto kategórie, sú súčasťou korpusu, ktorý takýmto spôsobom uchováva starosvetké výrazy. Druh srdcovky (9) si vo svojom pomenovaní zaslúžila morfému *koma* 駒 „žriebä“ vďaka tvaru kvetov, ktoré pripomínajú konskú tvár (ŠŠK:71). Druh fialky (10) má zase v ľudovom pomenovaní morfémy *koma-no-cume* 駒の爪 „konské kopyto“, ku ktorému sú prirovnávané jej listy. Mohár zelený pravý (11) má v svojom odbornom názvosloví morfému *enokoro* 狗児 „šteňa“ na základe tvaru kvetov, ktoré pripomínajú psí chvost. Toto japonské pomenovanie vzniklo z čínskeho pomenovania 狗尾草, ktoré obsahuje tiež morfému „chvost“ (ŠŠK:45).

(9) 駒草, *komakusa* [A|329]: 駒 <koma> (arch. kôň, žriebä) + 草 <kusa> (tráva, bylina)

(10) 駒の爪, *komanocume* [B|1070]: 駒 <koma> (arch. kôň, žriebä) + の <no> (part.) + 爪 <cume>

(kopyto)

(11) 狗兎草, *enokorogusa* [A|941]: 狗兎 <enokoro> (arch. šteňa) + 草 <kusa> (tráva, bylina)

3.7 Antroponymá

V botanickom názvosloví nájde občas aj vlastné mená ľudí. Táto skupina motivantov je však najmenšia, len 1,2 % pomenovaní obsahuje odkaz na určitú osobu. Vlastné meno botanika, ktorý danú rastlinu pomenoval, môže obsahovať patronymum. V medzinárodnom vedeckom názvosloví sú tieto patronymá veľmi časté, napr. Carl Johann Maximowicz dal za vznik botanickému pomenovania *Acer maximowiczianum*, Carl Peter Thunberg zase pomenovaniu *Spiraea thunbergii*, a japonský botanik Makino Tomitaró je zvečnený napr. v botanickom názvosloví *Liparis makinoana*. Latinský rod *Camellia* pomenoval Carl von Linné na vzdanie úcty českému botanikovi Jiřímu Josefovi Kamelovi (WWW8).

V našej databáze sme našli len dva prípady antroponým, ktoré odkazujú na botanika. Zdá sa, že v japonskom názvosloví rastlín prevažuje počet historický postáv, príp. neupresnených vlastných mien nad menami botanikov.

Kvety rastliny *acumorisó* a *kumagaisó* pripomína ochranný štít na chrbát *horo* 母衣, ktorý v boji používal Taira no Acumori (ŠŠK:35, JGŠ:16) a Kumagai Naozane (ŠŠK:64, FŠT:158), preto sú pomenovania týchto dvoch rastlín motivované menami bojovníkov. Takisto pomenovanie *kóbómugi* je motivované budhistickým mníchom Kúkaiom (posmerné meno Kóbó daiši), ktorý sa venoval kaligrafii. Klások tejto rastliny sa podobá na kaligrafický štetec a na základe tejto podobnosti vzniklo odborné pomenovanie obsahujúce výraz *kóbó* (ŠŠK:68, JNH:102). Druh čerešne nadobudol ľudové pomenovanie motivované Endóom Jódžiim, primátorom mesta Sendai v období Meidži, po tom, čo ju snažil rozšíriť celom meste. Pre túto rastlinu sa ustálilo aj ľudové pomenovanie *sendaikozakura* [B|214] a *sendaijaebenišidare* [B|215] (WWW9).

Tabuľka č. 13: Vlastné mená vyskytujúce sa v botanických pomenovaniach

antroponymum	predstavenie	výskyt v názvosloví
Nemoto Kandži 根本莞爾	japonský botanik (1860–1936)	根本楠花, <i>nemotošakunage</i> [A 866]
Makino Tomitaró 牧野富太郎	„otec japonskej botaniky“ (1862–1957)	牧野堇, <i>makinosumire</i> [A 1077]
Kóbó Daiši 弘法大師	dosl. Veľký majster mocného zákona, mních Kúkai (774–835)	弘法麦, <i>kóbómugi</i> [A 183]
Endó Jódži 遠藤庸治	primátor mesta Sendai (žil v rokoch 1849– 1918)	遠藤桜, <i>endózakura</i> [B 213]
Kumagai Naozane 熊谷直実	vojak slúžiaci rodu Gendži, zabil Tairu no Acumoriho (1141–1207)	熊谷草, <i>kumagaisó</i> [A 302]
Taira no Acumori 平敦盛	samuraj preslávený bojom <i>Iči no tani</i> popísané v epose Príbeh rodu Taira (1169–1184)	敦盛草, <i>acumorisó</i> [A 303]
Fan Kuai 樊噲	čínsky vojenský generál (zomrel 189 p.n.l.)	樊噲草, <i>hankaisó</i> [A 581]
Fudžiwara no Teika 藤原定家	japonský básnik a literárny kritik (1162–1241)	定家葛, <i>teikakazura</i> [A 1013]
Taró Urašima 浦島太郎	protagonista japonskej rozprávky <i>otogibanaši</i>	浦島草, <i>urašimasó</i> [A 90]
Óiwa 大岩	meno neupresneného rozhodcu	大岩軍配, <i>óiwagunbai</i> [B 117]; 大岩団扇, <i>óiwaučiwa</i> [B 118]
Ičiró 一郎	meno prvorodeného syna	一郎兵衛殺し, <i>ičirobegoši</i> [B 270]
Džironbó 次郎坊	meno druhorodeného syna	次郎坊延胡索, <i>džirobóengosaku</i> [A 274]

3.8 Charakteristika

Ako poslednú skupinu motivantov si predstavíme výrazy, ktoré odkazujú na využitie, odolnosť, jedovatosť, jedlosť a správanie rastlín. Z celkového počtu položiek v databáze sem patrí 8,7 %, z celkového počtu odborných pomenovaní len 7,9 % z nich obsahuje

motivant tejto skupiny a z celkového počtu ľudových položiek je ich 10,5 %. S pomedzi týchto motivantov je najdominantnejšou charakteristika na základe využitia rastliny. Poďme sa však najprv pozrieť na také, ktoré odkazujú na jedovatosť rastliny.

3.8.1 Jedovatosť

Účelným výberom názvoslovia dokážeme uchovať a sprostredkovať dôležité informácie týkajúce sa danej rastliny. Môžeme sa zamyslieť, či by nebolo prínosnejšie nazvať konvalinku voňavú (lat. *Convallaria majalis*), jedovatú rastlinu rozšírenú po Európe, rovnako ako aj po Japonsku, pomocou príhodnejšieho druhového epiteta, a to ako „konvalinku jedovatú“. V tejto časti si predstavíme práve také rastliny, ktorých pomenovania boli motivované ich toxicitou.

Práve japonské ľudové pomenovanie konvalinky voňavej v ukážke (1) v sebe obsahuje morfémy *kimi* 君 „ty“ a *kage* 影 „tieň“, ktorými sa motivát snaží upozorniť na jedovatú povahu rastliny (ŠŠK:85, JGŠ:133). Naopak veľmi priamočiarou morféomou je *doku* 毒 „jed“, ktorá je súčasťou japonského odborného pomenovania rozpuku jedovateho v ukážke (2) (JNN:168). V odbornom pomenovaní alokázie vonnej v ukážke (3) sa nachádza výraz „nejest“ (ŠŠK:65). Podzemky tejto jedovatej rastliny sa podobajú na jedlé „*sacuimo*“ a „*hasuimo*“, no japonské Ministerstvo zdravotníctva, práce a sociálnych vecí upozorňuje na jej jedovaté účinky (WWW10). Hoci je táto rastlina jedovatá, dá sa spracovať a extrakt z nej má priaznivé účinky proti reumatizmu, artritíde, dne alebo obličkovým kameňom (WWW11). Zaujímavosťou je, že ľudové pomenovanie rastliny *Potentilla hebiichigo* v ukážke (4) obsahuje morfému *doku*, no v skutočnosti vôbec nie je jedovatá (ŠŠK:133).

(1) 君影草, *kimikagesó* [B|262]: 君 <kimi> (ty) + 影 <kage> (tieň) + 草 <só> (tráva, bylina)

(2) 毒芹, *dokuzeri* [A|227]: 毒 <doku> (jed, jedovatý) + 芹 <zeri> (čelad' mrkvovité, Apiaceae)

(3) 食わず芋, *kuwazuimo* [A|46]: 食わ <kuwa> (jest', žrať) + ず <zu> (zápor) + 芋 <imo> (odkaz

na 薩摩芋, Ipomoea batatas)

- (4) 毒莓, *dokuičigo* [B|800]: 毒 <doku> (jed, jedovatý) + 莓 <ičigo> (odkaz na オランダ莓, jahoda, *Fragaria*)

3.8.2 Jedlosť

Už sme si predstavili zopár morfém, ktoré majú v japonskej botanickej nomenklatúre špecifické významy a teraz si predstavíme morfému 菜 s čítaním *na* alebo *sai*, ktorá má význam „zelenina“ alebo „príloha“. V botanike však označuje rastliny vhodné ku konzumácii (FŠW:92, JGŠ:5). V našej databáze sa nachádza 26 položiek s touto morférou, najčastejšie v japonskom čítaní *na*. V príklade (5) vidíme, ako môže byť kombinovaná s motivantom špecifikujúcim prostredie, v ktorom rastlina žije. Morfém *soba* 岨 „skalnatá hora“ sa tiež číta japonským čítaním, a teda oba znaky sú v harmónii. V prípade, kedy sa táto morféma nachádza v dvojici so znakom so sino-japonským čítaním ako v príklade (6), znova nastane zhoda spôsobu čítania. Japoncom sú známe aj pomenovania prevzaté z kantónštiny, kedy sa rastlina môže napísať čínskymi znakmi, no pre výslovnosť použijú zápis v *katakane* (WWW12). Ukážka (7) je zrovna takýmto prípadom.

(5) 岨菜, *sobana* [A|35]: 岨 <*soba*> (skalnatá hora) + 菜 <*na*> (zelenina)

(6) 白菜, *hakusai* [A|141]: 白 <*haku*> (biela) + 菜 <*sai*> (zelenina)

(7) 菜苔, *cuaitai* [B|148]: 菜 (zelenina) + 苔 <*tai*> (mach, lišajník)

V kategórii podobnosť sme si vysvetlili význam morfémy *inu* 犬. Okrem toho, že sa zvykne ako prefix pojiť na pomenovania nepríbuzných, no podobných rastlín, v niektorých prípadoch nesú aj dodatočnú informáciu o tom, že rastlina, ktorej názov obsahuje morfému *inu*, nie je jedlá. To neznamená, že je toxická, avšak môže mať napríklad nepríjemnú chuť a pod. V príklade (8) máme rastlinu, ktorá nie je zaradená do kategórie podobnosť, pretože jej morféma *tade* 蓼, odkazuje na čeľad' stavikrvovité. Morfém *inu* 犬 tu preto len

upozorňuje, že rastlina nie vhodná na konzumáciu (JNA:37, ŠŠK:40).

(8) 犬蓼, *inutade* [A|779]: 犬 <inu> (pes) + 蓼 <tade> (čeľaď stavikrvovité, Polygonaceae)

3.8.3 Odolnosť

Ďalej si predstavíme zopár rastlín, ktorých pomenovania boli motivované ich odolnosťou voči neprívetivým vonkajším podmienkam. V ukážke (9) máme čínske pomenovanie, ktoré sa v japonskom prostredí udomácnilo ako ľudové pomenovanie pre zimolez japonský (FŠT:152). Ako názov napovedá, rastlina je schopná zniesť aj chladné, zimné počasie. Rastlina v príklade (10) má tak pevnú kôru, že ju ani démon neponičí. Na základe takejto motivácie vzniklo jej odborné pomenovanie. Do tejto kategórie bolo zaradené aj odborné pomenovanie dreviny, ktorá je veľmi odolná voči ohňu a jej pálením vzniká kvalitné uhlie. Jej názvoslovie v ukážke (11) sa vytvorilo na základe presvedčenia, že drevo tejto rastliny môže horieť v peci aj sedem dní a stále vydrží (JGŠ:174).

(9) 忍冬, *nindó* [B|614]: 忍 <nin> (vydržať, zniesť) + 冬 <tó> (zima)

(10) 鬼縛り, *onišibari* [A|315]: 鬼 <oni> (démon) + 縛り <šibari> (väzba, viazať sa)

(11) 七竈, *nanakamado* [A|953]: 七 <nana> (sedem) + 竈 <kamado> (sporák, pec)

3.8.4 Využitie

V nasledujúcich ukážkach máme dve pomenovania tej istej rastliny. V ukážke (12) je jej odborné pomenovanie, ktorého pôvod nie je úplne jasný. Etymologické slovníky uvádzajú 3 najbežnejšia vysvetlenia fonetickej zmeny výslovnosti, pričom sa vychádza z možností *dokuitami* 毒痛み „jed a bolesť“ (JGŠ:164, JNN:169), „nahromadiť jed“ *dokutameru* 毒溜める (FŠT:109, JNN:169) a“ *dokutameru* 毒矯める „odstrániť jed“ (FŠT:108, ŠŠK:104). Táto rastlina sa však pestuje ako poľnohospodárska plodina a výťažok z nej sa v krajinách východnej Ázie používal ako „protijed“ na liečbu gastrointestinálnych porúch ako laxatívum

či diuretikum, ale i vážnejších ochorení (FKC:108). Rastlinu vyhľadávali aj chovatelia koní, a preto je možné, že si pomenovanie *uma kuwazu* v ukážke (13) môžeme preložiť skôr ako „(ak vám) kôň nežerie“, keďže sa extrakt z nej podával ako liek v boji proti nechutenstvu (JŠD:164).

(12) 毒痛, *dokudami* [A|494]: 毒 <doku> (jed, jedovatý) + 痛 <itami> (bolesť)

(13) 馬不食, *umakuwazu* [B|499]: 馬 <uma> (kôň) + 不食 <kuwazu> (nejesť)

Plody rastlina v ukážke (14) sú veľkosti korálky a kedysi sa používali na výrobu ruženca, na základe čoho vzniklo jej odborné pomenovanie. Pomenovanie v ukážke (15) v sebe nesie motivant *jaku* 薬 „liek“, čím nám názvoslovie napovedá, že rastlina má liečivé účinky (ŠŠK:76). V príklade (16) máme pomenovanie obsahujúce výraz *kaja* 蚊帳 „sieť proti komárom“, čo by nám mohlo napovedať, že rastlina funguje ako účinný repelent. V skutočnosti je pomenovanie motivované štvorcovým tvarom siete a nie jej využitím (ŠŠK:54).

(14) 数珠玉, *džuzudama* [A|254]: 数珠 <džuzu> (ruženec) + 玉 <tama> (guľa)

(15) 芍薬, *šakujaku* [A|719]: 芍 <šaku> (pivonka) + 薬 <jaku> (liek)

(16) 蚊帳吊草, *kajacurigusa* [A|300]: 蚊帳 <kaja> (sieť proti komárom) + 吊 <curi> (visieť) + 草 <kusa> (tráva, bylina)

Ľudia však skutočne využívajú niektoré rastliny v boji proti hmyzu a hlodavcom. Tvrdé ihličie rastliny v ukážke (17) je dôvodom, prečo jej pomenovanie obsahuje morfému *nezumi* 鼠 „myš“ a *saši* 殺 „zabiť“. Ihličie síce nie nutne zabilo doterné hlodavce, ale aspoň slúžilo k zabráneniu prístupu do domácností (JGŠ:185). Podobne šťava z koreňa rastliny v ukážke (18) sa voľakedy používala na ľapanie múch (JNN:188).

(17) 鼠殺, *nezumisaši* [B|554]: 鼠 <nezumi> (myš) + 殺 <saši> (zabiť)

(18) 蠅毒草, *haedokusó* [A|749]: 蠅 <hae> (mucha) + 毒 <doku> (jedovatý) + 草 <só> (tráva, bylina)

Ako posledné z tejto kategórie si predstavíme motivanty, ktoré mali tiež určité využitie, a to pri detských hrách. V minulosti trávili deti viacej času v prírode, kde sa im o zábavu postarali aj rastliny. Pomenovanie rastliny v ukážke (19) je motivované detským zvykom narezávať stonky na krátke kusy a strieľať ich so zatvorenými očami do diaľky (JGŠ:253). Rastlina v príklade (20) má v sebe sladkú šťavu, ktorú deti z rastliny vycucávali (FŠT:152, FŠW:248, JGŠ:126).¹⁶

(19) 目弾き, *mehadžiki* [A|576]: 目 <me> (oči) + 弾き <hadžiki> (prasknúť)

(20) 吸い葛, *suikazura* [A|613]: 吸い <sui> (sať, nasávať) + 葛 <kazura> (plazivá rastlina)

3.8.5 Správanie

Kategória motivantov vyjadrujúcich správanie rastliny odkazuje napríklad na schopnosť rastliny plaziť sa po zemi, vytvárať si úponky a tiahnuť sa horizontálnym smerom. Morféma *kazura* 葛 sa často vyskytuje v pomenovaní plazivých rastlín. Rovnaký význam vyjadrujú aj morfémy *hai* 這 „plaziť sa“ a *tóši* 通し „prejsť“ v ukážkach (21) a (22). Pre túto kategóriu príznačnou morfévou je aj *curu* 蔓, ktorá sa vyskytuje v pomenovaniach rastlín, ktoré si vedľa vytvárať úponky, a tým sa pohybovať po priestore.

(21) 這犬櫃, *haiinugaja* [A|551]: 這 <hai> (plaziť sa) + 犬櫃 <inugaja> (rod patis, *Cephalotaxus*)

(22) 垣通し, *kakidóši* [A|454]: 垣 <kaki> (plot) + 通し <tóši> (prejsť)

(23) 蔓梅擬, *curuumemodoki* [A|195]: 蔓 <curu> (úponok) + 梅 <ume> (slivka) + 擬 <modoki> (napodobenina)

¹⁶ V angličtine má táto rastlina pomenovanie Japanese *honeysuckle*, ktorá tiež obsahuje morfému *suck* „sať“. Slovenské názvoslovie zemolez japonský takýto odkaz neobsahuje.

Záver

V tejto práci sme sa zaoberali slovtvornou motiváciou japonských botanických pomenovaní. Výskum čerpal z knižných a internetových etymologických slovníkov a pomocou nich vznikla naša databáza, zahrňujúca 1100 pomenovaní. Tie boli po analýze jednotlivých častí názvoslovia roztriedené do kategórií podľa významov, ktoré dané motivanty nesú. V japonskom názvosloví sme našli mnoho predvídateľných odkazov, ako napr. na vzhľad rastliny, miesto jej výskytu alebo určitú charakteristiku. Na základe silného puta japonského národa s rastlistvom sme tiež predpokladali, že v pomenovaniach nájdeme aj historické a kultúrne odkazy špecifické pre Japonsko, čo sa nám do istej miery potvrdilo.

Databáza obsahuje odborné a ľudové pomenovania, pričom tie odborné prevažujú ľudové v pomere 2:1. V kapitole 3. Kategórie motivantov sme podotkli, že percentuálne zastúpenie motivantov odkazujúcich na taxonomické kategórie je v množine odborných pomenovaní vyššie než v množine ľudových pomenovaní. Naopak v prípade motivantov s folklórnymi odkazmi je percentuálne zastúpenie o niečo vyššie v množine ľudových pomenovaní. Táto skutočnosť sa dá ľahko oddôvodniť tým, že odborné pomenovania sú tvorené vedeckou komunitou, ktorá kladie dôraz na taxonomické zaradenie rastlín, zatiaľ čo pre laickú verejnosť je botanická taxonómia nepodstatná a naopak ľudové pomenovania čerpajú viac z ľudovej slovesnosti, a preto v nich nájdeme o niečo väčší počet folklórnych odkazov.

Teraz sa pokúsme odpovedať na otázky, ktoré sme si položili už v úvode práce:

- a) Ako vznikajú japonské pomenovania rastlín a akú majú podobu?

V tejto práci skúmané japonské pomenovania rastlín vznikli skladaním a odvodzovaním slov. Za jednotlivé stavebné diely botanického názvoslovia môžeme považovať morfémy,

ktoré sú často totožné s jedným čínskym znakom *kandži*. Jedna alebo viaceré morfémy vytvárajú motivanty, ktoré prostredníctvom interlexematického vzťahu odkazujú na určitú danosť rastliny. Niektoré morfémy môžeme považovať zároveň za derivačné aj lexikálne. Tie sa v podobe afixu vyskytujú na určitej pozícii v botanickom pomenovaní. Samozrejme existujú aj jednoznakové pomenovania, resp. také, ktoré obsahujú len jednu morfému. Na spôsob tvorby týchto pomenovaní nám tento výskum neponúka odpovede.

Japonské botanické názvoslovie sa v súčasnosti zvykne písať predovšetkým pomocou sylabického písma *katakana*, no výber jedného z troch systémov písma sa zdá byť vecou preferencie autora. Odborné publikácie tiež často uvádzajú zápis pomocou čínskych znakov *kandži*. Zápis taxonomických kategórií sa v zásade píše v katakane s príslušným čínskym znakom odkazujúcim na taxonomickú úroveň.

V metodológii sme si tiež zaviedli triedenie botanických pomenovaní podľa spôsobu čítania na. Najpočetnejšou skupinou boli slová so zmiešaným čítaním (512 položiek) a slová s japonským čítaním (368). Slová so sino-japonským čítaním (176) činili zhruba polovicu slov s japonským čítaním. Úplne najmenšou skupinou slov boli tie, ktoré majú nepravidelné čítanie znakov (42).

b) V čom sa japonské pomenovania líšia od latinských a slovenských?

Najpostrehnuteľnejším rozdielom je ich samotná skladba, skôr než obsahová stránka. Japonské botanické pomenovania figurujú ako jedno slovo, zatiaľ čo latinské a slovenské pomenovania dodržia binomickú skladbu. Medzi jednotlivými časťami japonských botanických pomenovaní sa nedá jednoznačne určiť, ktorá časť rozvíja ktorú, zatiaľ čo pri medzinárodnej a slovenskej nomenklatúre pevne platí zásada, že druhové epiteton rozvíja rodové meno, a to nutne odkazuje na taxonomickú kategóriu rod.

Ďalším špecifikom japonských pomenovaní je existencia takých morfém, ktoré len pri použití v botanickej nomenklatúre naberajú zvláštne významy. Asi najčastejšími z nich sú morfémy *hime-* 姫 „princezná“, *sai-*, prip. *na-* 采 „zelenina“ a *inu-* 犬 „pes“. Tie zvyknú odkazovať na veľkosť rastliny, jej jedlosť alebo podobnosť rastliny k inej.

c) Aké významy sú v nich obsiahnuté a čím sú najčastejšie motivované?

Praktická časť (kapitola 3. Skupiny motivantov) tejto práce v jednotlivých častiach rozoberá, aké významy tento výskum odhalil. Najčastejšie sú japonské botanické pomenovania motivované taxonomickým zaradením rastliny a vizuálnou stránkou rastliny (farba, tvar, veľkosť). Pri porovnávaní výsledkov jednotlivých skupín motivantov si môžeme všimnúť, že geografické územie, na ktorom sa rastlina bežne vyskytuje alebo odkiaľ pochádza, prípadne kde bola po prvý krát pomenovaná, je o niečo bežnejším motivantom než prostredie, v ktorom rastie (napr. lúka, hory, pri vodných zdrojoch). Taktiež si môžeme všimnúť, že kategória motivantov odkazujúcich na živočícha má o niečo vyššiu početnosť než napr. kategórie časových motivantov alebo motivantov charakterizujúcu vlastnosti rastliny.

Ak by do databázy bolo zahrnutých viacero položiek, výsledky by poskytovali presnejšie hodnoty, a teda aj porovnávanie jednotlivých skupín by bolo spoľahlivejšie. Pri rozdeľovaní jednotlivých motivantov do kategórií hraje veľkú rolu subjektívne vnímanie autora. Je možné, že niektoré motivanty by iný autor kategorizoval inak, a tým by výskum dospel k odlišným výsledkom. Keďže na problematiku slovtvorby japonského botanického pomenovania neexistuje mnoho štúdií, dúfame, že tento výskum predstavuje odrazový mostík pre podobné štúdie.

Okrem delenia pomenovaní podľa odbornosti a spôsobu ich čítania mohol byť pri

analýze položiek kladený väčší dôraz na samotnú rastlinu. V databáze mohlo byť označené, ktoré rastliny sú liečivé byliny, okrasné kvety, dreviny a pod. Na základe dodatočných informácií o rastline by bolo možné vyvodzovať komplexnejšie úsudky.

Summary

Author:	Bc. Šimon Šťastný
Faculty and department:	Faculty of Arts, Department of Asian studies
Title:	Japanese nomenclature of plants
Advisor:	Mgr. Halina Zawiszová
Number of pages:	148
Number of signs:	118 317
Number of reference titles:	32
Number of enclosures:	7
Keywords:	japanese botanical nomenclature, ethymology, word-formation motivation

The subject-matter of the thesis is an analysis of word-formation motivation of Japanese botanical nomenclature, including both scientific and common names. The first chapter delves into theoretical perception on this matter from perspective of botanical taxonomy, lexicology and morphology. Its goal is to introduce terminology necessary for further explanation. The second chapter describes methodology of the research and briefly present categories of motivants, according to which the third chapter is designed. The third, practical part commens on word-formation motivation of a selection of Japanese botanical names. Occasional footnotes make comparison of meanings encompassed in Japanese nomenclature to that of Europe. The main output of the research is the very last enclosure, where an analysis of 1100 Japanese plant names is to be found.

Zoznam použitej literatúry

A) Etymologické slovníky

- FŠW FUKACU, Tadaši. 1989. *Šokubucu wamei no gogen [Pôvod japonských pomenovaní rastlín]*. Tokio: Jasaka šobó. ISBN 4-89694-584-0
- FŠT FUKACU, Tadaši. 2000. *Šokubucu wamei no gogen tankjú [Hľadanie pôvodu japonských pomenovaní rastlín]*. Tokio: Jasaka šobó. ISBN 4-89694-452-6
- JGŠ JOŠIDA, Kinohiko. 2001. *Gogen-džiten šokubucu-hen [Etymologický slovník rastlín]*. Tokio: Tókjódó. ISBN 4-49010586-X
- ŠŠK Nippon kandžikjóiku šinkókai [Japonská asociácia pre podporu vzdelávania v oblasti znakového písma]. 1997. *Šittoku šokubucu no kotoba, gogen džiten [Spoznaj pomenovania rastlín, etymologický slovník]*. Nippon kandžinórjoku kentei kjókai [Japonská asociácia testovania znalostí znakového písma]. ISBN 4-89096-001-5
- JNA TAKAHAŠI, Kacuo. 2017. *Jasó no namae (aki, fuju): wamei no jurai to miwakekata [Názvy divokých rastlín (jeseň, zima): pôvod japonských pomenovaní a spôsob rozlišovania]*. Tokio: Jama to keikokuša. ISBN 978-4-635-04836-1
- JNN TAKAHAŠI, Kacuo. 2017. *Jasó no namae (nacu): wamei no jurai to miwakekata [Názvy divokých rastlín (leto): pôvod japonských pomenovaní a spôsob rozlišovania]*. Tokio: Jama to keikokuša. ISBN 978-4-635-04835-4
- JNH TAKAHAŠI, Kacuo. 2018. *Jasó no namae (haru): wamei no jurai to miwakekata [Názvy divokých rastlín (jar): pôvod japonských pomenovaní a spôsob rozlišovania]*. Tokio: Jama to keikokuša. ISBN 978-4-635-04834-7

B) Elektronické slovníky

Science & Technology Inst., Co. [online] Tokio: Kagiken © 2019. [Cit. 14.11.2018]

Dostupné z: www.flower-db.com

Kagiken [online] Tokio: Kagiken © 1993. [Cit. 05.04.2018] Dostupné z:

www.kagiken.co.jp/new/db_hanapicture.html

Kóa Kadžimoto [online] Suzuka: Univerzita medicíny v Suzuke © 2018. [Cit. 23.08.2018]

Dostupné z: www.plant.kjmt.jp/index.htm

Acuši Jamamoto [online] © 1997 [Cit. 23.08.2018] Dostupné z: www.hana300.com/

C) Odborné knihy a články

BAREŠOVÁ, Ivona, H 2016. *Japanese Given Names: A Window Into Contemporary*

Japanese Society [Japonské vlastné mená: Okno do súčasnej japonskej spoločnosti.]

Olomouc: Univerzita Palackého v Olomouci. ISBN 978-80-244-4976-0

BLENCH, Roger, WALSH, Martin, 2009. *Faunal names in Malagasy: their etymologies and*

implications for the prehistory of the East African coast. [Názvy malgašskej fauny: ich

etymológia a dôsledky na prehistóriu východoafrického pobrežia] In: Proceedings of the

11th International Conference on Austronesian Linguistics (11 ICAL), Aussois.

DALBY, Liza Crihfield, 2009. *East Wind Melts the Ice: A Memoir Through the Seasons*

[Východný vietor topí ľad: Memoár skrz ročné obdobia]. Oakland: University of

California Press. ISBN 978-0-520-25053-6

DOSTÁL, Josef, 1957. *Botanická nomenklatura: vývoj rostlinného jména a výklad*

mezinárodních pravidel botanické nomenklatury. Praha: Nakladatelství Československé

akademie věd.

HASEGAWA, Kai, 2012. *Hana no saidžiki [Slovník rostlinných sezónnych slov]*. Tokio:

Čikuma šobó. ISBN 9784480066558

HIGUČI, Jasuo, 2004. *Hanakotoba: kigen to rekiši wo saguru [Hanakotoba: pátranie po pôvode a histórii]*. Tokio: Jasaka šobó. ISBN 4-89694-844-0

HOLUB, Josef, 1979. *K problematice českého odborného jmenosloví rostlin*. Praha: Academia.

CHRISTENHUSZ, Maarten, BYNG, James W., 2016. *The number of known plants species in the world and its annual increase [Počet známých rastlín na svete ročne rastie]*. In: Phytotaxa. Auckland: Magnolia Press [online] č. 261(3), 2016 [cit 2019-02-22].

Dostupné z: <http://dx.doi.org/10.11646/phytotaxa.261.3.1>

KOSÍK, Václav, 1941. *Slovník lidových názvů rostlin*. Praha: Školní nakladatelství pro Čechy a Moravu.

MACHEK, Václav, 1954. *Česká a slovenská jména rostlin*. Praha: Nakladatelství Československé akademie věd.

MACUDA, Mihoko, 2003. *Džikó de hadžimaru tegami – méru [Sezónou začínajúce dopisy a e-maily]* Tokio: Óizumi šoten. ISBN 978-4278031331

MAKINO, Tomitaro, 2017. *Šinbunrui Makino nihon šokubucu zukan [Nová klasifikácia: Makinova obrázková kniha japonských rastlín]*. Tokio: Hokurjúkan. ISBN 978-4-8326-1051-4

ČBS – Česká botanická společnost, 2000. *Medzinárodný kód botanickej nomenklatúry (Saint Louis Code): prijatý šestnástym medzinárodným botanickým kongresom St. Louis, Missouri, júl - august 1999*. Praha: Česká botanická společnost.

NOVÁ, Dagmar, VĚTVIČKA, Václav, 2006. *Na srdce je srdečník, aneb, Co prozradí jména rostlin*. Praha: v spolupráci s Megafyt-R vydalo Andplay. ISBN 80-903749-1-3

OLOŠTIAK, Martin, 2017a. *Lexikálna paradigmatica, sémantika a kombinatorika*. Prešov:

- Prešovská univerzita. ISBN 978-80-555-1801-5. [online] [cit 2019-06-08] Dostupné z:
<https://www.pulib.sk/web/kniznica/elpub/dokument/Olostiak10>
- OLOŠTIAK, Martin, 2017b. *Slovotvorba, slovnodruhové prechody, preberanie a skracovanie lexém*. [online] Prešov: Prešovská univerzita. [cit 2019-06-08] ISBN 978-80-555-1807-7. Dostupné z:
<https://www.pulib.sk/web/kniznica/elpub/dokument/Olostiak11>
- ONDREJOVIČ, Slavomír a kol., 2000. *Pravidlá slovenského pravopisu*. [online] 3. vydanie. Bratislava: Veda. [cit 2018-12-15] ISBN 80-224-0655-4. Dostupné z:
<http://www.juls.savba.sk/ediela/psp2000/psp.pdf>
- PRESL, Jan Svatopluk, 1846. *Jana Swatopluka Presla Wšeobecný rostlinopis, čili, Popsání rostlin we všelikém ohledu užitečných a škodlivých*. Praha: W kommissí u Kronbergra a Řiwnáče.
- SPENCER, Roger a kol., 2007. *Plant Names: A Guide to Botanical Nomenclature [Názvy rastlín: Sprievodca botanicou nomenklatúrou]* 3. vydanie, Collingwood: Csiro Publishing. ISBN 9780643094406
- STUESSY, Todd F., 1990. *Plant taxonomy. The Systematic Evaluation of Comparative Data [Taxonómia rastlín. Systematické hodnotenie porovnateľných údajov]*. New York: Columbia University Press. ISBN 0-231-06784-4
- VEČERKA, Radoslav, 2006. *K pramenům slov: uvedení do etymologie*. Praha: Nakladatelství Lidové noviny. ISBN 80-7106-858-6
- VEDRAL, Jiří, 2013. *Japonsko-český slovník jmen rostlin*. 1. vyd. Praha: VJV. ISBN 978-80-7457-187-9
- WATANABE, Minoru, 2000. *O podstatě japonského jazyka*. Praha: Karolinum. ISBN 80-246-0058-7.

ZAMFIRESCU, Oana, 2017. *Folk botanical nomenclature – between structured and non-structured lexis. [Ludová botanická nomenklatura – medzi štruktúrovanou a neštruktúrovanou lexikou.]* In: *Diacronia* 5. ISSN: 2393-1140

D) Internetové zdroje

- WWW1 Prispievatelia Wikipédie *Taxonomická úroveň* [online] Wikipédia © 2019 [cit. 17.5.2018]. Dostupné z:
https://sk.wikipedia.org/wiki/Taxonomick%C3%A1_%C3%BArove%C5%88
- WWW2 TAMUKAI, K. *Nógóičigo* [online] Tam's Širóto šokubucu zukan © 1998 [cit. 08.3.2019]. Dostupné z: <http://www.jplants.sakura.ne.jp/nougouit.html>
- WWW3 CzechEncy – Nový encyklopedický slovník češtiny *Přenesené pojmenování (nepřímá nominace)* [online] Brno: Masarykova univerzita © 2012–2018 [cit. 11.6.2019]. Dostupné z:
<https://www.czechency.org/slovník/P%C5%98ENESEN%C3%89%20POJMENOV%C3%81N%C3%8D>
- WWW4 HAJASAKI, Hideta *Šikizakura* [online] GKZ šokudžicu džiten [Cit. 27.2.2019]. Dostupné z: <http://gkzplant2.ec-net.jp/mokuhon/syousai/sagyousai/sikizakura.html>
- WWW5 FoodsLink *Uguisuna* [online] FoodsLink © 2003-2019 [Cit. 24.2.2019]. Dostupné z: <https://foodslink.jp/syokuzaihyakka/syun/vegetable/uguisuna.htm>
- WWW6 Science & Technology Inst., Co. *Curuumemodoki* [online] Tokio: Kagiken © 2019. [Cit. 29.05.2019] Dostupné z: <https://www.flower-db.com/ja/flower:795>
- WWW7 Kanon *Atlas botanických pomenovaní obsahujících Inu* [online] Kanon © 2003. http://kanon1001.web.fc2.com/foto_sinrin/inu.htm

- WWW8 ŠKÁPÍKOVÁ, Jitka, PETÁKOVÁ, Helena a MORAVEC, Dan *Kamélie*
[online] Český rozhlas © 1997-2019. [Cit. 17.12.2018]. Dostupné z:
<https://dvojka.rozhlas.cz/kamelie-7548329>
- WWW9 HAJASAKI Hideta *Endózakura* [online] GKZ šokudžicu džiten [Cit. 8.2.2019].
Dostupné z: [http://gkzplant2.ec-](http://gkzplant2.ec-net.jp/mokuhon/syousai/agyouto/e/enndouzakura.html)
[net.jp/mokuhon/syousai/agyouto/e/enndouzakura.html](http://gkzplant2.ec-net.jp/mokuhon/syousai/agyouto/e/enndouzakura.html)
- WWW10 GOTÓ Kacumi, CUKIOKA Džunko *Rizikový profil prirodzeného jedu: Vyššie rastliny: Kwazuimo* [online] Ministerstvo zdravotníctva, práce a sociálnych vecí
[Cit. 26.3.2019]. Dostupné z:
<https://www.mhlw.go.jp/stf/seisakunitsuite/bunya/0000075832.html>
- WWW11 FERN, Ken *Alocasia odora* [online] Useful Tropical Plants Database © 2014
[Cit. 13.1.2019]. Dostupné z:
<http://tropical.theferns.info/viewtropical.php?id=Alocasia+odora>
- WWW12 FoodsLink Saišin [online] FoodsLink © 2003-2019 [Cit. 10.6.2019]. Dostupné
z: <https://foodslink.jp/syokuzaihyakka/syun/vegetable/saishin.htm>
- WWW13 UEDA, Tadžiro Rastliny pomenované po zvieratách [online] © 2017 [Cit.
27.4.2019]. Dostupné z: [http://uetai.web.fc2.com/Iwawaki/I-Know/I-](http://uetai.web.fc2.com/Iwawaki/I-Know/I-Name/animal.html)
[Name/animal.html](http://uetai.web.fc2.com/Iwawaki/I-Know/I-Name/animal.html)

Zoznam príloh

Príloha č. 1: Synonymické pomenovania	103
Príloha č. 2: Latinská nomenklatúra motivovaná japonskými pomenovaniami	104
Príloha č. 3: Prehľad motivantov odkazujúcich na farby	105
Príloha č. 4: Prehľad motivantov odkazujúcich na tvary predmetov	106
Príloha č. 5: Výsledky pána Uedy (WWW13)	109
Príloha č. 6: Prehľad folklórnych motivantov	111

Príloha č. 1: Synonymické pomenovania

V dôsledku tvárnosti nomenklaturického systému sa ojedinele vyskytujú i synonymické pomenovania. Predmetom nášho skúmania sú aj ľudové názvy, ktoré v podstate takisto predstavujú istú formu synonymie. V biológii sa však pojem **synonymum** chápe ako pomenovanie, ktoré vzniklo prehodnotením klasifikácie rastliny a preradením taxónu, s tým že sa novo popísaný taxón kryje so zaužívaným taxónom a mladšie pomenovanie rastliny sa stáva synonymom (Dostál, 1957, s. 255). Môže sa stať, že:

(a) **rodové meno** má svoj synonymický ekvivalent,

Eriobotrya japonica = *Mespilus japonica*

Lamprocapnos spectabilis = *Dicentra spectabilis*

Ponerorchis graminifolia = *Orchis graminifolia*

(b) **druhovú epiteton** má svoj synonymický ekvivalent,

Bupleurum scorzonerifolium = *Bupleurum falcatum*

Calystegia pubescens = *Calystegia japonica*

Celosia cristata = *Celosia argentea*/*Celosia argentea var. cristata*

(c) **celé binomické pomenovanie** má svoj synonymický ekvivalent.

Benthamidia japonica = *Cornus kousa*

Jacobaea maritima = *Senecio cineraria*

Príloha č. 2: Latinská nomenklatúra motivovaná japonskými pomenovaniami

Medzinárodná vedecká nomenklatúra môže čerpať z národnej nomenklatúry jazykovej skupiny, ktorá ako prvá pomenovala danú rastlinu v svojom jazyku. V tejto prílohe si predstavíme prípady, kedy bola rastliny najprv pomenované v japonskom prostredí a až potom bola predstavené do medzinárodného povedomia botanikov, pričom do latinského názvoslovía presiakli japonské pojmy. V poslednej uvedenej ukážke ide o prípad, kedy medzinárodné vedecké názvoslovie vzniklo na základe japonského ľudového pomenovania, nie odborného.

<i>Carex kobomugi</i>	弘法麦 (<i>kóbómugi</i>)
<i>Cerasus jamasakura</i>	山桜 (<i>jamazakura</i>)
<i>Galium kinuta</i>	砧草 (<i>kinutasó</i>)
<i>Liparis kumokiri</i>	雲切草 (<i>kumokirisó</i>)
<i>Potentilla hebiichigo</i>	蛇莓 (<i>hebiichigo</i>)
<i>Rhododendron oomurasaki</i>	大紫躑躅 (<i>ómurasakicucudži</i>)
<i>Plantago hakusanensis</i>	白山大葉子 (<i>hakusanóbako</i>)
<i>Citrus natsudaidai</i>	夏橙 (<i>nacudaidai</i>)

Okrem týchto prípadov, kedy bola medzinárodná nomenklatúra pomenovaná na základe japonského odborného pomenovania, existujú ešte príklady, kedy bolo medzinárodné pomenovanie pestovateľskej odrody odvodené od japonskej národnej nomenklatúry.

<i>Chimonanthus praecox</i> ' <i>Mangetsu</i> '	滿月蠟梅 (<i>mangecu-róbai</i>)
<i>Juniperus chinensis</i> var. <i>kaizuka</i>	貝塚伊吹 (<i>kaizuka-ibuki</i>)

Príloha č. 3: Prehľad motivantov odkazujúcich na farby

znak	čítanie	význam	kvet / celkovo	príklady
黒	<i>kuro, koku</i>	čierna	7/10	黒鉄の木, <i>kuroganenoki</i> [B 527]; 黒松, <i>kuromacu</i> [A 763]
白	<i>širo, šira, haku</i>	biela	14/17	白樺, <i>širakanba</i> [A 120]; 白慈姑, <i>široguwai</i> [A 351]
瑠璃	<i>ruri</i>	lapis lazuli	3/4	瑠璃繁縷, <i>rurihakobe</i> [A 51]; 瑠璃茉莉, <i>rurimacuri</i> [A 770]
黄	<i>ki, ó</i>	žltá	15/16	黄華鬘, <i>kikeman</i> [A 276]; 黄蘗, <i>kihada</i> [A 741]; 麻黄, <i>maó</i> [A 355]
緑	<i>midori</i>	zelená	1/1	緑紫背堇, <i>midorišihaisumire</i> [A 1076]
青	<i>ao</i>	zelená, modrá	3/4	青木, <i>aoki</i> [A 104]; 青梗菜, <i>čingensai</i> [A 132]; 冬青, <i>sojogo</i> [A 524]
空色	<i>sorairo</i>	belasá, blankytná	1/1	空色朝顔, <i>sorairoasagao</i> [A 535]
赤	<i>aka</i>	červená	5/7	赤四手, <i>akašide</i> [A 188]; 赤葉菜, <i>akabana</i> [A 356]
丹	<i>tan</i>	červený	1/1	丹桂, <i>tankei</i> [B 706]
紅	<i>beni</i>	šarlátová	9/11	紅枝垂れ, <i>benišidare</i> [A 211]; 紅空木, <i>beniucugi</i> [B 1099]
鬱金	<i>ukon</i>	šafranovo-červená	1/1	鬱金桜, <i>ukonzakura</i> [B 817]; 葛鬱金, <i>kuzuukon</i> [A 658]
緋	<i>hi</i>	purpur, šarlachová	1/1	緋寒桜, <i>hikanzakura</i> [A 811]
紫	<i>murasaki, ši</i>	fialová	13/14	紫苑, <i>šion</i> [A 96]; 紫陽花, <i>adžisai</i> [A 504]
黄金	<i>ógon</i>	zlatistá	1/2	黄金正木, <i>ógonmasaki</i> [A 377]; 黄金鬼百合, <i>ógononijuri</i> [A 589]
金	<i>kin, kon</i>	zlato, zlatá	10/15	金盞花, <i>kinsenka</i> [A 158]; 鬱金, <i>ukon</i> [A 297]; 金柑, <i>kinkan</i> [A 417]
金銀	<i>kingin</i>	zlato-strieborná	1/1	金銀草, <i>kinginsó</i> [A 468]; 金銀木, <i>kinginboku</i> [A 616]
銀	<i>gin</i>	striebro, strieborná	2/4	銀杏, <i>ičó</i> [A 452]; 銀合歡, <i>gin'nemu</i> [A 578]
利休	<i>rikjú</i>	zeleno-šedá	0/1	利休梅, <i>rikjúbai</i> [A 381]

Príloha č. 4: Prehľad motivantov odkazujúcich na tvary predmetov

a) Predmety súvisiace s obydľím				
znak	čítanie	význam	výskyt	príklady
板屋	<i>itaja</i>	šindlová strecha	1	板屋楓, <i>itajakaede</i> [A L 11]
板	<i>ita</i>	šindla	1	板木, <i>itagi</i> [B L 14]
梯	<i>dei</i>	schody	1	梯梧, <i>deigo</i> [B S 369]
扉	<i>tobira</i>	dvere, vchod	1	扉の木, <i>tobiranoki</i> [A P 764]
枕	<i>makura</i>	vankuš	1	狐枕, <i>kicunemakura</i> [B P 1021]
天蓋	<i>tengai</i>	baldachýn	1	天蓋百合, <i>tengaijuri</i> [B K 588]
毛氈	<i>mósen</i>	plstený koberec	1	毛氈苔, <i>mósengoke</i> [A L 336]
b) Kuchynské predmety				
徳利	<i>tokkuri</i>	nádoba na saké	3	徳利蘭, <i>tokkuriran</i> [A S 105]
箆	<i>hera</i>	špachtľa, lopatka	1	箆大葉子, <i>heraóbako</i> [A L 767]
柄杓	<i>hišaku</i>	naberačka	1	烏柄杓, <i>karasubišaku</i> [A K 758]
合器	<i>goki</i>	nádoba s pokrievkou	1	合器蔓, <i>gokizuru</i> [A P 32]
鍋	<i>nabe</i>	hrniec	1	鍋苺, <i>nabeičigo</i> [B K 896]
蓋	<i>gai</i>	pokrievka, klapka	1	九蓋草, <i>kugaisó</i> [A S 1047]
匙	<i>sadzi</i>	lyžica	1	匙葉毛氈苔, <i>sadžibamósen</i> <i>goke</i> [A L 334]
c) Predmety súvisiace s loďami				
釣船, 釣舟	<i>curifune</i>	rybárska loď	2	釣船草, <i>curifunesó</i> [A K 528]; 紫釣船, <i>murasakicuri</i> [B K 529]; 釣舟蘭, <i>curifuneran</i> [B K 167]
筏	<i>ikada</i>	plť	1	花筏, <i>hanaikada</i> [A L 484]
舟腹	<i>funabara</i>	trup ľode	1	舟腹草, <i>funabarasó</i> [A P 1054]
碇	<i>ikari</i>	kotva	1	碇草, <i>ikarisó</i> [A K 358]
d) Predmety súvisiace so zbraňami				
鞆	<i>ucubo</i>	púzdro na šípy	3	山鞆, <i>jamaucubo</i> [A K 572]; 鞆草, <i>ucubogusa</i> [A K 806]; 鞆蔓, <i>ucubokazura</i> [A K 688]
鉄砲	<i>teppó</i>	zbraň	1	鉄砲百合, <i>teppójuri</i> [A K 590]
矢柄	<i>jagara</i>	rukoväť šípu	1	鬼の矢柄, <i>oninojagara</i> [A S 432]
矢幹	<i>jagan</i>	hriadeľ šípu	1	鬼の矢幹, <i>oninojagara</i> [B K 433]
鉾	<i>hako</i>	halapartňa	1	鉾葉菫, <i>hokobasumire</i> [A L 1064]

e) Predmety súvisiace s ohňom				
灯台	<i>tódai</i>	svietnik, maják	2	灯台草, <i>tódaigusa</i> [A S 385]; 灯台躑躅, <i>dódancucudži</i> [B K 353]
提灯	<i>čóčin</i>	papierový lampáš	1	提灯花, <i>čóčinbana</i> [B K 177]
燭	<i>šoku</i>	sviečka, fakľa	1	南天燭, <i>nantenšoku</i> [B S 680]
火焰	<i>kaen</i>	plameň	1	火焰木, <i>kaenboku</i> [A K 954]
f) Predmety súvisiace s vodou				
泡立	<i>awadači</i>	bublíny na povrchu	2	背高泡立草, <i>seitakaawadačisó</i> [A K 947]; 大泡立草, <i>óawadačisó</i> [A K 948]
風船玉	<i>fúsendama</i>	bublina	1	風船玉の木, <i>fúsendamanoki</i> [B P 465]
水玉	<i>mizutama</i>	kvapka vody	1	水玉草, <i>mizutamasó</i> [A P 233]
g) Ostatné úžitkové predmety				
糸	<i>ši</i>	niť, priadza	7	金糸梅, <i>kinšibai</i> [A K 515]; 花糸撫子, <i>hanaitonadešiko</i> [B K 475]; 糸柳, <i>itojanagi</i> [B S 911]
車	<i>kuruma</i>	koleso	4	日車草, <i>higurumasó</i> [B K 481]; 車軸草, <i>šadžikusó</i> [A L 1023]
車輪	<i>šarin</i>	koleso	3	島車輪梅, <i>šimašarinbai</i> [A K 861]; 厚葉車輪梅, <i>acubašarinbai</i> [B K 862]
鈴	<i>suzu</i>	zvonček, roľníčka	3	鈴蘭, <i>suzuran</i> [A K 261]; 馬の鈴草, <i>umanosuzukusa</i> [A LP 92]; 鈴懸け, <i>suzukake</i> [B K 958]
鍬	<i>kuwa</i>	motyka	2	鍬形草, <i>kuwagatasó</i> [A K 1044]; 慈姑, <i>kuwai</i> , fonet. 鍬芋 [A L 909]
鋸	<i>nokogiri</i>	pílka	2	鋸草, <i>nokogirisó</i> [A L 19]; 鋸花, <i>nokogiribana</i> [B L 20]
鏡	<i>kagami</i>	zrkadlo	2	桜鏡, <i>sakurakagami</i> [B L 119]; 岩鏡, <i>iwakagami</i> [A L 937]
ブラシ	<i>buraši</i>	štetec, kefa	2	ブラシの木, <i>burašinoki</i> [A K 159]; 槇葉ブラシの木, <i>makibaburašinoki</i> [B K 160]
千成	<i>sen'nari</i>	strapec	2	大千成, <i>ósen'nari</i> [A K 689]; 千成酸漿, <i>sen'narihózuki</i> [B K 690]
煙管	<i>kiseru</i>	fajka	2	煙管薊, <i>kiseruazami</i> [A S 239]; 南蛮煙管, <i>nanbangiseru</i> [A K 37]

石	<i>šaku</i>	kameň, klenot	2	石楠花 , <i>šakunage</i> [A K 869]; 石榴, <i>zakuro</i> [A P 838]
金	<i>kane</i>	peniaze, minca	2	雁金草, <i>kariganesó</i> [A K 190]; 金の成る木, <i>kanenonaruki</i> [B S 290]
羽団扇	<i>haučiwa</i>	vejár z pierok	2	羽団扇楓, <i>haučiwakaede</i> [A L 5]
帽子	<i>bóši</i>	čiapka, klobúk	1	帽子花, <i>bóšibana</i> [B K 259]
傘	<i>kasa</i>	dáždnik	1	玉傘の木, <i>tamagasanoki</i> [A K 201]
額	<i>gaku</i>	zarámovaný obrázok	1	額紫陽花, <i>gakuadžisai</i> [A K 505]
筆	<i>fude</i>	štetec	1	筆竜胆, <i>fuderindó</i> [A K 441]
数珠	<i>džuzu</i>	ruženec	1	数珠玉, <i>džuzudama</i> [A P 254]
珠	<i>dama</i>	perla, šperk	1	千珠, <i>sendama</i> [B P 664]
風船	<i>fúsen</i>	balón	1	風船唐綿, <i>fúsentówata</i> [A P 464]
奴凧	<i>jakkodako</i>	druh šarkana	1	奴凧の木, <i>jakkodakonoki</i> [B L 605]

Príloha č. 5: Výsledky pána Uedy (WWW13)

japonsky	čítanie	význam	počet druhov
a) cicavce			118
イヌ	<i>inu</i>	pes	46
ウシ	<i>uši</i>	krava, býk	10
ウマ	<i>uma</i>	kôň	9
ネコ	<i>neko</i>	mačka	7
キツネ	<i>kicune</i>	líška	7
トラ	<i>tora</i>	tiger	6
サル	<i>saru</i>	opica	6
ネズミ	<i>nezumi</i>	myš	6
クマ	<i>kuma</i>	medveď	4
イノシシ	<i>inošiši</i>	diviak	3
シカ	<i>šika</i>	jeleň	3
イタチ	<i>itači</i>	lasička	3
コウモリ	<i>kómori</i>	netopier	2
ブタ	<i>buta</i>	prasa	2
タヌキ	<i>tanuki</i>	psík medvedíkovitý	1
キリン	<i>kirin</i>	žirafa	1
ウサギ	<i>usagi</i>	zajac	1
ヒツジ	<i>hicudži</i>	ovca	1
b) vtáky			45
スズメ	<i>suzume</i>	vrabec	10
カラス	<i>karasu</i>	vrana	7
トリ	<i>tori</i>	vták	6
チドリ	<i>čidori</i>	kuklík	5
カモメ	<i>kamome</i>	čajka	3
ヒヨドリ	<i>hijodori</i>	bulbul	2
サギ	<i>sagi</i>	volavka	2
カモ	<i>kamo</i>	kačka	2
ツル	<i>curu</i>	žeriav	2
キジ	<i>kidži</i>	bažant	2

ホトトギス	<i>hototogisu</i>	kukučka	1
ウグイス	<i>uguisu</i>	slávik	1
トキ	<i>toki</i>	ibis	1
タカ	<i>taka</i>	sokol	1
ツバメ	<i>cubame</i>	lastovička	1
c) plazy			7
ヘビ	<i>hebi</i>	had	3
カメ	<i>kame</i>	korytnačka	3
マムシ	<i>mamuši</i>	štrkáč	1
d) hmyz			20
ホタル	<i>hotaru</i>	svättojánska muška	4
アリ	<i>ari</i>	mravec	4
スズムシ	<i>suzumuši</i>	druh cvrčka	2
ノミ	<i>nomi</i>	blcha	2
シラミ	<i>širami</i>	voš	2
トンボ	<i>tonbo</i>	vážka	1
ミミズ	<i>mimizu</i>	dažd'ovka	1
ハチ	<i>hači</i>	včela, osa, sršeň	1
ハエ	<i>hae</i>	mucha	1
クモ	<i>kumo</i>	pavúk	1
コオロギ	<i>kórogi</i>	cvrček	1
e) vodné živočíchy			10
エビ	<i>ebi</i>	garnát	3
カニ	<i>kani</i>	krab	2
サバ	<i>saba</i>	makrela	2
ドジョウ	<i>dodžó</i>	(druh ryby)	1
ウナギ	<i>unagi</i>	úhor	1
タコ	<i>tako</i>	chobotnica	1
Súčet všetkých skupín			200

Príloha č. 6: Prehľad folklórnych motivantov

znak	čítanie	význam	výskyt	príklady
a) súvisiace s náboženstvom				
神楽	<i>kagura</i>	šintoistický obradný tanec	2	神楽獅子, <i>kaguradžiši</i> [A 174]; 鶯神楽, <i>uguisukagura</i> [A 610]
行者	<i>gjóša</i>	askét	1	行者忍辱, <i>gjóžanin'niku</i> [A 45]
法師	<i>hóši</i>	bonz, budhistický mních	1	山法師, <i>jamabóši</i> [A 112]
布袋	<i>hotei</i>	bachratý smejúci sa bôžik	1	布袋葵, <i>hoteiaoi</i> [A 342]
仏	<i>hotoke</i>	Budha	1	仏の座, <i>hotokenoza</i> [B 571]
薬師	<i>jakuši</i>	Bhaisajyaguru, budha schopný vyliečiť všetky choroby	1	薬師草, <i>jakušisó</i> [B 514]
達磨	<i>daruma</i>	Bodhidharma	1	達磨草, <i>darumasó</i> [B 988]
華鬘	<i>keman</i>	budhistická ozdoba	1	華鬘草, <i>kemansó</i> [A 330]
虚無僧	<i>komusó</i>	žebraví mnísi sekty Fuke	1	虚無僧花, <i>komusóbana</i> [B 569]
神輿	<i>mikoši</i>	prenosná šintoistická svätyňa	1	神輿草, <i>mikošigusa</i> [B 444]
禊	<i>miso</i>	slávnostné očistenie	1	禊萩, <i>misohagi</i> [A 638]
如意	<i>njoi</i>	budh. ceremoniálne žezlo	1	如意菫, <i>njoisumire</i> [B 1071]
錫杖	<i>šakudžó</i>	khakkhara, mníšske žezlo	1	錫杖草, <i>šakudžósó</i> [A 672]
四手	<i>šide</i>	odkaz na 紙垂, papierové pásky	1	赤四手, <i>akašide</i> [A 188]
禅	<i>zen</i>	zenový budhizmus	1	禅庭花, <i>zenteika</i> [B 487]
羅漢	-	arhat, náboženský titul	1	羅漢柏, <i>asunaro</i> [B 1008]
b) súvisiace s oblečením				
袴	<i>hakama</i>	jap. typ nohavíc	3	藤袴, <i>fudžibakama</i> [A 384]
鹿の子	<i>kanoko</i>	odkaz na 鹿の子絞り, druh techniky farbenia textílie	3	京鹿の子, <i>kjóganoko</i> [A 403]
袴	<i>hakama</i>	jap. typ nohavíc	3	雀の袴, <i>suzumehakama</i> [B 711]
鹿の子	<i>kanoko</i>	odkaz na 鹿の子絞り, druh techniky farbenia textílie	3	鹿の子草, <i>kanokosó</i> [A 1037]
蓑	<i>mino</i>	slamený plášť	1	隠蓑, <i>kakuremino</i> [A 323]
編笠	<i>amigasa</i>	klobúk zapletaný zo slamy	1	編笠百合, <i>amigasajuri</i> [A 423]
砧	<i>kinuta</i>	trad. nástroj na žehlenie	1	砧草, <i>kinutasó</i> [A 424]
衣笠	<i>kinugasa</i>	plátený dáždnik pre šľachtu	1	衣笠草, <i>kinugasasó</i> [A 727]

笠	<i>kasa</i>	bambusový klobúk	1	花笠草, <i>hanagasasó</i> [B 728]
褌	<i>cuma</i>	lem kimona	1	褌取り草, <i>cumatorisó</i> [A 1022]
c) súvisiace s jedlom				
塩竈	<i>šiogama</i>	nádoba na získavanie soli	2	塩竈菊, <i>šiogamagiku</i> [A 734]
餅	<i>moči</i>	lepkavý ryžový koláč	1	雪餅草, <i>jukimočisó</i> [A 89]
数の子	<i>kazunoko</i>	jap. špecialita zo sled'a	1	数の子草, <i>kazunokogusa</i> [A 106]
枺	<i>masu</i>	štvorcová drevená krabička	1	枺草, <i>masukusa</i> [B 301]
箆	<i>tan</i>	okrúhla bambusová nádoba na ryžu	1	瓢箆, <i>hjótan</i> [A 565]
d) súvisiace s hudobnými nástrojmi				
三味線	<i>šamisen</i>	jap. trojstrunový hudobný nástroj	1	三味線草, <i>šamisengusa</i> [B 180]
撥	<i>bači</i>	brnkadlo	1	撥草, <i>bačigusa</i> [B 181]
鳴子	<i>naruko</i>	drevený hudobný nástroj	1	鳴子蘭, <i>narukoran</i> [B 776]
e) súvisiace s mýtickými postavami				
鬼	<i>oni</i>	démon	14	鬼独活, <i>oniudo</i> [A 69]; 鬼殺し, <i>onigoroši</i> [B 271]
竜	<i>rjú</i>	drak	2	銀竜草, <i>ginrjúsó</i> [A 675]; 竜の髯, <i>rjúnohige</i> [B 699]
天狗	<i>tengu</i>	Tengu, mýtická bytosť	1	天狗の羽団扇, <i>tengunohaučiwa</i> [B 398]
麒麟	<i>kirin</i>	Čchi-lin, čín. Chyméra	1	黄輪草/麒麟草, <i>kirinsó</i> [A 738]
鳳	<i>pó</i>	mýtický vták	1	金鳳花, <i>kinpóge</i> [B 847]
f) súvisiace s fiktívnymi alebo reálnymi ľuďmi				
猩猩	<i>šódžó</i>	postava začervenalého opilca z hry <i>nó</i>	4	猩猩花, <i>šódžóka</i> [A 1]; 猩猩袴, <i>šódžóbakama</i> [A 483]
源平	<i>genpei</i>	súperiace klany Gendži a Heike	2	源平空木, <i>genpeiucugi</i> [B 1094]; 源平梅, <i>genpeiume</i> [B 1096]
浦島	<i>Urašima</i>	odkaz na fiktívnu postavu Urašima Taró	1	浦島草, <i>urašimasó</i> [A 90]
g) ostatné				

両	<i>ryō</i>	staré japonské mince	4	万両, <i>manryō</i> [B 79]; 百両, <i>hjakuryō</i> [B 82]; 十両, <i>džuryō</i> [B 83]
いろは	<i>iroha</i>	usporiadanie abecedy do básne	3	いろは紅葉, <i>irohamomidži</i> [A 15]
手毬	<i>temari</i>	lopta z hodvábu	3	小手毬, <i>kodehari</i> [A 956]; 手毬花, <i>temaribana</i> [B 957]; 藪手毬, <i>jabudemari</i> [A 1051]
獅子	<i>šiši</i>	ľavý strážny pes komainu	2	獅子柚子, <i>šišijuzu</i> [B 241]
巴	<i>tomoe</i>	tvár čiarky v heraldike	2	巴草, <i>tomoeso</i> [A 512]
鞞	<i>ucubo</i>	púzdro na šípy	2	山鞞, <i>jamaucubo</i> [A 572]
巴	<i>tomoe</i>	tvár čiarky v heraldike	2	巴塩竈, <i>tomešiogama</i> [A 735]
小判	<i>koban</i>	oválna jap. minca	1	小判草, <i>kobansó</i> [A 149]
矢車	<i>jaguruma</i>	koliesko zo šípov	1	矢車菊, <i>jagurumagiku</i> [A 198]
采配	<i>saihai</i>	samurajský obušok	1	采配蘭, <i>saihairan</i> [A 291]
七夕	<i>tanabata</i>	sviatok Tanabata, 7. júl	1	七夕百合, <i>tanabatajuri</i> [B 596]
お辞儀	<i>odžigi</i>	poklona	1	含羞草, <i>odžigisó</i> [A 670]
坪	<i>cubo</i>	<i>cubo</i> , trad. mierka plochy	1	坪堇, <i>cubosumire</i> [A 1069]

Príloha č. 7: Databáza skúmaných japonských botanických pomenovaní

学名, binomické meno	prepis	和名漢字表記	判読, dekodovanie	分類化, kategorizácia
[1] <i>Abutilon pictum</i>	A K	<i>šódžóka</i>	猩猩花	folklor, farba kvetu
[2] <i>Acer buergerianum</i>	A M	<i>tókaede</i>	唐楓	územie, rod
[3] <i>Acer carpinifolium</i>	A J	<i>čidorinoki</i>	千鳥の木	tvar kvetu, živočích
[4] <i>Acer carpinifolium</i>	B J	<i>jamašibakaede</i>	山柴楓	prostredie, rod
[5] <i>Acer japonicum</i>	A M	<i>haučiwakaede</i>	羽団扇楓	tvar listu, rod
[6] <i>Acer japonicum</i>	B M	<i>meigecukaede</i>	明月楓	čas, rod
[7] <i>Acer maximowiczianum</i>	A J	<i>megusurinoki</i>	目薬の木	využitie
[8] <i>Acer maximowiczianum</i>	B M	<i>čódžanoki</i>	長者の木	účinky
[9] <i>Acer maximowiczianum</i>	B M	<i>senrigan'noki</i>	千里眼の木	účinky
[10] <i>Acer maximowiczianum</i>	B J	<i>micubahana</i>	三つ葉花	tvar listu
[11] <i>Acer mono</i>	A J	<i>itajakaede</i>	板屋楓	tvar listu, rod
[12] <i>Acer mono</i>	B J	<i>tokiwakaede</i>	常盤楓	charakteristika, rod
[13] <i>Acer mono</i>	B M	<i>cutamomidži</i>	蔦紅葉	podobnosť, farba listu
[14] <i>Acer mono</i>	B J	<i>itagi</i>	板木	tvar listu
[15] <i>Acer palmatum</i>	A M	<i>irohamomidži</i>	いろは紅葉	folklor, farba listu
[16] <i>Acer palmatum</i>	B J	<i>irohakaede</i>	いろは楓	folklor, rod
[17] <i>Acer palmatum</i>	B J	<i>takaokaede</i>	高尾楓	územie, rod
[18] <i>Acer sieboldianum</i>	A M	<i>kohaučiwakaede</i>	小葉団扇楓	veľkosť, tvar listu, rod
[19] <i>Achillea alpina</i>	A M	<i>nokogirisó</i>	鋸草	tvar listu
[20] <i>Achillea alpina</i>	B J	<i>nokogiribana</i>	鋸花	tvar listu
[21] <i>Achillea alpina</i>	B K	<i>júensó</i>	蜘蛛草	hmyz, tvar listu
[22] <i>Achillea alpina</i>	B K	<i>gokósó</i>	蜈蚣草	hmyz, tvar listu
[23] <i>Achillea alpina subsp. japonica</i>	A M	<i>kitanokogirisó</i>	北鋸草	územie, rod
[24] <i>Achillea alpina subsp. camtschatica</i>	A M	<i>šumušunokogirisó</i>	占守鋸草	územie, rod
[25] <i>Achillea filipendulina</i>	A M	<i>kibananokogirisó</i>	黄花鋸草	farba kvetu, rod
[26] <i>Achillea millefolium</i>	A M	<i>sejónokogirisó</i>	西洋鋸草	územie, rod
[27] <i>Achillea ptarmica subsp. macrocephala</i>	A M	<i>ezonokogirisó</i>	蝦夷鋸草	územie, rod
[28] <i>Achillea ptarmica subsp. macrocephala</i>	B M	<i>óbananokogirisó</i>	大花鋸草	veľkosť, rod
[29] <i>Aconitum japonicum subsp. japonicum</i>	A J	<i>torikabuto</i>	鳥兜	živočích, tvar kvetu
[30] <i>Aconitum loczyanum</i>	A K	<i>reidžinsó</i>	伶人草	tvar kvetu
[31] <i>Aconitum umbrosum</i>	A M	<i>óreidžinsó</i>	大伶人草	veľkosť, príbuznosť
[32] <i>Actinostemma lobatum</i>	A M	<i>gokizuru</i>	合器蔓	tvar plodu, správanie

Príloha č. 7: Databáza skúmaných japonských botanických pomenovaní

[33] <i>Adenophora divaricata</i>	A	M	<i>fukušimašadžin</i>	福島沙参	福島 <fukušima> (pref. Fukušima) + 沙 <ša> (štrk) + 参 <džin> (odkaz na 釣鐘人参, rod zvonovec, Adenophora)	územie, rod
[34] <i>Adenophora nikoensis</i>	A	M	<i>himešadžin</i>	姫沙参	姫 <hime> (drobný, princezná) + 沙 <ša> (štrk) + 参 <džin> (odkaz na 釣鐘人参, rod zvonovec, Adenophora)	veľkosť, prostredie, rod
[35] <i>Adenophora remotiflora</i>	A	J	<i>sobana</i>	岨菜	岨 <soba> (skalnatá hora) + 菜 <na> (zelenina)	prostredie, jedlosť
[36] <i>Adenophora triphylla</i> var. <i>japonica</i>	A	M	<i>curiganenindžin</i>	釣鐘人参	釣鐘 <curigane> (závesný zvon) + 人参 <nindžin> (odkaz na 朝鮮人参, Panax ginseng)	tvár kvetu, podobnosť
[37] <i>Aeginetia indica</i>	A	M	<i>nanbangiseru</i>	南蛮煙管	南蛮 <nanban> (kolónie juhovýchodnej Ázie, južní barbari) + 煙管 <kiseru> (fajka)	tvár kvetu
[38] <i>Aeginetia sinensis</i>	A	M	<i>ónanbangiseru</i>	大南蛮煙管	大 <ó> (veľký) + 南蛮煙管 <nanbangiseru> (rod Aeginetia)	veľkosť, rod
[39] <i>Aeginetia sinensis</i>	B	M	<i>jamananbangiseru</i>	山南蛮煙管	山 <jama> (hora) + 南蛮煙管 <nanbangiseru> (rod Aeginetia)	prostredie, rod
[40] <i>Aegopodium podagraria</i>	A	J	<i>iwamicuba</i>	岩三つ葉	岩 <iwa> (skala) + 三つ <micu> (tri) + 葉 <ha> (list)	prostredie, tvar listu
[41] <i>Albizia julibrissin</i>	A	X	<i>nemunoki</i>	合歡木	合歡 (spolu sa radovať) + 木 (strom, drevo); fonet. 眠 <nemu> (spat') + の <no> (prir.) + 木 <ki> (strom, drevo)	správanie
[42] <i>Albizia julibrissin</i>	B	X	<i>nemunoki</i>	夜合樹	夜 (večer) + 合 (spojiť) + 樹 (drešina); fonet. 眠 <nemu> (spat') + の <no> (prir.) + 木 <ki> (strom, drevo)	správanie
[43] <i>Alchemilla japonica</i>	A	J	<i>hagoromogusa</i>	羽衣草	羽衣 <hagoromo> (kridla, perie) + 草 <kusa> (tráva, bylina)	tvár listu
[44] <i>Alectorurus yedoensis</i>	A	K	<i>keibiran</i>	鷄尾蘭	鷄 <kei> (sliepka, kohút) + 尾 <bi> (chvost) + 蘭 <ran> (orchidea, Orchis)	tvár listu, podobnosť
[45] <i>Allium victorialis</i> var. <i>platyphyllum</i>	A	K	<i>gjódžanin'niku</i>	行者忍辱	行者 <gjóša> (askét) + 忍辱 <nin'niku> (trpezlivosť)	folklor
[46] <i>Alocasia odora</i>	A	J	<i>kuwazuimo</i>	食わず芋	食わ <kuwa> (jesť, žrať) + ず <zu> (zápor) + 芋 <imo> (odkaz na 薩摩芋, Ipomoea batatas)	jedovatosť, tvar plodu, podobnosť
[47] <i>Amaranthus viridis</i>	A	J	<i>honagainubiju</i>	穂長犬莧	穂 <ho> (ucho) + 長 <naga> (dlhý) + 犬 <inu> (pes) + 莧 <hiju> (rod láskavec, Amaranthus)	tvár listu, živočích, rod
[48] <i>Amelanchier canadensis</i>	A	M	<i>amerikazaifuriboku</i>	アメリカ采振木	アメリカ <amerika> (Amerika) + 采振木 <zaifuriboku> (rod muchovník, Amelanchier)	územie, rod
[49] <i>Amorpha fruticosa</i>	A	J	<i>itačihagi</i>	鼬萩	鼬 <itači> (lasička, hranostaj) + 萩 <hagi> (lespedézia, Lespedeza)	živočích, podobnosť
[50] <i>Amorpha fruticosa</i>	B	J	<i>kurobanaendžu</i>	黒花槐	黒 <kuro> (čierna) + 花 <hana> (kvet) + 槐 <endžu> (sofora japonská, Styphonolobium japonicum)	farba kvetu, podobnosť
[51] <i>Anagallis foemina</i>	A	X	<i>rurihakobe</i>	瑠璃繁縷	瑠璃 <ruri> (lapis lazuli) + 繁縷 <hakobe> (hviezdica, Stellaria)	farba kvetu, podobnosť
[52] <i>Anemone cernua</i>	A	J	<i>okinagusa</i>	翁草	翁 <okina> (starec) + 草 <kusa> (tráva, bylina)	farba kvetu
[53] <i>Anemone cernua</i>	B	J	<i>ubagašira</i>	姥頭	姥 <uba> (starena) + 頭 <kašira> (hlava)	farba kvetu
[54] <i>Anemone debilis</i>	A	M	<i>himeičige</i>	姫一華	姫 <hime> (drobný, princezná) + 一 <iči> (jeden) + 華 <ke> (kvet)	veľkosť, tvar kvetu
[55] <i>Anemone dichotoma</i>	A	M	<i>futamataičige</i>	二股一華	二股 <futamata> (rozdvojený) + 一 <iči> (jeden) + 華 <ke> (kvet)	tvár stonky, tvar kvetu
[56] <i>Anemone flaccida</i>	A	K	<i>nirinsó</i>	二輪草	二 <ni> (dva) + 輪 <rin> (kruh) + 草 <só> (tráva, bylina)	tvár kvetu
[57] <i>Anemone hupehensis</i> var. <i>japonica</i>	A	K	<i>šumeigiku</i>	秋明菊	秋 <šú> (jeseň) + 明 <mei> (svetlý) + 菊 <kiku> (chryzantéma, Chrysanthemum)	farba kvetu, čas, podobnosť
[58] <i>Anemone hupehensis</i> var. <i>japonica</i>	B	M	<i>kibunegiku</i>	貴船菊	貴船 <kibune> (odkaz na 貴船山, hora Kifune) + 菊 <kiku> (chryzantéma, Chrysanthemum)	územie, podobnosť
[59] <i>Anemone nemorosa</i>	A	M	<i>jabuičige</i>	藪一華	藪 <jabu> (húštie, krov) + 一 <iči> (jeden) + 華 <ke> (kvet)	prostredie, tvar kvetu
[60] <i>Anemone nikoensis</i>	A	K	<i>ičirinsó</i>	一輪草	一 <iči> (jeden) + 輪 <rin> (kruh) + 草 <só> (tráva, bylina)	tvár kvetu
[61] <i>Anemone nikoensis</i>	B	K	<i>ičigesó</i>	一花草	一 <iči> (jeden) + 花 <ke> (kvet) + 草 <só> (tráva, bylina)	tvár kvetu
[62] <i>Anemone nikoensis</i>	B	M	<i>urabeničige</i>	裏紅一花	裏 <ura> (zadná strana) + 紅 <beni> (šarlátová) + 一 <iči> (jeden) + 花 <ke> (kvet)	farba kvetu, tvar kvetu

Príloha č. 7: Databáza skúmaných japonských botanických pomenovaní

[63] <i>Angelica acutiloba</i>	A	K	<i>tóki</i>	当归	当 <tó> (skutočne) + 归 <ki> (vrátiť sa domov)	využitie
[64] <i>Angelica acutiloba</i>	B	M	<i>óbukatóki</i>	大深当归	大深 <óbuka> (obec Óbuka, pref. Nara) + 当归 <tóki> (<i>Angelica acutiloba</i>)	územie, druh
[65] <i>Angelica acutiloba</i>	B	M	<i>jamatotóki</i>	大和当归	大和 <jamato> (odkaz na 大和国, Jamato no kuni, bývalý jap. región) + 当归 <tóki> (<i>Angelica acutiloba</i>)	územie, druh
[66] <i>Angelica acutiloba</i> var. <i>iwatensis</i>	A	M	<i>mijamatóki</i>	深山当归	深山 <mijama> (hlboko v horách) + 当归 <tóki> (<i>Angelica acutiloba</i>)	prostredie, druh
[67] <i>Angelica archangelica</i>	A	K	<i>sejótóki</i>	西洋当归	西洋 <sejót> (západný) + 当归 <tóki> (<i>Angelica acutiloba</i>)	územie, príbuznosť
[68] <i>Angelica japonica</i>	A	M	<i>hamaudo</i>	浜独活	浜 <hama> (pobrežie) + 独活 <udo> (arália srdcovka, <i>Aralia cordata</i>)	prostredie, podobnosť
[69] <i>Angelica japonica</i>	A	M	<i>oniudo</i>	鬼独活	鬼 <oni> (démon) + 独活 <udo> (arália srdcovka, <i>Aralia cordata</i>)	folklor, podobnosť
[70] <i>Angelica japonica</i> var. <i>hirsutiflora</i>	A	M	<i>nangokuhamau-do</i>	南国浜独活	南国 <nangoku> (južné provincie) + 浜独活 <hamaudo> (<i>Angelica japonica</i>)	územie, druh
[71] <i>Angelica keiskei</i>	A	J	<i>ašitaba</i>	明日葉	明日 <ašita> (zajtra) + 葉 <ha> (list)	správanie
[72] <i>Angelica keiskei</i>	B	J	<i>ašitagusa</i>	明日草	明日 <ašita> (zajtra) + 草 <kusa> (tráva, bylina)	správanie
[73] <i>Angelica keiskei</i>	B	J	<i>ašitabo</i>	明日穂	明日 <ašita> (zajtra) + 穂 <ho> (vrchol, hlavička)	správanie
[74] <i>Angelica sinensis</i>	A	K	<i>karatóki</i>	唐当归	唐 <kara> (Tchang) + 当归 <tóki> (<i>Angelica acutiloba</i>)	územie, príbuznosť
[75] <i>Annona muricata</i>	A	M	<i>togebanreiši</i>	棘蕃荔枝	棘 <toge> (trň) + 蕃荔枝 <banreiši> (rod anona, <i>Annona</i>)	tvár plodu, rod
[76] <i>Annona squamosa</i>	A	K	<i>banreiši</i>	蕃荔枝	蕃 <ban> (hojne rásť) + 荔枝 <rei> (cesnak, pôr, cibul'ka) + 枝 <ši> (vetva, konár)	charakteristika, podobnosť
[77] <i>Aralia elata</i>	B	M	<i>taranome</i>	タラの芽	タラ <tara> (rod <i>Aralia</i>) + の <no> (part.) + 芽 <me> (puk)	rod
[78] <i>Arctium lappa</i>	A	K	<i>gobó</i>	牛蒡	牛 <go> (krava) + 蒡 <bó> (lopúch)	živočích, podobnosť
[79] <i>Ardisia crenata</i>	B	K	<i>manrjó</i>	万両	万 <man> (desať tisíc, mnoho) + 両 <rjó> (staré japonské mince)	folklor
[80] <i>Ardisia crenata</i>	B	J	<i>jabutačibana</i>	藪橘	藪 <jabu> (húštie, krov) + 橘 <kicu> (<i>Citrus tachibana</i>)	prostredie, podobnosť
[81] <i>Ardisia crispa</i>	A	J	<i>karatačibana</i>	唐橘	唐 <kara> (Tchang) + 橘 <kicu> (<i>Citrus tachibana</i>)	územie, podobnosť
[82] <i>Ardisia crispa</i>	B	K	<i>hjakurjó</i>	百両	百 <hjaku> (sto) + 両 <rjó> (staré japonské mince)	folklor
[83] <i>Ardisia japonica</i>	B	K	<i>džúrjó</i>	十両	十 <džú> (desať) + 両 <rjó> (staré japonské mince)	folklor
[84] <i>Ardisia japonica</i>	A	M	<i>jabukódži</i>	藪柑子	藪 <jabu> (húštie, krov) + 柑子 <kódži> (<i>Citrus leiocarpa</i>)	prostredie, podobnosť
[85] <i>Arisaema ringens</i>	A	M	<i>musašiabumi</i>	武蔵鐙	武蔵 <musaši> (odkaz na 武蔵国, Musaši no kuni, bývalá jap. provincia) + 鐙 <abumi> (strmeň)	územie, tvar kvetu
[86] <i>Arisaema serratum</i>	A	J	<i>mamušigusa</i>	蝮草	蝮 <mamuši> (štrkáč) + 草 <kusa> (tráva, bylina)	živočích, tvar kvetu
[87] <i>Arisaema serratum</i>	B	M	<i>kantómamušigusa</i>	関東蝮草	関東 <kantó> (Kantó) + 蝮 <mamušigusa> (<i>Arisaema serratum</i>)	územie, druh
[88] <i>Arisaema serratum</i>	B	J	<i>muraskimamušigusa</i>	紫蝮草	紫 <murasaki> (fialová) + 蝮 <mamušigusa> (<i>Arisaema serratum</i>)	farba kvetu, druh
[89] <i>Arisaema sikokianum</i>	A	M	<i>jukimočísó</i>	雪餅草	雪 <juki> (sneh) + 餅 <moči> (lepkavý ryžový koláč) + 草 <só> (tráva, bylina)	farba kvetu, folklor
[90] <i>Arisaema urashima</i>	A	M	<i>urašimasó</i>	浦島草	浦島 <Urašima> (odkaz na fiktívnu postavu Urašima Taró) + 草 <só> (tráva, bylina)	folklor, vlastné meno, tvar kvetu
[91] <i>Arisaema urashima</i>	B	J	<i>hebikusa</i>	蛇草	蛇 <hebi> (had) + 草 <kusa> (tráva, bylina)	živočích, tvar kvetu
[92] <i>Aristolochia debilis</i>	A	J	<i>umanosuzukusa</i>	馬の鈴草	馬 <uma> (kôň) + の <no> (part.) + 鈴 <suzu> (zvonček, roľníčka) + 草 <kusa> (tráva, bylina)	tvár listu, tvar plodu, živočích
[93] <i>Aristolochia onoei</i>	A	J	<i>arimaumanosuzukusa</i>	有馬馬の鈴草	有馬 <arima> (obec Arima, pref. Hjógo) + 馬の鈴草 <umanosuzukusa> (rod vlkovec, <i>Aristolochia</i>)	územie, rod
[94] <i>Arnica unalascensis</i> var. <i>tschonoskyi</i>	A	M	<i>usagigiku</i>	兔菊	兔 <usagi> (zajac) + 菊 <kiku> (čeľaď astrovité, Asteraceae)	živočích, tvar kvetu, čeľaď

Príloha č. 7: Databáza skúmaných japonských botanických pomenovaní

[95] <i>Asplenium incisum</i>	A	M	<i>toranoošida</i>	虎の尾羊歯	虎 <tor> (tiger) + の <no> (part.) + 尾 <o> (chvost) + 羊歯 <šida> (Gleichenia japonica)	živočích, tvar kvetu, podobnosť
[96] <i>Aster tataricus</i>	A	K	<i>šion</i>	紫苑	紫 <ši> (fialová) + 苑 <on> (záhrada, park)	farba kvetu, prostredie
[97] <i>Aster tataricus</i>	B	J	<i>oninošikogusa</i>	鬼の醜草	鬼 <oni> (démon) + の <no> (part.) + 醜 <šiko> (škaredosť, ohavnosť) + 草 <kusa> (tráva, bylina)	tvar kvetu
[98] <i>Aster tataricus</i>	B	K	<i>džúgojasó</i>	十五夜草	十五夜 <džúgoja> (noc v splne) + 草 <só> (tráva, bylina)	čas
[99] <i>Aster tataricus</i>	B	J	<i>omoigusa</i>	思い草	思い <myslieť> + 草 <kusa> (tráva, bylina)	folklór
[100] <i>Astilbe microphylla</i>	A	J	<i>čidakesaši</i>	乳茸刺	乳茸 <čidake> (rýdzik surovičkový, <i>Lactarius volemus</i>) + 刺 <saši> (napichnúť)	huba, využitie
[101] <i>Astilbe odontophylla</i>	A	M	<i>toriašišóma</i>	鳥足升麻	鳥 <tori> (vták) + 足 <aši> (noha) + 升麻 <šóma> (odkaz na 赤升麻, <i>Astilbe thunbergii</i>)	živočích, tvar konára, príbuznosť
[102] <i>Astilbe thunbergii</i>	A	M	<i>akašóma</i>	赤升麻	赤 <aka> (červená) + 升麻 <akašóma> (podzemok rastliny 晒菜升麻, <i>Cimicifuga simplex</i>)	farba kvetu, podobnosť
[103] <i>Astilbe thunbergii</i>	B	K	<i>kóšóma</i>	紅升麻	紅 <kó> (šarlátová) + 升麻 <akašóma> (podzemok rastliny 晒菜升麻, <i>Cimicifuga simplex</i>)	farba kvetu, podobnosť
[104] <i>Aucuba japonica</i>	A	J	<i>aoki</i>	青木	青 <ao> (zelená, modrá) + 木 <ki> (strom, drevo)	farba listu
[105] <i>Beaucarnea recurvata</i>	A	K	<i>tokkuriran</i>	徳利蘭	徳利 <tokkuri> (nádoba na saké) + 蘭 <ran> (orchidea, <i>Orchis</i>)	tvar kmeňa, podobnosť
[106] <i>Beckmannia syzigachne</i>	A	J	<i>kazunokogusa</i>	数の子草	数の子 <kazunoko> (jap. špecialita zo sled'a) + 草 <kusa> (tráva, bylina)	tvar kvetu, folklór
[107] <i>Bellis perennis</i>	A	M	<i>hinagiku</i>	雛菊	雛 <hina> (bábika) + 菊 <kiku> (podčeľaď astrovaté, <i>Asteroideae</i>)	veľkosť, podčeľaď
[108] <i>Bellis perennis</i>	B	K	<i>čómeigiku</i>	長命菊	長命 <comei> (dlhovekosť) + 菊 <kiku> (podčeľaď astrovaté, <i>Asteroideae</i>)	účinky, podčeľaď
[109] <i>Bellis perennis</i>	B	K	<i>enmeigiku</i>	延命菊	延命 <enmei> (predĺženie života) + 菊 <kiku> (podčeľaď astrovaté, <i>Asteroideae</i>)	účinky, podčeľaď
[110] <i>Benthamidia florida</i>	A	J	<i>hanamizuki</i>	花水木	花 <hana> (kvet) + 水木 <mizuki> (svíb, <i>Cornus</i>)	tvar kvetu, podobnosť
[111] <i>Benthamidia florida</i>	B	M	<i>amerikajamabóši</i>	アメリカ山法師	アメリカ <amerika> (Amerika) + 山法師 <jamabóši> (drieň japonský, <i>Benthamidia japonica</i>)	územie, podrod
[112] <i>Benthamidia japonica</i>	A	M	<i>jamabóši</i>	山法師	山 <jama> (hora) + 法師 <hóši> (bonz, budhistický mních)	prostredie, folklór
[113] <i>Berberis thunbergii</i>	A	J	<i>megi</i>	目木	目 <me> (oči) + 木 <ki> (strom, drevo)	využitie
[114] <i>Berberis thunbergii</i>	B	J	<i>kotoritomarazu</i>	小鳥止まらず	小 <ko> (malý) + 鳥 <tori> (vták) + 止まら <tomara> (zastaviť) + ず <zu> (zápor)	živočích
[115] <i>Berberis thunbergii</i>	B	J	<i>hebinoborazu</i>	蛇上らず	蛇 <hebi> (had) + 上ら <nobora> (výjsť hore) + ず <zu> (zápor)	živočích
[116] <i>Bergenia stracheyi</i>	A	M	<i>himarajajukinošita</i>	ヒマラヤ雪の下	ヒマラヤ <himaraja> (Himaláje) + 雪の下 (<Saxifraga fortunei var. alpina>)	územie, podobnosť
[117] <i>Bergenia stracheyi</i>	B	M	<i>óiwagunbai</i>	大岩軍配	大岩 <óiwa> (Óiwa, vlastné meno) + 軍配 <gunbai> (rozhodcovský vejár)	vlastné meno, tvar listu
[118] <i>Bergenia stracheyi</i>	B	M	<i>óiwaučiwa</i>	大岩団扇	大岩 <óiwa> (Óiwa, vlastné meno) + 団扇 <učíwa> (vejár)	vlastné meno, tvar listu
[119] <i>Bergenia stracheyi</i>	B	J	<i>sakurakagami</i>	桜鏡	桜 <sakura> (čerešňa) + 鏡 <kagami> (zrkadlo)	podobnosť, tvar listu
[120] <i>Betula platyphylla var. japonica</i>	A	J	<i>širakanba</i>	白樺	白 <šira> (biela) + 樺 <kanba> (rod breza, <i>Betula</i>)	farba kmeňa, rod
[121] <i>Bistorta officinalis</i>	A	J	<i>ibukitoranoo</i>	伊吹虎の尾	伊吹 <ibuki> (hora Ibuki) + 虎 <tor> (tiger) + の <no> (part.) + 尾 <o> (chvost)	územie, živočích, tvar kvetu
[122] <i>Bistorta temuicaulis</i>	A	J	<i>harutoranoo</i>	春虎の尾	春 <haru> (jar) + 虎の尾 <toranoo> (odkaz na 伊吹虎の尾属, rod hadovník, <i>Bistorta</i>)	čas, rod
[123] <i>Bistorta temuicaulis</i>	B	M	<i>irohasó</i>	いろは草	いろは <iroha> (usporiadanie abecedy do básne) + 草 <só> (tráva, bylina)	folklór
[124] <i>Bistorta vivipara</i>	A	M	<i>mukagotoranoo</i>	零余子虎の尾	零余子 <mukago> (rozmnožovacie časti rastliny) + 虎の尾 <toranoo> (odkaz na 伊吹虎の尾, rod <i>Bistorta</i> , hadovník)	charakteristika, rod
[125] <i>Bletilla formosana</i>	A	K	<i>un'nansóbjakukjú</i>	雲南小白筵	雲南 <un'nan> (čínska provincia Jün-nan) + 小 <šó> (malý) + 白筵 <hjakukjú> (čínsky názov pre záhradnú orchideu, <i>Bletilla ochracea</i>)	územie, veľkosť, príbuznosť

Príloha č. 7: Databáza skúmaných japonských botanických pomenovaní

[126] <i>Bletilla formosana</i>	B	M	<i>širobanašóbjakukjú</i>	白花小白筍	白 <širo> (biela) + 花 <hana> (kvet) + 小 <šó> (malý) + 白筍 <hjakukjú> (čínsky názov pre záhradnú orchideu, <i>Bletilla ochracea</i>)	farba kvetu, veľkosť, príbuznosť
[127] <i>Bletilla ochracea</i>	A	M	<i>kibanašóbjakukjú</i>	黄花小白筍	黄 <ki> (žltá) + 花 <hana> (kvet) + 小 <šó> (malý) + 白筍 <hjakukjú> (čínsky názov pre záhradnú orchideu, <i>Bletilla ochracea</i>)	farba kvetu, veľkosť, príbuznosť
[128] <i>Bletilla striata</i>	A	K	<i>širan</i>	紫蘭	紫 <ši> (fialová) + 蘭 <ran> (čeľad' vstavačovité, Orchidaceae)	farba kvetu, čeľad'
[129] <i>Brassica juncea</i>	A	J	<i>karašina</i>	芥子菜	芥子 <karaši> (horčica) + 菜 <na> (zelenina)	využitie, jedlosť
[130] <i>Brassica napus</i>	A	M	<i>seijóaburana</i>	西洋油菜	西洋 <seijó> (západný) + 油菜 <aburana> (čeľad' kapustovité, Brassicaceae)	územie, čeľad'
[131] <i>Brassica rapa var. hakabura</i>	A	J	<i>nozawana</i>	野沢菜	野沢 <nozawa> (odkaz na 野沢温泉, obec Nozawaonsen, pref. Nagano) + 菜 <na> (zelenina)	územie, jedlosť
[132] <i>Brassica rapa var. chinensis</i>	A	M	<i>čingensai</i>	青梗菜	青 (zelená) + 梗 (stonka) + 菜 <sai> (zelenina)	farba stonky, jedlosť
[133] <i>Brassica rapa var. hakabura</i>	B	M	<i>šinšúna</i>	信州菜	信州 <šinšú> (odkaz na 信濃国, Šinano no kuni, dnešná pref. Nagano) + 菜 <na> (zelenina)	územie, jedlosť
[134] <i>Brassica rapa var. laciniifolia</i>	A	J	<i>mizuna</i>	水菜	水 <mizu> (voda) + 菜 <na> (zelenina)	prostredie, jedlosť
[135] <i>Brassica rapa var. laciniifolia</i>	B	M	<i>kjóna</i>	京菜	京 <hlavné mesto, odkaz na 京都, Kjóto> + 菜 <na> (zelenina)	územie, jedlosť
[136] <i>Brassica rapa var. laciniifolia</i>	B	J	<i>hiiragina</i>	柊菜	柊 <hiiragi> (<i>Osmanthus heterophyllus</i>) + 菜 <na> (zelenina)	podobnosť, jedlosť
[137] <i>Brassica rapa var. laciniifolia</i>	B	M	<i>sensudžina</i>	千筋菜	千筋 <sensudži> (pruhovaný vzor) + 菜 <na> (zelenina)	farba listu, jedlosť
[138] <i>Brassica rapa var. laciniifolia</i>	B	J	<i>itona</i>	糸菜	糸 <ito> (niť, priadza) + 菜 <na> (zelenina)	tvár listu, jedlosť
[139] <i>Brassica rapa var. laciniifolia</i>	B	M	<i>senbon'na</i>	千本菜	千 <sen> (tisíc) + 本 <hon> (numeratív pre podlhovasté predmety) + 菜 <na> (zelenina)	tvár listu, jedlosť
[140] <i>Brassica rapa var. nippo-oleifera</i>	A	J	<i>aburana</i>	油菜	油 <abura> (olej) + 菜 <na> (zelenina)	využitie, jedlosť
[141] <i>Brassica rapa var. pekinensis</i>	A	K	<i>hakusai</i>	白菜	白 <haku> (biela) + 菜 <sai> (zelenina)	farba stonky, jedlosť
[142] <i>Brassica rapa var. perviridis</i>	A	J	<i>komacuna</i>	小松菜	小松 <komacu> (odkaz na 小松川村, obec Komacugawa v Tokiu) + 菜 <na> (zelenina)	územie, jedlosť
[143] <i>Brassica rapa var. perviridis</i>	B	J	<i>fújuna</i>	冬菜	冬 <fúju> (zima) + 菜 <na> (zelenina)	čas, jedlosť
[144] <i>Brassica rapa var. perviridis</i>	B	J	<i>uguisuna</i>	鶯菜	鶯 <uguisu> (slávik) + 菜 <na> (zelenina)	živočích, čas, jedlosť
[145] <i>Brassica rapa var. rosularis</i>	A	M	<i>taasai</i>	塌菜	塌 (zrútiť sa) + 菜 <sai> (zelenina)	jedlosť
[146] <i>Brassica rapa var. rosularis</i>	B	M	<i>kisaragina</i>	如月菜	如月 <kisaragi> (2. mesiac lunárneho kalendára) + 菜 <na> (zelenina)	čas, jedlosť
[147] <i>Brassica rapa var. utilis</i>	A	K	<i>saišin</i>	菜心	菜 <sai> (zelenina) + 心 <šin> (stred, srdce)	jedlosť
[148] <i>Brassica rapa var. utilis</i>	B	M	<i>cuaítai</i>	菜苔	菜 (zelenina) + 苔 <tai> (mach, lišajník)	jedlosť, podobnosť
[149] <i>Briza maxima</i>	A	M	<i>kobansó</i>	小判草	小判 <koban> (oválna jap. minca) + 草 <só> (tráva, bylina)	tvár kvetu, folklór
[150] <i>Briza maxima</i>	B	J	<i>tawaramugi</i>	俵麦	俵 <tawara> (slamený bal, žoch) + 麦 <mugi> (pšenica, jačmeň, ovos)	tvár kvetu
[151] <i>Bupleurum scorzoniferolium</i>	A	M	<i>mišimasai</i>	三島柴胡	三島 <mišima> (mesto Mišima, pref. Šizuoka) + 柴胡 <saiko> (liek čínskej medicíny)	územie, využitie
[152] <i>Caesalpinia sappan</i>	A	K	<i>suó</i>	蘇芳	蘇 <su> (oživiť) + 芳 <ó> (vôňa)	čuch
[153] <i>Calanthe discolor</i>	A	J	<i>ebine</i>	海老根	海老 <ebi> (garnát) + 根 <ne> (koreň)	tvár stonky
[154] <i>Calanthe masuca</i>	A	J	<i>onagaebine</i>	尾長海老根	尾 <o> (chvost) + 長 <naga> (dlhý) + 海老根 <ebine> (<i>Calanthe</i>)	tvár kvetu, rod
[155] <i>Calanthe puberula</i>	A	J	<i>nacuebine</i>	夏海老根	夏 <nacu> (leto) + 海老根 <ebine> (<i>Calanthe</i>)	čas, rod
[156] <i>Calanthe tricarinata</i>	A	M	<i>sarumenebine</i>	猿面海老根	猿 <сарu> (opica) + 面 <men> (tvár, maska) + 海老根 <ebine> (<i>Calanthe</i>)	živočích, tvár kvetu, rod
[157] <i>Calanthe triplicata</i>	A	M	<i>cururan</i>	鶴蘭	鶴 <curu> (žerjav) + 蘭 <ran> (orchidea, Orchis)	živočích, tvár kvetu, podobnosť
[158] <i>Calendula officinalis</i>	A	K	<i>kinsenka</i>	金盞花	金 <kin> (zlato, zlatá) + 盞 <sen> (pohár na saké) + 花 <ka> (kvet)	farba kvetu, tvár kvetu

[159] <i>Callistemon peciosus</i>	A	M	<i>burašinoki</i>	ブラシの木	ブラシ <buraši> (štetec, kefa) + の <no> (part.) + 木 <ki> (strom, drevo)	tvár kvetu
[160] <i>Callistemon peciosus</i>	B	M	<i>makibaburašinoki</i>	槇葉ブラシの木	槇 <maki> (vetvička) + 葉 <ha> (list) + ブラシ <buraši> (štetec, kefa) + の <no> (part.) + 木 <ki> (strom, drevo)	tvár kvetu
[161] <i>Callistemon peciosus</i>	B	J	<i>hanamaki</i>	花槇	花 <hana> (kvet) + 槇 <maki> (vetvička)	tvár kvetu
[162] <i>Caltha palustris</i>	A	K	<i>rjúkinka</i>	立金花	立 <rjú> (stát) + 金 <kin> (zlaté, zlatá) + 花 <ka> (kvet)	tvár stonky, farba kvetu
[163] <i>Calycanthus floridus</i> var. <i>glaucus</i>	A	M	<i>amerikaróbai</i>	アメリカ蠟梅	アメリカ <amerika> (Amerika) + 蠟梅 <róbai> (Chimonanthus praecox)	územie, podobnosť
[164] <i>Calycanthus floridus</i> var. <i>glaucus</i>	B	M	<i>kurobanaróbai</i>	黒花蠟梅	黒 <kuro> (čierna) + 花 <hana> + 蠟梅 <róbai> (Chimonanthus praecox)	farba kvetu, podobnosť
[165] <i>Calypso bulbosa</i>	A	M	<i>himehoteiran</i>	姫布袋蘭	姫 <hime> (drobný, princezná) + 布袋蘭 <hoteiran> (Calypso bulbosa var. speciosa)	veľkosť, poddruh
[166] <i>Calypso bulbosa</i> var. <i>speciosa</i>	A	K	<i>hoteiran</i>	布袋蘭	布袋 <hotei> (bachratý smejúci sa bôžik) + 蘭 <ran> (orchidea, Orchis)	tvár kvetu, podobnosť
[167] <i>Calypso bulbosa</i> var. <i>speciosa</i>	B	M	<i>curifuneran</i>	釣舟蘭	釣舟 <curifune> (rybárska loď) + 蘭 <ran> (orchidea)	tvár kvetu, podobnosť
[168] <i>Calystegia hederacea</i>	A	J	<i>kohirugao</i>	小屋顔	小 <ko> (malý) + 屋顔 <hirugao> (rod pivojny, Calystegia)	veľkosť, rod
[169] <i>Calystegia pubescens</i>	A	J	<i>hirugao</i>	屋顔	屋 <hiru> (poludnie) + 顔 <ka> (tvár)	čas
[170] <i>Calystegia soldanella</i>	A	J	<i>hamahirugao</i>	浜屋顔	浜 <hama> (pobrežie) + 屋顔 <hirugao> (rod pivojny, Calystegia)	prostredie, rod
[171] <i>Camellia japonica</i>	B	J	<i>jamacubaki</i>	山椿	山 <jama> (hora) + 椿 <cubaki> (rod čajovník, Camellia)	prostredie, rod
[172] <i>Camellia japonica</i>	A	J	<i>jabucubaki</i>	藪椿	藪 <jabu> (húština, krov) + 椿 <cubaki> (rod čajovník, Camellia)	prostredie, rod
[173] <i>Camellia japonica</i> f. <i>otome</i>	A	J	<i>otomecubaki</i>	乙女椿	乙女 <otome> (dievka) + 椿 <cubaki> (rod čajovník, Camellia)	veľkosť, rod
[174] <i>Camellia japonica</i> 'Kagura-jishi'	A	M	<i>kaguradžiši</i>	神楽獅子	神楽 <kagura> (šintoistický obradný tanec) + 獅子 <šiši> (Favý strážny pes komainu)	folklor
[175] <i>Campanula microdonta</i>	A	J	<i>šimahotarubukuro</i>	島虫袋	島 <šima> (odkaz na Itojima, súostrovie Izu) + 虫袋 <hotarubukuro> (rod zvonček, Campanula)	územie, rod
[176] <i>Campanula punctata</i>	A	J	<i>hotarubukuro</i>	虫袋	虫 <hotaru> (svätovánska muška) + 袋 <fukuro> (vrecko, mešec)	charakteristika, hmyz
[177] <i>Campanula punctata</i>	B	M	<i>óóčinbana</i>	提灯花	提灯 <óóčin> (papierový lampáš) + 花 <hana> (kvet)	tvár kvetu
[178] <i>Campanula punctata</i> var. <i>hondoensis</i>	A	J	<i>jamahotarubukuro</i>	山虫袋	山 <jama> (hora) + 虫袋 <hotarubukuro> (rod zvonček, Campanula)	prostredie, rod
[179] <i>Capsella bursa-pastoris</i>	B	J	<i>penpengusa</i>	ぺんぺん草	ぺんぺん <penpen> (báchanie) + 草 <kusa> (tráva, bylina)	sluch
[180] <i>Capsella bursa-pastoris</i>	B	M	<i>šamisengusa</i>	三味線草	三味線 <šamisén> (šamisen, jap. trojstrunový hudobný nástroj) + 草 <kusa> (tráva, bylina)	tvár plodu, folklor
[181] <i>Capsella bursa-pastoris</i>	B	M	<i>bačigusa</i>	撥草	撥 <bači> (brnkadlo) + 草 <kusa> (tráva, bylina)	tvár plodu, folklor
[182] <i>Cardiocrinum cordatum</i>	A	J	<i>ubajuri</i>	姥百合	姥 <uba> (stará žena) + 百合 <juri> (ľalia, Lilium)	tvár kvetu, podobnosť
[183] <i>Carex kobomugi</i>	A	M	<i>kóbómugi</i>	弘法麦	弘法 <kóbó> (skrátene z Kóbó Daiši, mních Kúkai) + 麦 <mugi> (pšenica, jačmeň,	vlastné meno, tvár kvetu, podobnosť
[184] <i>Carex kobomugi</i>	B	J	<i>fudekusa</i>	筆草	筆 <fude> (štetec) + 草 <kusa> (tráva, bylina)	využitie
[185] <i>Carex macrocephala</i>	A	M	<i>ezonokóbómugi</i>	蝦夷の弘法麦	蝦夷 <ezo> (Ezo, emišský) + の <no> (part.) + 弘法麦 (ostrica, Carex)	územie, rod
[186] <i>Carpinus japonica</i>	A	M	<i>kumašide</i>	熊四手	熊 <kuma> (medveď) + 四手 <šide> (hrab)	živočích, podobnosť
[187] <i>Carpinus japonica</i>	B	M	<i>katašide</i>	堅四手	堅 <kata> (tvrdý, odolný) + 四手 <šide> (hrab)	charakteristika, podobnosť
[188] <i>Carpinus laxiflora</i>	A	M	<i>akašide</i>	赤四手	赤 <aka> (červená) + 四手 <šide> (odkaz na 紙垂, papierové pásky)	farba kvetu, tvár kvetu, folklor
[189] <i>Carpinus tschonoskii</i>	A	M	<i>inušide</i>	犬四手	犬 <inu> (pes) + 四手 <šide> (hrab)	živočích, podobnosť
[190] <i>Caryopteris divaricata</i>	A	M	<i>kariganesó</i>	雁金草	雁 <kari> (divá hus) + 金 <kane> (peniaze, minca) + 草 <só> (tráva, bylina)	živočích, tvár kvetu
[191] <i>Caryopteris divaricata</i>	B	M	<i>hokakesó</i>	帆掛草	帆掛 <hokake> (veslovací) + 草 <só> (tráva, bylina)	tvár kvetu

Príloha č. 7: Databáza skúmaných japonských botanických pomenovaní

[192] <i>Ceiba speciosa</i>	A	M	<i>tokkurikiwata</i>	徳利木綿	徳利 <tokkuri> (nádobu na saké) + 木綿 <kiwata> (bavlník červený, Bombax ceiba)	tvár kmeňa, podobnosť
[193] <i>Ceiba speciosa</i>	B	J	<i>jopparainoki</i>	酔っぱらいの樹	酔っぱらい <jopparai> (opitost) + の <no> (part.) + 樹 <ki> (drevena)	tvár kmeňa, podobnosť
[194] <i>Ceiba speciosa</i>	B	M	<i>nanbeizakura</i>	南米桜	南米 <nanbei> (Južná Amerika) + 桜 <sakura> (čerešňa)	územie, podobnosť
[195] <i>Celastrus orbiculatus</i>	A	J	<i>curuumemodoki</i>	蔓梅擬	蔓 <curu> (úponok) + 梅 <ume> (slivka) + 擬 <modoki> (napodobenina)	správanie, podobnosť
[196] <i>Celosia argentea</i>	A	M	<i>nogeitó</i>	野鷄頭	野 <na> (divoký) + 鷄頭 <keitó> (rod plamenník, Celosia)	rod
[197] <i>Celosia argentea f. cristata</i>	A	K	<i>keitó</i>	鷄頭	鷄 <kei> (sliepka, kohút) + 頭 <tó> (hlava)	živočích, tvár kvetu
[198] <i>Centaurea cyanus</i>	A	M	<i>jagurumagiku</i>	矢車菊	矢車 <jaguruma> (koliesko zo šípov) + 菊 <kiku> (čeľaď astrovité, Asteraceae)	folklor, tvár kvetu
[199] <i>Centella asiatica</i>	A	J	<i>cubokusa</i>	壺草	壺 <cubo> (nádobu) + 草 <kusa> (tráva, bylina)	tvár listu
[200] <i>Cephalanthus occidentalis</i>	B	M	<i>amerikataniwatari</i>	アメリカ谷渡	アメリカ <amerika> (Amerika) + 谷 <tani> (údolie) + 渡 <watari> (prejsť)	územie, prostredie
[201] <i>Cephalanthus occidentalis</i>	A	J	<i>tamaganonoki</i>	玉傘の木	玉 <tama> (guľa) + 傘 <kasa> (dáždnik) + の <no> (part.) + 木 <ki> (strom, drevo)	tvár kvetu
[202] <i>Cephalotaxus harringtonia</i>	A	J	<i>inugaja</i>	犬樅	犬 <inu> (pes) + 樅 <kaja> (toreja japonská, Torreya nucifera)	živočích, podobnosť
[203] <i>Cephalotaxus harringtonia var. nana</i>	A	J	<i>haiinugaja</i>	這犬樅	這 <hai> (plazit' sa) + 犬樅 <inugaja> (rod patis, Cephalotaxus)	správanie, rod
[204] <i>Cephalotaxus harringtonia var. nana</i>	B	M	<i>ezoinugaja</i>	蝦夷犬樅	蝦夷 <ezo> (Ezo, emišský) + 犬樅 <inugaja> (rod patis, Cephalotaxus)	územie, rod
[205] <i>C. erastium holosteoides var. hallaisanense</i>	A	J	<i>miminagusa</i>	耳菜草	耳 <mimi> (ucho) + 菜 <na> (zelenina) + 草 <kusa> (tráva, bylina)	tvár listu, jedlosť
[206] <i>Cerasus × subhirtella 'Semperflorens'</i>	A	M	<i>šikizakura</i>	四季桜	四季 <šiki> (štyri ročné obdobia) + 桜 <sakura> (rod čerešňa, Cerasus)	čas, rod
[207] <i>Cerasus × subhirtella</i>	A	M	<i>džúgacuzakura</i>	十月桜	十月 <džúgacu> (október) + 桜 <sakura> (rod čerešňa, Cerasus)	čas, rod
[208] <i>Cerasus itosakura</i>	A	M	<i>edohigan</i>	江戸彼岸	江戸 <edo> (Edo) + 彼岸 <higan> (budh. sviatok prelomu obdobia)	územie, čas
[209] <i>Cerasus jamasakura</i>	A	J	<i>jamazakura</i>	山桜	山 <jama> (hora) + 桜 <sakura> (rod čerešňa, Cerasus)	prostredie, rod
[210] <i>Cerasus leveilleana</i>	A	J	<i>kasumizakura</i>	霞桜	霞 <kasumi> (opar, hmla) + 桜 <sakura> (rod čerešňa, Cerasus)	farba kvetu, rod
[211] <i>Cerasus spachiana 'Pendula Rosea'</i>	A	M	<i>benišidare</i>	紅枝垂れ	紅 <beni> (šarlátová) + 枝 <ši> (vetva, konár) + 垂れ <tare> (ovísať)	farba kvetu, farba listu, tvár konára
[212] <i>Cerasus spachiana 'Pleno Rosea'</i>	A	M	<i>jaebenišidare</i>	八重紅枝垂れ	八重 <jae> (mnohovrstvový) + 紅 <beni> (šarlátová) + 枝 <ši> (vetva, konár) + 垂れ <tare> (ovísať)	tvár kvetu, farba kvetu, farba listu, tvár kor
[213] <i>Cerasus spachiana 'Pleno Rosea'</i>	B	M	<i>endózakura</i>	遠藤桜	遠藤 <endó> (Endó, vlastné meno) + 桜 <sakura> (rod čerešňa, Cerasus)	vlastné meno, rod
[214] <i>Cerasus spachiana 'Pleno Rosea'</i>	B	M	<i>sendaikozakura</i>	仙台小桜	仙台 <sendai> (mesto Sendai, pref. Mijagi) + 小 <ko> (malý) + 桜 <sakura> (rod čerešňa, Cerasus)	územie, veľkosť, rod
[215] <i>Cerasus spachiana 'Pleno Rosea'</i>	B	M	<i>sendaijaebenišidare</i>	仙台八重枝垂	仙台 <sendai> (mesto Sendai, pref. Mijagi) + 八重 <jae> (mnohovrstvový) + 紅 <beni> (šarlátová) + 枝 <ši> (vetva, konár) + 垂れ <tare> (ovísať)	územie, tvár kvetu, farba kvetu, tvár konára
[216] <i>Cercis chinensis</i>	A	M	<i>hanazuó</i>	花蘇芳	花 <hana> (kvet) + 蘇芳 <suó> (Caesalpinia sappan)	podobnosť
[217] <i>Cercis chinensis</i>	B	M	<i>suógi</i>	蘇芳木	蘇芳 <suó> (Caesalpinia sappan) + 木 <ki> (strom, drevo)	podobnosť
[218] <i>Cercis chinensis</i>	B	M	<i>suóhana</i>	蘇芳花	蘇芳 <suó> (Caesalpinia sappan) + 花 <hana> (kvet)	podobnosť
[219] <i>Chelidonium japonicum</i>	A	M	<i>jamabukisó</i>	山吹草	山吹 <jamabuki> (kéria, Kerria) + 草 <só> (tráva, bylina)	podobnosť
[220] <i>Chimonanthus praecox</i>	A	K	<i>róbai</i>	蠟梅	蠟 <ró> (vosk) + 梅 <bai> (slivka)	charakteristika, podobnosť
[221] <i>Chimonanthus praecox</i>	B	K/J	<i>tóbai/karaume</i>	唐梅	唐 <tó/kara> (Tchang) + 梅 <bai/ume> (slivka)	územie, podobnosť
[222] <i>Chimonanthus praecox 'Mangetsu'</i>	A	K	<i>mangecuróbai</i>	満月蠟梅	満月 <mangecu> (spln) + 蠟梅 <róbai> (zimovec včasný, Chimonanthus praecox)	druh, tvár kvetu

Príloha č. 7: Databáza skúmaných japonských botanických pomenovaní

[223] <i>Chloranthus glaber</i>	A	K	<i>senrjó</i>	千両	千 <sen> (tisíc) + 両 <rjó> (staré japonské mince)	folklór
[224] <i>Chloranthus japonicus</i>	A	J	<i>hitorišizuka</i>	一人静	一人 <hitori> (jeden človek) + 静 <šizuka> (ticho)	tvar kvetu
[225] <i>Chloranthus serratus</i>	A	J	<i>futarišizuka</i>	二人静	二人 <futari> (dvaja ľudia) + 静 <šizuka> (ticho)	tvar kvetu
[226] <i>Chlorophytum comosum</i>	A	M	<i>orizururan</i>	折鶴蘭	折鶴 <orizuru> (origami žeriav) + 蘭 <ran> (orchidea, Orchis)	tvar listu, podobnosť
[227] <i>Cicuta virosa</i>	A	M	<i>dokuzeri</i>	毒芹	毒 <doku> (jed, jedovatý) + 芹 <zeri> (čeľaď mrkvovité, Apiaceae)	jedovatosť, čeľaď
[228] <i>Cinnamomum daphnoides</i>	A	M	<i>marubanikkei</i>	丸葉肉桂	丸 <maru> (okrúhly) + 葉 <ha> (list) + 肉桂 <nikkei> (rod škoricovník, Cinnamomum)	tvar listu, rod
[229] <i>Cinnamomum japonicum</i>	A	M	<i>jabunikkei</i>	藪肉桂	藪 <jabu> (húštie, krov) + 肉桂 <nikkei> (rod škoricovník, Cinnamomum)	prostredie, rod
[230] <i>Cinnamomum sieboldii</i>	A	K	<i>nikkei</i>	肉桂	肉 <niku> (mäso) + 桂 <kei> (kacura, Cercidiphyllum japonicum)	podobnosť
[231] <i>Cinnamomum verum</i>	A	M	<i>seiron'nikkei</i>	錫蘭肉桂	錫蘭 <seiron> (Cejlón) + 肉桂 <nikkei> (rod škoricovník, Cinnamomum)	územie, rod
[232] <i>Circaea alpina</i>	A	J	<i>mijamatanitade</i>	深山谷蓼	深山 <mijama> (hlboko v horách) + 谷 <tani> (údolie) + 蓼 <tade> (stavikrv, Polygonum)	prostredie, podobnosť
[233] <i>Circaea mollis</i>	A	M	<i>mizutamasó</i>	水玉草	水玉 <mizutama> (kvapka vody) + 草 <só> (tráva, bylina)	tvar plodu
[234] <i>Cirsium aizduense</i>	A	J	<i>aizuhimeazami</i>	会津姫薊	会津 <aizu> (odkaz na 会津若松, mesto Aizuwakamacu, pref. Fukušima) + 姫 <hime> (drobný, princezná) + 薊 <azami> (rod bodliak, Cirsium)	územie, veľkosť, rod
[235] <i>Cirsium borealinipponense</i>	A	J	<i>oniazami</i>	鬼薊	鬼 <oni> (démon) + 薊 <azami> (rod bodliak, Cirsium)	folklór, rod
[236] <i>Cirsium chokaiense</i>	A	M	<i>čókaiazami</i>	鳥海薊	鳥海 <čókai> (hora Čókai) + 薊 <azami> (rod bodliak, Cirsium)	územie, rod
[237] <i>Cirsium dipsacolepis</i>	A	J	<i>moriazami</i>	森薊	森 <mori> (les) + 薊 <azami> (rod bodliak, Cirsium)	prostredie, rod
[238] <i>Cirsium homolepis</i>	A	J	<i>ozenumaazami</i>	尾瀬沼薊	尾瀬沼 <Ozenuma> (jazero Oze) + 薊 <azami> (rod bodliak, Cirsium)	územie, rod
[239] <i>Cirsium sieboldii</i>	A	M	<i>kiseruazami</i>	煙管薊	煙管 <kiseru> (fajka) + 薊 <azami> (rod bodliak, Cirsium)	tvar stonky, rod
[240] <i>Citrus grandis</i>	A	M	<i>onijuzu</i>	鬼柚子	鬼 <oni> (démon) + 柚子 <juzu> (Citrus junos)	folklór, príbuznosť
[241] <i>Citrus grandis</i>	B	K	<i>šišijuzu</i>	獅子柚子	獅子 <šiši> (strážny lev) + 柚子 <juzu> (Citrus junos)	folklór, príbuznosť
[242] <i>Citrus junos</i>	A	K	<i>juzu</i>	柚子	柚 <ju> (citrón) + 子 <zu> (dieťa)	príbuznosť
[243] <i>Citrus natsudaidai</i>	A	M	<i>nacumikan</i>	夏蜜柑	夏 <nacu> (leto) + 蜜柑 <mikan> (rod citrónovník, Citrus)	čas, rod
[244] <i>Citrus natsudaidai</i>	B	J	<i>nacudaidai</i>	夏橙	夏 <nacu> (leto) + 橙 <daidai> (Citrus aurantium)	čas, podobnosť
[245] <i>Citrus tamurana</i>	A	M	<i>hjúganacu</i>	日向夏	日向 <hjúga> (slnečné miesto, na slnku) + 夏 <nacu> (leto)	prostredie, čas
[246] <i>Citrus tamurana</i>	B	J	<i>konacu</i>	小夏	小 <ko> (malý) + 夏 <nacu> (leto)	veľkosť, čas
[247] <i>Citrus tamurana</i>	B	M	<i>tosakonacu</i>	土佐小夏	土佐 <tosa> (odkaz na 土佐国, Tosa no kuni, bývalá jap. provincia) + 小 <ko> (malý) + 夏 <nacu> (leto)	územie, veľkosť, čas
[248] <i>Citrus unshiu</i>	A	K	<i>unšumikan</i>	温州蜜柑	温州 <unšú> (mesto Wen-čou, Čína) + 蜜柑 <mikan> (rod citrónovník, Citrus)	územie, rod
[249] <i>Clematis terniflora</i>	A	K	<i>sen'ninsó</i>	仙人掌	仙人 <sen'nin> (pustovník) + 草 <só> (tráva, bylina)	tvar plodu, farba plodu
[250] <i>Clematis terniflora</i>	B	J	<i>takatade</i>	高蓼	高 <taka> (vysoký) + 蓼 <tade> (stavikrv, Polygonum)	veľkosť, podobnosť
[251] <i>Clematis terniflora</i>	B	J	<i>hakobore</i>	齒毀	齒 <ha> (zub) + 毀 <kobore> (zničiť)	jedovatosť
[252] <i>Clerodendrum trichotomum</i>	A	J	<i>kusagi</i>	臭木	臭 <kusa> (zápach, smradľavý) + 木 <ki> (strom, drevo)	čuch
[253] <i>Clethra barbinervis</i>	A	M	<i>rjóbu</i>	令法	令 <rjó> (príkaz) + 法 (zákon, opatrenie)	využitie
[254] <i>Coix lacryma-jobi</i>	A	M	<i>džuzudama</i>	数珠玉	数珠 <džuzu> (ruženec) + 玉 <tama> (guľa)	tvar plodu, využitie
[255] <i>Coix lacryma-jobi var. ma-yuen</i>	A	J	<i>hatomuği</i>	鳩麦	鳩 <hato> (holub) + 麦 <mugi> (pšenica, jačmeň, ovos)	živočích

Príloha č. 7: Databáza skúmaných japonských botanických pomenovaní

[256] <i>Commelina benghalensis</i>	A	J	<i>marubacujukusa</i>	丸葉露草	丸 <maru> (okružly) + 葉 <ha> (list) + 露草 <cujukusa> (rod podenka, Commelina)	tvar listu, rod
[257] <i>Commelina communis</i>	A	J	<i>cujukusa</i>	露草	露 <cuju> (ranná rosa) + 草 <kusa> (tráva, bylina)	čas
[258] <i>Commelina communis</i>	B	J	<i>hotarugusa</i>	螢草	螢 <hotaru> (svätojánska muška) + 草 <kusa> (tráva, bylina)	hmyz, tvar kvetu
[259] <i>Commelina communis</i>	B	M	<i>bóšibana</i>	帽子花	帽子 <bóši> (čiapka, klobúk) + 花 <hana> (kvet)	tvar kvetu
[260] <i>Conandron ramondioides</i>	A	M	<i>iwatabako</i>	岩煙草	岩 <iwa> (skala) + 煙草 <tabako> (Nicotiana tabacum)	prostredie, podobnosť
[261] <i>Convallaria majalis</i>	A	M	<i>suzuran</i>	鈴蘭	鈴 <suzu> (zvonček, roľníčka) + 蘭 <ran> (orchidea, Orchis)	tvar kvetu, podobnosť
[262] <i>Convallaria majalis</i>	B	M	<i>kimikagesó</i>	君影草	君 <kimi> (ty) + 影 <kage> (tieň) + 草 <só> (tráva, bylina)	jedovatosť
[263] <i>Convallaria majalis</i>	B	M	<i>tanimanohimejuri</i>	谷間の姫百合	谷間 <tanima> (údolie, dolina) + の <no> (part.) + 姫百合 <himejuri> (Lilium)	prostredie, podobnosť
[264] <i>Coptis trifolia</i>	A	M	<i>micubaóren</i>	三葉黃蓮	三 <micu> (tri) + 葉 <ba> (list) + 黃 <ó> (žltá) + 蓮 <ren> (lotos)	tvar listu, farba kvetu, podobnosť
[265] <i>Coptis trifolia</i>	B	M	<i>katabamióren</i>	酢漿草黃蓮	酢漿草 <katabami> (Oxalis corniculata) + 黃 <ó> (žltá) + 蓮 <ren> (lotos)	podobnosť, farba kvetu
[266] <i>Coreopsis tinctoria</i>	A	M	<i>harušagiku</i>	春車菊	春 <haru> (jar) + 車 <ša> (koleso) + 菊 <kiku> (chryzantéma, Chrysanthemum)	čas, tvar kvetu, podobnosť
[267] <i>Coreopsis tinctoria</i>	B	M	<i>džanomesó</i>	蛇目草	蛇 <dža> (had) + 目 <me> (oči) + 草 <só> (tráva, bylina)	živočích, farba kvetu
[268] <i>Coreopsis tinctoria</i>	B	M	<i>džanomegiku</i>	蛇目菊	蛇 <dža> (had) + 目 <me> (oči) + 菊 <kiku> (chryzantéma, Chrysanthemum)	živočích, farba kvetu, podobnosť
[269] <i>Coriaria japonica</i>	A	M	<i>dokúcugi</i>	毒空木	毒 <doku> (jed, jedovatý) + 空木 <ucugi> (trojpek, Deutzia)	jedovatosť, podobnosť
[270] <i>Coriaria japonica</i>	B	M	<i>ičirobegoši</i>	一郎兵衛殺し	一郎 <ičiro> (Ičiró) + 兵衛 (bývalá vojenská pozícia) + 殺し <koši> (zavraždiť)	vlastné meno, jedovatosť
[271] <i>Coriaria japonica</i>	B	J	<i>onigoroši</i>	鬼殺し	鬼 <oni> (démon) + 殺し <koši> (zavraždiť)	folklor, jedovatosť
[272] <i>Cornus alba var. sibirica</i>	A	M	<i>sangomizuki</i>	珊瑚水木	珊瑚 <sango> (koral) + 水木 <mizuki> (rod svíb, Cornus)	živočích, tvar konára, rod
[273] <i>Corydalis ambigua</i>	A	M	<i>ezoengosaku</i>	蝦夷延胡索	蝦夷 <ezo> (Ezo, emišský) + 延胡索 <engosaku> (Corydalis yanhusuo)	územie, príbuznosť
[274] <i>Corydalis decumbens</i>	A	K	<i>džirobóengosaku</i>	次郎坊延胡索	次郎坊 <džironbó> (Džironbó, vlastné meno) + 延胡索 <engosaku> (Corydalis yanhusuo)	vlastné meno, príbuznosť
[275] <i>Corydalis heterocarpa var. heterocarpa</i>	A	M	<i>cukušikikeman</i>	筑紫黃華鬘	筑紫 <cukuši> (okres Cukuši, pref. Fukuoka) + 黃華鬘 <kikeman> (rod chochlačka, Corydalis)	územie, rod
[276] <i>Corydalis heterocarpa var. japonica</i>	A	M	<i>kikeman</i>	黃華鬘	黃 <ki> (žltá) + 華鬘 <keman> (odkaz na 華鬘草, Dicentra spectabilis)	farba kvetu, podobnosť
[277] <i>Corydalis lineariloba</i>	A	M	<i>jamaengosaku</i>	山延胡索	山 <jama> (hora) + 延胡索 <engosaku> (Corydalis yanhusuo)	prostredie, príbuznosť
[278] <i>Corydalis orthoceras</i>	A	M	<i>mičínokuengosaku</i>	陸奥延胡索	陸奥 <mičínoku> (odkaz na 陸奥国, Muku no kuni, bývalá jap. provincia) + 延胡索 <engosaku> (Corydalis yanhusuo)	územie, príbuznosť
[279] <i>Corydalis orthoceras</i>	B	M	<i>himejamaengosaku</i>	姫山延胡索	姫 <hime> (drobný, princezná) + 山延胡索 <jamaengosaku> (Corydalis lineariloba)	veľkosť, príbuznosť
[280] <i>Corydalis pallida var. tenuis</i>	A	M	<i>mijamakikeman</i>	深山黃華鬘	深山 <mijama> (hlboko v horách) + 黃華鬘 <kikeman> (rod chochlačka, Corydalis)	prostredie, rod
[281] <i>Corydalis racemosa</i>	A	M	<i>jamakikeman</i>	山黃華鬘	山 <jama> (hora) + 黃華鬘 <kikeman> (rod chochlačka, Corydalis)	prostredie, rod
[282] <i>Corydalis yanhusuo</i>	A	K	<i>engosaku</i>	延胡索	延 <en> (predĺžiť) + 胡 <go> (barbarský) + 索 <saku> (lano, šnúra)	územie
[283] <i>Corylopsis spicata</i>	A	M	<i>tosamizuki</i>	土佐水木	土佐 <tosa> (odkaz na 土佐国, Tosa no kuni, bývalá jap. provincia) + 水木 <mizuki> (svíb, Cornus)	územie, podobnosť
[284] <i>Cosmos bipinnatus</i>	A	M	<i>óharušagiku</i>	大春車菊	大 <ó> (veľký) + 春車菊 <harušagiku> (Coreopsis tinctoria)	veľkosť, podobnosť
[285] <i>Cosmos bipinnatus</i>	B	J	<i>akizakura</i>	秋桜	秋 <aki> (jeseň) + 桜 <šakura> (čerešňa)	čas, podobnosť
[286] <i>Cotinus coggygria</i>	B	J	<i>kemurinoki</i>	煙の木	煙 <kemuri> (dym) + の <no> (part.) + 木 <ki> (strom, drevo)	tvar kvetu
[287] <i>Cotinus coggygria</i>	B	J	<i>kasuminoki</i>	霞の木	霞 <kasumi> (opar, hmla) + の <no> (part.) + 木 <ki> (strom, drevo)	tvar kvetu, farba kvetu
[288] <i>Cotinus coggygria</i>	A	M	<i>hagumanoki</i>	白熊の木	白熊 <haguma> (chvost z jaka) + の <no> (part.) + 木 <ki> (strom, drevo)	farba kvetu, tvar kvetu

Príloha č. 7: Databáza skúmaných japonských botanických pomenovaní

[289] <i>Crassula portulacea</i> var. <i>obliqua</i>	A	K	<i>kagecu</i>	花月	花 <ka> (kvet) + 月 <gecu> (mesiac)	tvar listu
[290] <i>Crassula portulacea</i> var. <i>obliqua</i>	B	J	<i>kanenonaruki</i>	金の成る木	金 <kane> (peniaze, minca) + の <no> (part.) + 成る <naru> (stať sa) + 木 <ki> (strom, drevo)	folklór, tvar stonky
[291] <i>Cremastra appendiculata</i>	A	K	<i>saihairan</i>	采配蘭	采配 <saihai> (samurajský obušok) + 蘭 <ran> (čeľaď vstavačovité, Orchidaceae)	folklór, tvar kvetu, čeľaď
[292] <i>Crotalaria sessiliflora</i>	A	J	<i>tanukimame</i>	狸豆	狸 <tanuki> (psík medvedíkovitý) + 豆 <mame> (fazuľka)	živočích, tvar kvetu
[293] <i>Cunninghamia lanceolata</i>	A	K	<i>kójózan</i>	広葉杉	広 <kó> (široký) + 葉 <jó> (list) + 杉 <zan> (céder)	tvar listu, podobnosť
[294] <i>Cunninghamia lanceolata</i>	B	M	<i>kantonsugi</i>	関東杉	関東 <kantó> (Kantó) + 杉 <sugi> (céder)	územie, podobnosť
[295] <i>Cunninghamia lanceolata</i>	B	M	<i>rjúkjúsugi</i>	琉球杉	琉球 <rjúkjú> (Rjúkú) + 杉 <sugi> (céder)	územie, podobnosť
[296] <i>Cunninghamia lanceolata</i>	B	M	<i>orandamomi</i>	阿蘭陀樅	阿蘭陀 <oranda> (Holandsko) + 樅 <momi> (Abies firma)	územie, podobnosť
[297] <i>Curcuma domestica</i>	A	M	<i>ukon</i>	鬱金	鬱 <u> (bujný, hojný) + 金 <kon> (zlato, zlatá)	farba koreňa
[298] <i>Cyathea mertensiana</i>	A	M	<i>maruhači</i>	丸八	丸 <maru> (kruh) + 八 <hači> (osem)	charakteristika
[299] <i>Cynodon dactylon</i>	A	M	<i>gjógišiba</i>	行儀芝	行儀 <gjógi> (spôsoby, správanie) + 芝 <šiba> (odkaz na rod Zoysia)	tvar stonky, podobnosť
[300] <i>Cyperus microiria</i>	A	J	<i>kajacurigusa</i>	蚊帳吊草	蚊帳 <kaja> (sieť proti komárom) + 吊 <curi> (visieť) + 草 <kusa> (tráva, bylina)	využitie
[301] <i>Cyperus microiria</i>	B	J	<i>masukusa</i>	枅草	枅 <masu> (štvorcová drevená krabička) + 草 <kusa> (tráva, bylina)	folklór
[302] <i>Cypripedium japonicum</i>	A	M	<i>kumagaisó</i>	熊谷草	熊谷 <kumagai> (odkaz na 熊谷直実, Kumagai Naozane) + 草 <só> (tráva, bylina)	vlastné meno, tvar kvetu
[303] <i>Cypripedium macranthos</i> var. <i>speciosum</i>	A	M	<i>acumorisó</i>	敦盛草	敦盛 <acumori> (odkaz na 平敦盛, Taira no Acumori) + 草 <só> (tráva, bylina)	vlastné meno, tvar kvetu
[304] <i>Cypripedium macranthos</i> var. <i>speciosum</i>	B	M	<i>enmeikoburo</i>	延命小袋	延命 <enmei> (predĺženie života) + 小 <ko> (malý) + 袋 <fukuro> (vrecko, mešec)	tvar kvetu
[305] <i>Dactylorhiza aristata</i>	A	M	<i>hakusančidori</i>	白山千鳥	白山 <hakusan> (hora Haku) + 千鳥 <čidori> (kuklík)	územie, tvar kvetu, živočích
[306] <i>Dactylorhiza viridis</i>	A	J	<i>aočidori</i>	青千鳥	青 <ao> (zelená, modrá) + 千鳥 <čidori> (kuklík)	farba kvetu, tvar kvetu, živočích
[307] <i>Dactylorhiza viridis</i>	B	J	<i>nemuročidori</i>	根室千鳥	根室 <nemuro> (mesto Nemuro, pref. Hokkaidó) + 千鳥 <čidori> (kuklík)	územie, tvar kvetu, živočích
[308] <i>Dactyloctenium aegyptium</i>	A	K	<i>ičijóran</i>	一葉蘭	一 <iči> (jeden) + 葉 <jó> (list) + 蘭 <ran> (orchidea, Orchis)	tvar listu, podobnosť
[309] <i>Daphne mezereum</i>	A	M	<i>seijóonišibari</i>	西洋鬼縛り	西洋 <seijó> (západný) + 鬼縛り <onišibari> (Daphne pseudo-mezereum)	územie, príbuznosť
[310] <i>Daphne mezereum</i>	B	K	<i>jóšudžinčóge</i>	洋種沈丁花	洋種 <jóšu> (zahraničný, západný druh) + 沈丁花 <šinčóge> (čeľaď vrabcovníkovité, Thymelaeaceae)	územie, čeľaď
[311] <i>Daphne odora</i>	A	J	<i>džinčóge</i>	沈丁花	沈 <džin> (ponorit) + 丁 <čó> (num. pre listy) + 花 <ke> (kvet)	tvar kvetu
[312] <i>Daphne odora</i>	B	M	<i>čódžigusa</i>	丁子草	丁子 <čódži> (klinček) + 草 <kusa> (tráva, bylina)	podobnosť
[313] <i>Daphne odora</i>	B	K	<i>zuikó</i>	瑞香	瑞 <zui> (gratulácia) + 香 <kó> (vôňa)	čuch
[314] <i>Daphne odora</i>	B	K	<i>senrikó</i>	千里香	千 <sen> (tisíc, mnoho) + 里 <ri> (mierka vzdialenosti) + 香 <kó> (vôňa)	čuch
[315] <i>Daphne pseudo-mezereum</i>	A	J	<i>onišibari</i>	鬼縛り	鬼 <oni> (démon) + 縛り <šibari> (väzba, viazať sa)	odolnosť, folklór
[316] <i>Daphne pseudo-mezereum</i>	B	M	<i>nacubózu</i>	夏坊主	夏 <nacu> (leto) + 坊主 <bózu> (budh. kňaz, človek s ostrihanými vlasmi)	správanie, čas
[317] <i>Daphniphyllum macropodum</i>	A	J	<i>juzuriha</i>	譲り葉	譲り <juzuri> (odovzdať) + 葉 <ha> (list)	správanie
[318] <i>Daphniphyllum macropodum</i>	B	J	<i>ojakogusa</i>	親子草	親子 <ojako> (rodič a dieťa) + 草 <kusa> (tráva, bylina)	správanie
[319] <i>Daphniphyllum macropodum</i> subsp. <i>humile</i>	A	X	<i>ezojuzuriha</i>	蝦夷譲葉	蝦夷 <ezo> (Ezo, emišský) + 譲り葉 <juzuriha> (rod lykovcovník, Daphniphyllum)	územie, rod
[320] <i>Daphniphyllum teijsmannii</i>	A	J	<i>himejuzuriha</i>	姫譲り葉	姫 <hime> (drobný, princezná) + 譲り葉 <juzuriha> (rod lykovcovník, Daphniphyllum)	veľkosť, rod

Príloha č. 7: Databáza skúmaných japonských botanických pomenovaní

[321] <i>Dendrobium catenatum</i>	A	M	<i>kibananosekkoku</i>	黄花の石斛	黄 <ki> (žltá) + 花 <hana> (kvet) + の <no> (part.) + 石斛 <sekkoku> (rod dendróbium, Dendrobium)	farba kvetu, rod
[322] <i>Dendrobium moniliforme</i>	A	K	<i>sekkoku</i>	石斛	石 <seki> (kameň) + 斛 <koku> (mierka na meranie objemu)	prostredie
[323] <i>Dendropanax trifidus</i>	A	J	<i>kakuremino</i>	隠蓑	隠 <kakure> (schovať sa) + 蓑 <mino> (slamený plášť)	tvár listu, folklór
[324] <i>Desmodium podocarpum subsp. oxyphyllum</i>	A	J	<i>nusubitohagi</i>	盗人萩	盗人 <nusubito> (zlodej) + 萩 <hagi> (lespedézia, Lespedeza)	podobnosť, tvár plodu
[325] <i>Desmodium podocarpum subsp. oxyphyllum</i>	B	M	<i>jabudorobó</i>	藪泥棒	藪 <jabu> (húštie, krov) + 泥棒 <dorobó> (zlodej)	prostredie, tvár plodu
[326] <i>Deutzia crenata f. plena</i>	A	M	<i>sarasaucugi</i>	更紗空木	更紗 <sarasa> (vzor na bavlnených tkaninách) + 空木 <ucugi> (rod trojpek, Deutzia)	farba kvetu, rod
[327] <i>Deutzia crenata</i>	A	M	<i>ucugi</i>	空木	空 <ucu> (prázdny) + 木 <ki> (strom, drevo)	tvár stonky
[328] <i>Dianthus superbus var. longicalycinus</i>	A	J	<i>nadešiko</i>	撫子	撫 <nadeši> (hladiť, pohladkať) + 子 <ko> (dieťa)	hmat
[329] <i>Dicentra peregrina</i>	A	J	<i>komakusa</i>	駒草	駒 <koma> (arch. kôň, žriebä) + 草 <kusa> (tráva, bylina)	živočích, tvár kvetu
[330] <i>Dicentra spectabilis</i>	A	K	<i>kemansó</i>	華鬘草	華鬘 <keman> (budhistická ozdoba) + 草 <só> (tráva, bylina)	folklór, tvár kvetu
[331] <i>Dicentra spectabilis</i>	B	M	<i>taicurisó</i>	鯛釣草	鯛 <tai> (treska morská) + 釣 <curi> (chytať ryby) + 草 <só> (tráva, bylina)	živočích, tvár kvetu
[332] <i>Dicentra spectabilis</i>	B	K	<i>jórakubotan</i>	瓔珞牡丹	瓔珞 <jóraku> (budhistická ozdoba) + 牡丹 <botan> (pivónia krovitá, Paeonia suffruticosa)	tvár kvetu, podobnosť
[333] <i>Disporum smilacinum</i>	A	M	<i>čigojuri</i>	稚児百合	稚児 <čigo> (dieťa) + 百合 <juri> (Talia, Lilium)	veľkosť, podobnosť
[334] <i>Drosera × obovata</i>	A	M	<i>sadžibamósenpoke</i>	匙葉毛氈苔	匙 <sadži> (lyžica) + 葉 <ha> (list) + 毛氈苔 <mósenpoke> (rod rosička, Drosera)	tvár listu, rod
[335] <i>Drosera anglica</i>	A	M	<i>nagabanomósenpoke</i>	長葉の毛氈苔	長 <naga> (dlhý) + 葉 <ha> (list) + の <no> (part.) + 毛氈苔 <mósenpoke> (rod rosička, Drosera)	tvár listu, rod
[336] <i>Drosera rotundifolia</i>	A	M	<i>mósenpoke</i>	毛氈苔	毛氈 <mósen> (plstný koberec) + 苔 <koke> (mach, lišajník)	tvár listu, podobnosť
[337] <i>Drosera rotundifolia</i>	B	M	<i>marubamósenpoke</i>	丸葉毛氈苔	丸 <maru> (okrúhly) + 葉 <ha> (list) + 毛氈苔 <mósen> (koberec) + 苔 <koke> (mach, lišajník)	tvár listu, podobnosť
[338] <i>Drosera spatulata</i>	A	M	<i>komósenpoke</i>	小毛氈苔	小 <ko> (malý) + 毛氈苔 <mósenpoke> (rod rosička, Drosera)	veľkosť, rod
[339] <i>Drosera tokaiensis</i>	A	M	<i>tókaikomósenpoke</i>	東海小毛氈苔	東海 <tókai> (región Tókai) + 小毛氈苔 <komósenpoke> (Drosera spatulata)	územie, príbuznosť
[340] <i>Edgeworthia chrysantha</i>	A	J	<i>micumata</i>	三椏	三 <micu> (tri) + 椏 <mata> (rázsocha)	tvár kmeňa
[341] <i>Edgeworthia chrysantha</i>	B	J	<i>akabanamicumata</i>	赤花三椏	赤 <aka> (červená) + 花 <hana> (kvet) + 三椏 <micumata> (Edgeworthia chrysantha)	farba kvetu, druh
[342] <i>Eichhornia crassipes</i>	A	M	<i>hoteiaoi</i>	布袋葵	布袋 <hotei> (bachratý smejúci sa bôžik) + 葵 <aoi> (ibiš, slez, ibištek)	tvár listu, folklór
[343] <i>Elaeagnus multiflora</i>	A	M	<i>nacugumi</i>	夏茱萸	夏 <nacu> (leto) + 茱萸 <gumi> (rod hlošina, Elaeagnus)	čas, rod
[344] <i>Elaeagnus multiflora var. gigantea</i>	A	M	<i>daiógumi</i>	大王茱萸	大王 <daió> (kráľ) + 茱萸 <gumi> (rod hlošina, Elaeagnus)	veľkosť, rod
[345] <i>Elaeagnus multiflora var. hortensis</i>	A	M	<i>tógumi</i>	唐茱萸	唐 <tó> (Tchang) + 茱萸 <gumi> (rod hlošina, Elaeagnus)	územie, rod
[346] <i>Elaeagnus pungens</i>	A	M	<i>nawaširogumi</i>	苗代茱萸	苗代 <nawaširo> (hriadka na ryžu) + 茱萸 <gumi> (rod hlošina, Elaeagnus)	čas, rod
[347] <i>Elaeagnus pungens</i>	B	M	<i>tawaragumi</i>	俵茱萸	俵 <tawara> (slamený bal, žoch) + 茱萸 <gumi> (rod hlošina, Elaeagnus)	tvár plodu, rod
[348] <i>Elaeagnus pungens</i>	B	M	<i>tokiwagumi</i>	常盤	常盤 <tokiwa> (neopadavý) + 茱萸 <gumi> (rod hlošina, Elaeagnus)	charakteristika, rod
[349] <i>Elaeagnus umbellata</i>	A	M	<i>akigumi</i>	秋茱萸	秋 <aki> (jeseň) + 茱萸 <gumi> (rod hlošina, Elaeagnus)	čas, rod
[350] <i>Elatine triandra</i>	A	M	<i>mizohakobe</i>	溝繁縷	溝 <mizo> (priekopa, žliabok) + 繁縷 <hakobe> (hviezdica, Stellaria)	prostredie, podobnosť
[351] <i>Eleocharis dulcis</i>	A	M	<i>široguwai</i>	白慈姑	白 <širo> (biela) + 慈姑 <kuwai> (Sagittaria trifolia var. edulis)	farba kvetu, podobnosť

Príloha č. 7: Databáza skúmaných japonských botanických pomenovaní

[352] <i>Enkianthus perulatus</i>	A	X	<i>dódancudži</i>	満天星躑躅	満天 (celá obloha) + 星 (hviezda) + 躑躅 <cucudži> (čeľaď vresovcovité, Ericales)	farba kvetu, čeľaď
[353] <i>Enkianthus perulatus</i>	B	X	<i>dódancudži</i>	灯台躑躅	灯台 <dódan> (svietnik, maják) + 躑躅 <cucudži> (čeľaď vresovcovité, Ericales)	tvar kvetu, čeľaď
[354] <i>Ephedra distachya</i>	A	M	<i>futamatao</i>	二股麻黄	二股 <futamata> (rozdvojený) + 麻黄 <mao> (rod chvojník, Ephedra)	tvar stonky, rod
[355] <i>Ephedra sinica</i>	A	K	<i>mao</i>	麻黄	麻 <ma> (konope, ľan) + 黄 <ó> (žltá)	farba kvetu, podobnosť
[356] <i>Epilobium pyrricholophum</i>	A	J	<i>akabana</i>	赤葉菜	赤 <aka> (červená) + 葉 <ha> (list) + 菜 <na> (zelenina)	farba listu, jedlosť
[357] <i>Epimedium diphyllum</i>	A	M	<i>baikaikarisó</i>	梅花砩草	梅花 <baika> (kvet slivky) + 砩草 <ikarisó> (rod krpčiarka, Epimedium)	podobnosť, rod
[358] <i>Epimedium grandiflorum</i>	A	M	<i>ikarisó</i>	砩草	砩 <ikari> (kotva) + 草 <só> (tráva, bylina)	tvar kvetu
[359] <i>Epimedium koreanum</i>	A	M	<i>kibanaikarisó</i>	黄花锚草	黄 <ki> (žltá) + 花 <hana> (kvet) + 砩草 <ikarisó> (rod Krpčiarka, Epimedium)	farba kvetu, rod
[360] <i>Epiphyllum oxypetalum</i>	A	K	<i>gekkaidžin</i>	月下美人	月下 <gekka> (v mesačnom svetle) + 美人 <bidžin> (krásna žena)	čas
[361] <i>Equisetum arvense</i>	A	J	<i>sugina</i>	杉菜	杉 <sugi> (céder) + 菜 <na> (zelenina)	podobnosť, jedlosť
[362] <i>Equisetum arvense</i>	B	M	<i>džigokukusa</i>	地獄草	地獄 <džigoku> (peklo) + 草 <kusa> (tráva, bylina)	správanie
[363] <i>Equisetum hyemale</i>	A	J	<i>tokusa</i>	研草	研 <to> (vyleštiť, nabrúsiť) + 草 <kusa> (tráva, bylina)	využitie
[364] <i>Equisetum hyemale</i>	B	J	<i>cumemigaki</i>	爪磨	爪 <cume> (necht, pazúr, kopyto) + 磨 <migaki> (čistiť, brúsiť)	využitie
[365] <i>Equisetum hyemale</i>	B	J	<i>hamigakigusa</i>	齒磨草	齒 <ha> (zub) + 磨 <migaki> (čistiť, brúsiť) + 草 <kusa> (tráva, bylina)	využitie
[366] <i>Eranthis pinnatifida</i>	A	K	<i>secubunsó</i>	節分草	節分 <secubun> (posledný zimný deň podľa tradičného jap. kalendára) + 草 <só> (tráva, bylina)	čas
[367] <i>Erythrina crista-galli</i>	A	M	<i>amerikadeigo</i>	アメリカ梯梧	アメリカ <amerika> (Amerika) + 梯梧 <deigo> (rod zardenica, Erythrina)	územie, rod
[368] <i>Erythrina crista-galli</i>	B	K	<i>kaikózu</i>	海紅豆	海 <kai> (more) + 紅 <kó> (šarlátová) + 豆 <zu> (odkaz na 豆科, čeľaď bôbovité, Fabaceae)	územie, farba kvetu, čeľaď
[369] <i>Erythrina indica</i>	A	K	<i>deigo</i>	梯梧	梯 <dei> (schody) + 梧 <go> (Firmiana simplex)	tvar kmeňa, podobnosť
[370] <i>Erythrina speciosa</i>	A	K	<i>sangošitó</i>	珊瑚紫豆	珊瑚 <sango> (koral) + 紫 <ši> (fialová) + 豆 <tó> (fazul'ka)	živočích, tvar kvetu, farba kvetu
[371] <i>Erythrina speciosa</i>	A	K	<i>sangošitó</i>	珊瑚刺桐	珊瑚 <sango> (koral) + 刺 <ši> (trň, osten) + 桐 <tó> (paulovnia, Paulownia)	živočích, tvar kvetu, podobnosť
[372] <i>Erythrina speciosa</i>	B	M	<i>buradžirudeigo</i>	ブラジル梯梧	ブラジル <buradžiru> (Brazília) + 梯梧 <deigo> (rod zardenica, Erythrina)	územie, rod
[373] <i>Euonymus alatus</i>	A	J	<i>nišikigi</i>	錦木	錦 <nišiki> (brokát) + 木 <ki> (strom, drevo)	farba listu, textil
[374] <i>Euonymus alatus</i>	B	J	<i>jahazunišikigi</i>	矢筈錦木	矢筈 <jahazu> (konček šípu) + 錦 <nišiki> (brokát) + 木 <ki> (strom, drevo)	tvar stonky, farba listu, textil
[375] <i>Euonymus alatus</i>	B	J	<i>kamisirinoki</i>	剃刀の木	剃刀 <kamisori> (britva) + の <no> (part.) + 木 <ki> (strom, drevo)	tvar stonky
[376] <i>Euonymus hamiltonianus</i>	A	J	<i>jamanišikigi</i>	山錦木	山 <jama> (hora) + 錦木 <nišikigi> (čeľaď bršlencovité, Celastraceae)	prostredie, čeľaď
[377] <i>Euonymus japonicus var. aurea</i>	A	M	<i>ógonmasaki</i>	黄金正木	黄金 <ógon> (zlatistá) + 正木 <masaki> (bršlen japonský, <i>Euonymus japonicus</i>)	farba listu, príbuznosť
[378] <i>Euonymus japonicus var. macrophyllus</i>	B	J	<i>óbamasaki</i>	大葉正木	大 <ó> (veľký) + 葉 <ha> (list) + 正木 <masaki> (bršlen japonský, <i>Euonymus japonicus</i>)	veľkosť, druh
[379] <i>Euonymus japonicus var. macrophyllus</i>	B	J	<i>nagabamasaki</i>	長葉正木	長 <naga> (dlhý) + 葉 <ha> (list) + 正木 <masaki> (bršlen japonský, <i>Euonymus japonicus</i>)	tvar listu, druh
[380] <i>Euonymus japonicus var. macrophyllus</i>	B	M	<i>ginmasaki</i>	銀正木	銀 <gin> (striebro, strieborná) + 正木 <masaki> (bršlen japonský, <i>Euonymus japonicus</i>)	farba listu, druh
[381] <i>Euonymus japonicus var. macrophyllus</i>	B	M	<i>kinmasaki</i>	金正木	金 <kin> (zlato, zlatá) + 正木 <masaki> (bršlen japonský, <i>Euonymus japonicus</i>)	farba listu, druh
[382] <i>Euonymus macropterus</i>	A	J	<i>hiroacuribana</i>	広葉吊花	広 <hiro> (široký) + 葉 <ha> (list) + 吊 <curi> (visieť) + 花 <hana> (kvet)	tvar lista, tvar kvetu
[383] <i>Euonymus sieboldianus</i>	A	J	<i>majumi</i>	眞弓/眞弓	眞/真 <ma> (pravda, skutočný) + 弓 <jumi> (luk, sláčik)	využitie

Príloha č. 7: Databáza skúmaných japonských botanických pomenovaní

[384] <i>Eupatorium fortunei</i>	A	J	<i>fudžibakama</i>	藤袴	藤 <fudži> (vistéria, Wisteria) + 袴 <hakama> (jap. typ nohavíc)	podobnosť, folklór, tvar kvetu
[385] <i>Euphorbia helioscopia</i>	A	M	<i>tódaigusa</i>	灯台草	灯台 <tó dai> (svietnik, maják) + 草 <kusa> (tráva, bylina)	tvar stonky
[386] <i>Euphorbia pulcherrima</i>	A	K	<i>šódžóboku</i>	猩猩木	猩猩 <šódžó> (postava začervenalého opilca z hry nó) + 木 <boku> (strom, drevo)	folklór, farba listu
[387] <i>Euphrasia insignis</i>	A	J	<i>mijamakogomegusa</i>	深山小米草	深山 <mijama> (hlboko v horách) + 小米草 <kogomegusa> (rod očianka, Euphrasia)	prostredie, rod
[388] <i>Euphrasia maximowiczii</i>	A	J	<i>tačikogomegusa</i>	立小米草	立 <tači> (stát) + 小米草 <kogomegusa> (rod očianka, Euphrasia)	tvar stonky, rod
[389] <i>Eurya emarginata</i>	A	J	<i>hamahisakaki</i>	浜姫榊	浜 <hama> (pobrežie) + 姫榊 <hisakaki> (rod Eurya)	prostredie, rod
[390] <i>Eurya japonica</i>	A	J	<i>hisakaki</i>	姫榊、非榊	姫 <hi> (drobný, princezná) / 非 <hi> (zápor) + 榊 <sakaki> (Clevera japonica)	veľkosť, podobnosť
[391] <i>Exochorda racemosa</i>	A	K	<i>rikjúbai</i>	利休梅	利休 <rikjú> (zeleno-šedá) + 梅 <bai> (slivka)	farba listu, podobnosť
[392] <i>Exochorda racemosa</i>	B	M	<i>baikašimocuke</i>	梅花下野	梅花 <baika> (kvet slivky) + 下野 <šimocuke> (tavoľník, Spiraea)	podobnosť
[393] <i>Exochorda racemosa</i>	B	J	<i>umezakiucugi</i>	梅咲き空木	梅 <ume> (slivka) + 咲き <saki> (kvitnúť) + 空木 <ucugi> (trojpek, Deutzia)	podobnosť
[394] <i>Exochorda racemosa</i>	B	J	<i>marubajanagi</i>	丸葉柳	丸 <maru> (okružly) + 葉 <ha> (list) + 柳 <janagi> (vľba, Salix)	tvar listu, podobnosť
[395] <i>Fallopia japonica</i>	A	X	<i>itadori</i>	虎杖	虎 (tiger) + 杖 (trstina); fonet. 痛 <ita> (bolesť) + 取 <tori> (vziať)	farba stonky, využitie
[396] <i>Fallopia japonica</i>	B	M	<i>sukanpo</i>	酸模	酸 <sukan> (kyslý, horký) + 模 <ho> (napodobenina)	chut'
[397] <i>Fatsia japonica</i>	A	J	<i>jacude</i>	八手	八 <jacu> (osem) + 手 <te> (ruka)	tvar listu
[398] <i>Fatsia japonica</i>	B	M	<i>tengunohaučiwa</i>	天狗の羽団扇	天狗 <tengu> (Tengu, mýtická bytosť) + の <no> (part.) + 羽団扇 <haučiwa> (vejár z pierok)	folklór, tvar listu
[399] <i>Filipendula camtschatica</i>	A	J	<i>onišimocuke</i>	鬼下野	鬼 <oni> (démon) + 下野 <šimocuke> (rod túžobník, Filipendula)	folklór, rod
[400] <i>Filipendula camtschatica</i>	B	J	<i>kenašionišimocuke</i>	毛無鬼下野	毛 <ke> (vlasy, srst) + 無 <naši> (bez) + 鬼 <oni> (démon) + 下野 <šimocuke> (rod túžobník, Filipendula)	tvar kvetu, rod
[401] <i>Filipendula camtschatica</i>	B	J	<i>usugeonišimocuke</i>	薄毛鬼下野	薄 <usu> (slabý, riedky) + 毛 <ke> (riedke vlasy) + 鬼 <oni> (démon) + 下野 <šimocuke> (rod túžobník, Filipendula)	tvar kvetu, rod
[402] <i>Filipendula multijuga</i>	A	M	<i>šimocukesó</i>	下野草	下野 <šimocuke> (rod túžobník, Filipendula) + 草 <só> (tráva, bylina)	rod
[403] <i>Filipendula purpurea</i>	A	M	<i>kjóganoko</i>	京鹿の子	京 <kjó> (hlavné mesto, odkaz na Kjóto) + 鹿の子 <kanoko> (odkaz na 鹿の子絞り, druh techniky farbenia textílie)	územie, folklór
[404] <i>Filipendula ulmaria</i>	A	M	<i>sejónacujukisó</i>	西洋夏雪草	西洋 <sejjo> (západný) + 夏 <nacu> (leto) + 雪 <juki> (sneh) + 草 <só> (tráva, bylina)	územie, čas, farba kvetu
[405] <i>Forsythia europaea</i>	A	K	<i>sejjórengjó</i>	西洋連翹	西洋 <sejjo> (západný) + 連翹 <rengjó> (rod zlatovka, Forsythia)	územie, rod
[406] <i>Forsythia japonica</i>	A	M	<i>jamatorengjó</i>	大和連翹	大和 <jamato> (odkaz na 大和国, Jamato no kuni, bývalý jap. región) + 連翹 <rengjó> (rod zlatovka, Forsythia)	územie, rod
[407] <i>Forsythia koreana</i>	A	K	<i>čósenrengjó</i>	朝鮮連翹	朝鮮 <čósen> (Kórea) + 連翹 <rengjó> (rod zlatovka, Forsythia)	územie, rod
[408] <i>Forsythia suspensa</i>	A	K	<i>rengjó</i>	連翹	連 <ren> (viest', pripojiť) + 翹 <gjo> (dokonalosť)	tvar kvetu
[409] <i>Forsythia suspensa</i>	B	M	<i>rengjóucugi</i>	連翹空木	連 <ren> (viest', pripojiť) + 翹 <gjo> (dokonalosť) + 空木 <ucugi> (trojpek)	tvar kvetu, podobnosť
[410] <i>Forsythia suspensa</i>	B	J	<i>itačihaze</i>	鼬櫨	鼬 <itači> (lasička) + 櫨 <haze> (Toxicodendron succedaneum)	živočích, podobnosť
[411] <i>Forsythia togashii</i>	A	M	<i>šódošimarengjó</i>	小豆島連翹	小豆島 <šódošima> (ostrov Šótošima) + 連翹 <rengjó> (rod zlatovka, Forsythia)	územie, rod
[412] <i>Forsythia viridissima</i>	A	K	<i>šinarengjó</i>	支那連翹	支那 <šina> (Čína) + 連翹 <rengjó> (rod zlatovka, Forsythia)	územie, rod
[413] <i>Fortunella hindsii</i>	A	K	<i>kinzu</i>	金豆	金 <kin> (zlato, zlatá) + 豆 <zu> (fazuľka)	farba plodu, tvar plodu
[414] <i>Fortunella hindsii</i>	B	M	<i>himekinkan</i>	姫金柑	姫 <hime> (drobný, princezná) + 金柑 <kinkan> (rod kumkvat, Fortunella)	veľkosť, rod
[415] <i>Fortunella hindsii</i>	B	M	<i>mamekinkan</i>	豆金柑	豆 <mame> (fazuľka) + 金柑 <kinkan> (rod kumkvat, Fortunella)	tvar plodu, rod

Príloha č. 7: Databáza skúmaných japonských botanických pomenovaní

[416] <i>Fortunella hindsii</i>	B	M	<i>jamakinkan</i>	山金柑	山 <jama> (hora) + 金柑 <kinkan> (rod kumkvat, Fortunella)	prostredie, rod
[417] <i>Fortunella japonica</i>	A	K	<i>kinkan</i>	金柑	金 <kin> (zlato, zlatá) + 柑 <kan> (citrus)	farba plodu
[418] <i>Fortunella margarita</i>	B	K	<i>kinkicu</i>	金橘	金 <kin> (zlato, zlatá) + 橘 <kicu> (Citrus tachibana)	farba plodu, podobnosť
[419] <i>Fragaria iinumae</i>	A	M	<i>nógóičigo</i>	能郷苺	能郷 <nógó> (odkaz na 能郷白山, hora Nógóhaku) + 苺 <ičigo> (odkaz na オランダ苺, rod jahoda, Fragaria)	územie, tvar plodu, rod
[420] <i>Fritillaria camtschatcensis</i>	A	J	<i>kurojuri</i>	黒百合	黒 <kuro> (čierna) + 百合 <juri> (Falia, Lilium)	farba kvetu, podobnosť
[421] <i>Fritillaria camtschatcensis</i>	B	M	<i>ezokurojuri</i>	蝦夷黒百合	蝦夷 <ezo> (Ezo, emišský) + 黒 <kuro> (čierna) + 百合 <juri> (Falia, Lilium)	územie, farba kvetu, podobnosť
[422] <i>Fritillaria koidzumiana</i>	A	M	<i>košinokobaimo</i>	越の小貝母	越 <koši> (odkaz na 越後国, Ečigo, bývalá jap. provincia) + の <no> (part.) + 小 <ko> (malý) + 貝母 <baimo> (rod korunkovka, Fritillaria)	územie, veľkosť, rod
[423] <i>Fritillaria verticillata</i> var. <i>thunbergii</i>	A	J	<i>amigasajuri</i>	編笠百合	編笠 <amigasa> (klobúk zapletaný zo slamy) + 百合 <juri> (Falia, Lilium)	tvar kvetu, folklór, podobnosť
[424] <i>Galium kinuta</i>	A	M	<i>kinutató</i>	砧草	砧 <kinuta> (trad. nástroj na žehlenie) + 草 <só> (tráva, bylina)	tvar plodu, folklór
[425] <i>Galphimia glauca</i>	A	M	<i>kintoranoo</i>	金虎の尾	金 <kin> (zlato, zlatá) + 虎 <tora> (tiger) + の <no> (part.) + 尾 <o> (chvost)	farba kvetu, živočích, tvar kvetu
[426] <i>Garcinia subelliptica</i>	A	M	<i>fukugi</i>	福木	福 <fuku> (šťastie, požehnanie) + 木 <ki> (strom, drevo)	folklór
[427] <i>Gardenia boninensis</i>	A	J	<i>ogasawarakučinaši</i>	小笠原梔子	小笠原 <ogasawara> (odkaz na 小笠原諸島, Boninské ostrovy) + 梔子 <kučinaši> (rod gardénia, Gardenia)	územie, rod
[428] <i>Gardenia jasminoides</i>	B	J	<i>jaekučinaši</i>	八重梔子	八重 <jae> (mnohovrstvový) + 梔子 <kučinaši> (Gardenia jasminoides)	tvar kvetu, druh
[429] <i>Gardenia jasminoides</i>	B	K	<i>sanšiši</i>	山梔子	山 <san> (hora) + 梔子 <šiši> (Gardenia jasminoides)	prostredie, druh
[430] <i>Gardenia jasminoides</i> var. <i>radicans</i>	B	J	<i>himekučinaši</i>	姫梔子	姫 <hime> (drobný, princezná) + 梔子 <kučinaši> (Gardenia jasminoides)	veľkosť, druh
[431] <i>Gardenia jasminoides</i> var. <i>radicans</i>	B	J	<i>kokučinaši</i>	小梔子	小 <ko> (malý) + 梔子 <kučinaši> (Gardenia jasminoides)	veľkosť, druh
[432] <i>Gastrodia elata</i>	A	J	<i>oninojagara</i>	鬼の矢柄	鬼 <oni> (démon) + の <no> (part.) + 矢柄 <jagara> (rukoväť šípú)	tvar stonky
[433] <i>Gastrodia elata</i>	B	M	<i>oninojagara</i>	鬼の矢幹	鬼 <oni> (démon) + の <no> (part.) + 矢幹 <jagan> (hriadeľ šípú)	folklór, tvar kvetu
[434] <i>Gastrodia elata</i>	B	J	<i>nusubitonoaši</i>	盗人の足	盗人 <nusubito> (zlodej) + の <no> (part.) + 足 <aši> (noha)	tvar koreňa
[435] <i>Gelidium japonicum</i>	A	J	<i>onikusa</i>	鬼草	鬼 <oni> (démon) + 草 <só> (tráva, bylina)	folklór
[436] <i>Gentiana nipponica</i>	A	M	<i>mijamarindó</i>	深山竜胆	深山 <mijama> (hlboko v horách) + 竜胆 <rindó> (rod horec, Gentiana)	prostredie, rod
[437] <i>Gentiana nipponica</i> var. <i>robusta</i>	A	M	<i>iiderindó</i>	飯豊竜胆	飯豊 <iide> (odkaz na 飯豊山地, oblasť Iide-sanči) + 竜胆 <rindó> (rod horec, Gentiana)	územie, rod
[438] <i>Gentiana scabra</i> var. <i>buergeri</i>	A	X	<i>rindó</i>	竜胆	竜 (drak) + 胆 (žlč, žlčník)	chuť
[439] <i>Gentiana squarrosa</i>	A	M	<i>kokerindó</i>	苔竜胆	苔 <koke> (mach, lišajník) + 竜胆 <rindó> (rod horec, Gentiana)	podobnosť, rod
[440] <i>Gentiana thunbergii</i>	A	M	<i>harurindó</i>	春竜胆	春 <haru> (jar) + 竜胆 <rindó> (rod horec, Gentiana)	čas, rod
[441] <i>Gentiana zollingeri</i>	A	M	<i>fuderindó</i>	筆竜胆	筆 <fude> (štetec) + 竜胆 <rindó> (rod horec, Gentiana)	tvar kvetu, rod
[442] <i>Geranium thunbergii</i>	A	M	<i>gen'nošóko</i>	現の証拠	現 <gen> (súčasnosť) + の <no> (part.) + 証拠 <šóko> (dôkaz)	využitie
[443] <i>Geranium thunbergii</i>	B	K	<i>gensó</i>	玄草	玄 <gen> (tajomný, silný) + 草 <só> (tráva, bylina)	využitie
[444] <i>Geranium thunbergii</i>	B	J	<i>mikošigusa</i>	神輿草	神輿 <mikoši> (prenosná šintoistická svätyňa) + 草 <kusa> (tráva, bylina)	folklór, tvar kvetu
[445] <i>Geranium thunbergii</i>	B	J	<i>tačimačigusa</i>	忽ち草	忽ち <tačimači> (ihneď) + 草 <kusa> (tráva, bylina)	využitie
[446] <i>Geranium thunbergii</i>	B	K	<i>tekimensó</i>	靚面草	靚面 <tekimen> (bezprostredne) + 草 <só> (tráva, bylina)	využitie
[447] <i>Geranium thunbergii</i>	B	J	<i>nekonoašigusa</i>	猫の足草	猫 <neko> (mačka) + の <no> (part.) + 足 <aši> (noha) + 草 <kusa> (tráva, bylina)	tvar listu

Príloha č. 7: Databáza skúmaných japonských botanických pomenovaní

[448] <i>Geranium thunbergii</i>	B	J	<i>išairazu</i>	医者要らず	医者 <iša> (doktor, lekár) + 要ら <ira> (potrebovať) + ず <zu> (zápor)	využitie
[449] <i>Geum aleppicum</i>	A	M	<i>odaikonsó</i>	大大根草	大 <ó> (veľký) + 大根草 <daikonsó> (rod kuklík, Geum)	veľkosť, rod
[450] <i>Geum calthifolium</i> var. <i>nipponicum</i>	A	M	<i>mijamadaikonsó</i>	深山大根草	深山 <mijama> (hlboko v horách) + 大根草 <daikonsó> (rod kuklík, Geum)	prostredie, rod
[451] <i>Geum japonicum</i>	A	K	<i>daikonsó</i>	大根草	大根 <daikon> (reďkev, Raphanus) + 草 <só> (tráva, bylina)	tvar listu, podobnosť
[452] <i>Ginkgo biloba</i>	A	X	<i>ičó</i>	銀杏	銀 <gin> (striebro, strieborný) + 杏 <kó> (marhuľa)	farba plodu, podobnosť
[453] <i>Glebionis coronaria</i>	A	K	<i>šungiku</i>	春菊	春 <šun> (jar) + 菊 <kiku> (čeľaď astrovité, Asteraceae)	čas, čeľaď
[454] <i>Glechoma hederacea</i> subsp. <i>grandis</i>	A	J	<i>kakidóši</i>	垣通し	垣 <kaki> (plot) + 通し <tóši> (prejsť)	správanie
[455] <i>Glechoma hederacea</i> subsp. <i>grandis</i>	B	J	<i>kakinedóši</i>	垣根通し	垣根 <kakine> (plot) + 通し <tóši> (prejsť)	správanie
[456] <i>Glechoma hederacea</i> subsp. <i>grandis</i>	B	M	<i>kantorisó</i>	疳取草	疳 <kan> (detská neuróza) + 取り <tori> (vziať) + 草 <só> (tráva, bylina)	využitie
[457] <i>Gleichenia japonica</i>	A	X	<i>šida</i>	羊歯	羊 (ovca, baran) + 歯 (zub); fonet. 枝垂 <šida> (vädnúť, padať, klesať)	tvar listu
[458] <i>Gleichenia japonica</i>	B	J	<i>uradžiro</i>	裏白	裏 <ura> (spodok) + 白 <širo> (biela)	farba listu
[459] <i>Gleichenia japonica</i>	B	J	<i>moromuki</i>	諸向	諸 <moro> (spolu) + 向 <muki> (smerovať)	tvar listu
[460] <i>Gleichenia japonica</i>	B	J	<i>honaga</i>	穂長	穂 <ho> (ucho) + 長 <naga> (dlhý)	tvar listu
[461] <i>Glycyrrhiza glabra</i>	A	K/J	<i>kanzó/amakusa</i>	甘草	甘 <kan/ama> (sladký) + 草 <só/kusa> (tráva, bylina)	chuť
[462] <i>Glycyrrhiza glabra</i>	B	M	<i>supeinkanzó</i>	スペイン甘草	スペイン <supein> (Španielsko) + 甘草 <kanzó> (rod sladkovka, Glycyrrhiza)	územie, rod
[463] <i>Glycyrrhiza uralensis</i>	A	M	<i>urarukanzó</i>	ウラル甘草	ウラル <uraru> (Ural) + 甘草 <kanzó> (rod sladkovka, Glycyrrhiza)	územie, rod
[464] <i>Gomphocarpus physocarpus</i>	A	M	<i>füsentówata</i>	風船唐綿	風船 <fúsen> (balón) + 唐 <tó> (Tchang) + 綿 <wata> (bavlna)	tvar plodu, územie, podobnosť
[465] <i>Gomphocarpus physocarpus</i>	B	M	<i>füsendamanoi</i>	風船玉の木	風船玉 <füsendama> (bublina) + の <no> (part.) + 木 <ki> (strom, drevo)	tvar plodu
[466] <i>Goodyera foliosa</i>	A	M	<i>cujukusašusuran</i>	露草縹子蘭	露草 <cujukusa> (odkaz na 丸葉露草, Commelina benghalensis) + 縹子 <šusu> (satén) + 蘭 <ran> (čeľaď vstavačovité, Orchidaceae)	podobnosť, hmat, čeľaď
[467] <i>Goodyera foliosa</i> var. <i>laevis</i>	A	M	<i>akebonošusuran</i>	曙縹子蘭	曙 <akebono> (svitanie) + 縹子蘭 <šusuran> (odkaz na 露草縹子蘭, Goodyera foliosa)	farba kvetu, druh
[468] <i>Goodyera procera</i>	A	K	<i>kinginsó</i>	金銀草	金銀 <kingin> (zlato-strieborná) + 草 <só> (tráva, bylina)	farba kvetu
[469] <i>Goodyera schlechtendaliana</i>	A	J	<i>mijamauzura</i>	深山鶉	深山 <mijama> (hlboko v horách) + 鶉 <uzura> (prepelica)	prostredie, živočích
[470] <i>Gymnadenia conopsea</i>	A	J	<i>tegatačidori</i>	手形千鳥	手形 <tegata> (odtlačok ruky) + 千鳥 <čidori> (kuklík)	tvar koreňa, tvar kvetu, živočích
[471] <i>Gymnadenia conopsea</i>	B	J	<i>čidorisó</i>	千鳥草	千鳥 <čidori> (kuklík) + 草 <só> (tráva, bylina)	tvar kvetu, živočích
[472] <i>Gymnadenia cucullata</i>	A	M	<i>mijamamodžizuri</i>	深山文字摺	深山 <mijama> (hlboko v horách) + 文字 <modži> (znak) + 摺 <šuri> (odtlačok)	prostredie, tvar kvetu
[473] <i>Gypsophila elegans</i>	A	M	<i>kasumisó</i>	霞草	霞 <kasumi> (opar, hmla) + 草 <só> (tráva, bylina)	tvar kvetu, farba kvetu
[474] <i>Gypsophila elegans</i>	B	J	<i>murenadešiko</i>	群撫子	群 <mure> (krdel', roj) + 撫子 <nadešiko> (Dianthus superbus var. longicalycinus)	tvar kvetu, podobnosť
[475] <i>Gypsophila elegans</i>	B	J	<i>hanaitonadešiko</i>	花糸撫子	花 <hana> (kvet) + 糸 <ši> (niť, priadza) + 撫子 <nadešiko> (Dianthus superbus var. longicalycinus)	tvar kvetu, podobnosť
[476] <i>Haemanthus albflos</i>	A	M	<i>majuhakeomoto</i>	眉刷毛万年青	眉 <maju> (obočie) + 刷毛 <hake> (kefka) + 万年青 <omoto> (Rohdea japonica)	tvar kvetu, podobnosť
[477] <i>Hamamelis japonica</i>	A	K	<i>mansaku</i>	満作/万作	満 <man> (plný) / 万 <man> (desať tisíc, mnoho) + 作 <saku> (žatva, úroda)	charakteristika
[478] <i>Helianthus annuus</i>	A	X	<i>himawari</i>	向日葵	向 (obrátiť sa, čeliť) + 日 (Slnko) + 葵 (ibiš, slez, ibištek)	pohyb, podobnosť
[479] <i>Helianthus annuus</i>	A	J	<i>himawari</i>	日回り	日 <hi> (Slnko) + 回り <mawari> (obrátiť sa, čeliť)	pohyb
[480] <i>Helianthus annuus</i>	B	K	<i>ničirinsó</i>	日輪草	日 <niči> (Slnko) + 輪 <rin> (kruh) + 草 <só> (tráva, bylina)	tvar kvetu

Príloha č. 7: Databáza skúmaných japonských botanických pomenovaní

[481] <i>Helianthus annuus</i>	B	M	<i>higurumasó</i>	日車草	日 <hi> (Slnko) + 車 <kuruma> (koleso) + 草 <só> (tráva, bylina)	tvár kvetu
[482] <i>Helianthus argophyllus</i>	A	J	<i>širotaehimawari</i>	白妙向日葵	白妙 <širotae> (biely odev) + 向日葵 <himawari> (rod slnečnica, <i>Helianthus</i>)	farba listu, rod
[483] <i>Heloniopsis orientalis</i>	A	M	<i>šódžóbakama</i>	猩猩袴	猩猩 <šódžó> (postava začervenalého opilca z hry nó) + 袴 <hakama> (jap. typ nohavíc)	folklór, tvár listu, farba kvetu
[484] <i>Helwingia japonica</i>	A	J	<i>hanaikada</i>	花筏	花 <hana> (kvet) + 筏 <ikada> (plť)	tvár listu
[485] <i>Helwingia japonica</i>	B	J	<i>jomenomamida</i>	嫁の涙	嫁 <jome> (nevesta) + の <no> (part.) + 涙 <namida> (slza)	tvár listu
[486] <i>Hemerocallis esculenta</i>	A	M	<i>nikkókisuge</i>	日光黄菅	日光 <Nikkó> (mesto Nikkó, pref. Točigi) + 黄 <ki> (žltá) + 菅 <suge> (odkaz na 葦, <i>Carex dispalata</i>)	územie, farba kvetu, podobnosť
[487] <i>Hemerocallis esculenta</i>	B	K	<i>zenteika</i>	禪庭花	禪 <zen> (zenový budhizmus) + 庭 <tei> (záhrada) + 花 <ka> (kvet)	folklór, prostredie
[488] <i>Heritiera littoralis Dryand</i>	A	M	<i>sakišimasuónoki</i>	先島蘇芳の木	先島 <sakišima> (ostrovy Sakišima) + 蘇芳 <suó> (<i>Caesalpinia sappan</i>) + の <no> (part.) + 木 <ki> (strom, drevo)	územie, podobnosť
[489] <i>Hibiscus coccineus</i>	A	M	<i>momidžiao</i>	紅葉葵	紅葉 <momidži> (jesenné zafarbenie, javor) + 葵 <aoi> (ibiš, slez, ibištek)	farba kvetu, podobnosť
[490] <i>Hosta fluctuans 'Sagae'</i>	A	M	<i>sagaegibóši</i>	寒河江擬宝珠	寒河江 <sagae> (mesto Sagae, pref. Jamagata) + 擬宝珠 <gibóši> (rod bohyška, <i>Hosta</i>)	územie, rod
[491] <i>Hosta longissima</i>	A	M	<i>mizugibóši</i>	水擬宝珠	水 <mizu> (voda) + 擬宝珠 <gibóši> (rod bohyška, <i>Hosta</i>)	prostredie, rod
[492] <i>Hosta sieboldiana</i>	A	M	<i>óbagibóši</i>	大葉擬宝珠	大 <ó> (veľký) + 葉 <ha> (list) + 擬宝珠 <gibóši> (rod bohyška, <i>Hosta</i>)	veľkosť, rod
[493] <i>Hosta sieboldii</i>	A	M	<i>kobagibóši</i>	小葉擬宝珠	小 <ko> (malý) + 葉 <ha> (list) + 擬宝珠 <gibóši> (rod bohyška, <i>Hosta</i>)	veľkosť, rod
[494] <i>Houttuynia cordata</i>	A	M	<i>dokudami</i>	毒痛	毒 <doku> (jed, jedovatý) + 痛 <itami> (bolesť)	využitie
[495] <i>Houttuynia cordata</i>	B	M	<i>dokudame</i>	毒溜め	毒 <doku> (jed, jedovatý) + 溜め <tame> (nazbierat)	využitie
[496] <i>Houttuynia cordata</i>	B	K	<i>gjoseisó</i>	魚腥草	魚 <gjo> (ryba) + 腥 <sei> (zápach rybacity) + 草 <só> (tráva, bylina)	čuch
[497] <i>Houttuynia cordata</i>	B	J	<i>hegusa</i>	屁草	屁 <he> (prd) + 草 <kusa> (tráva, bylina)	čuch
[498] <i>Houttuynia cordata</i>	B	K	<i>džijaku</i>	十葉	十 <džú> (desať) + 葉 <jaku> (liek)	využitie
[499] <i>Houttuynia cordata</i>	B	J	<i>umakuwazu</i>	馬不食	馬 <uma> (kôň) + 不食 <kuwazu> (nejesť)	živočích, chuť
[500] <i>Humulus japonicus</i>	A	M	<i>kanamugura</i>	鉄葎	鉄 (železo) + 葎 <mugura> (popínava rastlina)	správanie
[501] <i>Humulus lupulus</i>	A	M	<i>seijókarahanasó</i>	西洋唐花草	西洋 <seijó> (západný) + 唐花草 <karahanasó> (<i>Humulus lupulus</i> var. <i>cordifolius</i>)	územie, poddruh
[502] <i>Humulus lupulus</i> var. <i>cordifolius</i>	A	M	<i>karahanasó</i>	唐花草	唐 <kara> (Tchang) + 花 <hana> (kvet) + 草 <só> (tráva, bylina)	územie
[503] <i>Hydrangea f. concavosepala</i>	A	M	<i>uzuadžisai</i>	渦紫陽花	渦 <uzu> (vír, krútnava) + 紫陽花 <adžisai> (rod hortenzia, <i>Hydrangea</i>)	tvár kvetu, rod
[504] <i>Hydrangea macrophylla</i>	A	X	<i>adžisai</i>	紫陽花	紫 (fialová) + 陽 (svetlo, deň) + 花 (kvet)	farba kvetu
[505] <i>Hydrangea macrophylla f. normalis</i>	A	M	<i>gakuadžisai</i>	額紫陽花	額 <gaku> (zarámovaný obrázok) + 紫陽花 <adžisai> (rod hortenzia, <i>Hydrangea</i>)	tvár kvetu, rod
[506] <i>Hydrangea macrophylla sub. serrata</i>	A	M	<i>jamaadžisai</i>	山紫陽花	山 <jama> (hora) + 紫陽花 <adžisai> (rod hortenzia, <i>Hydrangea</i>)	prostredie, rod
[507] <i>Hydrangea quereifolia</i>	A	M	<i>kašiwabaadžisai</i>	柏葉紫陽花	柏 <kašywa> (dub, cyprus) + 葉 <ha> (list) + 紫陽花 <adžisai> (rod hortenzia, <i>Hydrangea</i>)	podobnosť, čel'ad'
[508] <i>Hydrangea scandens</i>	A	M	<i>gakícugi</i>	額空木	額 <gaku> (odkaz na 額紫陽花, <i>Hydrangea macrophylla</i> f. <i>normalis</i>) + 空木 <ucugi> (trojpuk, <i>Deutzia</i>)	príbuznosť, podobnosť
[509] <i>Hydrocotyle ramiflora</i>	A	J	<i>óčidome</i>	大血止	大 <ó> (veľký) + 血止 <čidome> (rod pupečník, <i>Hydrocotyle</i>)	veľkosť, rod
[510] <i>Hydrocotyle sibthorpioides</i>	A	J	<i>čidomegusa</i>	血止草	血 <či> (krv) + 止 <dome> (zastaviť) + 草 <kusa> (tráva, bylina)	využitie
[511] <i>Hyophorbe lagenicaulis</i>	A	K	<i>tokkurijaši</i>	德利椰子	德利 <tokkuri> (nádobna na saké) + 椰子 <jaši> (palma)	tvár kmeňa, podobnosť
[512] <i>Hypericum ascyron</i>	A	M	<i>tomoesó</i>	巴草	巴 <tomoe> (tvár čiarky v heraldike) + 草 <só> (tráva, bylina)	folklór, tvár kvetu

Príloha č. 7: Databáza skúmaných japonských botanických pomenovaní

[513] <i>Hypericum erectum</i>	A	M	otogirisó	弟切草	弟 <otóto> (mladší brat) + 切 <kiri> (rozrezať) + 草 <só> (tráva, bylina)	folklór
[514] <i>Hypericum erectum</i>	B	K	jakušisó	薬師草	薬師 <jakuši> (Bhaisajyaguru, budha schopný vyliečiť všetky choroby) + 草 <só> (tráva, bylina)	folklór
[515] <i>Hypericum patulum</i>	A	K	kinšibai	金糸梅	金 <kin> (zlato, zlatá) + 糸 <ši> (niť, priadza) + 梅 <bai> (slivka)	farba kvetu, tvar kvetu, podobnosť
[516] <i>Hypericum patulum</i>	B	J	kusajamabuki	草山吹	草 <kusa> (tráva, bylina) + 山吹 <jamabuki> (kéria, Kerria)	podobnosť
[517] <i>Idesia polycarpa</i>	A	J	iigiri	飯桐	飯 <ii> (jedlo) + 桐 <kiri> (paulovnia, Paulownia)	podobnosť, využitie
[518] <i>Idesia polycarpa</i>	B	M	nantengiri	南天桐	南天 <nanten> (nebeský bambus, Nandina domestica) + 桐 <kiri> (paulovnia, Paulownia)	podnosť
[519] <i>Ilex cornuta</i>	A	M	šinahiiragi	支那柎	支那 <šina> (Čína) + 柎 <hiiragi> (Osmanthus heterophyllus)	územie, podobnosť
[520] <i>Ilex crenata</i>	A	J	inucuge	犬柎植	犬 <inu> (pes) + 柎植 <cuge> (krušpán, Buxus)	živočích, podobnosť
[521] <i>Ilex crenata 'Convexa'</i>	A	J	mameinucuge	豆犬柎植	豆 <mame> (fazuľka) + 犬柎植 <inucuge> (cezmina vrúbkovaná, Ilex crenata)	tvar plodu, druh
[522] <i>Ilex crenata 'Convexa'</i>	B	J	tamacuge	玉柎植	玉 <tama> (guľa) + 柎植 <cuge> (krušpán, Buxus)	tvar rastliny, podobnosť
[523] <i>Ilex latifolia</i>	A	K	tarajó	多羅葉	多羅 (odkaz na 多羅樹, Corypha utan, ktorý indovia používali na písanie sútier) + 葉 <jó> > (list)	využitie
[524] <i>Ilex pedunculosa</i>	A	X	sojogo	冬青	冬 (zima) + 青 (zelená, modrá)	odolnosť
[525] <i>Ilex pedunculosa</i>	B	J	fukurašiba	膨ら柴	膨ら <fukura> (rozpínať sa) + 柴 <šiba> (raždic)	veľkosť
[526] <i>Ilex rotunda</i>	A	J	kuroganemoči	黒鉄繭	黒 <kuro> (čierna) + 鉄 <kane> (železo) + 繭 <moči> (odkaz na 繭の木, Ilex integra)	farba kmeňa, príbuznosť
[527] <i>Ilex rotunda</i>	B	J	kuroganenoki	黒鉄の木	黒 <kuro> (čierna) + 鉄 <kane> (železo) + の <no> (part.) + 木 <ki> (strom, drevo)	farba kmeňa
[528] <i>Impatiens textori</i>	A	M	curifunesó	釣船草	釣船 <curifune> (rybárska loď) + 草 <só> (tráva, bylina)	tvar kvetu
[529] <i>Impatiens textori</i>	B	J	murasakiurifune	紫釣船	紫 <murasaki> (fialová) + 釣船 <curifune> (rybárska loď)	farba kvetu, tvar kvetu
[530] <i>Ipomoea alba</i>	A	J	jorugao	夜顔	夜 <joru> (večer) + 顔 <kao> (tvár)	čas
[531] <i>Ipomoea batatas</i>	A	M	sacumaimo	薩摩芋	薩摩 <sacuma> (mesto Sacuma, pref. Kagošima) + 芋 <imo> (hl'uz, zemiak)	územie, tvar koreňa
[532] <i>Ipomoea batatas</i>	B	K	kanšo	甘藷	甘 <kan> (sladký) + 藷 <šo> (zemiak)	chuť
[533] <i>Ipomoea batatas</i>	B	M	rjúkjúimo	琉球薯	琉球 <rjúkjú> (Rjúkjú) + 薯 <imo> (hl'uz, zemiak)	územie, tvar koreňa
[534] <i>Ipomoea nil</i>	A	J	asagao	朝顔	朝 <asa> (ráno) + 顔 <kao> (tvár)	čas
[535] <i>Ipomoea tricolor</i>	A	J	sorairoasagao	空色朝顔	空色 <sorairo> (belasá, blankytá) + 朝顔 <asagao> (Ipomoea nil)	farba kvetu, príbuznosť
[536] <i>Iris ensata var. ensata</i>	A	M	hanašóbu	花菖蒲	花 <hana> (kvet) + 菖蒲 <šóbu> (puškovec obyčajný, Acorus calamus)	podobnosť
[537] <i>Iris germanica</i>	A	M	doicuajame	ドイツ菖蒲	ドイツ <doicu> (Nemecko) + 菖蒲 <ajame> (rod kosatec, Iris)	územie, rod
[538] <i>Iris setosa</i>	A	M	hiógi ajame	檜扇菖蒲	檜扇 <hiógi> (skladací vejár) + 菖蒲 <ajame> (rod kosatec, Iris)	tvar listu, rod
[539] <i>Iris tectorum</i>	A	X	ičihacu	鳶尾/一初	鳶 (haja tmavá) + 尾 (chvost); fonet. 一 <iči> (jedna, prvý) + 初 <začítok, prvý krát>	živočích, čas
[540] <i>Isodon japonicus</i>	B	K	enmeisó	延命草	延命 <enmei> (predĺženie života) + 草 <só> (tráva, bylina)	využitie
[541] <i>Ixeris dentata var. alpicola</i>	A	J	takanenigana	高嶺苦菜	高嶺 <takane> (vrchol hory) + 苦菜 <nigana> (rod ixeris, Ixeris)	prostredie, rod
[542] <i>Ixeris dentata var. kimurana</i>	A	J	kumomanigana	雲間苦菜	雲間 <kumoma> (medzi oblakmi) + 苦菜 <nigana> (rod ixeris, Ixeris)	prostredie, rod
[543] <i>Ixeris stolonifera</i>	B	M	džišibari	地縛り	地 <dži> (zem) + 縛り <šibari> (väzba, viazať sa)	správanie
[544] <i>Ixeris stolonifera</i>	A	J	iwanigana	岩苦菜	岩 <iwa> (skala) + 苦菜 <nigana> (rod ixeris, Ixeris)	prostredie, rod
[545] <i>Jacobaea maritima</i>	A	M	širotaegiku	白妙菊	白妙 <širotae> (biely odev) + 菊 <kiku> (chryzantéma, Chrysanthemum)	farba listu, čeľad'

[546] <i>Juglans mandshurica</i> subsp. <i>sieboldiana</i>	A	X	<i>kurumi</i>	胡桃	胡 (cudzí, barbarský) + 桃 (broskyňa); fonet. 吳 <kure> (bývalý čínsky štát Wu) + 実 <mi> (plod)	územie, podobnosť
[547] <i>Juglans mandshurica</i> subsp. <i>sieboldiana</i>	B	M	<i>onigurumi</i>	鬼胡桃	鬼 <oni> (démon) + 胡桃 <gurumi> (orech, Juglans)	folklór, rod
[548] <i>Juglans regia</i>	A	M	<i>šinanogurumi</i>	信濃胡桃	信濃 <šinano> (odkaz na 信濃国, Šinano no kuni, dnešná pref. Nagano) + 胡桃 <kurumi> (rod orech, Juglans)	územie, rod
[549] <i>Juglans regia</i>	B	M	<i>himegurumi</i>	姫胡桃	姫 <hime> (drobný, princezná) + 胡桃 <kurumi> (rod orech, Juglans)	veľkosť, rod
[550] <i>Juniperus chinensis</i> var. <i>kaizuka</i>	A	M	<i>kaizukaibuki</i>	貝塚伊吹	貝塚 <kaizuka> (mesto Kaizuka, pref. Ósaka) + 伊吹 <ibuki> (borievka čínska, <i>Juniperus chinensis</i>)	územie, druh
[551] <i>Juniperus conferta</i>	A	M	<i>hainezu</i>	這杜松	這 <hai> (plazit' sa) + 杜松 <nezu> (<i>Juniperus rigida</i>)	správanie, podobnosť
[552] <i>Juniperus lutchuensis</i>	A	M	<i>okinawahainezu</i>	沖繩這杜松	沖繩 <okinawa> (Okinawa) + 這杜松 <hainezu> (<i>Juniperus conferta</i>)	územie, príbuznosť
[553] <i>Juniperus rigida</i>	A	X	<i>nezu</i>	杜松	杜 (les, háj) + 松 (pínia)	prostredie, podobnosť
[554] <i>Juniperus rigida</i>	B	J	<i>nezumisaši</i>	鼠殺	鼠 <nezumi> (myš) + 殺 <saši> (zabiť)	využitie
[555] <i>Justicia brandegeana</i>	A	M	<i>koebisó</i>	小海老草	小 <ko> (malý) + 海老 <ebi> (garnát) + 草 <só> (tráva, bylina)	živočích, tvar kvetu, farba kvetu
[556] <i>Kadsura japonica</i>	A	J	<i>sanekazura</i>	実葛	実 <sane> (arch. kôstka) + 葛 <kazura> (rod kadzura, <i>Kadsura</i>)	rod
[557] <i>Kadsura japonica</i>	B	M	<i>binankazura</i>	美男葛	美 <bi> (krása) + 男 <nan> (muž) + 葛 <kazura> (rod kadzura, <i>Kadsura</i>)	využitie
[558] <i>Kadsura philippinensis</i>	A	M	<i>kótósanekazura</i>	紅頭実葛	紅頭 <kótó> (odkaz na 紅頭嶼, Kótóšo) + 実葛 <sanekazura> (<i>Kadsura japonica</i>)	územie, príbuznosť
[559] <i>Keiskea japonica</i>	A	J	<i>šimobašira</i>	霜柱	霜 <šimo> (mráz) + 柱 <hašira> (stĺp, opora)	správanie
[560] <i>Kerria japonica</i>	A	J	<i>jamabuki</i>	山吹	山 <jama> (hora) + 吹 <fuki> (vydýchnuť, fúknuť)	prostredie
[561] <i>Kerria japonica</i>	B	J	<i>jamaburi</i>	山振	山 <jama> (hora) + 振 <furi> (triast')	prostredie
[562] <i>Kerria japonica</i> 'Pleniflora'	A	J	<i>jaejamabuki</i>	八重山吹	八重 <jae> (mnohovrstvový) + 山吹 <jamabuki> (rod kéria, <i>Kerria</i>)	tvar kvetu, rod
[563] <i>Kummerowia striata</i>	A	M	<i>jahazusó</i>	矢筈草	矢筈 <jahazu> (konček šípu) + 草 <só> (tráva, bylina)	tvar listu
[564] <i>Lactuca indica</i>	A	M	<i>akinonogeši</i>	秋の野芥子	秋 <aki> (jeseň) + の <no> (part.) + 野芥子 <nogeši> (mlieč, <i>Sonchus</i>)	čas, podobnosť
[565] <i>Lagenaria siceraria</i> var. <i>gourda</i>	A	K	<i>hjótan</i>	瓢箪	瓢 <hjó> (tekvica, dyňa) + 箪 <tan> (okružla bambusová nádoba na ryžu)	folklór, tvar plodu
[566] <i>Lagenaria siceraria</i> var. <i>hispida</i>	A	J	<i>júgao</i>	夕顔	夕 <jú> (večer) + 顔 <kao> (tvár)	čas
[567] <i>Lagerstroemia indica</i>	A	X	<i>sarusuberi</i>	百日紅	百 (sto) + 日 (deň) + 紅 (šarlátová); fonet. 猿 <saru> (opica) + 滑り <suberi> (klzať)	farba kvetu, živočích, charakteristika
[568] <i>Lamium album</i>	A	M	<i>odorikosó</i>	踊子草	踊子 <odoriko> (tanečnica) + 草 <só> (tráva, bylina)	tvar kvetu
[569] <i>Lamium album</i>	B	M	<i>komusóbana</i>	虚無僧花	虚無僧 <komusó> (žebreví mnísi sekty Fuke) + 花 <hana> (kvet)	folklór, tvar kvetu
[570] <i>Lantana camara</i>	B	K	<i>šičihenge</i>	七変化	七 <šiči> (sedem) + 変化 <henge> (premena)	farba kvetu
[571] <i>Lapsanastrum apogonoides</i>	B	M	<i>hotokenoza</i>	仏の座	仏 <hotoke> (Budha) + の <no> (part.) + 座 <za> (sedadlo)	folklór, tvar listu
[572] <i>Lathraea japonica</i>	A	J	<i>jamaucubo</i>	山靱	山 <jama> (hora) + 靱 <ucubo> (púzdro na šípy)	prostredie, folklór, tvar kvetu
[573] <i>Lathyrus davidii</i>	A	M	<i>itačisasage</i>	鼬豇豆	鼬 <itači> (lasička) + 豇豆 <sasage> (<i>Vigna unguiculata</i>)	živočích, tvar kvetu, farba kvetu, podobnosť
[574] <i>Laurus nobilis</i>	A	K	<i>gekkeidžu</i>	月桂樹	月 <gecu> (mesiac) + 桂 <kei> (<i>Cercidiphyllum japonicum</i>) + 樹 <džu> (drevena)	podobnosť
[575] <i>Leontopodium japonicum</i>	A	M	<i>usujukisó</i>	薄雪草	薄 <usu> (slabý, riedky) + 雪 <juki> (sneh) + 草 <só> (tráva, bylina)	farba kvetu
[576] <i>Leonurus japonicus</i>	A	J	<i>mehadžiki</i>	目弾き	目 <me> (oči) + 弾き <hadžiki> (prasknúť)	využitie
[577] <i>Leonurus japonicus</i>	B	M	<i>jakumosó</i>	益母草	益 <jaku> (úžitok, dobro) + 母 <mo> (matka) + 草 <só> (tráva, bylina)	využitie
[578] <i>Leucaena leucocephala</i>	A	M	<i>gin'nemu</i>	銀合歡	銀 <gin> (striebro, strieborná) + 合歡 <nemu> (odkaz na 合歡木, <i>Albizia julibrissin</i>)	farba kvetu, podobnosť

Príloha č. 7: Databáza skúmaných japonských botanických pomenovaní

[579] <i>Leucojum aestivum</i>	A	M	<i>suzuranzuisen</i>	鈴蘭水仙	鈴蘭 <suzuran> (konvalinka voňavá, <i>Convallaria majalis</i>) + 水仙 <suisen> (narcis tazetový, <i>Narcissus tazetta</i>)	podobnosť
[580] <i>Ligularia fischeri</i>	A	M	<i>otakarakó</i>	雄宝香	雄 <o> (samec) + 宝香 <takarakó> (odkaz na 雌宝香, rod jazyčník, <i>Ligularia</i>)	charakteristika, rod
[581] <i>Ligularia japonica</i>	A	K	<i>hankaisó</i>	樊噲草	樊噲 <hankai> (Fan Kuai) + 草 <só> (tráva, bylina)	vlastné meno
[582] <i>Ligularia stenocephala</i>	A	M	<i>metakarakó</i>	雌宝香	雌 <me> (samica) + 宝 <takara> (poklad) + 香 <kó> (voňa)	charakteristika, čuch, využitie
[583] <i>Ligustrum japonicum</i>	A	J	<i>nezumimoči</i>	鼠麴	鼠 <nezumi> (myš) + 麴 <moči> (odkaz na 麴の木, <i>Ilex integra</i>)	živočích, podobnosť
[584] <i>Ligustrum japonicum</i>	B	J	<i>tamacubaki</i>	玉椿	玉 <tama> (guľa) + 椿 <cubaki> (čajovník, <i>Camellia</i>)	podobnosť, tvar konára
[585] <i>Ligustrum lucidum</i>	A	M	<i>tónezumimoči</i>	唐鼠麴	唐 <tó> (Tchang) + 鼠麴 <nezumimoči> (<i>Ligustrum japonicum</i>)	územie, podobnosť
[586] <i>Lilium formosanum</i>	A	M	<i>takasagojuri</i>	高砂百合	高砂 <takasago> (Taiwan) + 百合 <juri> (rod <i>Lalia</i> , <i>Lilium</i>)	územie, rod
[587] <i>Lilium lancifolium</i>	A	M	<i>onijuri</i>	鬼百合	鬼 <oni> (démon) + 百合 <juri> (rod <i>Lalia</i> , <i>Lilium</i>)	folklor, rod
[588] <i>Lilium lancifolium</i>	B	M	<i>tengajjuri</i>	天蓋百合	天蓋 <tengai> (baldachýn) + 百合 <juri> (rod <i>Lalia</i> , <i>Lilium</i>)	tvar kvetu, rod
[589] <i>Lilium lancifolium</i> var. <i>flaviflorum</i>	A	M	<i>ógononijuri</i>	黄金鬼百合	黄金 <ógon> (zlatistá) + 鬼百合 <onijuri> (<i>Lilium lancifolium</i>)	farba kvetu, druh
[590] <i>Lilium longiflorum</i>	A	M	<i>teppójuri</i>	鉄砲百合	鉄砲 <teppó> (zbraň) + 百合 <juri> (rod <i>Lalia</i> , <i>Lilium</i>)	tvar kvetu, rod
[591] <i>Lilium maculatum</i>	A	M	<i>sukašjuri</i>	透百合	透 <sukaši> (preniknúť) + 百合 <juri> (rod <i>Lalia</i> , <i>Lilium</i>)	tvar kvetu, správaie
[592] <i>Lilium medeoloides</i>	A	M	<i>kurumajuri</i>	車百合	車 <kuruma> (koleso) + 百合 <juri> (rod <i>Lalia</i> , <i>Lilium</i>)	tvar kvetu, rod
[593] <i>Lilium medeoloides</i> f. <i>immaculatum</i>	A	M	<i>funašikurumajuri</i>	斑無車百合	斑 <fu> (škvrna) + 無 <naši> (bez) + 車百合 <kurumajuri> (<i>Lilium medeoloides</i>)	farba kvetu, druh
[594] <i>Lilium speciosum</i>	A	M	<i>kanokojuri</i>	鹿の子百合	鹿の子 <kanoko> (odkaz na 鹿の子絞り, druh techniky farbenia textilie) + 百合 <juri> (rod <i>Lalia</i> , <i>Lilium</i>)	folklor, rod
[595] <i>Lilium speciosum</i>	B	M	<i>dojójuri</i>	土用百合	土用 <dojó> (odkaz na 夏の土用, letné obdobie zhruba v polke júla) + 百合 <juri> (rod <i>Lalia</i> , <i>Lilium</i>)	folklor, čas, rod
[596] <i>Lilium speciosum</i>	B	X	<i>tanabatajuri</i>	七夕百合	七夕 <tanabata> (sviatok Tanabata, 7. júl) + 百合 <juri> (rod <i>Lalia</i> , <i>Lilium</i>)	folklor, čas, rod
[597] <i>Liparis fujisanensis</i>	A	M	<i>fugakusuzumušisó</i>	富岳鈴虫草	富岳 <fugaku> (hora Fudži) + 鈴虫草 <suzumušisó> (<i>Liparis makinoana</i>)	územie, príbuznosť
[598] <i>Liparis krameri</i>	A	M	<i>džigabačisó</i>	似我蜂草	似我蜂 <džigabači> (kutavka piesočná) + 草 <só> (tráva, bylina)	hmyz, tvar kvetu, farba kvetu
[599] <i>Liparis kumokiri</i>	A	M	<i>kumokirisó</i>	雲切草	雲 <kumo> (oblak) + 切 <kiri> (rozrezať) + 草 <só> (tráva, bylina)	farba kvetu
[600] <i>Liparis kumokiri</i>	B	M	<i>kumokirisó</i>	蜘蛛散り草	蜘蛛 <kumo> (pavúk) + 散り (porozhadzovaný) + 草 <só> (tráva, bylina)	hmyz, tvar kvetu
[601] <i>Liparis makinoana</i>	A	M	<i>suzumušisó</i>	鈴虫草	鈴虫 <suzumuši> (cvrček) + 草 <só> (tráva, bylina)	hmyz
[602] <i>Liquidambar styraciflua</i>	A	M	<i>momidžibafú</i>	紅葉葉楓	紅葉 <momidži> (jesenné zafarbenie, javor) + 葉 <ha> (list) + 楓 <kaede> (javor, <i>Acer</i>)	farba listu, podobnosť
[603] <i>Liriodendron tulipifera</i>	A	M	<i>jurinoki</i>	百合の樹	百合 <juri> (<i>Lalia</i> , <i>Lilium</i>) + の <no> (part.) + 樹 <ki> (drevena)	podobnosť
[604] <i>Liriodendron tulipifera</i>	B	K	<i>hantenboku</i>	半纏木	半纏 <hanten> (japonský zimný kabát) + 木 <boku> (strom, drevo)	tvar listu
[605] <i>Liriodendron tulipifera</i>	B	J	<i>jakkodakonoki</i>	奴胤の木	奴胤 <jakkodako> (druh šarkana) + の <no> (part.) + 木 <ki> (strom, drevo)	tvar listu
[606] <i>Liriodendron tulipifera</i>	B	M	<i>gunbainoki</i>	軍配の木	軍配 <gunbai> (skrátene z 軍配団扇, rozhodcovský vejár) + の <no> (part.) + 木 <ki> (strom, drevo)	tvar listu
[607] <i>Lithocarpus glabra</i>	A	J	<i>širibukagaši</i>	尻深樫	尻 <širi> (spodok) + 深 <fuka> (hlboký) + 樫 <kaši> (neopadavý dub)	tvar plodu, podobnosť
[608] <i>Lonicera chamissoi</i>	A	M	<i>čišimahjótanboku</i>	千島瓢箪木	千島 <čišima> (Kurilské ostrovy) + 瓢箪木 <hjótanboku> (<i>Lonicera morrowii</i>)	územie, príbuznosť
[609] <i>Lonicera chamissoi</i>	B	M	<i>kurobanahjótanboku</i>	黒花瓢箪木	黒 <kuro> (čierna) + 花 <hana> (kvet) + 瓢箪木 <hjótanboku> (<i>Lonicera morrowii</i>)	farba kvetu, príbuznosť

Príloha č. 7: Databáza skúmaných japonských botanických pomenovaní

[610] <i>Lonicera gracilipes</i> var. <i>glabra</i>	A	J	<i>uguisukagura</i>	鶯神楽	鶯 <uguisu> (slávik) + 神楽 <kagura> (šintoistický obradný tanec)	živočích, folklór
[611] <i>Lonicera gracilipes</i> var. <i>glandulosa</i>	A	J	<i>mijamauguisukagura</i>	深山鶯神楽	深山 <mijama> (hlboko v horách) + 鶯神楽 <uguisukagura> (<i>Lonicera gracilipes</i> var. <i>glabra</i>)	prostredie, príbuznosť
[612] <i>Lonicera gracilipes</i> var. <i>gracilipes</i>	A	J	<i>jamauguisukagura</i>	山鶯神楽	山 <jama> (hora) + 鶯神楽 <uguisukagura> (<i>Lonicera gracilipes</i> var. <i>glabra</i>)	prostredie, príbuznosť
[613] <i>Lonicera japonica</i>	A	J	<i>suikazura</i>	吸い葛	吸い <sui> (sať, nasávať) + 葛 <kazura> (plazivá rastlina)	využitie, správanie
[614] <i>Lonicera japonica</i>	B	K	<i>nindó</i>	忍冬	忍 <nin> (vydržať, zniesť) + 冬 <tó> (zima)	odolnosť, čas
[615] <i>Lonicera maximowiczii</i> var. <i>sachalinense</i>	A	M	<i>benibana hjótanboku</i>	紅花瓢箪木	紅 <beni> (šarlátová) + 花 <hana> (kvet) + 瓢箪木 <hjótanboku> (<i>Lonicera morrowii</i>)	farba kvetu, príbuznosť
[616] <i>Lonicera morrowii</i>	A	K	<i>kinginboku</i>	金銀木	金銀 <kingin> (zlato-strieborná) + 木 <boku> (strom, drevo)	farba kvetu
[617] <i>Lonicera morrowii</i>	B	K	<i>hjótanboku</i>	瓢箪木	瓢箪 <hjótan> (<i>Lagenaria siceraria</i> var. <i>gourda</i>) + 木 <boku> (strom, drevo)	príbuznosť
[618] <i>Lonicera ramosissima</i> var. <i>ramosissima</i>	A	M	<i>kouguisukagura</i>	小鶯神楽	小 <ko> (malý) + 鶯神楽 <uguisukagura> (<i>Lonicera gracilipes</i> var. <i>glabra</i>)	veľkosť, príbuznosť
[619] <i>Lonicera ramosissima</i> var. <i>ramosissima</i>	B	M	<i>himehjótanboku</i>	姫瓢箪木	姫 <hime> (drobný, princezná) + 瓢箪木 <hjótanboku> (<i>Lonicera morrowii</i>)	veľkosť, príbuznosť
[620] <i>Lonicera sempervirens</i>	A	M	<i>cukinukinindó</i>	突抜忍冬	突抜 <cukinuki> (preniknúť) + 忍冬 <nindó> (<i>Lonicera japonica</i>)	tvár kvetu, príbuznosť
[621] <i>Lonicera tatarica</i>	A	M	<i>akabanahjótanboku</i>	赤花瓢箪木	赤 <aka> (červená) + 花 <hana> (kvet) + 瓢箪木 <hjótanboku> (<i>Lonicera morrowii</i>)	farba kvetu, príbuznosť
[622] <i>Lonicera tschonoskii</i>	A	M	<i>óhjótanboku</i>	大瓢箪木	大 <ó> (veľký) + 瓢箪木 <hjótanboku> (<i>Lonicera morrowii</i>)	veľkosť, príbuznosť
[623] <i>Loropetalum chinense</i>	A	M	<i>tokiwamansaku</i>	常盤満作	常盤 <tokiwa> (neopadavý) + 満作 <mansaku> (<i>Hamamelis japonica</i>)	charakteristika, podobnosť
[624] <i>Loropetalum chinense</i>	B	M	<i>širobanatokiawamansaku</i>	白花常盤満作	白 <širo> (biela) + 花 <hana> + 常盤 <tokiwa> (neopadavý) + 満作 <mansaku> (<i>Hamamelis japonica</i>)	farba kvetu, charakteristika, podobnosť
[625] <i>Loropetalum chinese</i> var. <i>rubra</i>	B	M	<i>benibanatokiawamansaku</i>	紅花常盤万作	紅 <beni> (šarlátová) + 花 <hana> (kvet) + 常盤 <tokiwa> (neopadavý) + 万作 <mansaku> (<i>Hamamelis japonica</i>)	farba kvetu, charakteristika, podobnosť
[626] <i>Loropetalum chinese</i> var. <i>rubra</i>	B	M	<i>akabanatokiawamansaku</i>	赤花常盤万作	赤 <aka> (červená) + 花 <hana> (kvet) + 常盤 <tokiwa> (neopadavý) + 万作 <mansaku> (<i>Hamamelis japonica</i>)	farba kvetu, charakteristika, podobnosť
[627] <i>Luffa acutangula</i>	A	M	<i>tokadohečima</i>	十角糸瓜	十 <to> (desať) + 角 <kado> (roh) + 糸瓜 <hečima> (rod lufa, <i>Luffa</i>)	tvár plodu
[628] <i>Luffa cylindrica</i>	A	X	<i>hečima</i>	糸瓜	糸 (niť, priadza) + 瓜 (melón, dýňa)	tvár plodu
[629] <i>Lychnis sieboldii</i>	A	M	<i>macumotosen'no</i>	松本仙翁	松本 <macumoto> (mesto Macumoto, pref. Nagano) + 仙翁 <sen'no> (rod kukučka, <i>Lychnis</i>)	územie, rod
[630] <i>Lychnis wilfordii</i>	A	K	<i>enbisen'no</i>	燕尾仙翁	燕 <en> (lastovička) + 尾 <bi> (chvost) + 仙翁 <sen'no> (rod kukučka, <i>Lychnis</i>)	živočích, tvár kvetu, rod
[631] <i>Lycoris radiata</i>	A	M	<i>higanbana</i>	彼岸花	彼岸 <higan> (budh. sviatok prelomu obdobia) + 花 <hana> (kvet)	čas
[632] <i>Lycoris radiata</i>	B	J	<i>šibitobana</i>	死人花	死人 <šibito> (mŕtvy človek) + 花 <hana> (kvet)	folklór
[633] <i>Lycoris radiata</i>	B	M	<i>jüreibana</i>	幽霊花	幽霊 <jürei> (duch, prízrak) + 花 <hana> (kvet)	folklór
[634] <i>Lycoris sanguinea</i>	A	J	<i>kicunenokamisori</i>	狐の剃刀	狐 <kicune> (liška) + の <no> (part.) + 剃刀 <kamisori> (britva)	živočích, chuť, farba kvetu, tvár listu
[635] <i>Lysimachia barystachys</i>	A	J	<i>nodžitoranoo</i>	野路虎の尾	野路 <nodži> (cesta v poli) + 虎 <tora> (tiger) + の <no> (part.) + 尾 <o> (chvost)	prostredie, živočích, tvár kvetu
[636] <i>Lysimachia clethroides</i>	A	J	<i>okatoranoo</i>	丘虎の尾/岡虎の尾	丘/岡 <oka> (kopec, výšina) + 虎 <tora> (tiger) + の <no> (part.) + 尾 <o> (chvost)	prostredie, živočích, tvár kvetu
[637] <i>Lysimachia thyrsoflora</i>	A	J	<i>janagitoranoo</i>	柳虎の尾	柳 <janagi> (vrba) + 虎の尾 <toranoo> (odkaz na 丘虎の尾, rod čerkáč, <i>Lysimachia</i>)	podobnosť, rod
[638] <i>Lythrum anceps</i>	A	X	<i>misohagi</i>	襖萩	襖 <miso> (slávnostné očistenie) + 萩 <hagi> (rod <i>Lespedeza</i> , <i>Lespedeza</i>)	folklór, podobnosť
[639] <i>Lythrum anceps</i>	B	X	<i>misohagi</i>	千屈菜	千 (tisíc) + 屈 (výt'ážok, poskytovať) + 菜 (zelenina)	využitie, jedlosť
[640] <i>Lythrum salicaria</i>	A	X	<i>ezomisohagi</i>	蝦夷襖萩	蝦夷 <ezo> (Ezo, emišský) + 襖萩 <mizohagi> (rod <i>Lythrum</i>)	územie, rod

Príloha č. 7: Databáza skúmaných japonských botanických pomenovaní

[641] <i>Maackia amurensis</i>	A	J	<i>inuendžu</i>	犬槐	犬 <inu> (pes) + 槐 <endžu> (sofara japonská, <i>Styphonolobium japonicum</i>)	živočích, podobnosť
[642] <i>Maackia amurensis</i>	B	J	<i>óendžu</i>	大槐	大 <ó> (veľký) + 槐 <endžu> (sofara japonská, <i>Styphonolobium japonicum</i>)	veľkosť, podobnosť
[643] <i>Magnolia denudata</i>	A	K	<i>hakumokuren</i>	白木蓮	白 <haku> (biela) + 木蓮 <mokuren> (rod magnólia, <i>Magnolia</i>)	farba kvetu, rod
[644] <i>Magnolia grandiflora</i>	A	K	<i>taisanboku</i>	泰山木	泰 <tai> (Thajsko) + 山 <san> (hora) + 木 <boku> (strom, drevo)	územie, prostredie
[645] <i>Magnolia kobus</i>	A	X	<i>kobuši</i>	辛夷	辛 (pikantný, štipľavý) + 夷 (barbarský); fonet. 拳 <kobuši> (päšť)	tvar kvetu, územie, chuť
[646] <i>Magnolia kobus</i>	B	J	<i>taučizakura</i>	田打ち桜	田打ち <tauči> (obrábanie poľa) + 桜 <sakura> (čerešňa, slivka)	čas, podobnosť
[647] <i>Magnolia Liliflora</i>	A	K	<i>šimokuren</i>	紫木蓮	紫 <ši> (fialová) + 木 <moku> (strom, drevo) + 蓮 <ren> (lotos)	farba kvetu, podobnosť
[648] <i>Magnolia Liliflora</i>	B	K	<i>mokuren</i>	木蓮	木 <moku> (strom, drevo) + 蓮 <ren> (lotos)	podobnosť
[649] <i>Magnolia obovata</i>	A	J	<i>hónoki</i>	朴の木	朴 <hó> (jednoduchý, prostý) + の <no> (part.) + 木 <ki> (strom, drevo)	tvar kmeňa
[650] <i>Magnolia pseudokobus</i>	A	M	<i>kobušimodoki</i>	辛夷擬き	辛夷 <kobuši> (<i>Magnolia kobus</i>) + 擬き <modoki> (napodobenina)	príbuznosť
[651] <i>Malus × cerasifera</i>	A	M	<i>himeringo</i>	姫林檎	姫 <hime> (drobný, princezná) + 林檎 <ringo> (rod jablň, <i>Malus</i>)	veľkosť, rod
[652] <i>Malus × cerasifera</i>	B	M	<i>inuringo</i>	犬林檎	犬 <inu> (pes) + 林檎 <ringo> (jablň, <i>Malus</i>)	živočích, rod
[653] <i>Malus × cerasifera</i>	B	M	<i>mikaidó</i>	実海棠	実 <mi> (plod) + 海棠 <kaidó> (<i>Malus spectabilis</i>)	tvar plodu, príbuznosť
[654] <i>Malus halliana</i>	A	M	<i>hanakaidó</i>	花海棠	花 <hana> (kvet) + 海棠 <kaidó> (<i>Malus spectabilis</i>)	príbuznosť
[655] <i>Malus halliana</i>	B	M	<i>suišikaidó</i>	垂糸海棠	垂れ <sui> (ovísať) + 糸 <ši> (niť, priadza) + 海棠 <kaidó> (<i>Malus spectabilis</i>)	tvar rastliny, príbuznosť
[656] <i>Malus pumila var. domestica</i>	A	K	<i>ringo</i>	林檎	林 <rin> (les, háj) + 檎 <go> (jablko, hruška)	prostredie
[657] <i>Malus spectabilis</i>	A	K	<i>kaidó</i>	海棠	海 <kai> (more, oceán) + 棠 <dó> (divoká hruška, jablň)	územie, podobnosť
[658] <i>Maranta arundinacea</i>	A	M	<i>kuzuikon</i>	葛鬱金	葛 <kuzu> (kuzu, <i>Pueraria</i>) + 鬱金 <ukon> (šafanovo-červená)	podobnosť, farba listu
[659] <i>Medicago lupulina</i>	A	J	<i>komecubumagojaši</i>	米粒馬肥やし	米粒 <komecubu> (zrnko ryže) + 馬肥やし <umagojaši> (rod lucerna, <i>Medicago</i>)	tvar plodu, rod
[660] <i>Medicago polymorpha</i>	A	J	<i>umagojaši</i>	馬肥やし	馬 <uma> (kôň) + 肥やし <kojaši> (hnoj, hnojivo)	živočích, využitie
[661] <i>Medicago polymorpha</i>	B	J	<i>karakusa</i>	唐草	唐 <kara> (Tchang) + 草 <kusa> (tráva, bylina)	územie
[662] <i>Medicago sativa</i>	A	J	<i>murasakiumagojaši</i>	紫馬肥	紫 <murasaki> (fialová) + 馬肥やし <umagojaši> (rod lucerna, <i>Medicago</i>)	farba kvetu, rod
[663] <i>Melia azedarach</i>	A	K	<i>sendan</i>	梅檀	梅 <sen> (jesenné zafarbenie listov) + 檀 <dan> (rod mederach, <i>Melia</i>)	farba listu, rod
[664] <i>Melia azedarach</i>	B	M	<i>sendama</i>	千珠	千 <sen> (tisíc, mnoho) + 珠 <dama> (perla, šperk)	tvar plodu, farba plodu
[665] <i>Menyanthes trifoliata</i>	A	J	<i>micugašiwa</i>	三柏/三榎	三 <micu> (tri) + 柏/榎 <kašiwa> (dub, cyprus)	tvar listu, podobnosť
[666] <i>Michelia compressa</i>	A	X	<i>ogatamanoki</i>	招霊木	招霊 (odkaz na 御招霊, plameň ošórei) + 木 (strom, drevo)	folklor, farba kvetu
[667] <i>Michelia compressa</i>	B	M	<i>ogatamanoki</i>	小賀玉木	小 <o> (malý) + 賀 <ga> (blahoželanie, radosť) + 玉 <tama> (guľa) + <no> (part.) + 木 <ki> (strom, drevo)	tvar plodu
[668] <i>Michelia compressa</i>	B	X	<i>ogatamanoki</i>	黄心樹	黄 (žltá) + 心 (stred, srdce) + 樹 (drevina)	farba kvetu
[669] <i>Michelia figo</i>	A	M	<i>karataneogatama</i>	唐種招霊	唐 <kara> (Tchang) + 種 <tane> (semeno) + 招霊 <ogatama> (<i>Michelia compressa</i>)	územie, rod
[670] <i>Mimosa pudica</i>	A	X	<i>odžigisó</i>	含羞草	含羞 (plachosť, hanblivosť); fonet. お辞儀 <odžigi> (poklona) + 草 <só> (tráva, bylina)	folklor
[671] <i>Mimulus nepalensis</i>	A	M	<i>mizohózuki</i>	溝酸漿	溝 <mizo> (priekopa, žliabok) + 酸漿 <hózuki> (<i>Physalis alkekengi</i>)	prostredie, podobnosť
[672] <i>Monotropa hypopitys</i>	A	K	<i>šakudžósó</i>	錫杖草	錫杖 <šakudžó> (khakkhara, mnišske žezlo) + 草 <só> (tráva, bylina)	folklor, tvar stonky
[673] <i>Monotropa uniflora</i>	A	M	<i>ginrjósómodoki</i>	銀竜草擬	銀竜草 <ginrjósó> (<i>Monotropastrum humile</i>) + 擬 <modoki> (napodobenina)	podobnosť
[674] <i>Monotropa uniflora</i>	B	M	<i>akinoginrjósó</i>	秋の銀竜草	秋 <aki> (jeseň) + の <no> (part.) + 銀竜草 <ginrjósó> (<i>Monotropastrum humile</i>)	čas, podobnosť
[675] <i>Monotropastrum humile</i>	A	K	<i>ginrjúsó</i>	銀竜草	銀 <gin> (striebro, strieborná) + 竜 <rjú> (drak) + 草 <só> (tráva, bylina)	farba kvetu, folklor

[676] <i>Monotropastrum humile</i>	B	K	<i>jüreisó</i>	幽霊草	幽霊 <jurei> (duch, prízrak) + 草 <só> (tráva, bylina)	folklór
[677] <i>Monotropastrum humile</i>	B	M	<i>jüreitake</i>	幽霊竹	幽霊 <jurei> (duch, prízrak) + 竹 <take> (bambus)	folklór, podobnosť
[678] <i>Morella rubra</i>	A	J	<i>jamamomo</i>	山桃	山 <jama> (hora) + 桃 <momo> (broskyňa)	prostredie, podobnosť
[679] <i>Nandina domestica</i>	A	K	<i>nanten</i>	南天	南 <nan> (juh) + 天 <ten> (nebesia, obloha)	tvár stonky
[680] <i>Nandina domestica</i>	B	K	<i>nantenšoku</i>	南天燭	南 <nan> (juh) + 天 <ten> (nebesia, obloha) + 燭 <šoku> (sviečka, fakľa)	tvár stonky
[681] <i>Nandina domestica</i>	B	K	<i>nantenčiku</i>	南天竹	南 <nan> (juh) + 天 <ten> (nebesia, obloha) + 竹 <čiku> (bambus)	tvár stonky, podobnosť
[682] <i>Narcissus pseudonarcissus</i>	A	K	<i>rappasuisen</i>	喇叭水仙	喇叭 <rappa> (trúbka, trumpeta) + 水仙 <suisen> (rod narcis, Narcissus)	tvár kvetu, rod
[683] <i>Narcissus tazetta</i>	A	K	<i>suisen</i>	水仙	水 <sui> (voda) + 仙 <sen> (pustovník)	prostredie
[684] <i>Narcissus tazetta</i>	B	K	<i>seččúka</i>	雪中花	雪中 <seččú> (v snehu) + 花 <ka> (kvet)	čas
[685] <i>Nartheicum asiaticum</i>	A	K	<i>kinkóka</i>	金光花	金 <kin> (zlato, zlatá) + 光 <kó> (svetlo, lúč) + 花 <ka> (kvet)	farba kvetu
[686] <i>Nemophila menziesii</i>	A	M	<i>rurikarakusa</i>	瑠璃唐草	瑠璃 <ruri> (lapis lazuli) + 唐 <kara> (odkaz na 唐草模様, arabeska) + 草 <kusa> (tráva, bylina)	farba listu, farba kvetu
[687] <i>Neolindleya camtschatica</i>	A	J	<i>nobinečidori</i>	延根千鳥	延根 <nobine> (obdĺhly koreň) + 千鳥 <čidori> (kuklík)	tvár koreňa, tvár kvetu, živočích
[688] <i>Nepenthes rafflesiana</i>	A	J	<i>ucubokazura</i>	靱蔓	靱 <ucubo> (púzdro na šipy) + 葛 <kazura> (plazivá rastlina)	folklór, tvár kvetu, správanie
[689] <i>Nicandra physalodes</i>	A	J	<i>ósen'nari</i>	大千成	大 <ó> (veľký) + 千成 <sen'nari> (strapec)	tvár kvetu, veľkosť
[690] <i>Nicandra physalodes</i>	B	M	<i>sen'narihózuki</i>	千成酸漿	千成 <sen'nari> (strapec) + 酸漿 <hoozuki> (machovka, Physalis)	tvár kvetu, podobnosť
[691] <i>Nicandra physalodes 'Violacea'</i>	A	M	<i>kurohózuki</i>	黒酸漿	黒 <koku> (čierna) + 酸漿 <hoozuki> (machovka, Physalis)	farba kvetu, podobnosť
[692] <i>Nuphar japonicum</i>	A	K	<i>kóhone</i>	河骨	河 <kó> (rieka) + 骨 <hone> (kosť, kostra)	prostredie, tvár stonky
[693] <i>Nuphar japonicum</i>	B	K	<i>senkocu</i>	川骨	川 <sen> (rieka) + 骨 <kocu> (kosť, kostra)	prostredie, tvár stonky
[694] <i>Nymphaea tetragona</i>	A	J	<i>hicudžigusa</i>	未草	未 <hicudži> (odkaz na 未の刻, 2. hodina) + 草 <kusa> (tráva, bylina)	čas
[695] <i>Oenothera rosea</i>	A	M	<i>akabanajúgešó</i>	赤花夕化粧	赤 <aka> (červená) + 花 <hana> + 夕 <jú> (večer) + 化粧 <kešó> (púder, kozmetika)	farba kvetu, čas
[696] <i>Oenothera stricta</i>	A	J	<i>macujoigusa</i>	待宵草	待 <macu> (čakať) + 宵 <joi> (večer) + 草 <kusa> (tráva, bylina)	čas
[697] <i>Oenothera tetraptera</i>	A	M	<i>cukimisé</i>	月見草	月 <cuki> (mesiac) + 見 <mi> (vidieť, hľadieť) + 草 <só> (tráva, bylina)	čas
[698] <i>Ophiopogon japonicus</i>	A	J	<i>džanohige</i>	蛇の鬚	蛇 <dža> (had) + の <no> (part.) + 鬚 <hige> (brada)	živočích, tvár listu
[699] <i>Ophiopogon japonicus</i>	B	M	<i>rjunohige</i>	竜の鬚	竜 <rjú> (drak) + の <no> (part.) + 鬚 <hige> (brada)	folklór, tvár listu
[700] <i>Ophiopogon planiscapus</i>	A	M	<i>óbadžanohige</i>	大葉蛇の鬚	大 <ó> (veľký) + 葉 <ha> (list) + 蛇の鬚 <džanohige> (rod bradník, Ophiopogon)	veľkosť, rod
[701] <i>Orchis graminifolia var. suzukiana</i>	A	J	<i>awačidori</i>	安房千鳥	安房 <awa> (odkaz na 安房国, Awa no kuni, bývalá jap. provincia) + 千鳥 <čidori> (kuklík)	územie, tvár kveta, živočích
[702] <i>Orthosiphon aristatus</i>	A	J	<i>nekonohige</i>	猫の鬚	猫 <neko> (mačka) + の <no> (part.) + 鬚 <hige> (fúzy)	živočích, tvár kvetu
[703] <i>Osmanthus fragrans</i>	B	K	<i>mokusei</i>	木犀	木 <moku> (strom, drevo) + 犀 <sei> (nosorožec)	živočích
[704] <i>Osmanthus fragrans var. aurantiacus</i>	A	K	<i>kinmokusei</i>	金木犀	金 <kin> (zlato, zlatá) + 木犀 <mokusei> (rod osmant, Osmanthus)	farba kvetu, rod
[705] <i>Osmanthus fragrans var. aurantiacus</i>	A	K	<i>keika</i>	桂花	桂 <kei> (Cercidiphyllum japonicum) + 花 <ka> (kvet)	podobnosť
[706] <i>Osmanthus fragrans var. aurantiacus</i>	B	K	<i>tankei</i>	丹桂	丹 <tan> (červený) + 桂 <kei> (Cercidiphyllum japonicum)	farba kvetu, podobnosť
[707] <i>Osmanthus heterophyllus 'Variegatus'</i>	A	J	<i>fúirihiragi</i>	斑入り柊	斑入り <fúiri> (flakaty) + 柊 <hiiragi> (Osmanthus heterophyllus)	farba listu, druh

Príloha č. 7: Databáza skúmaných japonských botanických pomenovaní

[708] <i>Oxalis acetosella</i>	A	M	<i>komijamakatabami</i>	小深山片喰	小 <ko> (malý) + 深山 <mijama> (hlboko v horách) + 片喰 <katabami> (rod šťavel, Oxalis)	veľkosť, prostredie, rod
[709] <i>Oxalis corniculata</i>	A	X	<i>katabami</i>	酢漿草	酢 (ocot, kyslý) + 漿 (nápoj) + 草 (tráva, bylina)	chuť
[710] <i>Oxalis corniculata</i>	B	X	<i>katabami</i>	片喰/傍喰	片/傍 <kata> (jedna strana) + 喰 (žrať, jesť)	správanie
[711] <i>Oxalis corniculata</i>	B	J	<i>suzumehakama</i>	雀の袴	雀 <suzume> (vrabec) + の <no> (part.) + 袴 <hakama> (jap. typ nohavíc)	živočích, folklór, tvar kvetu
[712] <i>Oxalis corniculata f. erecta</i>	A	M	<i>tačikatabami</i>	立片喰	立 <tači> (stáť) + 片喰 <katabami> (rod šťavel, Oxalis)	tvar stonky, rod
[713] <i>Oxalis griffithii</i>	A	M	<i>mijamakatabami</i>	深山片喰	深山 <mijama> (hlboko v horách) + 片喰 <katabami> (rod šťavel, Oxalis)	prostredie, rod
[714] <i>Oxalis griffithii</i>	B	M	<i>eizankatabami</i>	叡山酢漿草	叡山 <eizan> (hora Eizan) + 酢漿草 <katabami> (rod šťavel, Oxalis)	územie, rod
[715] <i>Pachysandra terminalis</i>	A	M	<i>fukkisó</i>	富貴草	富 <fuku> (bohatstvo) + 貴 <ki> (cenný) + 草 <só> (tráva, bylina)	folklór
[716] <i>Paederia foetida</i>	A	J	<i>hekusokazura</i>	屁糞葛	屁 <he> (prd) + 糞 <kuso> (hovno, výkal) + 葛 <kazura> (plazivá rastlina)	čuch, správanie
[717] <i>Paederia foetida</i>	B	J	<i>jaitobana</i>	灸花	灸 <jaito> (moxovanie) + 花 <hana> (kvet)	farba kvetu, tvar kvetu
[718] <i>Paederia foetida</i>	B	J	<i>saotomebana</i>	早乙女花	早乙女 <saotome> (mladá dievča) + 花 <hana> (kvet)	veľkosť
[719] <i>Paeonia lactiflora</i>	A	K	<i>šakujaku</i>	芍藥	芍 <šaku> (pivonka) + 藥 <jaku> (liek)	využitie
[720] <i>Paeonia obovata</i>	A	M	<i>benibanajamašakujaku</i>	紅花山芍藥	紅 <beni> (šarlátová) + 花 <hana> + 山 <jama> (hora) + 芍藥 <šakujaku> (pivonka či nska, Paeonia lactiflora)	farba kvetu, prostredie, príbuznosť
[721] <i>Panax ginseng</i>	A	M	<i>otanenindžin</i>	御種人蔘	御 <o> (zdvor. prefix) + 種 <tane> (semienko, potomstvo) + 人蔘 <nindžin> (ženšen, Panax)	rod
[722] <i>Panax ginseng</i>	B	K	<i>čósen'nindžin</i>	朝鮮人蔘	朝鮮 <čósen> (Kórea) + 人蔘 <nindžin> (ženšen, Panax)	územie, rod
[723] <i>Panax ginseng</i>	B	K	<i>kórainindžin</i>	高麗人蔘	高麗 <kórai> (Kórea) + 人蔘 <nindžin> (ženšen, Panax)	územie, rod
[724] <i>Pandanus boninensis</i>	A	J	<i>takonoki</i>	蝟の木	蝟 <tako> (chobotnica) + の <no> (part.) + 木 <ki> (strom, drevo)	živočích, tvar kmeňa
[725] <i>Parasenecio adenostyloides</i>	A	J	<i>kanikómori</i>	蟹蝙蝠	蟹 <kani> (krab) + 蝙蝠 <kómori> (netopier)	tvar listu, živočích
[726] <i>Parasenecio maximowiczianus</i>	A	M	<i>kómorisó</i>	蝙蝠草	蝙蝠 <kómori> (netopier) + 草 <só> (tráva, bylina)	tvar listu, živočích
[727] <i>Paris japonica</i>	A	M	<i>kinugasasó</i>	衣笠草	衣笠 <kinugasa> (plátený dáždnik pre šľachtu) + 草 <só> (tráva, bylina)	tvar listu, tvar kvetu, folklór
[728] <i>Paris japonica</i>	B	M	<i>hanagasasó</i>	花笠草	花 (hana) (kvet) + 笠 <kasa> (bambusový klobúk) + 草 <só> (tráva, bylina)	tvar listu, tvar kvetu, folklór
[729] <i>Passiflora caerulea</i>	A	K	<i>tokeisó</i>	時計草	時計 <tokei> (hodinky) + 草 <só> (tráva, bylina)	tvar kvetu
[730] <i>Patrinia scabiosifolia</i>	A	X	<i>ominaeši</i>	女郎花	女郎 (šľachtická dcéra) + 花 (kvet)	tvar stonky
[731] <i>Patrinia villosa</i>	A	M	<i>otokoeši</i>	男郎花	男 <otoko> (chlapec) + 郎 (syn) + 花 (kvet)	tvar stonky
[732] <i>Pavonia hast</i>	A	K	<i>janonebontenka</i>	矢の根梵天花	矢の根 <janone> (hrot šípu) + 梵天 <bonten> (brahma) + 花 <ka> (kvet)	tvar kvetu
[733] <i>Pecteilis radiata</i>	A	M	<i>sagisó</i>	鷺草	鷺 <sagi> (volavka) + 草 <só> (tráva, bylina)	živočích, tvar kvetu
[734] <i>Pedicularis resupinata subsp. oppositifolia</i>	A	M	<i>šiogamagiku</i>	塩竈菊	塩竈 <šiogama> (nádoba na získavanie soli) + 菊 <kiku> (chryzantéma, Chrysanthemum)	folklór, podobnosť
[735] <i>Pedicularis resupinata var. caespitosa</i>	A	J	<i>tomoešioagama</i>	巴塩竈	巴 <tomoe> (tvar čiarky v heraldike) + 塩竈 <šiogama> (odkaz na 塩竈菊, rod všivec, Pedicularis)	folklór, tvar kvetu, rod
[736] <i>Peris japonica</i>	A	X	<i>asebi/asebo/asemi</i>	馬酔木	馬 (kôň) + 酔 (opitý, otrávený) + 木 (strom, drevo)	živočích, charakteristika
[737] <i>Persicaria lapathifolia ssp. nodosa</i>	A	J	<i>ómutade</i>	大犬蔘	大 <ó> (veľký) + 犬 <inu> (pes) + 蔘 <tade> (čeľaď stavikrvovité, Polygonaceae)	veľkosť, živočích, čeľaď
[738] <i>Phedimus aizoon var. floribundus</i>	A	K	<i>kirinsó</i>	黄輪草/麒麟草	麒麟 <kirin> (Čchi-lin, čín. chyméra) + 草 <só> (tráva, bylina); 黄 <ki> (žltá) + 輪 <rin> (kruh) + 草 <só> (tráva, bylina)	folklór, farba kvetu, tvar kvetu

Príloha č. 7: Databáza skúmaných japonských botanických pomenovaní

[739] <i>Phedimus kamtschaticus</i>	A	M	<i>ezokirinsó</i>	蝦夷黄輪草	蝦夷 <ezo> (Ezo, emišský) + 黄輪草 <kirinsó> (rozchodník, Phedimus)	územie, rod
[740] <i>Phedimus sikokianus</i>	A	M	<i>himekirinsó</i>	姫黄輪草	姫 <hime> (drobný, princezná) + 黄輪草 <kirinsó> (rozchodník, Phedimus)	veľkosť, rod
[741] <i>Phellodendron amurense</i>	A	M	<i>kihada</i>	黄蘗	黄 <ki> (žltá) + 蘗 <hada> (kýpet', hlúb, pahýľ)	farba kmeňa
[742] <i>Philadelphus coronarius</i>	B	M	<i>baikaucugi</i>	梅花空木	梅花 <baika> (kvet slivky) + 空木 <ucugi> (trojpek, Deutzia)	podobnosť
[743] <i>Philadelphus coronarius</i>	B	M	<i>sacumaucugi</i>	薩摩空木	薩摩 <sacuma> (povojník batatový, Ipomoea batatas) + 空木 <ucugi> (trojpek, Deutzia)	podobnosť
[744] <i>Phleum alpinum</i>	A	J	<i>mijamaawagaeri</i>	深山粟還り	深山 <mijama> (hlboko v horách) + 粟還り <awagaeri> (timotejka, Phleum)	prostredie, rod
[745] <i>Phleum paniculatum</i> var. <i>annuum</i>	A	J	<i>koawagaeri</i>	小粟還り	小 <ko> (malý) + 粟還り <awagaeri> (timotejka, Phleum)	veľkosť, rod
[746] <i>Phleum pratense</i>	A	J	<i>óawagaeri</i>	大粟還り	大 <ó> (veľký) + 粟還り <awagaeri> (timotejka, Phleum)	veľkosť, rod
[747] <i>Phormium tenax</i>	A	M	<i>njūsairan</i>	新西蘭	新 <njú> (nový) + 西 <sai> (západ) + 蘭 <ran> (orchidea, Orchis)	územie, podobnosť
[748] <i>Phormium tenax</i>	B	M	<i>fuirinjūsairan</i>	斑入り新西蘭	斑入り <fuiiri> (flakatý) + 新 <njú> (nový) + 西 <sai> (západ) + 蘭 <ran> (orchidea, Orchis)	farba listu, územie, podobnosť
[749] <i>Phryma leptostachya</i> subsp. <i>asiatica</i>	A	M	<i>haedokusó</i>	蠅毒草	蠅 <hae> (mucha) + 毒 <doku> (jedovatý) + 草 <só> (tráva, bylina)	hmyz, využitie, jedovatost'
[750] <i>Phyllodoce aleutica</i>	A	J	<i>aonocugazakura</i>	青の柎桜	青 <ao> (zelená, modrá) + の <no> (part.) + <cugazakura> 柎桜 (rod fylodoce, Phyllodoce)	farba kvetu, rod
[751] <i>Phyllodoce nipponica</i>	A	J	<i>cugazakura</i>	柎桜	柎 <cuga> (jedľovec, Tsuga) + 桜 <sakura> (čerešňa)	podobnosť
[752] <i>Physalis alkekengi</i> var. <i>franchetii</i>	A	X	<i>hózuki</i>	鬼灯	鬼 (démon) + 灯 (svetlo)	tvar plodu
[753] <i>Physalis alkekengi</i> var. <i>franchetii</i>	A	X	<i>hózuki</i>	酸漿	酸 (kyslý, horký) + 漿 (nápoj, dúšok)	chut'
[754] <i>Physostegia virginiana</i>	A	J	<i>hanatoranoo</i>	花虎の尾	花 <hana> (kvet) + 虎 <tora> (tiger) + の <no> (part.) + 尾 <o> (chvost)	živočích, tvar kvetu
[755] <i>Physostegia virginiana</i>	B	J	<i>kakutoranoo</i>	角虎の尾	角 <kaku> (roh) + 虎 <tora> (tiger) + の <no> (part.) + 尾 <o> (chvost)	živočích, tvar kvetu
[756] <i>Phytolacca americana</i>	A	M	<i>jósujamagobó</i>	洋種山牛蒡	洋種 <jóšu> (zahraničný, západný druh) + 山牛蒡 <jamagobó> (rod líčidlo, Phytolacca)	územie, rod
[757] <i>Picris hieracioides</i> var. <i>japonica</i>	A	M	<i>kózorina</i>	髮剃菜	髮 <kó> (vlasy) + 剃 <ori> (oholiť) + 菜 <na> (zelenina)	hmat, jedlosť
[758] <i>Pinellia ternata</i>	A	M	<i>karasubišaku</i>	烏柄杓	烏 <karasu> (vrana) + 柄杓 <hišaku> (naberačka)	živočích, tvar kvetu
[759] <i>Pinus densiflora</i>	A	J	<i>akamacu</i>	赤松	赤 <aka> (červená) + 松 <macu> (rod borovica, Pinus)	farba kmeňa, rod
[760] <i>Pinus koraiensis</i>	A	K	<i>čósenjojó</i>	朝鮮五葉	朝鮮 <čósen> (Kórea) + 五葉松 <gojómacu> (Pinus parviflora)	územie, pribuznosť
[761] <i>Pinus palustris</i>	A	K	<i>daióšó</i>	大王松	大王 <daió> (kráľ) + 松 <šó> (borovica)	veľkosť, rod
[762] <i>Pinus parviflora</i>	A	M	<i>gojómacu</i>	五葉松	五 <go> (päť) + 葉 <jó> (list) + 松 <macu> (rod borovica, Pinus)	tvar listu, rod
[763] <i>Pinus thunbergii</i>	A	J	<i>kuromacu</i>	黒松	黒 <kuro> (čierna) + 松 <macu> (rod borovica, Pinus)	farba kmeňa, rod
[764] <i>Pittosporum tobira</i>	A	J	<i>tobiranoki</i>	扉の木	扉 <tobira> (dvere, vchod) + の <no> (part.) + 木 <ki> (strom, drevo)	tvar plodu
[765] <i>Plantago asiatica</i>	A	J	<i>óbako</i>	大葉子	大 <ó> (veľký) + 葉 <ha> (list) + 子 <ko> (dieťa)	tvar listu
[766] <i>Plantago hakusanensis</i>	A	M	<i>hakusanóbako</i>	白山大葉子	白山 <hakusan> (hora Haku) + 大葉子 <óbako> (rod skorocel, Plantago)	územie, rod
[767] <i>Plantago lanceolata</i>	A	J	<i>heraóbako</i>	笹大葉子	笹 <hera> (špachtľa, lopatka) + 大葉子 <óbako> (rod skorocel, Plantago)	tvar listu, rod
[768] <i>Platanthera maximowicziana</i>	A	M	<i>takanesagisó</i>	高嶺鷲草	高嶺 <takane> (vrchol hory) + 鷲草 <sagisó> (Pecteilis radiata)	prostredie, podobnosť
[769] <i>Pleurospermum uralense</i>	A	J	<i>ókasamoči</i>	大傘持	大傘 <ókasa> (veľký ceremoniálny dáždnik) + 持 <moči> (nosiť, nosič)	tvar kvetu
[770] <i>Plumbago capensis</i>	A	K	<i>rurimacuri</i>	瑠璃茉莉	瑠璃 <ruri> (lapis lazuli) + 茉莉 <macuri> (jazmín, Jasminum)	farba kvetu, podobnosť
[771] <i>Plumbago capensis</i>	B	M	<i>aomacuri</i>	青茉莉	青 <ao> (zelená, modrá) + 茉莉 <macuri> (jazmín, Jasminum)	farba kvetu, podobnosť
[772] <i>Pogostemon yatabeanus</i>	A	J	<i>mizutoranoo</i>	水虎の尾	水 <mizu> (voda) + 虎 <tora> (tiger) + の <no> (part.) + 尾 <o> (chvost)	prostredie, živočích, tvar kvetu

Príloha č. 7: Databáza skúmaných japonských botanických pomenovaní

[773] <i>Pogostemon yatabeanus</i>	B	J	<i>murakimizutoranoo</i>	紫水虎の尾	紫 <murasaki> (fialová) + 水虎の尾 <mizutoranoo> (rod pačula, Pogostemon)	farba kvetu, rod
[774] <i>Polygonatum tuberosa</i>	A	K	<i>gekkekó</i>	月下香	月下 <gekka> (v mesačnom svetle) + 香 <kó> (vôňa)	čas, čuch
[775] <i>Polygonatum odoratum</i> var. <i>pluriflorum</i>	A	M	<i>amadokoro</i>	甘野老	甘 <ama> (sladký) + 野老 <tokoro> (Dioscorea tokoro)	chut', podobnosť
[776] <i>Polygonatum odoratum</i> var. <i>pluriflorum</i>	B	M	<i>narukoran</i>	鳴子蘭	鳴子 <naruko> (drevený hudobný nástroj) + 蘭 <ran> (orchidea, Orchis)	podobnosť, folklor, tvar kvetu
[777] <i>Polygonum aviculare</i>	A	J	<i>mičijanagi</i>	路柳	路 <miči> (cesta) + 柳 <janagi> (vrba, Salix)	prostredie, podobnosť
[778] <i>Polygonum aviculare</i>	B	J	<i>niwajanagi</i>	庭柳	庭 <niwa> (záhrada) + 柳 <janagi> (vrba, Salix)	prostredie, podobnosť
[779] <i>Polygonum lapathifolium</i>	A	J	<i>inutade</i>	犬蓼	犬 <inu> (pes) + 蓼 <tade> (čelaď stavikrvovité, Polygonaceae)	živočích, čelaď
[780] <i>Polygonum orientale</i>	A	J	<i>óketade</i>	大毛蓼	大 <ó> (veľký) + 毛 <ke> (vlasy, srst') + 蓼 <tade> (čelaď stavikrvovité, Polygonaceae)	tvar kvetu, čelaď
[781] <i>Polygonum orientale</i>	B	J	<i>óbenitade</i>	大紅蓼	大 <ó> (veľký) + 紅 <beni> (šarlátová) + 蓼 <tade> (čelaď stavikrvovité, Polygonaceae)	tvar kvetu, farba kvetu, čelaď
[782] <i>Polyscias fruticosa</i>	A	M	<i>taiwanmomidži</i>	台湾紅葉	台湾 <taiwan> (Taiwan) + 紅葉 <momidži> (jesenné zafarbenie, javor)	územie, podobnosť
[783] <i>Ponerorchis graminifolia</i>	A	K	<i>učóran</i>	羽蝶蘭	羽 <u> (perie) + 蝶 <čó> (motýľ) + 蘭 <ran> (orchidea, Orchis)	tvar kvetu, hmyz, podobnosť
[784] <i>Ponerorchis graminifolia</i>	B	M	<i>arimaran</i>	有馬蘭	有馬 <arima> (obec Arima, pref. Hjógo) + 蘭 <ran> (orchidea, Orchis)	územie, podobnosť
[785] <i>Ponerorchis graminifolia</i>	B	M	<i>iwaran</i>	岩蘭	岩 <iwa> (skala) + 蘭 <ran> (orchidea, Orchis)	prostredie, podobnosť
[786] <i>Ponerorchis graminifolia</i> var. <i>kurokamiana</i>	A	M	<i>kurokamiran</i>	黒髪蘭	黒髪 <kurokami> (hora Kurokami) + 蘭 <ran> (orchidea, Orchis)	územie, podobnosť
[787] <i>Populus alba</i>	A	M	<i>gindoro</i>	銀泥	銀 <gin> (striebro, strieborná) + 泥 <doro> (blato)	farba listu
[788] <i>Populus alba</i>	B	K	<i>hakujó</i>	白楊	白 <haku> (biela) + 楊 <jó> (vrba)	farba kmeňa
[789] <i>Populus suaveolens</i>	A	J	<i>doronoki</i>	泥の木	泥 <doro> (blato) + の <no> (part.) + 木 <ki> (strom, drevo)	farba listu
[790] <i>Populus suaveolens</i>	B	J	<i>dorojanagi</i>	泥柳	泥 <doro> (blato) + 柳 <janagi> (čelaď vrbovité, Salicaceae)	farba listu, čelaď
[791] <i>Populus suaveolens</i>	B	J	<i>watadoro</i>	綿泥	綿 <wata> (bavlna) + 泥 <doro> (blato)	tvar plodu, farba listu
[792] <i>Populus suaveolens</i>	B	J	<i>watanoki</i>	綿の木	綿 <wata> (bavlna) + の <no> (part.) + 木 <ki> (strom, drevo)	tvar plodu
[793] <i>Populus suaveolens</i>	B	M	<i>čirimendoro</i>	縮緬泥	縮緬 <čirimen> (krepová tkanina) + 泥 <doro> (blato)	farba listu
[794] <i>Potentilla ancistrifolia</i> var. <i>dickinsii</i>	A	M	<i>iwakinbai</i>	岩金梅	岩 <iwa> (skala) + 金梅 <kinbai> (žltohlav, Trollius)	prostredie, podobnosť
[795] <i>Potentilla centigrana</i>	A	J	<i>himehebičigo</i>	姫蛇苺	姫 <hime> (drobný, princezná) + 蛇苺 <hebičigo> (Potentilla hebiichigo)	veľkosť, príbuznosť
[796] <i>Potentilla fragarioides</i> var. <i>major</i>	A	J	<i>kidžimuširo</i>	雉蓆/雉筵	雉 <kidži> (bažant) + 蓆/筵 <muširo> (slamená rohož)	živočích, tvar kvetu
[797] <i>Potentilla freyniana</i>	A	J	<i>micubacučiguri</i>	三葉土栗	三 <micu> (tri) + 葉 <ha> (list) + 土栗 <cučiguri> (Astraeus hygrometricus)	tvar listu, tvar kvetu, huby
[798] <i>Potentilla fruticosa</i>	A	K	<i>kinrobai</i>	金露梅	金 <kin> (zlato, zlatá) + 露 <ro> (ranná rosa) + 梅 <bai> (slivka)	farba kvetu, podobnosť
[799] <i>Potentilla hebičigo</i>	A	J	<i>hebičigo</i>	蛇苺	蛇 <hebi> (had) + 苺 <ičigo> (odkaz na オランダ苺, rod Fragaria, jahoda)	živočích, charakteristika, tvar plodu, podot
[800] <i>Potentilla hebičigo</i>	B	M	<i>dokuičigo</i>	毒苺	毒 <doku> (jed, jedovatý) + 苺 <ičigo> (odkaz na オランダ苺, jahoda, Fragaria)	jedovatosť, podobnosť
[801] <i>Potentilla indica</i>	A	J	<i>jabuhebičigo</i>	藪蛇苺	藪 <jabu> (húštie, krov) + 蛇苺 <hebičigo> (Potentilla hebiichigo)	prostredie, príbuznosť
[802] <i>Potentilla matsumurae</i>	A	M	<i>mijamakinbai</i>	深山金梅	深山 <mijama> (hlboko v horách) + 金 <kin> (zlato, zlatá) + 梅 <bai> (slivka)	prostredie, farba kvetu, podobnosť
[803] <i>Potentilla togasii</i>	A	M	<i>ečigokidžimuširo</i>	越後雉筵	越後 <ečigo> (Ečigo, bývalá jap. provincia) + 雉筵 <kidžimuširo> (rod Nátržník, Potentilla)	územie, rod
[804] <i>Potentilla yokusaiana</i>	A	M	<i>curukinbai</i>	蔓金梅	蔓 <curu> (úponok) + 金梅 <kinbai> (rod žltohlav, Trollius)	správanie, podobnosť

[805] <i>Primula veris</i>	A	M	<i>kibananokurinzakura</i>	黄花九輪桜	黄 <ki> (žltá) + 花 <hana> (kvet) + 九 <kjú> (deväť) + 輪 <rin> (kruh) + 桜 <sakura> (odkaz na 桜草属, čeľad' Prvosienkovité, Primulaceae)	farba kvetu, tvar kvetu, čeľad'
[806] <i>Prunella vulgaris</i> subsp. <i>asiatica</i>	A	J	<i>ucubogusa</i>	鞞草	鞞 <ucubo> (púzdro na šípy) + 草 <kusa> (tráva, bylina)	tvar kvetu
[807] <i>Prunus</i> × <i>kanzakura</i>	A	M	<i>kanzakura</i>	寒桜	寒 <kan> (chladný, studený) + 桜 <sakura> (rod čerešňa, Prunus)	odolnosť, rod
[808] <i>Prunus</i> × <i>kanzakura</i>	B	M	<i>gandžicuzakura</i>	元日桜	元日 <gandžicu> (Nový rok, 1.1.) + 桜 <sakura> (rod čerešňa, Prunus)	čas, rod
[809] <i>Prunus</i> × <i>mochizukiana</i>	A	J	<i>močizukizakura</i>	望月桜	望月 <močizuki> (spln, 15. lunárny deň) + 桜 <sakura> (rod čerešňa, Prunus)	čas, rod
[810] <i>Prunus</i> × <i>subhirtella</i>	A	M	<i>kohiganzakura</i>	小彼岸桜	小 <ko> (malý) + 彼岸 <higan> (budh. sviatok prelomu obdobia) + 桜 <sakura> (rod čerešňa, Prunus)	veľkosť, čas, rod
[811] <i>Prunus campanulata</i>	A	M	<i>hikanzakura</i>	緋寒桜	緋 <hi> (purpur, šarlachová) + 寒 <kan> (chladný, studený) + 桜 <sakura> (rod čerešňa, Prunus)	farba kvetu, odolnosť, rod
[812] <i>Prunus incisa</i>	A	J	<i>mamezakura</i>	豆桜	豆 <mame> (fazuľka) + 桜 <sakura> (rod čerešňa, Prunus)	veľkosť, rod
[813] <i>Prunus japonica</i>	A	J	<i>niwaume</i>	庭梅	庭 <niwa> (záhrada) + 梅 <ume> (rod slivka, Prunus)	prostredie, rod
[814] <i>Prunus japonica</i>	B	K	<i>rinšóbai</i>	林生梅	林 <rin> (les, háj) + 生 <šo> (žiť, rásť) + 梅 <bai> (rod slivka, Prunus)	prostredie, rod
[815] <i>Prunus japonica</i>	B	J	<i>kóme</i>	小梅	小 <ko> (malý) + 梅 <ume> (rod slivka, Prunus)	veľkosť, rod
[816] <i>Prunus lannesiana</i>	A	M	<i>satozakura</i>	里桜	里 <sato> (dedina, rodná ves) + 桜 <sakura> (rod čerešňa, Prunus)	rod
[817] <i>Prunus lannesiana</i>	B	M	<i>ukonzakura</i>	鬱金桜	鬱金 <ukon> (šafranovo-červená) + 桜 <sakura> (rod čerešňa, Prunus)	farba kvetu, rod
[818] <i>Prunus lannesiana</i>	B	M	<i>ukon'nosakura</i>	右近の桜	右近 <ukon> (umiestnený vľavo) + の <no> (part.) + 桜 <sakura> (rod čerešňa, Prunus)	územie, rod
[819] <i>Prunus lannesiana</i> cv. <i>Kawazuzakura</i>	A	J	<i>kawazusakura</i>	河津桜	河津 <kawazu> (mesto Kawazu, pref. Šizuoka) + 桜 <sakura> (rod čerešňa, Prunus)	územie, rod
[820] <i>Prunus lannesiana</i> cv. <i>Kawazuzakura</i>	B	J	<i>minamizakura</i>	南桜	南 <minami> (juh, južný) + 桜 <sakura> (rod čerešňa, Prunus)	územie, rod
[821] <i>Prunus lannesiana</i> var. <i>speciosa</i>	A	J	<i>óšimazakura</i>	大島桜	大島 <óšima> (Óšima) + 桜 <sakura> (rod čerešňa, Prunus)	územie, rod
[822] <i>Prunus mume</i>	A	M	<i>šidareume</i>	枝垂れ梅	枝 <ši> (vetva, konár) + 垂れ <tare> (ovísať) + 梅 <ume> (rod slivka, Prunus)	tvar konára, rod
[823] <i>Prunus nipponica</i>	A	J	<i>takanezakura</i>	高嶺桜	高嶺 <takane> (vrchol hory) + 桜 <sakura> (rod čerešňa, Prunus)	prostredie, rod
[824] <i>Prunus nipponica</i>	B	J	<i>minezakura</i>	峰桜	峰 <mine> (vrchol hory) + 桜 <sakura> (rod čerešňa, Prunus)	prostredie, rod
[825] <i>Prunus parvifolia</i>	A	J	<i>fujuzakura</i>	冬桜	冬 <fuju> (zima) + 桜 <sakura> (rod čerešňa, Prunus)	čas, rod
[826] <i>Prunus parvifolia</i>	B	J	<i>kobazakura</i>	小葉桜	小 <ko> (malý) + 葉 <ha> (list) + 桜 <sakura> (rod čerešňa, Prunus)	veľkosť, rod
[827] <i>Prunus spachiana</i>	A	M	<i>šidarezakura</i>	枝垂れ桜	枝 <ši> (vetva, konár) + 垂れ <tare> (ovísať) + 桜 <sakura> (rod čerešňa, Prunus)	tvar konára, rod
[828] <i>Prunus spachiana</i>	B	J	<i>itozakura</i>	糸桜	糸 <ito> (niť, priadza) + 桜 <sakura> (rod čerešňa, Prunus)	tvar konára, rod
[829] <i>Prunus tomentosa</i>	A	X	<i>jusura</i>	梅桃	梅 (rod slivka, Prunus) + 桃 (broskyňa)	rod, podobnosť
[830] <i>Prunus verecunda</i> 'Antiqua'	A	M	<i>naranojaezakura</i>	奈良の八重桜	奈良 <nara> (mesto Nara, pref. Nara) + の <no> (part.) + 八重 <jae> (mnohovrstvový) + 桜 <sakura> (rod čerešňa, Prunus)	územie, tvar kvetu, rod
[831] <i>Prunus yedoensis</i>	A	J	<i>someijošino</i>	染井吉野	染井 <somei> (obec Somei, dnešné Komagome) + 吉野 <jošino> (hora Jošino)	územie
[832] <i>Pseudolysimachion kiusianum</i> var. <i>kitadakemontanum</i>	A	J	<i>kitadaketoranoo</i>	北岳虎の尾	北岳 <kitadake> (hora Kita) + 虎の尾 <toranoo> (odkaz na 瑠璃虎の尾, rod Pseudolysimachion, veronikovec)	územie, rod
[833] <i>Pseudolysimachion kiusianum</i> var. <i>kitadakemontanum</i>	B	M	<i>šinanoruritoranoo</i>	信濃瑠璃虎の尾	信濃 <šinano> (odkaz na 信濃国, Šinano no kuni, dnešná pref. Nagano) + 瑠璃虎の尾 <ruritoranoo> (rod Pseudolysimachion, veronikovec)	územie, rod
[834] <i>Pseudolysimachion subsessile</i>	A	M	<i>ruritoranoo</i>	瑠璃虎の尾	瑠璃 <ruri> (lapis lazuli) + 虎 <tora> (tiger) + の <no> (part.) + 尾 <o> (chvost)	farba kvetu, živočích, tvar kvetu

Príloha č. 7: Databáza skúmaných japonských botanických pomenovaní

[835] <i>Pseudotsuga japonica</i>	A	J	<i>togasawara</i>	梅榿	梅 <cuga> (jedľovec, Tsuga) + 榿 (cyprušteľ hrachonosný, Chamaecyparis pisifera)	podobnosť
[836] <i>Pseudotsuga menziesii</i>	A	M	<i>beimacu</i>	米松	米 <mei> (odkaz na アメリカ, Amerika) + 松 <macu> (borovica)	územie, podobnosť
[837] <i>Pseudotsuga menziesii</i>	B	M	<i>amerikatogasawara</i>	アメリカ梅榿	アメリカ <amerika> (Amerika) + 梅榿 <togasawara> (rod douglaska, Pseudotsuga)	územie, rod
[838] <i>Punica granatum</i>	A	X	<i>zakuro</i>	石榴/柘榴	石 (kameň, klenot) / 柘 (divoká moruša) + 榴 (granátové jablko)	tvar plodu, podobnosť
[839] <i>Pyrola japonica</i>	A	K	<i>ičijakusó</i>	一葉草	一 <iči> (jeden) + 葉 <jaku> (liek) + 草 <só> (tráva, bylina)	využitie
[840] <i>Quercus glauca</i>	A	J	<i>arakaši</i>	粗榿	粗 <ara> (drsňý) + 榿 <kaši> (neopadavý dub)	tvar listu, hmat, podobnosť
[841] <i>Quercus miyagii</i>	A	J	<i>okinawauradžirogaši</i>	沖繩裏白榿	沖繩 <okinawa> (Okinawa) + 裏 <ura> (spodok) + 白 <širo> (biela) + 榿 <kaši> (neopadavý dub)	územie, farba listu, podobnosť
[842] <i>Quercus miyagii</i>	B	J	<i>jaejamagaši</i>	八重山榿	八重山 <jaejama> (okres Jaejama, pref. Okinawa) + 榿 <kaši> (neopadavý dub)	územie, podobnosť
[843] <i>Quercus mongolica</i> var. <i>grosseserrata</i>	A	J	<i>mizunara</i>	水榿	水 <mizu> (voda) + 榿 <nara> (rod dub, Quercus)	prostredie, rod
[844] <i>Quercus mongolica</i> var. <i>grosseserrata</i>	B	J	<i>ónara</i>	大榿	大 <ó> (veľký) + 榿 <nara> (rod dub, Quercus)	veľkosť, rod
[845] <i>Quercus serrata</i>	A	J	<i>konara</i>	小榿	小 <ko> (malý) + 榿 <nara> (rod dub, Quercus)	veľkosť, rod
[846] <i>Ranunculus japonicus</i>	A	J	<i>umanoašigata</i>	馬の足形	馬 <uma> (kôň) + の <no> (part.) + 足 <aši> (noha) + 形 <kata> (tvar)	živočích, tvar listu
[847] <i>Ranunculus japonicus</i>	B	K	<i>kinpóge</i>	金鳳花	金 <kin> (zlato, zlatá) + 鳳 <pó> (mýtický vták) + 花 <ke> (kvet)	farba kvetu, folklór
[848] <i>Ranunculus nipponicus</i> var. <i>submersus</i>	A	M	<i>baikamo</i>	梅花藻	梅花 <baika> (kvet slivky) + 藻 <mo> (riasa)	podobnosť, tvar listu, riasy
[849] <i>Ranunculus nipponicus</i> var. <i>submersus</i>	B	M	<i>umebačimo</i>	梅鉢藻	梅鉢 <umebači> (bielokvet močiarny, Parnassia palustris) + 藻 <mo> (riasa)	podobnosť, tvar listu
[850] <i>Ranunculus silerifolius</i>	A	M	<i>kicunenobotan</i>	狐の牡丹	狐 <kicune> (liška) + の <no> (part.) + 牡丹 <botan> (pivónia krovitá, Paeonia suffruticosa)	živočích, chuť, podobnosť
[851] <i>Ranunculus silerifolius</i>	B	M	<i>konpeitógusa</i>	金平糖草	金平糖 <konpeitó> (japonská cukrovinka) + 草 <kusa> (tráva, bylina)	tvar plodu
[852] <i>Raphanus sativus</i> var. <i>raphanistroides</i>	A	M	<i>hamadaikon</i>	浜大根	浜 <hama> (pobrežie) + 大根 <daikon> (rod Raphanus, reďkev)	prostredie, rod
[853] <i>Raphanus sativus</i> var. <i>sativus</i>	A	M	<i>hacukadaikon</i>	二十日大根	二十日 <hacuka> (20 dní) + 大根 <daikon> (rod Raphanus, reďkev)	čas, rod
[854] <i>Reinwardtia indica</i>	A	M	<i>kibanaama</i>	黄花亜麻	黄 <ki> (žltá) + 花 <hana> (kvet) + 亜麻 <ama> (čefad' ľanovité, Linaceae)	farba kvetu, čefad'
[855] <i>Reinwardtia indica</i>	B	K	<i>un'nangekkóka</i>	雲南月光花	雲南 <un'nan> (Jün-nan, čín. provincia) + 月光 <gekkó> (mesačný svit) + 花 <ka> (kvet)	územie, čas
[856] <i>Rhaphiolepis indica</i> var. <i>liukuensis</i>	A	M	<i>okinawašarinbai</i>	沖繩車輪梅	沖繩 <okinawa> (Okinawa) + 車輪梅 <šarinbai> (rod hlohovka, Rhaphiolepis)	územie, rod
[857] <i>Rhaphiolepis indica</i> var. <i>liukuensis</i>	B	K	<i>mokkokumodoki</i>	木斛擬	木斛 <mokkoku> (Terstroemia gymnanthera) + 擬 <modoki> (napodobenina)	podobnosť
[858] <i>Rhaphiolepis indica</i> var. <i>liukuensis</i>	B	M	<i>hosobašarinbai</i>	細葉車輪梅	細 <hoso> (štíhly) + 葉 <ha> (list) + 車輪梅 <šarinbai> (rod hlohovka, Rhaphiolepis)	tvar listu, rod
[859] <i>Rhaphiolepis indica</i> var. <i>tashiroi</i>	B	M	<i>takasagošarinbai</i>	高砂車輪梅	高砂 <takasago> (Taiwan) + 車輪梅 <šarinbai> (rod hlohovka, Rhaphiolepis)	územie, rod
[860] <i>Rhaphiolepis umbellata</i> var. <i>integerrima</i>	A	M	<i>marubašarinbai</i>	丸葉車輪梅	丸 <maru> (okružly) + 葉 <ha> (list) + 車輪梅 <šarinbai> (rod hlohovka, Rhaphiolepis)	tvar listu, rod
[861] <i>Rhaphiolepis wrightiana</i>	A	M	<i>šimašarinbai</i>	島車輪梅	島 <šima> (ostrov) + 車輪梅 <šarinbai> (rod hlohovka, Rhaphiolepis)	prostredie, tvar kvetu, rod
[862] <i>Rhaphiolepis wrightiana</i>	B	M	<i>acubašarinbai</i>	厚葉車輪梅	厚 <acu> (hrubý, tučný) + 葉 <ha> (list) + 車輪梅 <šarinbai> (rod hlohovka, Rhaphiolepis)	tvar listu, tvar kvetu, rod

Príloha č. 7: Databáza skúmaných japonských botanických pomenovaní

[863] <i>Rhododendron dilatatum</i>	A	M	<i>micubacucudži</i>	三葉躑躅	三 <micu> (tri) + 葉 <ha> (list) + 躑躅 <cucudži> (azalka, <i>Rhododendron</i>)	tvár lista, rod
[864] <i>Rhododendron aureum</i>	A	M	<i>kibanašakunage</i>	黄花石楠花	黄 <ki> (žltá) + 花 <hana> (kvet) + 石楠花 <šakunage> (<i>Rhododendron</i> subg. <i>hymenantes</i>)	farba kvetu, podrod
[865] <i>Rhododendron brachycarpum</i>	A	K	<i>hakusanšakunade</i>	(白山石) 白山石楠花	白山 <hakusan> (hora Haku) + 石楠花 <šakunage> (<i>Rhododendron</i> subg. <i>hymenantes</i>)	územie, podrod
[866] <i>Rhododendron brachycarpum</i> f. <i>nemotoanum</i>	A	M	<i>nemotošakunage</i>	根本石楠花	根本 <nemoto> (odkaz na 根本莞爾, Nemoto Kandži) + 石楠花 <šakunage> (<i>Rhododendron</i> subg. <i>hymenantes</i>)	vlastné meno, podrod
[867] <i>Rhododendron brachycarpum</i> f. <i>nemotoanum</i>	B	M	<i>jaehakusanšakunage</i>	八重白山石楠花	八重 <jae> (mnohovrstvový) + 白山石楠花 <hakusanšakunage> (<i>Rhododendron</i> <i>brachycarpum</i>)	tvár kvetu, príbuznosť
[868] <i>Rhododendron decorum</i>	A	M	<i>šinašakunage</i>	シナ石楠花	シナ <šina> (Čína) + 石楠花 <šakunage> (<i>Rhododendron</i> subg. <i>hymenantes</i>)	územie, podrod
[869] <i>Rhododendron hybrids</i>	A	K	<i>šakunage</i>	石楠花	石 <šaku> (kameň, klenot) + 楠 <na> (gábrovník) + 花 <ke> (kvet)	tvár kvetu, podobnosť
[870] <i>Rhododendron indicum</i>	A	J	<i>sacuki</i>	皐月	皐 <sacuki> (bažina, breh) + 月 <cuki> (mesiac); fonet. zhoda s 五月 <sacuki> (5. mesiac lunár. kalendára)	prostredie, čas
[871] <i>Rhododendron japonicum</i>	A	M	<i>rengecucudži</i>	蓮華躑躅	蓮華 <rengecu> (lotosový kvet) + 躑躅 <cucudži> (azalka, <i>Rhododendron</i>)	tvár kvetu, podobnosť, rod
[872] <i>Rhododendron japonicum</i>	B	M	<i>umacucudži</i>	馬躑躅	馬 <uma> (kôň) + 躑躅 <cucudži> (azalka, <i>Rhododendron</i>)	živočích, rod
[873] <i>Rhododendron japonicum</i>	B	M	<i>onicucudži</i>	鬼躑躅	鬼 <oni> (démon) + 躑躅 <cucudži> (azalka, <i>Rhododendron</i>)	folklor, rod
[874] <i>Rhododendron macrosepalum</i>	A	M	<i>močicucudži</i>	繡躑躅	繡 <moči> (odkaz na 繡の木, <i>Ilex integra</i>) + 躑躅 <cucudži> (azalka, <i>Rhododendron</i>)	podobnosť, rod
[875] <i>Rhododendron makinoi</i>	A	M	<i>hosobašakunage</i>	細葉石楠花	細 <hoso> (štíhly) + 葉 <ha> (list) + 石楠花 <šakunage> (<i>Rhododendron</i> hybrids)	tvár listu, podrod
[876] <i>Rhododendron metternichii</i>	A	K	<i>cukušišakunage</i>	筑紫石楠花	筑紫 <cukuši> (čín. provincia) + 石楠花 <šakunage> (<i>Rhododendron</i> hybrids)	územie, podrod
[877] <i>Rhododendron mucronatum</i>	A	M	<i>rjúkjúcucudži</i>	琉球躑躅	琉球 <rjúkjú> (<i>Rjúkjú</i>) + 躑躅 <cucudži> (azalka, <i>Rhododendron</i>)	územie, rod
[878] <i>Rhododendron obtusum</i>	A	M	<i>kirišimacucudži</i>	霧島躑躅	霧島 <kirišima> (hora Kirišima) + 躑躅 <cucudži> (azalka, <i>Rhododendron</i>)	územie, rod
[879] <i>Rhododendron obtusum</i>	B	M	<i>kurumecucudži</i>	久留米躑躅	久留米 <kurume> (mesto Kurume, pref. Fukuoka) + 躑躅 <cucudži> (azalka, <i>Rhododendron</i>)	územie, rod
[880] <i>Rhododendron oomurasaki</i>	A	M	<i>ómurasakiucudži</i>	大紫躑躅	大 <ó> (veľký) + 紫 <murasaki> (fialová) + 躑躅 <cucudži> (azalka, <i>Rhododendron</i>)	tvár, farba kvetu, rod
[881] <i>Rhododendron pulchrum</i>	A	M	<i>hiradocucudži</i>	平戸躑躅	平戸 <hirado> (mesto Hirado, pref. Nagasaki) + 躑躅 <cucudži> (azalka, <i>Rhododendron</i>)	územie, rod
[882] <i>Rhododendron ripense</i>	A	M	<i>kišicucudži</i>	岸躑躅	岸 <kiši> (breh) + 躑躅 <cucudži> (azalka, <i>Rhododendron</i>)	prostredie, rod
[883] <i>Rhodotypos scandens</i>	A	J	<i>širojamabuki</i>	白山吹	白 <širo> (biela) + 山吹 <jamabuki> (kéria, <i>Kerria</i>)	farba kvetu, podobnosť
[884] <i>Robinia pseudo-acacia</i>	A	M	<i>niseakašia</i>	質アカシア	質 <nise> (falošný) + アカシア <akašia> (akácia, <i>Acacia</i>)	podobnosť
[885] <i>Robinia pseudo-acacia</i>	A	J	<i>hariendžu</i>	針槐	針 <hari> (trň, ihla) + 槐 <endžu> (<i>Sofora</i> japonská, <i>Styphonolobium japonicum</i>)	charakteristika, podobnosť
[886] <i>Robinia pseudo-acacia</i>	B	M	<i>niseakašia</i>	偽アカシア	偽 <nise> (falošný, napodobenina) + アカシア <akašia> (akácia, <i>Acacia</i>)	podobnosť
[887] <i>Rosa hirtula</i>	A	K	<i>sanšóbara</i>	山椒薔薇	山椒 <sanšó> (<i>Zanthoxylum piperitum</i>) + 薔薇 <bara> (čeľaď ruža, <i>Rosa</i>)	podobnosť, čeľaď
[888] <i>Rosa hirtula</i>	B	M	<i>hakonebara</i>	箱根薔薇	箱根 <hakone> (hora Hakone) + 薔薇 <bara> (ruža)	územie, čeľaď
[889] <i>Rosa rugosa</i>	A	J	<i>hamanasu</i>	浜茄子	浜 <hama> (pobrežie) + 茄子 <nasu> (baklažán)	prostredie, podobnosť
[890] <i>Rosa wichuraiana</i>	A	J	<i>terihanoibara</i>	照葉野茨	照 <teri> (lesnúť sa) + 葉 <ha> (list) + 野茨 <noibara> (Ruža mnohokvetá, <i>Rosa multiflora</i>)	charakteristika, podobnosť
[891] <i>Rosa wichuraiana</i>	B	J	<i>haiibara</i>	這茨	這 <hai> (plaziť sa) + 茨 <ibara> (trň, šípka)	správanie
[892] <i>Roystonea regia</i>	A	K	<i>daiójaši</i>	大王椰子	大王 <daió> (kráľ) + 椰子 <jaši> (čeľaď arekovité, <i>Arecaceae</i>)	veľkosť, čeľaď

[893] <i>Rubus fruticosus</i>	A	M	<i>seijójabuičigo</i>	西洋藪莓	西洋 <seijó> (západný) + 藪 <jabu> (húština, krov) + 莓 <ičigo> (rod ostružina, Rubus)	územie, prostredie, rod
[894] <i>Rubus hisutus</i>	A	J	<i>kusaičigo</i>	草莓	草 <kusa> (tráva, bylina) + 莓 <ičigo> (rod ostružina, Rubus)	tvar kmeňa, rod
[895] <i>Rubus hisutus</i>	B	M	<i>waseičigo</i>	早稲莓	早稲 <wase> (skoré dozretie) + 莓 <ičigo> (rod ostružina, Rubus)	správania, rod
[896] <i>Rubus hisutus</i>	B	J	<i>nabeičigo</i>	鍋莓	鍋 <nabe> (hrniec) + 莓 <ičigo> (rod ostružina, Rubus)	tvar kvetu, rod
[897] <i>Rubus idaeus</i>	A	M	<i>jōroppakiičigo</i>	ヨーロッパ木莓	ヨーロッパ <jōroppa> (Európa) + 木莓 <kiičigo> (rod ostružina, Rubus)	územie, rod
[898] <i>Rubus palmatus</i>	A	J	<i>kiičigo</i>	木莓	木 <ki> (strom, drevo) + 莓 <ičigo> (rod ostružina, Rubus)	rod
[899] <i>Rubus palmatus</i> var. <i>coptophyllus</i>	A	M	<i>momidžiičigo</i>	紅葉莓	紅葉 <momidži> (jesenné zafarbenie, javor) + 莓 <ičigo> (rod ostružina, Rubus)	farba plodu, rod
[900] <i>Rumex acetosa</i>	A	J	<i>suiba</i>	酸い葉	酸い <sui> (kyslý, horký) + 葉 <ha> (list)	chuť
[901] <i>Rumex conglomeratus</i>	A	M	<i>arečiğişiğişi</i>	荒地羊蹄	荒地 <areči> (pustatina) + 羊蹄 <ğişiğişi> (rod štiav, Rumex)	prostredie, rod
[902] <i>Rumex japonicus</i>	A	X	<i>ğişiğişi</i>	羊蹄	羊 (ovca, baran) + 蹄 (kopyto); fonet. ぎしぎし <ğişiğişi> (škripanie, vřzganie)	živočích, tvar plodu, sluch
[903] <i>Rumex japonicus</i>	B	M	<i>ušiğusa</i>	牛草	牛 <uši> (krava) + 草 <so> (tráva, bylina)	živočích
[904] <i>Rumex japonicus</i>	B	J	<i>ušiñošita</i>	牛の舌	牛 <uši> (krava) + の <no> (part.) + 舌 <šita> (jazyk)	živočích, tvar listu
[905] <i>Rumex japonicus</i>	B	K	<i>daió</i>	大黃	大 <dai> (veľký) + 黃 <ó> (žltá)	veľkosť, farba kvetu
[906] <i>Ruscus aculeatus</i>	A	J	<i>nagiikada</i>	榔筏	榔 <nagi> (Nageia nagi) + 筏 <ikada> (plť)	podobnosť, využitie
[907] <i>Saccharum officinarum</i>	A	M	<i>satókibi</i>	砂糖黍	砂糖 <sató> (cukor) + 黍 <kibi> (proso, Panicum)	využitie, podobnosť
[908] <i>Saccharum officinarum</i>	B	K	<i>kanšo</i>	甘蔗	甘 <kan> (sladký) + 蔗 <šo> (cukrová trstina)	chuť
[909] <i>Sagittaria trifolia</i> var. <i>edulis</i>	A	X	<i>kuwai</i>	慈姑	慈 (súcit, milosrdenstvo) + 姑 (svokra); fonet. 鎌 <kuwa> (motyka) + 芋 (hlúza, zemiak)	tvar listu, tvar koreňa
[910] <i>Salix babylonica</i>	A	M	<i>šidarejanagi</i>	枝垂れ柳	枝 <ši> (vetva, konár) + 垂れ <tare> (ovisať) + 柳 <janagi> (rod vřba, Salix)	tvar konára, rod
[911] <i>Salix babylonica</i>	B	J	<i>itojanagi</i>	糸柳	糸 <ito> (niť, priadza) + 柳 <janagi> (vřba)	tvar konára, rod
[912] <i>Salsola komarovii</i>	A	M	<i>okahidžiki</i>	陸鹿尾菜	陸 <oka> (súš, breh) + 鹿尾菜 <hidžiki> (Sargassum fusiforme, druh morskej riasy)	prostredie, podobnosť
[913] <i>Salsola komarovii</i>	B	M	<i>miruna</i>	水松菜	水松 <miru> (odkaz na 海松, <i>Codium fragile</i> , druh morskej riasy) + 菜 <na> (zelenina)	podobnosť, jedlosť
[914] <i>Samanea saman</i>	A	J	<i>amefurinoki</i>	雨降りの木	雨降り <amefuri> (lejak, dážď) + の <no> (part.) + 木 <ki> (strom, drevo)	využitie
[915] <i>Santalum album</i>	A	K	<i>bjakudan</i>	白檀	白 <bjaku> (biela) + 檀 <dan> (zederach, Melia)	farba kmeňa, podobnosť
[916] <i>Saururus chinensis</i>	A	K	<i>hangešó</i>	半夏生	半 <han> (polovica) + 夏 <ge> (leto) + 生 <šó> (žiť, rásť)	čas
[917] <i>Saururus chinensis</i>	B	K	<i>hangešó</i>	半化粧	半 <han> (polovica) + 化粧 <kešó> (púder, kozmetika)	farba listu
[918] <i>Saururus chinensis</i>	B	J	<i>kataširogusa</i>	片白草	片 <kata> (jedna strana) + 白 <širo> (biela) + 草 <kusa> (tráva, bylina)	farba listu
[919] <i>Saussurea brachycephala</i>	A	M	<i>iwatehigotai</i>	岩手ヒゴタイ	岩手 <iwate> (hora Iwate) + ヒゴタイ <higotai> (Echinops setifer)	územie, podobnosť
[920] <i>Saussurea hokurokuensis</i>	A	K	<i>hokurokutóhiren</i>	北陸塔飛廉	北陸 <hokuroku> (odkaz na 北陸道, Hokurikudó, bývalý jap. región) + 塔飛廉 <tóhiren> (rod pabodliak, Saussurea)	územie, rod
[921] <i>Saussurea mihoko-kawakamiana</i>	A	M	<i>tómitóhiren</i>	東御塔飛廉	東御 <tómi> (mesto Tómi, pref. Nagano) + 塔飛廉 <tóhiren> (rod pabodliak, Saussurea)	územie, rod
[922] <i>Saussurea riederi</i>	A	J	<i>čišimakitazami</i>	千島北薊	千島 <čišima> (Kurilské ostrovy) + 北 <kita> (sever) + 薊 <azami> (bodliak, Cirsium)	územie, podobnosť
[923] <i>Saussurea riederi</i> subsp. <i>yezoensis</i>	A	J	<i>nagabakitaazami</i>	長葉北薊	長 <naga> (dlhý) + 葉 <ha> (list) + 北 <kita> (sever) + 薊 <azami> (bodliak, Cirsium)	tvar listu, územie, podobnosť
[924] <i>Saussurea sagitta</i>	A	M	<i>jahazutómiren</i>	矢筈塔飛廉	矢筈 <jahazu> (konček šípu) + 塔飛廉 <tóhiren> (rod pabodliak, Saussurea)	tvar lista, rod
[925] <i>Saussurea sendaica</i>	A	K	<i>sendaitóhiren</i>	仙台塔飛廉	仙台 <sendai> (mesto Sendai, pref. Mijagi) + 塔飛廉 <tóhiren> (rod pabodliak, Saussurea)	územie, rod
[926] <i>Saussurea ugoensis</i>	A	K	<i>ugotóhiren</i>	羽後塔飛廉	羽後 <ugo> (odkaz na 羽後国, Ugo no kuni, bývala jap. provincia) + 塔飛廉 <tóhiren> (rod pabodliak, Saussurea)	územie, rod

[927] <i>Saussurea yamagataensis</i>	A	M	<i>jamagatatóhiren</i>	山形塔飛廉	山形 <jamagata> (odkaz na 山形盆地, Jamagata-bonči, povodie Jamagata) + 塔飛廉 <tóhiren> (rod pabodliak, Saussurea)	územie, rod
[928] <i>Saussurea yuki-uenoana</i>	A	K	<i>abukumatóhiren</i>	阿武隈塔飛廉	阿武隈 <abukuma> (vysočina Abukuma) + 塔飛廉 <tóhiren> (rod pabodliak, Saussurea)	územie, rod
[929] <i>Saxifraga bronchialis subsp. funstonii var. rebunshirensis</i>	A	K	<i>šikotansó</i>	色丹草	色丹 <šikotan> (odkaz na 色丹島, ostrov Šikotan) + 草 <só> (tráva, bylina)	územie
[930] <i>Saxifraga cortusifolia</i>	A	K	<i>džindžisó</i>	人字草	人 <džin> (človek) + 字 <dži> (znak) + 草 <só> (tráva, bylina)	tvár kvetu
[931] <i>Saxifraga cortusifolia</i>	B	M	<i>momidžibadaimondžisó</i>	紅葉葉大文字草	紅葉 <momidži> (jesenné zafarbenie, javor) + 葉 <ha> (list) + 大文字草 <daimodžisó> (<i>Saxifraga fortunei</i> var. <i>alpina</i>)	farba listu, príbuznosť
[932] <i>Saxifraga fortunei var. alpina</i>	A	K	<i>daimondžisó</i>	大文字草	大 <dai> (veľký) + 文字 <mondži> (znak) + 草 <só> (tráva, bylina)	tvár kvetu
[933] <i>Saxifraga merkii</i>	A	J	<i>kumomagusa</i>	雲間草	雲 <kumo> (oblak) + 間 <ma> (medzera, priestor) + 草 <kusa> (tráva, bylina)	farba kvetu
[934] <i>Saxifraga nipponica</i>	A	J	<i>harujukinošita</i>	春雪の下	春 <haru> (jar) + 雪の下 <jukinošita> (rod lomikameň, <i>Saxifraga</i>)	čas, rod
[935] <i>Saxifraga stolonifera</i>	A	J	<i>jukinošita</i>	雪の下	雪 <juki> (sneh) + の <no> (part.) + 下 <šita> (pod)	farba kvetu
[936] <i>Schefflera octophylla</i>	A	J	<i>fukanoki</i>	鱧の木	鱧 <fuka> (žralok) + の <no> (part.) + 木 <ki> (strom, drevo)	živočích
[937] <i>Schizocodon soldanelloides</i>	A	J	<i>iwakagami</i>	岩鏡	岩 <iwa> (skala) + 鏡 <kagami> (zrkadlo)	prostredie, tvar listu
[938] <i>Senecio nemorensis</i>	A	M	<i>kion</i>	黄苑	黄 <ki> (žltá) + 苑 <on> (odkaz na 紫苑, <i>Aster tataricus</i>)	farba kvetu, podobnosť
[939] <i>Serissa japonica</i>	A	K	<i>hakučóge</i>	白丁花	白 <haku> (biela) + 丁 <čó> (num. pre listy) + 花 <ke> (kvet)	farba kvetu
[940] <i>Sesamum indicum</i>	A	K	<i>goma</i>	胡麻	胡 <go> (cudzí) + 麻 <ma> (konope, ľan)	podobnosť
[941] <i>Setaria viridis</i>	A	M	<i>enokorogusa</i>	狗児草	狗児 <enokoro> (arch. šteňa) + 草 <kusa> (tráva, bylina)	živočích, tvar kvetu
[942] <i>Setaria viridis</i>	B	J	<i>nekodžaraši</i>	猫じゃらし	猫 <neko> (mačka) + じゃらし <džaraši> (hračka)	živočích, tvar kvetu
[943] <i>Shorea robusta</i>	A	K	<i>sarasódžu</i>	沙羅双樹	沙羅 <sara> (rod šorea, <i>Sorea</i>) + 双 <só> (pár) + 樹 <džu> (drešina)	rod, tvar kmeňa
[944] <i>Sinomenium acutum</i>	A	J	<i>cuzurafudži</i>	葛藤	葛 <kuzu> (kuzu, <i>Pueraria</i>) + 藤 <fudži> (vistéria, <i>Wisteria</i>)	podobnosť
[945] <i>Solanum mammosum</i>	A	M	<i>cunonasu</i>	角茄子	角 <cuno> (roh) + 茄子 <nasu> (rod baklažán, <i>Solanum</i>)	tvár plodu, rod
[946] <i>Solanum mammosum</i>	B	M	<i>kicunenasu</i>	狐茄子	狐 <kicune> (liška) + 茄子 <nasu> (rod baklažán, <i>Solanum</i>)	živočích, tvar plodu, rod
[947] <i>Solidago canadensis var. scabra</i>	A	M	<i>seitakaawadačisó</i>	背高泡立草	背高 <setaka> (vysoký) + 泡立 <awadači> (bubliny na povrchu) + 草 <só> (tráva, bylina)	veľkosť, tvar kvetu
[948] <i>Solidago gigantea var. leiophylla</i>	A	M	<i>óawadačisó</i>	大泡立草	大 <ó> (veľký) + 泡立 <awadači> (bubliny na povrchu) + 草 <só> (tráva, bylina)	veľkosť, tvar kvetu
[949] <i>Sonchus asper</i>	A	M	<i>oninogeši</i>	鬼野芥子	鬼 <oni> (démon) + 野芥子 <nogeši> (rod mlieč, <i>Sonchus</i>)	folklor, veľkosť, rod
[950] <i>Sonchus oleraceus</i>	A	M	<i>nogeši</i>	野芥子	野 <no> (divoký) + 芥子 <keši> (<i>Papaver somniferum</i>)	podobnosť
[951] <i>Sonchus oleraceus</i>	B	M	<i>harunonogeši</i>	春の野芥子	春 <haru> (jar) + の <no> (part.) + 野芥子 <nogeši> (rod mlieč, <i>Sonchus</i>)	čas, rod
[952] <i>Sophora flavescens</i>	A	X	<i>kurara</i>	苦参/眩草	苦 (horký) + 参 (byť zmätený) / 眩 (závratný) + 草 (tráva, bylina)	chut'
[953] <i>Sorbus commixta</i>	A	J	<i>nanakamado</i>	七竈	七 <nana> (sedem) + 竈 <kamado> (sporák, pec)	odolnosť
[954] <i>Spathodea campanulata</i>	A	K	<i>kaenboku</i>	火焰木	火焰 <kaen> (plameň) + 木 <boku> (strom, drevo)	farba kvetu, tvar kvetu
[955] <i>Spathoglottis plicata</i>	A	K	<i>kótóširan</i>	紅頭紫蘭	紅頭 <kótó> (odkaz na 紅頭嶼, Kótóšo) + 紫蘭 <širan> (záhradná orchidea, <i>Bletilla striata</i>)	územie, podobnosť
[956] <i>Spiraea cantoniensis</i>	A	J	<i>kodehari</i>	小手毬	小 <ko> (malý) + 手毬 <temari> (lopta z hodvábu)	folklor, tvar kvetu
[957] <i>Spiraea cantoniensis</i>	B	J	<i>temaribana</i>	手毬花	手毬 <temari> (lopta z hodvábu) + 花 <hana> (kvet)	folklor, tvar kvetu
[958] <i>Spiraea cantoniensis</i>	B	J	<i>suzukake</i>	鈴懸け	鈴 <suzu> (zvonček, roľníčka) + 懸け <kake> (vysieť)	tvár kvetu

Príloha č. 7: Databáza skúmaných japonských botanických pomenovaní

[959] <i>Spiraea dasyantha</i>	A	J	<i>ibukišimocuke</i>	伊吹下野	伊吹 <ibuki> (hora Ibuki) + 下野 <šimocuke> (rod tavorník, Spiraea)	územie, rod
[960] <i>Spiraea japonica</i>	A	J	<i>šimocuke</i>	下野	下野 <šimocuke> (odkaz na 下野国, Šimocuke no kuni, bývalá jap. provincia)	územie
[961] <i>Spiraea japonica f. albiflora</i>	A	J	<i>širobanašimocuke</i>	白花下野	白 <širo> (biela) + 花 <hana> + 下野 <šimocuke> (rod tavorník, Spiraea)	farba kvetu, rod
[962] <i>Spiraea prunifolia</i>	A	J	<i>šidžimibana</i>	蜆花	蜆 <šidžimi> (čľaď mušlí, Corbiculidae) + 花 <hana> (kvet)	živočích
[963] <i>Spiraea prunifolia</i>	B	J	<i>ekubobana</i>	罌花	罌 <ekubo> (jamôčka na tvári) + 花 <hana> (kvet)	tvar kvetu
[964] <i>Spiraea thunbergii</i>	A	J	<i>jukijanagi</i>	雪柳	雪 <juki> (sneh) + 柳 <janagi> (vrba)	farba kvetu, podobnosť
[965] <i>Spiraea thunbergii</i>	B	J	<i>kogomebana</i>	小米花	小 <ko> (malý) + 米 <kome> (ryža) + 花 <hana> (kvet)	veľkosť, tvar kvetu, farba kvetu
[966] <i>Spiranthes sinensis</i>	A	J	<i>nedžibana</i>	振花	振 <nedži> (torzia, skrúcať sa) + 花 <hana> (kvet)	tvar kvetu
[967] <i>Spiranthes sinensis</i>	B	J	<i>modžizuri</i>	緞摺	緞 <modži> (svetlo žltozelená) + 摺 <šuri> (odtlačok)	farba kvetu
[968] <i>Stachys riederi var. intermedia</i>	A	M	<i>inugoma</i>	犬胡麻	犬 <inu> (pes) + 胡麻 <goma> (Sesamum indicum)	živočích, podobnosť
[969] <i>Stachyurus praecox</i>	A	M	<i>kibuši</i>	木五倍子	木 (strom, drevo) + 五倍子 (Brucea javanica)	podobnosť
[970] <i>Stachyurus praecox</i>	B	J	<i>kifudži</i>	木藤	木 <ki> (strom, drevo) + 藤 <fudži> (vistéria, Wisteria)	podobnosť
[971] <i>Stachyurus praecox</i>	B	M	<i>mamebuši</i>	豆五倍子	豆 <mame> (fazulka) + 五倍子 <buši> (Brucea javanica)	tvar kvetu, podobnosť
[972] <i>Stachyurus praecox var. matsuzakii</i>	A	M	<i>hačidžókibuši</i>	八丈木五倍子	八丈 <hačigjó> (hladká hodvábná tkanina) + 木五倍子 <kibuši> (Ocasnatec, Stachyurus)	charakteristika, rod
[973] <i>Stachyurus praecox var. matsuzakii</i>	B	M	<i>nanbankibuši</i>	南蛮木五倍子	南蛮 <nanban> (kolónie juhovýchodnej Ázie, južný barbari) + 木五倍子 <kibuši> (Ocasnatec, Stachyurus)	územie, rod
[974] <i>Stellaria alsine var. undulata</i>	A	J	<i>nominofusuma</i>	蚤の衾	蚤 <nomi> (blcha) + の <no> (part.) + 衾 <fusuma> (pokrývka)	hmyz
[975] <i>Stellaria aquatica</i>	A	M	<i>ušihakobe</i>	牛繁縷	牛 <uši> (krava) + 繁縷 <hakobe> (rod hviezdica, Stellaria)	živočích, rod
[976] <i>Stellaria diversiflora</i>	A	M	<i>sawahakobe</i>	沢繁縷	沢 <sawa> (močiar) + 繁縷 <hakobe> (rod hviezdica, Stellaria)	prostredie, rod
[977] <i>Stellaria diversiflora</i>	B	M	<i>curuhakobe</i>	鶴繁縷	鶴 <curu> (žeriav) + 繁縷 <hakobe> (rod hviezdica, Stellaria)	živočích, rod
[978] <i>Stellaria media</i>	A	M	<i>kohakobe</i>	小繁縷	小 <ko> (malý) + 繁縷 <hakobe> (rod hviezdica, Stellaria)	veľkosť, rod
[979] <i>Stewartia pseudo-camellia</i>	A	J	<i>nacucubaki</i>	夏椿	夏 <nacu> (leto) + 椿 <cubaki> (čľaď čajovníkovité, Theaceae)	čas, čľaď
[980] <i>Styrax japonica</i>	A	X	<i>egonoki</i>	野茉莉	野 (divoký) + 茉莉 (jazmín, Jasminum)	podobnosť
[981] <i>Styrax japonica</i>	B	M	<i>čišanoki</i>	高苜の木	高苜 <čiša> (hlávkový šalát) + の <no> (part.) + 木 <ki> (strom, drevo)	podobnosť
[982] <i>Styrax obassia</i>	A	K	<i>hakuunboku</i>	白雲木	白 <haku> (biela) + 雲 <un> (oblak) + 木 <boku> (strom, drevo)	farba kvetu, tvar kvetu
[983] <i>Styrax obassia</i>	B	M	<i>óbadžiša</i>	大葉高苜	大 <ó> (veľký) + 葉 <ha> (list) + 高苜 <džiša> (hlávkový šalát)	veľkosť, podobnosť
[984] <i>Swertia japonica</i>	A	M	<i>senburi</i>	千振	千 <sen> (tisíc) + 振 <furi> (odkaz na 振出す, namočiť, spariť)	chut'
[985] <i>Swertia pseudochinensis</i>	A	M	<i>murasakiisenburi</i>	紫千振	紫 <murasaki> (fialová) + 千振 <senburi> (rod kropenáč, Swertia)	farba kvetu, rod
[986] <i>Symphytum officinale</i>	A	M	<i>hireharisó</i>	鱧玻璃草	鱧 <hire> (plutva) + 玻璃 <hari> (sklo) + 草 <só> (tráva, bylina)	tvar kvetu, farba kvetu
[987] <i>Symplocarpus renifolius</i>	A	K	<i>zazensó</i>	座禪草	座禪 <zazen> (zazen, meditácia v sede) + 草 <só> (tráva, bylina)	folklor, tvar kvetu
[988] <i>Symplocarpus renifolius</i>	B	M	<i>darumasó</i>	達磨草	達磨 <daruma> (Daruma, Bodhidharma) + 草 <só> (tráva, bylina)	folklor, tvar kvetu
[989] <i>Syringa vulgaris</i>	A	M	<i>murakihašidoi</i>	紫丁香花	紫 <murasaki> (fialová) + 丁香花 <hašidoi> (Syringa reticulata)	farba kvetu, príbuznosť
[990] <i>Syzygium aromaticum</i>	A	M	<i>čódžinoki</i>	丁字の木	丁 <čó> (num. pre listy) + 字 <dži> (znak) + の <no> (part.) + 木 <ki> (strom, drevo)	tvar kvetu
[991] <i>Syzygium aromaticum</i>	B	K	<i>čókó</i>	丁香	丁 <čó> (num. pre listy) + 香 <kó> (vôňa)	tvar kvetu, čuch
[992] <i>Syzygium aromaticum</i>	B	K	<i>hjakurikó</i>	百里香	百 <hjaku> (sto) + 里 <ri> (mierka vzdialenosti) + 香 <kó> (vôňa)	čuch
[993] <i>Syzygium samarangense</i>	A	K	<i>renbu</i>	蓮霧	蓮 <ren> (lotos) + 霧 <bu> (hmla)	podobnosť, farba kvetu

Príloha č. 7: Databáza skúmaných japonských botanických pomenovaní

[994] <i>Syzygium samarangense</i>	B	J	ófutomomo	大太桃	大 <ó> (veľký) + 太桃 <futomomo> (rod klinčekovec, Syzygium)	veľkosť, rod
[995] <i>Syzygium samarangense</i>	B	M	džawafutomomo	ジャワ太桃	ジャワ <džawa> (Jáva) + 太桃 <futomomo> (rod klinčekovec, Syzygium)	územie, rod
[996] <i>Taeniophyllum glandulosum</i>	A	M	kumoran	蜘蛛蘭	蜘蛛 <kumo> (pavúk) + 蘭 <ran> (čeľaď vstavačovité, Orchidaceae)	hmyz, tvar koreňa, čeľaď
[997] <i>Tanacetum cinerariifolium</i>	A	M	širobanamušijokegiku	白花虫除菊	白 <širo> (biela) + 花 <hana> + 虫 <muši> (hmyz) + 除 <joke> (vylúčiť, odstrániť) + 菊 <kiku> (čeľaď astrovité, Asteraceae)	farba kvetu, využitie, čeľaď
[998] <i>Tanacetum cinerariifolium</i>	B	K	džoúgiku	除虫菊	除 <džo> (vylúčiť, odstrániť) + 虫 <ču> (hmyz) + 菊 <kiku> (čeľaď astrovité, Asteraceae)	využitie, čeľaď
[999] <i>Tanacetum cinerariifolium</i>	B	M	nomitorigiku	蚤取菊	蚤 <nomi> (blcha) + 取 <tori> (vziať) + 菊 <kiku> (čeľaď astrovité, Asteraceae)	využitie, čeľaď, hmyz
[1000] <i>Taraxacum officinale</i>	A	M	seijótanpopo	西洋蒲公英	西洋 <seijó> (západný) + 蒲公英 <tanpopo> (rod púpava, Taraxacum)	územie, rod
[1001] <i>Taraxacum platycarpum</i>	A	X	tanpopo	蒲公英	fonet. 田菜 <tana> (poľná rastlina) + 類 <hoho>, príp. タンボンボン <tanponpon> (zvuk bubna)	prostredie, sluch
[1002] <i>Taraxacum platycarpum</i>	B	J	cudzumigusa	鼓草	鼓 <cudzumi> + 草 <kusa> (tráva, bylina)	tvar kvetu
[1003] <i>Taxodium distichum</i>	A	K	rakušó	落羽松	落 <raku> (padat) + 羽 <u> (perie) + 松 <šo> (pínia)	tvar kmeňa, podobnosť
[1004] <i>Taxodium distichum</i>	B	J	numasugi	沼杉	沼 <numa> (močiar, rybník) + 杉 <sugi> (céder)	prostredie, podobnosť
[1005] <i>Ternstroemia gymnanthera</i>	A	K	mokoku	木斛	木 <moku> (strom, drevo) + 斛 <koku> (odkaz na 石斛, dendrobium, Dendrobium)	podobnosť
[1006] <i>Thlaspi arvense</i>	A	M	gunbainazuna	軍配齊	軍配 <gunbai> (rozhodcovský vejár) + 齊 <nazuna> (Capsella bursa-pastoris)	tvar plodu, podobnosť
[1007] <i>Thujopsis dolabrata</i>	A	X	asunaro	翌檜	翌 (ďalší) + 檜 (japonský cyprus)	podobnosť
[1008] <i>Thujopsis dolabrata</i>	B	X	asunaro	羅漢柏	羅漢 (arhat, náboženský titul) + 柏 (dub, cyprus)	folklór, podobnosť
[1009] <i>Tiarella polyphylla</i>	A	M	zudajakušu	喘息薬種	喘息 (astma) + 薬種 <jakušu> (liek)	využitie
[1010] <i>Tofieldia japonica</i>	A	M	iwašóbu	岩菖蒲	岩 <iwa> (skala) + 菖蒲 <šóbu> (kosatec, Iris)	prostredie, podobnosť
[1011] <i>Torilis japonica</i>	A	J	jabudžirami	藪虱	藪 <jabu> (húština, krov) + 虱 <širami> (voš)	prostredie, hmyz, tvar plodu
[1012] <i>Toxicodendron trichocarpum</i>	A	J	jamauruši	山漆	山 <jama> (hora) + 漆 <uruši> (rod sumach, Toxicodendron)	prostredie, rod
[1013] <i>Trachelospermum asiaticum</i>	A	M	teikakazura	定家葛	定家 <teika> (Teika, vlastné meno) + 葛 <kazura> (plazivá rastlina)	vlastné meno, správanie
[1014] <i>Trachelospermum asiaticum</i>	B	M	masakinokazura	真拆の葛	真拆 <masaki> (Trachelospermum asiaticum) + の <no> (part.) + 葛 <kazura> (plazivá rastlina)	podobnosť, správania
[1015] <i>Trachycarpus fortunei</i>	A	K	šuro	棕櫚	棕 <šu> (konopná palma) + 櫚 <ro> (dula)	podobnosť
[1016] <i>Trachycarpus wagnerianus</i>	A	K	tódžuro	唐棕櫚	唐 <tó> (Tchang) + 棕櫚 <šuro> (Trachycarpus, Trachycarpus)	územie, rod
[1017] <i>Tradescantia fluminensis</i>	A	J	tokiwacujukusa	常磐露草	常磐 <Tokiwa> (Tokiwa) + 露草 <cujukusa> (Podenkovité, Commelinaceae)	územie, čeľaď
[1018] <i>Tradescantia ohiensis</i>	A	J	murasakicujukusa	紫露草	紫 <murasaki> (fialová) + 露草 <cujukusa> (Podenkovité, Commelinaceae)	farba kvetu, čeľaď
[1019] <i>Triadica sebifera</i>	A	M	nankinhaze	南京黄蘗	南京 <nankin> (mesto Nan-t'ing, Čína) + 黄蘗 <haze> (Toxicodendron succedaneum)	územie, podobnosť
[1020] <i>Trichosanthes cucumeroides</i>	A	J	karasuri	烏瓜	烏 <karasu> (vrana) + 瓜 <uri> (čeľaď Cucurbitaceae, tekvicovité)	živočích, čeľaď
[1021] <i>Trichosanthes cucumeroides</i>	B	J	kicumemakura	狐枕	狐 <kicune> (líška) + 枕 <makura> (vankúš)	živočích, farba plodu, tvar plodu
[1022] <i>Trientalis europaea</i>	A	M	cumatorisó	褸取り草	褸 <cuma> (lem kimona) + 取り <tori> (vziať) + 草 <só> (tráva, bylina)	farba kvetu, folklór
[1023] <i>Trifolium lupinaster</i>	A	K	šadžikusó	車軸草	車 <ša> (koleso) + 軸 <džiku> (stonka) + 草 <só> (tráva, bylina)	tvar listu
[1024] <i>Trifolium repens</i>	A	J	širocumekusa	白詰草	白 <širo> (biela) + 詰 <cume> (obaliť) + 草 <kusa> (tráva, bylina)	farba kvetu, využitie
[1025] <i>Trigonotis brevipes</i>	A	J	mizutabirako	水田平子	水 <mizu> (voda) + 田平子 <tabirako> (Lapsanastrum apogonoides)	prostredie, podobnosť
[1026] <i>Trigonotis guilielmii</i>	A	M	tačikamebasó	立亀葉草	立 <tači> (stáť) + 亀 <kame> (korytnačka) + 葉 <ha> (list) + 草 <só> (tráva, bylina)	tvar stonky, tvar listu, živočích

Príloha č. 7: Databáza skúmaných japonských botanických pomenovaní

[1027] <i>Trigonotis peduncularis</i>	A	M	<i>kjúrigusa</i>	胡瓜草	胡瓜 <kjúri> (uhorka) + 草 <kusa> (tráva, bylina)	čuch
[1028] <i>Trollius japonicus</i>	A	K	<i>šinanokinbai</i>	信濃金梅	信濃 <šinano> (odkaz na 信濃国, Šinano no kuni, dnešná pref. Nagano) + 金梅 <kinbai> (odkaz na 金梅草, rod Žltohlav, Trollius)	územie, rod
[1029] <i>Trollius riederianus</i>	A	M	<i>čišimanokinbaisó</i>	千島金梅草	千島 <čišima> (Kurilské ostrovy) + の <no> (part.) + 金梅草 <kinbaisó> (rod žltohlav, Trollius)	územie, rod
[1030] <i>Urtica dioica</i>	A	M	<i>sejóirakusa</i>	西洋刺草	西洋 <sejō> (západný) + 刺草 <irakusa> (rod prhl'ava, Urtica)	územie, rod
[1031] <i>Urtica thunbergiana</i>	A	M	<i>irakusa</i>	刺草	刺 (trň, osteň) + 草 <kusa> (tráva, bylina)	charakteristika
[1032] <i>Urtica thunbergiana</i>	B	J	<i>itaitagusa</i>	痛痛草	痛痛 <itaita> (bolestivý) + 草 <kusa> (tráva, bylina)	hmat
[1033] <i>Vaccinium bracteatum</i>	A	X	<i>šašanbo</i>	小小坊	小小 <šaša> (malý) + 坊 <nbo> (chlapec, mních)	veľkosť
[1034] <i>Vaccinium japonicum</i>	A	M	<i>akušiba</i>	灰汁柴	灰汁 <aku> (lúh) + 柴 <šiba> (raždie)	využitie, prostredie
[1035] <i>Vaccinium smallii var. glabrum</i>	A	J	<i>sunoki</i>	酢の木	酢 <su> (ocot, kyslý) + の <no> (part.) + 木 <ki> (strom, drevo)	chuť
[1036] <i>Vaccinium vitis-idaea</i>	A	J	<i>kokemomo</i>	苔桃	苔 <koke> (mach, lišajník) + 桃 <momo> (broskyňa)	podobnosť
[1037] <i>Valeriana fauriei</i>	A	M	<i>kanokosó</i>	鹿の子草	鹿の子 <kanoko> (odkaz na 鹿の子絞り, druh techniky farbenia textilie) + 草 <só> (tráva, bylina)	folklor, tvar kvetu
[1038] <i>Valeriana fauriei</i>	B	M	<i>haruominaeši</i>	春女郎花	春 <haru> (jar) + 女郎花 <ominaeši> (čeľaď valerianovité, Valerianaceae)	čas, čeľaď
[1039] <i>Verbascum blattaria</i>	A	K	<i>mózuika</i>	毛蕊花	毛 <mó> (vlasy, srst') + 蕊 <zui> (piestik) + 花 <ka> (kvet)	tvar kvetu
[1040] <i>Verbascum nigrum</i>	A	M	<i>kurobanamózuika</i>	黒花毛蕊花	黒 <kuro> (čierna) + 花 <bana> (kvet) + 毛蕊花 <mózuika> (rod divozel, Verbascum)	farba kvetu, rod
[1041] <i>Verbascum phoeniceum</i>	A	K	<i>murakimózuika</i>	紫毛蕊花	紫 <ši> (fialová) + 毛蕊花 <mózuika> (rod divozel, Verbascum)	farba kvetu, rod
[1042] <i>Verbascum thapsus</i>	A	M	<i>birōdomózuika</i>	天鷲絨毛蕊花	天鷲絨 <birōdo> (zamat) + 毛蕊花 <mózuika> (rod divozel, Verbascum)	charakteristika, rod
[1043] <i>Vernicia cordata</i>	A	J	<i>aburagiri</i>	油桐	油 <abura> (olej) + 桐 <kiri> (paulovnia, Paulownia)	využitie, podobnosť
[1044] <i>Veronica miqueliana</i>	A	M	<i>kuwagatasó</i>	鋏形草	鋏 <kuwa> (motyka) + 形 <kata> (tvar) + 草 <só> (tráva, bylina)	tvar kvetu
[1045] <i>Veronica persica</i>	A	M	<i>óinunofuguri</i>	大犬の陰囊	大 <ó> (veľký) + 犬 <inu> (pes) + の <no> (part.) + 陰囊 <fuguri> (semenníky)	tvar kvetu, živočích
[1046] <i>Veronica persica</i>	B	J	<i>hošinohitomi</i>	星の瞳	星 <hoši> (hviezda) + の <no> (part.) + 瞳 <hitomi> (zrenička)	tvar kvetu
[1047] <i>Veronicastrum sibiricum</i>	A	K	<i>kugaisó</i>	九蓋草	九 <ku> (deväť) + 蓋 <gai> (pokrievka, klapka) + 草 <só> (tráva, bylina)	tvar stonky
[1048] <i>Viburnum furcatum</i>	A	J	<i>mušikari</i>	虫狩	虫 <muši> (hmyz) + 狩 <kari> (loviť, lapiť)	hmyz, správanie
[1049] <i>Viburnum furcatum</i>	B	J	<i>ókamenoki</i>	大亀の木	大 <ó> (veľký) + 亀 <kame> (korytnačka) + の <no> (part.) + 木 <ki> (strom, drevo)	tvar kvetu, živočích
[1050] <i>Viburnum odoratissimum</i>	A	K	<i>sangodžu</i>	珊瑚樹	珊瑚 <sango> (koral) + 樹 <džu> (drevena)	živočích, tvar plodu
[1051] <i>Viburnum plicatum var. tomentosum</i>	A	J	<i>jabudemari</i>	藪手毬	藪 <jabu> (húština, krov) + 手毬 <temari> (lopta z hodvábu)	prostredie, folklor
[1052] <i>Vinca major</i>	A	M	<i>curuničiničísó</i>	蔓日日草	蔓 <curu> (úponok) + 日日草 <ničiničísó> (Catharanthus roseus)	správanie, podobnosť
[1053] <i>Vinca major</i>	B	M	<i>curugikjó</i>	蔓桔梗	蔓 <curu> (úponok) + 桔梗 <kikjó> (zvonček, Campanula)	správanie, podobnosť
[1054] <i>Vincetoxicum atratum</i>	A	M	<i>funabarasó</i>	舟腹草	舟腹 <funabara> (trup ľode) + 草 <só> (tráva, bylina)	tvar plodu
[1055] <i>Vincetoxicum sublancoletum</i>	A	J	<i>kobanokamomezuru</i>	小葉の鴉蔓	小 <ko> (malý) + 葉 <ha> (list) + の <no> (part.) + 鴉 <kamome> (čajka) + 蔓 <curu> (úponok)	veľkosť, živočích, tvar listu, správanie
[1056] <i>Viola betonicifolia var. albescens</i>	A	J	<i>ariakesumire</i>	有明堇	有明 <ariake> (úsvit) + 堇 <sumire> (rod fialka, Viola)	farba kvetu, rod
[1057] <i>Viola biflora</i>	A	J	<i>kibananokomanocume</i>	黄花の駒の爪	黄 <ki> (žltá) + 花 <hana> (kvet) + の <no> (part.) + 駒の爪 <komanocume> (Viola verecunda)	farba kvetu, príbuznosť
[1058] <i>Viola brevistipulata</i>	A	J	<i>óbakisumire</i>	大葉黄堇	大 <ó> (veľký) + 葉 <ha> (list) + 黄 <ki> (žltá) + 堇 <sumire> (rod fialka, Viola)	tvar listu, rod

Príloha č. 7: Databáza skúmaných japonských botanických pomenovaní

[1059] <i>Viola mandshurica</i>	B	J	<i>kenašisumire</i>	毛無堇	毛 <ke> (vlasy, srst') + 無 <naši> (bez) + 堇 <sumire> (rod fialka, Viola)	tvar kvetu, rod
[1060] <i>Viola mandshurica</i>	B	J	<i>obanasumire</i>	大花堇	大 <ó> (veľký) + 花 <hana> (kvet) + 堇 <sumire> (rod fialka, Viola)	veľkosť, rod
[1061] <i>Viola mandshurica f. albo-variegata</i>	A	J	<i>nišikisumire</i>	錦堇	錦 <nišiki> (brokát) + 堇 <sumire> (rod fialka, Viola)	farba kvetu
[1062] <i>Viola mandshurica f. hasegawae</i>	A	J	<i>široganesumire</i>	白金堇	白 <širo> (biela) + 金 <kane> (zlato, zlatá) + 堇 <sumire> (rod fialka, Viola)	farba kvetu, rod
[1063] <i>Viola mandshurica f. plena</i>	A	J	<i>komorosumire</i>	小諸堇	小諸 <komoro> (mesto Komoro, pref. Nagano) + 堇 <sumire> (rod fialka, Viola)	územie, rod
[1064] <i>Viola mandshurica var. ikedaana</i>	A	J	<i>hokobasumire</i>	鉾葉堇	鉾 <hoko> (halapartňa) + 葉 <ha> (list) + 堇 <sumire> (rod fialka, Viola)	tvar listu, rod
[1065] <i>Viola mandshurica var. triangularis</i>	A	J	<i>acubasumire</i>	厚葉堇	厚 <acu> (hrubý, tučný) + 葉 <ha> (list) + 堇 <sumire> (rod fialka, Viola)	tvar listu, rod
[1066] <i>Viola mandshurica f. glabripetala</i>	A	M	<i>wakašusumire</i>	若衆堇	若衆 <wakašú> (dospievajúci chlapec) + 堇 <sumire> (rod fialka, Viola)	charakteristika, rod
[1067] <i>Viola nijimensis</i>	A	J	<i>niidžimasumire</i>	新島堇	新島 <niidžima> (ostrov Nii) + 堇 <sumire> (rod fialka, Viola)	územie, rod
[1068] <i>Viola odorata</i>	A	J	<i>nioisumire</i>	匂堇	匂 <nioi> (vôňa) + 堇 <sumire> (rod fialka, Viola)	čuch, rod
[1069] <i>Viola verecunda</i>	A	J	<i>cubosumire</i>	坪堇	坪 <cubo> (cubo, trad. mierka plochy) + 堇 <sumire> (rod fialka, Viola)	folklór, rod
[1070] <i>Viola verecunda</i>	B	J	<i>komanocume</i>	駒の爪	駒 <koma> (arch. kôň, žriebä) + の <no> (part.) + 爪 <cume> (kopyto)	živočích, tvar listu
[1071] <i>Viola verecunda</i>	B	M	<i>njoisumire</i>	如意堇	如意 <njoi> (budh. ceremoniálne žezlo) + 堇 <sumire> (rod fialka, Viola)	folklór, rod
[1072] <i>Viola violacea</i>	A	M	<i>šihaisumire</i>	紫背堇	紫 <ši> (fialová) + 背 <hai> (zadná strana) + 堇 <sumire> (rod fialka, Viola)	farba listu, rod
[1073] <i>Viola violacea f. albida</i>	A	M	<i>širobanašihaisumire</i>	白花紫背堇	白 <širo> (biela) + 花 <hana> (kvet) + 紫背堇 <šihaisumire> (Viola violacea)	farba kvetu, druh
[1074] <i>Viola violacea f. pictifolia</i>	A	M	<i>konpirasumire</i>	金比羅堇	金比羅 <konpira> (odkaz na 金刀比羅宮, šintoistická svätyňa Kotohira-gú, pref. Kagawa) + 堇 <sumire> (rod fialka, Viola)	územie, rod
[1075] <i>Viola violacea f. versicolor</i>	A	M	<i>fuirišihaisumire</i>	斑入り紫背堇	斑入り <fuiri> (ľakatý) + 紫背堇 <šihaisumire> (Viola violacea)	farba listu, druh
[1076] <i>Viola violacea f. concolor</i>	A	M	<i>midorišihaisumire</i>	緑紫背堇	緑 <midori> (zelená) + 紫背堇 <šihaisumire> (Viola violacea)	farba kvetu, druh
[1077] <i>Viola violacea var. makinoid</i>	A	J	<i>makinosumire</i>	牧野堇	牧野 <makino> (odkaz na 牧野富太郎, Makino Tomitaró) + 堇 <sumire> (rod fialka, Viola)	vlastné meno, rod
[1078] <i>Viola x ogawae</i>	A	M	<i>kacuragisumire</i>	葛城堇	葛城 <kacuragi> (odkaz na 和泉葛城山, hora Izumi Kacuragi) + 堇 <sumire> (rod fialka, Viola)	územie, rod
[1079] <i>Viola yedoensis</i>	A	J	<i>nodžisumire</i>	野路堇	野路 <nodži> (cesta v poli) + 堇 <sumire> (rod fialka, Viola)	prostredie, rod
[1080] <i>Viola yezoensis</i>	A	J	<i>hikagesumire</i>	日陰堇	日陰 <hikage> (tieň, chládok) + 堇 <sumire> (rod fialka, Viola)	prostredie, rod
[1081] <i>Viola yezoensis var. asoana</i>	A	M	<i>asohikagesumire</i>	阿蘇日陰堇	阿蘇 <aso> (hora Aso) + 日陰堇 <hikagesumire> (Viola yezoensis)	územie, druh
[1082] <i>Viola yezoensis f. discolor</i>	A	J	<i>takaosumire</i>	高尾堇	高尾 <takao> (hora Takao) + 堇 <sumire> (rod fialka, Viola)	územie, rod
[1083] <i>Viscum album</i>	A	M	<i>jadorigi</i>	寄生木	寄生 (parazit) + 木 <ki> (strom, drevo)	správanie
[1084] <i>Viscum album</i>	B	J	<i>jadorigi</i>	宿木	宿 <jadori> (prístrešie) + 木 <ki> (strom, drevo)	využitie
[1085] <i>Viscum album</i>	B	M	<i>ošijjadorigi</i>	欧州宿木	欧州 <óšú> (Európa) + 宿 <jadori> (prístrešie) + 木 <ki> (strom, drevo)	územie, využitie
[1086] <i>Vitex agnus-castus</i>	A	K	<i>seijónindžinboku</i>	西洋人參木	西洋 <seijó> (západný) + 人參木 <nindžinboku> (Vitex cannabifolia)	územie, príbuznosť
[1087] <i>Vitex cannabifolia</i>	A	K	<i>nindžinboku</i>	人參木	人參 <nindžin> (odkaz na 御種人蔘, Panax ginseng) + 木 <boku> (strom, drevo)	podobnosť
[1088] <i>Warszewiczia coccinea</i>	A	M	<i>šódžótoranoo</i>	猩猩虎の尾	猩猩 <šódžó> (postava začervenalého opilca z hry nó) + 虎 <tora> (tiger) + の <no> (part.) + 尾 <o> (chvost)	folklór, farba kvetu, živočích, tvar kvetu
[1089] <i>Washingtonia robusta</i>	A	M	<i>okinajašimodoki</i>	翁椰子擬き	翁 <okina> (starý, ctihodný, zdvoril. prefix) + 椰子 <jaši> (palma) + 擬き <modoki> (napodobenina)	podobnosť

Príloha č. 7: Databáza skúmaných japonských botanických pomenovaní

[1090] <i>Washingtonia robusta</i>	B	M	<i>širagajaši</i>	白髪椰子	白髪 <širaga> (šedivé vlasy) + 椰子 <jaši> (palma)	farba kvetu, podobnosť
[1091] <i>Washingtonia robusta</i>	B	M	<i>onidžuro</i>	鬼棕櫚	鬼 <oni> (démon) + 棕櫚 <šuro> (trachykarp)	folklór, podobnosť
[1092] <i>Washingtonia robusta</i>	B	M	<i>wašintonjašimodoki</i>	ワシント椰子擬き	ワシント <wašinton> (Washington) + 椰子 <jaši> (palma) + 擬き <modoki> (napodobenina)	územie, podobnosť
[1093] <i>Weigela coraeensis</i>	A	M	<i>hakoneucugi</i>	箱根空木	箱根 <hakone> (hora Hakone) + 空木 <ucugi> (skrátene z 谷空木, rod vajgela, Weigela)	územie, rod
[1094] <i>Weigela coraeensis</i>	B	M	<i>genpeiucugi</i>	源平空木	源平 <genpei> (súperiace klany Gendži a Heike) + 空木 <ucugi> (skrátene z 谷空木, rod vajgela, Weigela)	folklór, rod
[1095] <i>Weigela coraeensis</i>	B	M	<i>sakiwakeucugi</i>	咲き分け空木	咲き分け <sakiwake> (pestrofarebné kvitnutie) + 空木 <ucugi> (skrátene z 谷空木, rod vajgela, Weigela)	farba kvetu, rod
[1096] <i>Weigela coraeensis</i>	B	M	<i>genpeiume</i>	源平梅	源平 <genpei> (súperiace klany Gendži a Heike) + 梅 <ume> (slivka)	folklór, podobnosť
[1097] <i>Weigela hortensis</i>	A	M	<i>taniucugi</i>	谷空木	谷 <tani> (údolie) + 空木 <ucugi> (trojpek, Deutzia)	prostredie, podobnosť
[1098] <i>Weigela hortensis</i>	B	M	<i>beniucugi</i>	紅空木	紅 <beni> (šarlátová) + 空木 <ucugi> (trojpek, Deutzia)	farba kvetu, podobnosť
[1099] <i>Weigela hortensis</i>	B	J	<i>tauebana</i>	田植え花	田 <ta> (pole) + 植え <ue> (rást) + 花 <hana> (kvet)	prostredie
[1100] <i>Youngia japonica</i>	A	J	<i>koonitabirako</i>	小鬼田平子	小 <ko> (malý) + 鬼 <oni> (démon) + 田平子 <tabirako> (<i>Lapsanastrum apogonoides</i>)	veľkosť, folklór, podobnosť